



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3147

2016

I. Nos. 53949-53969

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3147

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2024
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003081-6
e-ISBN: 978-92-1-358882-6
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2024
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in October 2016
Nos. 53949 to 53969*

No. 53949. Germany and Guinea:

- Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning Financial Cooperation for the “Programme Primary School Education” project. Conakry, 18 April 2016 and 3 August 2016..... 3

No. 53950. Germany and Guinea:

- Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning “Financial cooperation (Reproductive Health and Family Health (Ebola Components))”. Conakry, 18 April 2016 and 3 August 2016..... 5

No. 53951. Germany and Honduras:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Honduras concerning authorisation for members of the families of members of a diplomatic mission or consular post to take up a gainful occupation. Berlin, 26 October 2015..... 7

No. 53952. Germany and Peru:

- Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning Financial Cooperation. Lima, 5 November 2015 and 29 December 2015..... 9

No. 53953. Germany and Peru:

- Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning Financial Cooperation. Lima, 30 June 2015 and 13 October 2015 11

No. 53954. Georgia and Germany:

- Agreement between the Government of Georgia and the Government of the Federal Republic of Germany on Financial Cooperation (2015). Tbilisi, 20 April 2016 13

No. 53955. Estonia and Luxembourg:

- Convention between the Republic of Estonia and the Grand Duchy of Luxembourg for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital (with protocol). Brussels, 7 July 2014 15

No. 53956. South Africa and Lesotho:

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Lesotho on Mutual Assistance and Co-operation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Value-Added Tax (with exchange of notes). Maseru, 6 March 2014..... 61

No. 53957. South Africa and Namibia:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Namibia on Cooperation in the Field of Labour and Employment. Windhoek, 24 November 2014..... 77

No. 53958. South Africa and Gambia:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of the Gambia on Cooperation in the Field of Biodiversity Conservation and Environmental Management. Lima, 10 December 2014..... 89

No. 53959. South Africa and Benin:

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Benin on the Establishment of a Joint Commission of Cooperation. Pretoria, 14 June 2015 103

No. 53960. South Africa and Uganda:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Uganda on Cooperation in the Field of Health. Pretoria, 5 December 2015 115

No. 53961. South Africa and Qatar:

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the State of Qatar for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income (with protocol). Pretoria, 6 March 2015 125

No. 53962. South Africa and Zimbabwe:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Zimbabwe and the Government of the Republic of South Africa on Diplomatic Consultations (with exchange of notes). Pretoria, 8 April 2015..... 203

No. 53963. South Africa and Greece:

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Hellenic Republic on Economic Cooperation. Cape Town, 6 November 2012 217

No. 53964. South Africa and Zimbabwe:

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Zimbabwe Regarding Mutual Assistance between their Customs Administrations. Pretoria, 8 April 2015 235

No. 53965. South Africa and Argentina:

- Extradition Treaty between the Republic of South Africa and the Argentine Republic. Pretoria, 28 February 2007 259

No. 53966. South Africa and Indonesia:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Indonesia on the Establishment of a Joint Commission for Bilateral Cooperation. Jakarta, 20 April 2015..... 297

No. 53967. South Africa and Russian Federation:

- Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Russian Federation on Cooperation in the Fields of Sport and Recreation (with exchange of notes). Moscow, 23 November 1998 305

No. 53968. South Africa and Argentina:

- Treaty between the Republic of South Africa and the Argentine Republic on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters. Pretoria, 28 February 2007 323

No. 53969. Republic of Korea and Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China):

- Agreement for the Surrender of Fugitive Offenders between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China (with annex). Hong Kong, 26 June 2006.. 351

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2016
Nos 53949 à 53969*

N° 53949. Allemagne et Guinée :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée concernant la coopération financière pour le projet « Promotion de l'éducation de base en Guinée ». Conakry, 18 avril 2016 et 3 août 2016 3

N° 53950. Allemagne et Guinée :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée relatif à la « coopération financière (Santé reproductive et familiale (Composante Ebola)) ». Conakry, 18 avril 2016 et 3 août 2016..... 5

N° 53951. Allemagne et Honduras :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Honduras relatif à l'autorisation d'exercer un emploi rémunéré pour les membres de la famille des membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire. Berlin, 26 octobre 2015 7

N° 53952. Allemagne et Pérou :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pérou relatif à la coopération financière. Lima, 5 novembre 2015 et 29 décembre 2015 9

N° 53953. Allemagne et Pérou :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pérou relatif à la coopération financière. Lima, 30 juin 2015 et 13 octobre 2015 11

N° 53954. Géorgie et Allemagne :

Accord entre le Gouvernement de la Géorgie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération financière (2015). Tbilissi, 20 avril 2016..... 13

N° 53955. Estonie et Luxembourg :

Convention entre la République d'Estonie et le Grand-Duché de Luxembourg tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Bruxelles, 7 juillet 2014 15

N° 53956. Afrique du Sud et Lesotho :

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume du Lesotho concernant l'assistance mutuelle, la collaboration et la prévention de la fraude fiscale en matière de taxe sur la valeur ajoutée (avec échange de notes). Maseru, 6 mars 2014 61

N° 53957. Afrique du Sud et Namibie :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération dans le domaine du travail et de l'emploi. Windhoek, 24 novembre 2014 77

N° 53958. Afrique du Sud et Gambie :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Gambie relatif à la coopération dans le domaine de la conservation de la biodiversité et de la gestion de l'environnement. Lima, 10 décembre 2014 89

N° 53959. Afrique du Sud et Bénin :

Accord portant création de la Commission mixte de coopération entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République du Bénin. Pretoria, 14 juin 2015 103

N° 53960. Afrique du Sud et Ouganda :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à la coopération dans le domaine de la santé. Pretoria, 5 décembre 2015 115

N° 53961. Afrique du Sud et Qatar :

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de l'État du Qatar tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Pretoria, 6 mars 2015 125

N° 53962. Afrique du Sud et Zimbabwe :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République du Zimbabwe et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif aux consultations diplomatiques (avec échange de notes). Pretoria, 8 avril 2015 203

N° 53963. Afrique du Sud et Grèce :

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République hellénique relatif à la coopération économique. Le Cap, 6 novembre 2012 217

N° 53964. Afrique du Sud et Zimbabwe :

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Zimbabwe relatif à l'assistance mutuelle entre leurs administrations douanières. Pretoria, 8 avril 2015 235

N° 53965. Afrique du Sud et Argentine :

Traité d'extradition entre la République sud-africaine et la République argentine. Pretoria, 28 février 2007 259

N° 53966. Afrique du Sud et Indonésie :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la création d'une Commission mixte de coopération bilatérale. Jakarta, 20 avril 2015 297

N° 53967. Afrique du Sud et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans les domaines du sport et des loisirs (avec échange de notes). Moscou, 23 novembre 1998..... 305

N° 53968. Afrique du Sud et Argentine :

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre la République sud-africaine et la République argentine. Pretoria, 28 février 2007..... 323

N° 53969. République de Corée et Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine) :

Accord relatif à la remise des criminels fugitifs entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine (avec annexe). Hong Kong, 26 juin 2006..... 351

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
October 2016
Nos. 53949 to 53969*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
octobre 2016
N^{os} 53949 à 53969*

No. 53949

**Germany
and
Guinea**

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning Financial Cooperation for the “Programme Primary School Education” project. Conakry, 18 April 2016 and 3 August 2016

Entry into force: *3 August 2016 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 21 October 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Guinée**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée concernant la coopération financière pour le projet « Promotion de l'éducation de base en Guinée ». Conakry, 18 avril 2016 et 3 août 2016

Entrée en vigueur : *3 août 2016 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 21 octobre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53950

**Germany
and
Guinea**

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning “Financial cooperation (Reproductive Health and Family Health (Ebola Components))”. Conakry, 18 April 2016 and 3 August 2016

Entry into force: *3 August 2016 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 21 October 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Guinée**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d’Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée relatif à la « coopération financière (Santé reproductive et familiale (Composante Ebola)) ». Conakry, 18 avril 2016 et 3 août 2016

Entrée en vigueur : *3 août 2016 par l’échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l’Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 21 octobre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l’article 12 du règlement de l’Assemblée générale destiné à mettre en application l’Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu’amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53951

**Germany
and
Honduras**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Honduras concerning authorisation for members of the families of members of a diplomatic mission or consular post to take up a gainful occupation. Berlin, 26 October 2015

Entry into force: *15 August 2016 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 21 October 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Honduras**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Honduras relatif à l'autorisation d'exercer un emploi rémunéré pour les membres de la famille des membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire. Berlin, 26 octobre 2015

Entrée en vigueur : *15 août 2016 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 21 octobre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53952

—
**Germany
and
Peru**

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning Financial Cooperation. Lima, 5 November 2015 and 29 December 2015

Entry into force: *21 July 2016 by notification*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 October 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

—
**Allemagne
et
Pérou**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pérou relatif à la coopération financière. Lima, 5 novembre 2015 et 29 décembre 2015

Entrée en vigueur : *21 juillet 2016 par notification*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 28 octobre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53953

**Germany
and
Peru**

Exchange of Notes constituting an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Peru concerning Financial Cooperation. Lima, 30 June 2015 and 13 October 2015

Entry into force: *21 July 2016 by notification*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 28 October 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Allemagne
et
Pérou**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pérou relatif à la coopération financière. Lima, 30 juin 2015 et 13 octobre 2015

Entrée en vigueur : *21 juillet 2016 par notification*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 28 octobre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53954

—
**Georgia
and
Germany**

Agreement between the Government of Georgia and the Government of the Federal Republic of Germany on Financial Cooperation (2015). Tbilisi, 20 April 2016

Entry into force: *13 June 2016 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Georgian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Georgia, 6 October 2016*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

—
**Géorgie
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la Géorgie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération financière (2015). Tbilissi, 20 avril 2016

Entrée en vigueur : *13 juin 2016 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *géorgien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Géorgie, 6 octobre 2016*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 53955

—
**Estonia
and
Luxembourg**

Convention between the Republic of Estonia and the Grand Duchy of Luxembourg for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital (with protocol). Brussels, 7 July 2014

Entry into force: *11 December 2015 by notification, in accordance with article 27*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 19 October 2016*

—
**Estonie
et
Luxembourg**

Convention entre la République d'Estonie et le Grand-Duché de Luxembourg tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Bruxelles, 7 juillet 2014

Entrée en vigueur : *11 décembre 2015 par notification, conformément à l'article 27*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Estonie,
19 octobre 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**CONVENTION
BETWEEN
THE REPUBLIC OF ESTONIA
AND
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

The Republic of Estonia and the Grand Duchy of Luxembourg,

desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

have agreed as follows:

Article 1
PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:
 - a) in the case of Estonia, the income tax;
 - b) in the case of Luxembourg:
 - (i) the income tax on individuals (l'impôt sur le revenu des personnes physiques);
 - (ii) the corporation tax (l'impôt sur le revenu des collectivités);
 - (iii) the capital tax (l'impôt sur la fortune); and
 - (iv) the communal trade tax (l'impôt commercial communal).
4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their relevant taxation laws.

Article 3
GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a) the term “Estonia” means the Republic of Estonia and, when used in the geographical sense, the territory of Estonia and any other area adjacent to the territorial waters of Estonia within which, under the laws of Estonia and in accordance with international law, the rights of Estonia may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;
 - b) the term “Luxembourg” means the Grand Duchy of Luxembourg and, when used in a geographical sense, means the territory of the Grand Duchy of Luxembourg;
 - c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Estonia or Luxembourg as the context requires;
 - d) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
 - e) the term “company” means any legal person or any entity that is treated as a legal person for tax purposes;
 - f) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;
 - g) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - h) the term “international traffic” means any transport by a ship, aircraft or road vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, aircraft or road vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;
 - i) the term “business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;
 - j) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of Estonia, the Minister of Finance or his authorised representative; and
 - (ii) in the case of Luxembourg, the Minister of Finance or his authorised representative;

- k) the term “national”, in relation to a Contracting State, means:
 - (i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State; and
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State.
- 2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies. Any meaning under the applicable tax laws of that State prevails over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

RESIDENT

- 1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any local authority thereof, as well as a collective investment vehicle established in that State. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.
- 2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
 - d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

- 1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
- 2. The term “permanent establishment” includes especially:
 - a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop, and
 - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
- 3. A building site or construction, installation or dredging project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.
- 4. Notwithstanding the preceding paragraphs, the furnishing of services by an enterprise of a Contracting State in the other Contracting State constitutes a permanent establishment, but only if the activities of the enterprise continue within that other State for a period or periods aggregating more than 183 days in any twelve month period.
- 5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
 - a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 5 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.
8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent

establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, any rights of claim in respect of immovable property, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be

attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

INTERNATIONAL TRANSPORT

1. The profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships, aircraft or road vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where
 - a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
 - b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.
2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State— and taxes accordingly— profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10
DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
 - a) 0 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;
 - b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident, and the investor’s share of the profit of an enterprise, paid proportionally to his capital investment, as well as interest and payments on bonds where, in addition to the fixed rate of interest, a supplementary interest, varying according to the distributed profits, is granted.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of

which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.
2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term "interest" shall not include income referred to in Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.
5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the

amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12
ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.
2. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.
5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In

such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13
CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.
3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State operating ships, aircraft or road vehicles in international traffic from the alienation of ships, aircraft or road vehicles operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road vehicles, shall be taxable only in that State.
4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State. However, this paragraph does not apply to gains derived from the alienation of shares quoted on a stock exchange of a member state of the Organisation for Economic Co-operation and Development or the European Economic Area or any other stock exchange as may be agreed between the competent authorities of the Contracting States.
5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in the preceding paragraphs shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if all the following conditions are met:
 - a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and
 - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
 - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road vehicle operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

Article 15

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16

ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is mainly supported by public funds of one or both of the Contracting States or local authorities thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

Article 17

PENSIONS

Pensions and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

Article 18

GOVERNMENT SERVICE

1. Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.
However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and

the individual is a resident of that State and has fulfilled one of the following conditions:

- a) he is a national of that State; or
 - b) he did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. The provisions of Articles 14, 15 and 16 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

Article 19

STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 20

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

Article 21
CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships, aircraft and road vehicles operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and road vehicles, shall be taxable only in that State.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 22
ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of a resident of Estonia, double taxation shall be avoided as follows:
 - a) where a resident of Estonia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, has been taxed in Luxembourg, Estonia shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c) exempt such income or capital from tax;
 - b) where a resident of Estonia derives income which in accordance with the provisions of sub-paragraph b) of paragraph 2 of Article 10 may be taxed in Luxembourg, Estonia shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Luxembourg. Such deduction shall not, however, exceed the part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Luxembourg;

- c) where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Estonia is exempt from tax in Estonia, Estonia may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.
2. Subject to the provisions of the law of Luxembourg regarding the elimination of double taxation which shall not affect the general principle hereof, double taxation shall be eliminated as follows:
- a) where a resident of Luxembourg derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Estonia, Luxembourg shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c), exempt such income or capital from tax, but may, in order to calculate the amount of tax on the remaining income or capital of the resident, apply the same rates of tax as if the income or capital had not been exempted;
 - b) where a resident of Luxembourg derives income which, in accordance with the provisions of Articles 10 and 16 may be taxed in Estonia, Luxembourg shall allow as a deduction from the income tax on individuals or from the corporation tax of that resident an amount equal to the tax paid in Estonia. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Estonia;
 - c) the provisions of sub-paragraph a) shall not apply to income derived or capital owned by a resident of Luxembourg where Estonia applies the provisions of this Convention to exempt such income or capital from tax or applies the provisions of paragraph 2 of Article 10 to such income.

Article 23

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 5 of Article 11, or paragraph 5 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.
4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.
5. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, or if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.
5. Where,
 - a) under paragraph 1, a person has presented a case to the competent authority of a Contracting State on the basis that the actions of one or both of the Contracting States have resulted for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, and

- b) the competent authorities are unable to reach an agreement to resolve that case pursuant to paragraph 2 within two years from the presentation of the case to the competent authority of the other Contracting State,

any unsolved issues arising from the case shall be submitted to arbitration if the person so requests. These unresolved issues shall not, however, be submitted to arbitration if a decision on these issues has already been rendered by a court or administrative tribunal of either State. Unless a person directly affected by the case does not accept the mutual agreement that implements the arbitration decision, that decision shall be binding on both Contracting States and shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of these States. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph.

Article 25

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other

purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).
4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.
5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information upon request solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 26

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27

ENTRY INTO FORCE

1. The Contracting States shall notify each other of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications.
2. The provisions of the Convention shall have effect:
 - a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January next following the year in which the Convention enters into force;
 - b) in respect of other taxes on income and on capital, on taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first day of January next following the year in which the Convention enters into force.
3. The Convention between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed in Tallinn on May 23, 2006, shall cease to have effect from the date on which this Convention becomes effective in accordance with paragraph 2 of this Article.

Article 28
TERMINATION

1. This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention by giving to the other Contracting State written notice not later than the 30th June of any calendar year from the fifth year following that in which the Convention entered into force.
2. In such event, the Convention shall cease to have effect:
 - a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January next following the year in which the notice is given;
 - b) in respect of other taxes on income and on capital, on taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first day of January next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Brussels this *7th* day of July 2014, in the English language.



For the Republic of Estonia



For the Grand Duchy of Luxembourg

PROTOCOL

At the moment of the signing of the Convention between the Republic of Estonia and the Grand Duchy of Luxembourg for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, both sides have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention:

I. With reference to Article 4:

A collective investment vehicle which is established in a Contracting State shall be considered as a resident of the Contracting State in which it is established and as the beneficial owner of the income it receives.

For purposes of paragraph 1 of Article 4, the term “collective investment vehicle” means:

- a) in the case of Estonia, any pool of assets (common fund) established or company founded for collective investment on the basis of Investment Fund Act, and
- b) in the case of Luxembourg,
 - (i) an investment company with variable capital (société d'investissement à capital variable);
 - (ii) an investment company with fixed capital (société d'investissement à capital fixe);
 - (iii) an investment company in risk capital (société d'investissement en capital à risque);
 - (iv) a collective investment fund (fonds commun de placement),

as well as any other collective investment vehicle established in either Contracting State which the competent authorities of the Contracting States agree to regard as a collective investment vehicle for purposes of this paragraph.

II. With reference to Article 25:

The competent authority of the requesting State shall provide the following information to the competent authority of the requested State when making a request for information under the Convention to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- a) the identity of the person under examination or investigation;
- b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the requesting State wishes to receive the information from the requested State;
- c) the tax purpose for which the information is sought;
- d) grounds for believing that the information requested is held in the requested State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested State;
- e) to the extent known the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the requesting State has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Brussels this ^{7th}..... day of July 2014, in the English language.



For the Republic of Estonia



For the Grand Duchy of Luxembourg

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République d'Estonie et le Grand-Duché de Luxembourg,
Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune prélevés pour le compte d'un État contractant ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les gains en capital.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

- a) Dans le cas de l'Estonie, l'impôt sur le revenu ;
- b) Dans le cas du Luxembourg :
 - i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques ;
 - ii) L'impôt sur le revenu des collectivités ;
 - iii) L'impôt sur la fortune ; et
 - iv) L'impôt commercial communal.

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de la signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme « Estonie » désigne la République d'Estonie et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire de l'Estonie et toute autre zone adjacente aux eaux territoriales de l'Estonie sur lesquels l'Estonie peut exercer, en vertu de la législation de l'Estonie et conformément au droit international, ses droits à l'égard des fonds marins et de leur sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles ;
- b) Le terme « Luxembourg » désigne le Grand-Duché de Luxembourg et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire du Grand-Duché de Luxembourg ;
- c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, l'Estonie ou le Luxembourg ;
- d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et autres groupements de personnes ;
- e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;
- f) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité industrielle ou commerciale ;
- g) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;
- h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule routier exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule routier n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant ;
- i) L'expression « activité industrielle ou commerciale » désigne l'exécution de services professionnels et d'autres activités de caractère indépendant ;
- j) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) Dans le cas de l'Estonie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;
et
 - ii) Dans le cas du Luxembourg, le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;
- k) Le terme « ressortissant » désigne, à l'égard d'un État contractant :
 - i) Toute personne physique qui possède la nationalité ou la citoyenneté de cet État contractant ;
 - ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans cet État contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, du lieu de sa constitution ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet État et à toute collectivité locale de cet État, ainsi qu'à tout organisme de placement collectif qui y est établi. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme résidente seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme résidente seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- b) Si l'État où cette personne a ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme résidente seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle ;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente seulement de l'État dont elle possède la nationalité ;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » désigne notamment :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou un projet de construction, d'installation ou de dragage ne constitue un établissement stable que s'il dure plus de 12 mois.

4. Nonobstant les paragraphes précédents, la prestation de services par une entreprise d'un État contractant dans l'autre État contractant constitue un établissement stable uniquement si elle est menée pendant une période ou des périodes totalisant plus de 183 jours au cours d'une période de 12 mois.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré que l'expression « établissement stable » ne comprend pas :

- a) L'utilisation d'installations pour le stockage, l'exposition ou la livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des renseignements pour l'entreprise ;
- e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;
- f) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne entreprend pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées aux activités mentionnées au paragraphe 5 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

7. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsqu'il agit totalement ou presque totalement pour le compte de cette entreprise, cet agent n'est pas considéré comme agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

8. Le fait qu'une société qui est résidente d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel et les équipements utilisés dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, tout droit de réclamation concernant des biens immobiliers, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'entreprise exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et indépendante exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux administratifs ainsi enregistrés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il achète des biens ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, sauf s'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport international

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ; ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant ;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, alors cet autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 0 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes ;
- b) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident, la part des bénéfices d'une entreprise payée à un investisseur proportionnellement à son investissement en capital, ainsi que les intérêts et les paiements dus au titre des obligations lorsque, en sus d'un taux d'intérêt fixe, un intérêt complémentaire, qui varie en fonction du montant des bénéfices distribués, est accordé.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Ce terme ne comprend cependant pas les revenus visés à l'article 10. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette

donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre l'un et l'autre et quelque autre personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances générées dans un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des renseignements ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant source des redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Si toutefois, le débiteur des redevances, résident ou non d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci seront considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

5. Lorsque, en raison des relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif sans ces relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains issus de l'aliénation de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y

compris de tels gains dégagés par l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant qui exploite des navires, des aéronefs ou des véhicules routiers en trafic international tire de l'aliénation des navires, aéronefs ou véhicules routiers exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules routiers ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions dont pour plus de 50 % de la valeur provient directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. Le présent paragraphe ne s'applique cependant pas aux gains provenant de l'aliénation d'actions cotées sur une bourse des valeurs d'un État membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques ou de l'Espace économique européen, ou sur toute autre bourse pouvant être convenue entre les autorités compétentes des États contractants.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Revenus provenant d'un emploi

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si toutes les conditions suivantes sont satisfaites :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de 12 mois commençant ou s'achevant pendant l'année fiscale considérée ; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État ; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule routier exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 15. Tantièmes

Les tantièmes et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout autre organe similaire d'une société qui est résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16. Artistes du spectacle et athlètes

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste de spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, ou un musicien, ou en tant qu'athlète sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un athlète exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou à l'athlète lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou de l'athlète sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un État contractant par un artiste du spectacle ou un athlète si la visite dans cet État est principalement financée au moyen des fonds publics d'un État contractant ou des deux États contractants ou de leurs collectivités locales. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste du spectacle ou l'athlète est un résident.

Article 17. Pensions

Les pensions et autres émoluments de cette nature provenant d'un État contractant et versés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État.

Article 18. Fonction publique

1. Les salaires, traitements et autres rémunérations analogues payés par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services fournis à cet État ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet État.

Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations analogues sont imposables uniquement dans l'autre État contractant si les services sont exécutés dans cet État et si la personne physique qui est résidente de cet État :

- a) Possède la nationalité de cet État ; ou
- b) N'est pas devenue résidente de cet État à seule fin d'exécuter les services en question.

2. Les dispositions des articles 14, 15 et 16 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales.

Article 19. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti, qui est ou qui était immédiatement avant d'aller vivre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 20. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

Article 21. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires, des aéronefs et des véhicules routiers exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs et véhicules routiers n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 22. Élimination des doubles impositions

1. Dans le cas d'un résident de l'Estonie, les doubles impositions sont évitées comme suit :
 - a) Lorsqu'un résident de l'Estonie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Luxembourg, l'Estonie, sous réserve des dispositions des alinéas b) et c), exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune ;
 - b) Lorsqu'un résident de l'Estonie tire des revenus qui, conformément aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 10, sont imposables au Luxembourg, l'Estonie accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé au Luxembourg. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenus provenant du Luxembourg ;
 - c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident de l'Estonie reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt en Estonie, l'Estonie peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

2. Sous réserve des dispositions de la législation du Luxembourg relative à l'élimination des doubles impositions qui ne doit pas affecter le principe général ici posé, les doubles impositions sont éliminées de la façon suivante :

- a) Lorsqu'un résident du Luxembourg reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Estonie, le Luxembourg, sous réserve des dispositions des alinéas b) et c), exempté de l'impôt ces revenus ou cette fortune, mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le restant des revenus ou de la fortune de ce résident, appliquer les taux qui seraient applicables si ces revenus ou cette fortune n'avaient pas été exemptés ;
- b) Lorsqu'un résident du Luxembourg tire des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 10 et 16, sont imposables en Estonie, le Luxembourg accorde, sur l'impôt sur le revenu des personnes physiques et sur l'impôt sur le revenu des collectivités de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Estonie. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenus tirés de l'Estonie ;
- c) Les dispositions de l'alinéa a) ne s'appliquent pas aux revenus qu'un résident du Luxembourg reçoit ou à la fortune qu'il possède lorsque l'Estonie applique les dispositions de la présente Convention pour exempter d'impôt ces revenus ou cette fortune ou applique les dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 à ces revenus.

Article 23. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 11 ou du paragraphe 5 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres montants payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles,

abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est résidente ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Tout accord amiable conclu est appliqué, quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer les doubles impositions dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, notamment par l'intermédiaire d'une commission mixte constituée d'elles-mêmes ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

5. Lorsque,

- a) En vertu du paragraphe 1, une personne a soumis un cas à l'autorité compétente d'un État contractant en se fondant sur le fait que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants ont entraîné pour cette personne une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention ; et que
- b) Les autorités compétentes ne parviennent pas à un accord permettant de résoudre ce cas conformément au paragraphe 2 dans un délai de deux ans à compter de la présentation du cas à l'autorité compétente de l'autre État contractant ;

les questions non résolues soulevées par ce cas sont soumises à arbitrage si la personne en fait la demande. Ces questions non résolues ne sont toutefois pas soumises à l'arbitrage si une décision sur ces questions a déjà été rendue par un tribunal judiciaire ou administratif de l'un ou l'autre État. À moins qu'une personne directement concernée par le cas ne rejette l'accord amiable par lequel la décision d'arbitrage est appliquée, cette décision lie les deux États contractants et est appliquée quels que soient les délais prévus par le droit interne de ces États. Les autorités compétentes des États contractants décident d'un commun accord du mode d'application du présent paragraphe.

Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus par un État contractant en vertu du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins lorsqu'ils peuvent l'être conformément à la législation des deux États et que l'autorité compétente de l'État qui les a fournis autorise une telle utilisation.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise ses mesures de collecte de renseignements pour obtenir les renseignements demandés quand bien même cet autre État contractant n'aurait pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales. L'obligation contenue dans la phrase précédente est subordonnée aux limitations du paragraphe 3, mais en aucun cas ces limitations ne doivent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison qu'il ne détient aucun intérêt national dans de tels renseignements.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne doivent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison que les renseignements sont tenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'agent ou à titre fiduciaire ou parce que cela concerne les intérêts fonciers d'une personne.

Article 26. Membres de missions diplomatiques et de postes consulaires

Rien dans la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 27. Entrée en vigueur

1. Les États contractants s'informent de l'accomplissement des procédures requises par leur législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions de la présente Convention sont applicables :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus le 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention ou après cette date ;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et la fortune, aux impôts exigibles pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention ou après cette date.

3. La Convention entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Tallinn le 23 mai 2006 cesse de produire ses effets à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article 28. Dénonciation

1. La présente Convention reste en vigueur tant qu'elle n'a pas été dénoncée par un État contractant. Chaque État contractant peut dénoncer la Convention par notification écrite à l'autre État contractant au plus tard le 30 juin de chaque année civile à compter de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

2. Dans ce cas, la Convention cesse d'être applicable :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus le 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la notification est donnée ou après cette date ;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur la fortune, aux impôts exigibles pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la notification a été donnée ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 7 juillet 2014, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour la République d'Estonie

[SIGNÉ]

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

[SIGNÉ]

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention entre la République d'Estonie et le Grand-Duché de Luxembourg tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les deux Parties sont convenues des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de la Convention :

I. En ce qui concerne l'article 4 :

Un organisme de placement collectif établi dans un État contractant est considéré comme résident de l'État contractant dans lequel il est établi ainsi que comme bénéficiaire effectif du revenu qu'il reçoit.

Aux fins du paragraphe 1 de l'article 4, l'expression « organismes de placement collectif » désigne :

a) Dans le cas de l'Estonie, un portefeuille d'actifs (fonds commun) ou une société d'investissement établie en vue de réaliser des placements collectifs conformément à la Loi relative aux fonds d'investissement ; et

b) Dans le cas du Luxembourg :

- i) Une société d'investissement à capital variable ;
- ii) Une société d'investissement à capital fixe ;
- iii) Une société d'investissement en capital à risque ;
- iv) Un fonds commun de placement ;

ainsi que tout autre organisme de placement collectif établi dans l'un ou l'autre État contractant que les autorités compétentes des États contractants conviennent de considérer comme tel aux fins du présent paragraphe.

II. En ce qui concerne l'article 25 :

L'autorité compétente de l'État requérant fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de l'État requis lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu de la Convention, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête ;
- b) Les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle l'État requérant souhaite recevoir les renseignements de l'État requis ;
- c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés ;
- d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont détenus dans l'État requis ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la juridiction de l'État requis ;
- e) Dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ;
- f) Une déclaration précisant que l'État requérant a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 7 juillet 2014, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour la République d'Estonie

[SIGNÉ]

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

[SIGNÉ]

No. 53956

—
**South Africa
and
Lesotho**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Lesotho on Mutual Assistance and Co-operation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Value-Added Tax (with exchange of notes). Maseru, 6 March 2014

Entry into force: *29 October 2014 by notification, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 20 October 2016*

—
**Afrique du Sud
et
Lesotho**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume du Lesotho concernant l'assistance mutuelle, la collaboration et la prévention de la fraude fiscale en matière de taxe sur la valeur ajoutée (avec échange de notes). Maseru, 6 mars 2014

Entrée en vigueur : *29 octobre 2014 par notification, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud, 20 octobre 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF LESOTHO**

ON MUTUAL ASSISTANCE

AND

CO-OPERATION

AND

**THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO VALUE-ADDED TAX**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Lesotho (hereinafter jointly referred to as the “Contracting States” and in the singular as the “Contracting State”) –

HAVING regard to their tax legislation;

WISHING to enter into an agreement to make provision for and regulate various matters relating to tax;

CONSCIOUS that practices of tax evasion and tax avoidance extending across the frontiers of the Contracting States lead to budget losses and are liable to bring about distortion of business practices and conditions of competition;

CONSCIOUS that the international nature of the problem renders national measures insufficient because their effect does not extend beyond national frontiers;

DESIROUS to exchange any information which appears relevant for the correct assessment or refund of tax or where such tax has been or may be evaded or avoided so as to obtain an undue tax benefit;

RECOGNISING that collaboration between the tax authorities is necessary for the continuous study of co-operation procedures and the pooling of experience in the field of tax with the aim of improving those procedures and of preparing appropriate rules;

DESIROUS that the Agreement should provide for mutual assistance and co-operation between the Contracting States and should be construed as complementary to, and not curtailing, mutual assistance between the Contracting States under any other agreements or arrangements;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

In this Agreement, any word or expression to which a meaning has been assigned in the tax legislation shall have the meaning so assigned, unless the context otherwise indicates and –

- (a) “assessment” means any assessment made by a tax authority in respect of tax;
- (b) “Claims and Refund Manager” means the person that may be appointed from time to time, being responsible for managing, administering or rendering any advice, service or assistance regarding the operation of a refund system in accordance with the tax legislation of Lesotho and South Africa, as the case may be;
- (c) “export State” means the Contracting State from which goods or services are exported to the other Contracting State;
- (d) “from outside the Contracting States” means from any country other than Lesotho or South Africa;
- (e) “import State” means the Contracting State to which goods or services are imported from the other Contracting State;
- (f) “Lesotho” means the sovereign Kingdom of Lesotho comprising all the areas that immediately before 4 October 1966 were comprised in the former colony of Basutoland together with such other areas that may, in accordance with international law, be declared by an Act of the Lesotho Parliament to form part of Lesotho;
- (g) “person” includes any public authority, any local authority, any company, any body of persons (corporate or unincorporate), the estate of any deceased or insolvent person and any trust fund which is treated as an entity for tax purposes;
- (h) “requested authority” means the tax authority of the Contracting State from which assistance is requested;
- (i) “requesting authority” means the tax authority of the Contracting State which requests assistance;
- (j) “South Africa” means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of South Africa and in accordance with international law, as an area within which South Africa may exercise sovereign rights or jurisdiction;
- (k) “tax” means value-added tax in Lesotho and South Africa, as the case may be;

- (l) "tax authority" means -
 - (i) in Lesotho, the Commissioner General of the Lesotho Revenue Authority or an authorised representative of the Commissioner General; and
 - (ii) in South Africa, the Commissioner for the South African Revenue Service or an authorised representative of the Commissioner;

- (m) "tax legislation" means the legislation which provides for the levy and payment of value-added tax in Lesotho and South Africa, as the case may be.

ARTICLE 2

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply in respect of tax levied in terms of the applicable tax legislation of each of the Contracting States.
2. The tax authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes in their respective tax legislation.

ARTICLE 3

REFUND SYSTEM

1. Under the powers vested in the Governments of the Contracting States by the relevant provisions of the tax legislation, a refund system to administer the refund and assessment of tax as provided for in this Agreement shall be established.
2. Each Contracting State may appoint a Claims and Refund Manager and shall inform the other Contracting State of any such appointment.
3. Refunds in respect of tax shall be administered by each Contracting State or by the Claims and Refund Manager subject to tax legislation and in accordance with the provisions of this Agreement.
4. The tax authorities of the Contracting States shall, subject to tax legislation and in accordance with the provisions of the Agreement, develop a Memorandum of Understanding setting out operational procedures regarding -
 - (a) any matter relating to the refund of tax in respect of exports from an export State to an import State;
 - (b) the determining and monitoring of the amounts refundable in terms of the Agreement;
 - (c) the intervals at which refunds are to be made in terms of the Agreement;
 - (d) the responsibilities of a Claims and Refund Manager; and

- (e) any matter that will facilitate or improve the operation of the refund system provided for in the Agreement.
- 5. Where tax has been charged and collected by a vendor in the export State on a sale or supply of goods which have been exported, any refund due in respect of such amount of tax shall, after deduction of any commission due to the Claims and Refund Manager, be transferred to the tax authority in the import State or refunded to the importer. The terms and conditions for the transfer or refund must be determined by the tax authorities of the Contracting States in the Memorandum of Understanding.
- 6. Where an importer has paid a lesser amount of tax in the export State in respect of a sale or a supply of goods that have been exported than the tax liability in the import State, the deficit shall be recovered from the importer by the tax authority in the import State.

ARTICLE 4

EXCHANGE OF INFORMATION

- 1. The tax authorities of the Contracting States shall exchange any information which is foreseeably relevant for the correct assessment or refund of tax or to combat the evasion or avoidance of tax. Exchanges will be done in accordance with the Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion for the time being in effect between the Contracting States and shall be subject to the same limitations on use and confidentiality.
- 2. The tax authorities of the Contracting States may communicate with each other directly in the implementation of this Agreement.

ARTICLE 5

NOTIFICATION OF ASSESSMENT, CLAIM OR DECISION

- 1. The requested authority shall, upon the request of the requesting authority, notify a person of all assessments, claims or decisions addressed to that person, including those of a legal nature, which relate to tax and which emanate from the territory of the Contracting State in which the requesting authority is situated. The notification by the requested authority shall be done in accordance with the rules in force for the notification of similar assessments, claims or decisions in the territory of the Contracting State in which the requested authority is situated.
- 2. The request for notification referred to in sub-article 1, shall include the name and physical and postal addresses of the person concerned, the nature and subject of the assessment, claim or decision to be notified and any other relevant information.
- 3. The requested authority shall promptly inform the requesting authority of the action taken on its request and of the date on which the assessment, claim or decision was forwarded to the person concerned.

ARTICLE 6

AMENDMENTS

The Contracting States may, at any time, revise or amend this Agreement by mutual consent through an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

ARTICLE 7

RESOLUTION OF DIFFICULTIES

The tax authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place directly between representatives of the tax authorities of the Contracting States.

ARTICLE 8

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the date on which each Contracting State has notified the other in writing through the diplomatic channel of its compliance with the constitutional requirements necessary for the implementation of the Agreement. The date of entry into force shall be the date of the last notification.
2. The Agreement shall remain in force indefinitely unless terminated by either Contracting State by giving three months notice in writing through the diplomatic channel of its intention to terminate the agreement. The Contracting States shall remain bound by the provisions of the Agreement for as long as either Contracting State at the time of termination has any outstanding duties to be performed in terms of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement, in two originals in the English language, both being equally authentic.

DONE at Maseru on this 07 day of March 2014.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF LESOTHO**

I

NOTE NO: 29102014

REF: 17/1/3/LSO/T1

The High Commission of the Republic of South Africa to the Kingdom of Lesotho presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and International Relations of the Kingdom of Lesotho has the honour to inform that the procedures required by law for the entry into force of the Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Lesotho, on **Mutual Assistance and Co-operation and Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Value-Added Tax**, signed on 6 March 2014 has been completed.

It is further confirmed that the Agreement shall simultaneously enter into force on the date of receipt of written notification by the latter Party of completion of all legal formalities required for entry into force, in terms of Article 8 of the Agreement. Please confirm that the date reflected on this Note is the date of receipt and will be the date of entry into force of the Agreement.

The High Commission of the Republic of South Africa avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and International Relations the assurances of its highest consideration.

The Ministry of Foreign Affairs and International Relations
MASERU

MASERU

29 October 2014



II

NOTE NO. 75

FR/CL/CTR/43

The Ministry of Foreign Affairs and International Relations of the Kingdom of Lesotho presents its compliments to the High Commission of the Republic of South Africa and has the honour to refer to the latter's Note Verbale No. 140422015B, dated 14 April, 2015.

The Ministry has further honour to attach the correspondence between the Ministry and the High Commission, in terms of which the Agreement between the Government of the Kingdom of Lesotho and the Government of the Republic of South Africa on Mutual Assistance and Co-operation and Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Value-Added Tax entered into force on 29 October, 2014. The entry into force was in accordance with Article 8 of the said Agreement. Please contact Mr. Toka Mashoai, Legal Officer at the Ministry, for further inquiries pertaining to this Agreement. His contact details are as follows:

Cell no. 58706114;

Email add: tokamashoai@gmail.com

The Ministry of Foreign Affairs and International Relations of the Kingdom of Lesotho avails itself of this opportunity to renew to the High Commission of the Republic of South Africa the assurances of its highest consideration.

MASERU

19 MAY, 2015



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO CONCERNANT
L'ASSISTANCE MUTUELLE, LA COLLABORATION ET LA PRÉVENTION
DE LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE DE TAXE SUR LA VALEUR
AJOUTÉE

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume du Lesotho (ci-après dénommés collectivement les « Parties contractantes » et individuellement la « Partie contractante »),

Compte tenu de leur législation fiscale,

Désireux de conclure un accord tendant à arrêter des dispositions et à régler diverses questions relatives à l'impôt,

Conscients que les pratiques de fraude et d'évasion fiscales qui s'étendent à travers les frontières des États contractants mènent à des pertes budgétaires et sont susceptibles d'engendrer une distorsion des pratiques commerciales et des conditions concurrentielles,

Conscients que le caractère international du problème rend les mesures nationales insuffisantes parce que leur effet ne s'étend pas au-delà des frontières nationales,

Désireux d'échanger tout renseignement qui semble pertinent pour le calcul ou le remboursement corrects de l'impôt ou lorsque cet impôt a été ou peut être éludé ou évité dans le but de bénéficier d'un avantage fiscal indu,

Reconnaissant que la collaboration entre les autorités fiscales est nécessaire pour l'étude continue des procédures de coopération et la mise en commun des expériences dans le domaine fiscal en vue d'améliorer ces procédures et d'élaborer des règlements appropriés,

Désireux que l'Accord prévoie une assistance mutuelle et la coopération entre les États contractants et qu'il soit interprété comme complétant, et non comme restreignant, l'assistance mutuelle entre les États contractants en vertu de tous autres accords ou arrangements,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Dans le présent Accord, tout terme ou toute expression à laquelle un sens a été attribué dans la législation fiscale a le sens qui lui est attribué, sauf indication contraire du contexte, et :

a) Le terme « évaluation » désigne toute évaluation faite par une autorité fiscale à l'égard de l'impôt ;

b) L'expression « Responsable des réclamations et des remboursements » désigne la personne qui peut être désignée de temps à autre et qui est chargée de gérer, d'administrer ou de fournir tout conseil, tout service ou toute assistance concernant le fonctionnement d'un système de

remboursement conformément à la législation fiscale du Lesotho et de l'Afrique du Sud, selon le cas ;

c) L'expression « État d'exportation » désigne l'État contractant à partir duquel des biens ou des services sont exportés vers l'autre État contractant ;

d) L'expression « depuis l'extérieur des États contractants » signifie de tout pays autre que le Lesotho ou l'Afrique du Sud ;

e) L'expression « État d'importation » désigne l'État contractant vers lequel des biens ou des services sont importés de l'autre État contractant ;

f) Le terme « Lesotho » désigne le Royaume souverain du Lesotho comprenant toutes les zones qui, immédiatement avant le 4 octobre 1966, formaient l'ancienne colonie du Basutoland, ainsi que toutes les autres zones qui peuvent, conformément au droit international, être déclarées comme faisant partie du Lesotho par une loi du Parlement du Lesotho ;

g) Le terme « personne » comprend toute autorité publique, toute autorité locale, toute société, tout groupement de personnes (physiques ou morales), le patrimoine de toute personne décédée ou insolvable et tout fonds d'affectation spéciale considéré comme une entité à des fins fiscales ;

h) L'expression « autorité requise » désigne l'autorité fiscale de l'État contractant auquel une assistance a été demandée ;

i) L'expression « autorité requérante » désigne l'autorité fiscale de l'État contractant qui demande une assistance ;

j) L'expression « Afrique du Sud » désigne la République sud-africaine et, lorsqu'elle est employée dans un sens géographique, comprend les eaux territoriales de la République sud-africaine ainsi que toute zone située en dehors des eaux territoriales, y compris le plateau continental, qui a été ou peut être désignée par la suite, en vertu de la législation de l'Afrique du Sud et conformément au droit international, comme une zone au sein de laquelle l'Afrique du Sud peut exercer ses droits souverains ou juridictionnels ;

k) Le terme « impôt » désigne toute taxe sur la valeur ajoutée au Lesotho et en Afrique du Sud, selon le cas ;

l) L'expression « autorité fiscale » désigne :

i) Au Lesotho, le Commissaire général de l'Administration fiscale du Lesotho ou le représentant autorisé du Commissaire général ; et

ii) En Afrique du Sud, le Commissaire de l'Administration fiscale sud-africaine ou le représentant autorisé du Commissaire ;

m) L'expression « législation fiscale » désigne la législation qui prévoit le prélèvement et le paiement de la taxe sur la valeur ajoutée au Lesotho et en Afrique du Sud, selon le cas.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts prélevés en vertu de la législation fiscale applicable de chacun des États contractants.

2. Les autorités fiscales des États contractants s'informent des modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Système de remboursement

1. En vertu des pouvoirs conférés aux Gouvernements des États contractants par les dispositions pertinentes de la législation fiscale, un système de remboursement est mis en place en vue d'administrer le remboursement et l'évaluation de l'impôt prévus par le présent Accord.

2. Chaque État contractant peut nommer un Responsable des réclamations et des remboursements, et informe l'autre État contractant de cette désignation.

3. Les remboursements d'impôts sont gérés par chaque État contractant ou par le Responsable des réclamations et des remboursements sous réserve de la législation fiscale applicable et conformément aux dispositions du présent Accord.

4. Les autorités fiscales des États contractants, sous réserve de la législation fiscale et conformément aux dispositions du présent Accord, élaborent un Mémoire d'accord établissant les procédures opérationnelles concernant :

- a) Toute question relative au remboursement d'impôt sur les exportations d'un État d'exportation vers un État d'importation ;
- b) La détermination et le contrôle des montants remboursables en vertu de l'Accord ;
- c) Les intervalles auxquels les remboursements sont effectués en vertu de l'Accord ;
- d) Les responsabilités d'un Responsable des réclamations et des remboursements ; et
- e) Toute question qui facilitera ou améliorera le fonctionnement du système de remboursement prévu par l'Accord.

5. Lorsque l'impôt a été facturé et prélevé par un fournisseur dans l'État d'exportation sur une vente ou une fourniture de biens qui ont été exportés, tout remboursement dû à l'égard de ce montant d'impôt est, déduction faite de toute commission due au Responsable des réclamations et des remboursements, transféré à l'autorité fiscale de l'État d'importation ou restitué à l'importateur. Les modalités du transfert ou du remboursement doivent être déterminées par les autorités fiscales des États contractants dans le Mémoire d'accord.

6. Lorsqu'un importateur a payé dans l'État d'exportation un montant de taxe inférieur à la charge fiscale dans l'État d'importation pour une vente ou une livraison de biens qui ont été exportés, le déficit est recouvré auprès de l'importateur par l'autorité fiscale de l'État d'importation.

Article 4. Échange de renseignements

1. Les autorités fiscales des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'évaluation ou le remboursement corrects de l'impôt ou afin de lutter contre la fraude ou l'évasion fiscales. Les échanges se feront conformément à l'Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale actuellement en vigueur entre les États contractants et sont soumis aux mêmes limitations concernant l'utilisation et la confidentialité.

2. Les autorités fiscales des États contractants peuvent communiquer directement entre elles dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 5. Notification des évaluations, réclamations ou décisions

1. L'autorité requise, à la demande de l'autorité requérante, avise une personne de toutes les évaluations, réclamations ou décisions adressées à cette dernière, y compris celles à caractère juridique, qui ont trait à l'impôt et qui émanent du territoire de l'État contractant où l'autorité requérante est située. La notification par l'autorité requise s'effectue conformément à la réglementation en vigueur pour la notification des évaluations, réclamations ou décisions analogues sur le territoire de l'État contractant où l'autorité requise est située.

2. La demande de notification visée au paragraphe 1 comprend le nom et l'adresse physique et postale de la personne concernée, la nature et l'objet de l'évaluation, de la demande ou de la décision à notifier ainsi que tout autre renseignement pertinent.

3. L'autorité requise informe promptement l'autorité requérante de la suite donnée à sa demande et de la date à laquelle l'évaluation, la réclamation ou la décision a été transmise à la personne concernée.

Article 6. Amendements

Les États contractants peuvent à tout moment réviser ou amender le présent Accord par consentement mutuel au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique.

Article 7. Règlement des différends

Les autorités fiscales des États contractants s'efforcent, par voie amiable, de régler les difficultés et de dissiper les doutes découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord. Lorsqu'il semble souhaitable, pour parvenir à un accord, de procéder à un échange de vues oral, cet échange peut avoir lieu directement entre les représentants des autorités fiscales des États contractants.

Article 8. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle chaque État contractant aura informé l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des exigences constitutionnelles nécessaires à cet effet. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'un ou l'autre État contractant en adressant, par écrit et par la voie diplomatique, un préavis écrit de trois mois portant sur son intention de dénoncer l'Accord. Les États contractants restent liés par les dispositions de l'Accord tant que l'un ou l'autre État contractant, au moment de la dénonciation, a des obligations à accomplir aux termes de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Maseru, le 6 mars 2014.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :

[SIGNÉ]

I

Maseru, le 29 octobre 2014

Note n° 29102014

Réf. : 17/1/3/LSO/T1

Le Haut-Commissariat de la République sud-africaine au Royaume du Lesotho présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et des relations internationales du Royaume du Lesotho et a l'honneur de l'informer que les procédures requises par la législation pour l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume du Lesotho concernant l'assistance mutuelle, la collaboration et la prévention de la fraude fiscale en matière de taxe sur la valeur ajoutée, signé le 6 mars 2014, ont été accomplies.

Il est en outre confirmé que l'Accord entre simultanément en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites adressées par les Parties indiquant l'accomplissement de l'ensemble des formalités juridiques requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article 8. Prière de confirmer que la date indiquée sur la présente note correspond à sa date de réception et vaudra date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Le Haut-Commissariat de la République sud-africaine saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères et des relations internationales les assurances de sa très haute considération.

Le Ministère des affaires étrangères et des relations internationales
Maseru

II

Maseru, le 19 mai 2015

Note n° 75

FR/CL/CTR/43

Le Ministère des affaires étrangères et des relations internationales du Royaume du Lesotho présente ses compliments au Haut-Commissariat de la République sud-africaine et a l'honneur de faire référence à sa note verbale n° 140422015B, en date du 14 avril 2015.

Le Ministère a également l'honneur de joindre la correspondance entre le Ministère et le Haut-Commissariat, aux termes de laquelle l'Accord entre le Gouvernement du Royaume du Lesotho et le Gouvernement de la République sud-africaine concernant l'assistance mutuelle, la collaboration et la prévention de la fraude fiscale en matière de taxe sur la valeur ajoutée est entré en vigueur le 29 octobre 2014. L'entrée en vigueur s'est faite conformément à l'article 8 dudit Accord. Pour toute autre question relative au présent Accord, veuillez contacter M. Toka Mashoi, dont les coordonnées sont les suivantes :

Numéro de téléphone : 58706114 ;

Courriel : tokamashoi@gmail.com.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume du Lesotho saisit cette occasion pour renouveler au Haut-Commissariat de la République sud-africaine les assurances de sa très haute considération.

No. 53957

**South Africa
and
Namibia**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Namibia on Cooperation in the Field of Labour and Employment. Windhoek, 24 November 2014

Entry into force: *24 November 2014 by signature, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 20 October 2016*

**Afrique du Sud
et
Namibie**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération dans le domaine du travail et de l'emploi. Windhoek, 24 novembre 2014

Entrée en vigueur : *24 novembre 2014 par signature, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud, 20 octobre 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF NAMIBIA**

ON

**COOPERATION IN THE FIELD OF
LABOUR AND EMPLOYMENT**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Namibia (hereinafter jointly referred to as “the Parties” and separately as “a Party”);

DESIROUS of promoting and developing mutual exchanges and cooperation in the field of labour and employment on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity;

HEREBY AGREE as follows:

**ARTICLE 1
COMPETENT AUTHORITIES**

The competent authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding shall be—

- (a) in the case of the Government of the Republic of South Africa Department of Labour; and
- (b) in the case of the Government of the Republic of Namibia, the Ministry of Labour and Social Welfare; and

**ARTICLE 2
AREAS OF COOPERATION**

The Parties shall cooperate in the following areas of labour and employment:

- (a) Dispute resolution mechanisms and institutions;
- (b) Social dialogue;
- (c) Productivity promotion;
- (d) Labour inspections and investigations;
- (e) International relations;
- (f) Employment equity;
- (g) Labour law reform;
- (h) Minimum wage setting and its implementation and monitoring;
- (i) Occupational health and safety;

- (j) Unemployment insurance fund benefits in the case of inter-state movement;
- (k) Compensation in respect of occupational injuries and diseases;
- (l) Stakeholder and public education, including the sharing of strategies on effective engagement with stakeholders;
- (m) Public employment services;
- (n) Collective bargaining;
- (o) Research and development; and
- (p) Any other areas of cooperation as may be agreed upon in writing by the Parties.

ARTICLE 3
FORMS OF COOPERATION

Cooperation may include the following:

- (a) Exchange of visits at Ministerial level;
- (b) Exchange of visits of senior officials and study groups in specialized fields;
- (c) Exchange of experts in the fields of social dialogue and dispute resolution institutions of both Parties;
- (d) Exchange of expertise, materials and information;
- (e) Training on labour inspection and investigations; employment services; productivity, employment equity labour law reform and social insurance;
- (f) Coordination of respective positions in the Southern African Development Community(SADC), African Union (AU) Labour and Social Affairs Commission and the International Labour Organization and on labour issues in the area of trade agreements; and monitoring and report back thereof;and
- (g) Such further cooperation as may be agreed upon and or deemed necessary by the Parties.

**ARTICLE 4
COORDINATION OF PROGRAMMES**

- (1) The implementation of cooperation under this MoU shall be in accordance with the annual framework plan drawn up by both Parties through consultations.
- (2) The South African Commission for Conciliation, Mediation and Arbitration (CCMA) and the office of the Labour Commissioner of Namibia will continue to cooperate in the area of dispute resolution.
- (3) The Employment Equity Commission of Namibia and the Commission for Employment Equity of South Africa will continue to cooperate in their fields.
- (4) The Department of Labour of the Republic of South Africa will facilitate interaction between Productivity SA and the Ministry of Labour and Social Welfare.
- (5) The South African Unemployment Insurance and Compensation Funds will cooperate with the Social Security Commission of Namibia.
- (6) The South African Compensation Fund and the Ministry of Labour and Social Welfare of Namibia will exchange information and cooperate on matters relating to occupational injuries and diseases in both countries.
- (7) The competent authorities shall evaluate the implementation of this Memorandum of Understanding every six months and provide progress reports to each other with regard thereto.

**ARTICLE 5
FINANCIAL ARRANGEMENTS**

- (1) Each Party will bear all the expenses incurred with regard to travelling and accommodation of its delegates, unless otherwise agreed to in writing by the Parties.
- (2) The host Party shall be responsible for arrangements of the meetings in respect of providing local transport to the delegates, local transport, and provision of stationary, translation and secretarial services.

- (3) The composition and size of the delegations shall be jointly predetermined by the Parties and communicated to each Party through the diplomatic channel.
- (4) The contents and the purpose of programmes under this Memorandum of Understanding shall be pre-determined and agreed to by the competent authorities prior to incurring the costs.

**ARTICLE 6
AMENDMENT**

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel. Such amendments shall enter into force on the date specified by the Parties.

**ARTICLE 7
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

**ARTICLE 8
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

- (1) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of four (4) years, unless terminated by either Party in accordance with sub-Article (3).
- (3) This Memorandum of Understanding may be terminated by either Party at any time by giving six (6) months written notice in advance to the other Party through the diplomatic channel, of its intention to terminate it.
- (4) The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the completion of any project undertaken by the Parties prior to its termination,

or the full execution of any cooperative activity that has not been fully executed at the time of termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

**ARTICLE 9
CONFIDENTIALITY**

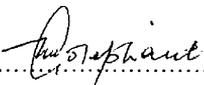
The Parties acknowledge the confidential nature of this Memorandum of Understanding. This Memorandum of Understanding and any information exchanged between the Parties in accordance with Article 3(d) shall not be disclosed to any third parties without the written consent of both Parties.

**ARTICLE 10
NOTICES**

Any notice or communication under this MoU will be delivered through Diplomatic Channels.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at Windhoek on this 24th day of Nov 2014.


.....
**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**


.....

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
NAMIBIA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉ MORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE
DOMAINE DU TRAVAIL ET DE L'EMPLOI

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Namibie (ci-après dénommés collectivement les « Parties » et individuellement une « Partie »),

Désireux de promouvoir et de développer les échanges mutuels et la coopération dans le domaine du travail et de l'emploi sur la base de l'égalité, de l'intérêt commun et de la réciprocité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Mé morandum d'accord sont :

- a) Dans le cas du Gouvernement de la République sud-africaine, le Ministère du travail ; et
- b) Dans le cas du Gouvernement de la République de Namibie, le Ministère du travail et de la protection sociale.

Article 2. Domaines de coopération

Les Parties coopèrent dans les domaines du travail et de l'emploi suivants :

- a) Les mécanismes et institutions de règlement des différends ;
- b) Le dialogue social ;
- c) La promotion de la productivité ;
- d) Les inspections et enquêtes liées au travail ;
- e) Les relations internationales ;
- f) L'équité en matière d'emploi ;
- g) La réforme du droit du travail ;
- h) L'établissement du salaire minimum et son application et son suivi ;
- i) La santé et la sécurité au travail ;
- j) Les prestations du fond d'assurance chômage en cas de mouvement interétatique ;
- k) Les indemnisations en cas de lésions et de maladies professionnelles ;
- l) L'éducation des parties prenantes et du public, y compris l'échange de stratégies pour une mobilisation effective des parties prenantes ;
- m) Les services publics de l'emploi ;

- n) La négociation collective ;
- o) La recherche-développement ; et
- p) Tout autre domaine de coopération dont les Parties peuvent convenir par écrit.

Article 3. Formes de coopération

La coopération peut prendre les formes suivantes :

- a) L'échange de visites au niveau ministériel ;
- b) L'échange de visites de hauts fonctionnaires et de groupes d'étude dans des domaines spécialisés ;
- c) L'échange d'experts dans les domaines du dialogue social et des institutions de règlement des différends des deux Parties ;
- d) L'échange d'expertise, de supports et de renseignements ;
- e) La formation sur l'inspection du travail et sur les enquêtes liées au travail ; les services de l'emploi, la productivité, l'équité en matière d'emploi, la réforme du droit du travail et l'assurance sociale ;
- f) La coordination des postes respectifs au sein de la Communauté de développement de l'Afrique australe (SADC), de la Commission du travail et des affaires sociales de l'Union africaine (UA) et de l'Organisation internationale du travail, ainsi que sur les questions relatives au travail dans le domaine des accords commerciaux, leur suivi et les rapports y afférents ; et
- g) Toute autre coopération dont les Parties peuvent convenir ou qu'elles jugent nécessaire.

Article 4. Coordination de programmes

- 1) La mise en œuvre de la coopération en vertu du présent Mémoire d'accord se fait conformément au plan-cadre annuel élaboré par les deux Parties par voie de consultations.
- 2) La Commission sud-africaine de conciliation, de médiation et d'arbitrage (CCMA) et le bureau du Commissaire namibien du travail continueront de coopérer dans le domaine du règlement des différends.
- 3) La Commission namibienne pour l'équité en matière d'emploi et la Commission sud-africaine pour l'équité en matière d'emploi continueront de coopérer dans leurs domaines.
- 4) Le Ministère du travail de la République sud-africaine facilitera l'interaction entre Productivity SA et le Ministère du travail et de la protection sociale.
- 5) Le Fonds sud-africain d'assurance chômage et d'indemnisation collaborera avec la Commission namibienne de la sécurité sociale.
- 6) Le Fonds sud-africain d'indemnisation et le Ministère namibien du travail et de la protection sociale s'échangeront des renseignements et collaboreront sur les questions liées aux lésions et aux maladies professionnelles dans les deux pays.
- 7) Les autorités compétentes évaluent la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord tous les six mois et se communiquent mutuellement des rapports d'activité en la matière.

Article 5. Dispositions financières

1) Chaque Partie prendra en charge toutes les dépenses relatives aux déplacements et à l'hébergement de ses délégués, sauf accord contraire écrit des Parties.

2) La Partie hôte est responsable des dispositions des réunions relatives à la fourniture de transports locaux aux délégués, au transport local et à la fourniture d'articles de bureau, de services de traduction et de secrétariat.

3) La composition et la taille des délégations sont conjointement prédéfinies par les Parties et communiquées à chacune d'elles par la voie diplomatique.

4) Le contenu et l'objectif des programmes prévus par le présent Mémoire d'accord sont prédéfinis et convenus par les autorités compétentes avant l'engagement des coûts.

Article 6. Amendement

Le présent Mémoire d'accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties au moyen d'un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique. Ces amendements entrent en vigueur à la date précisée par les Parties.

Article 7. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre des dispositions du présent Mémoire d'accord est réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 8. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1) Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2) Le présent Mémoire d'accord demeure en vigueur pendant une période de quatre ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie conformément au paragraphe 3.

3) Le présent Mémoire d'accord peut être dénoncé par l'une des Parties à tout moment moyennant un préavis écrit de six mois indiquant son intention de le dénoncer adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique.

4) La dénonciation du présent Mémoire d'accord n'affecte pas l'achèvement de tout projet entrepris par les Parties avant sa dénonciation, ou l'exécution complète de toute activité de coopération qui n'a pas été entièrement exécutée au moment de la dénonciation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

Article 9. Confidentialité

Les Parties reconnaissent le caractère confidentiel du présent Mémoire d'accord. Le présent Mémoire d'accord et tout renseignement échangé entre les Parties conformément à l'alinéa d) de l'article 3 ne sont divulgués à aucune tierce partie sans le consentement écrit des deux Parties.

Article 10. Notifications

Toute notification ou communication en vertu du présent Mémorandum d'accord sera transmise par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Mémorandum d'accord, en double exemplaire, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Windhoek, le 24 novembre 2014.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Namibie :

[SIGNÉ]

No. 53958

**South Africa
and
Gambia**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of the Gambia on Cooperation in the Field of Biodiversity Conservation and Environmental Management. Lima, 10 December 2014

Entry into force: *10 December 2014 by signature, in accordance with article 9*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 20 October 2016*

**Afrique du Sud
et
Gambie**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Gambie relatif à la coopération dans le domaine de la conservation de la biodiversité et de la gestion de l'environnement. Lima, 10 décembre 2014

Entrée en vigueur : *10 décembre 2014 par signature, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud, 20 octobre 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE GAMBIA**

ON

COOPERATION IN THE FIELD OF BIODIVERSITY

CONSERVATION AND ENVIRONMENTAL

MANAGEMENT

PREAMBLE

The Government of the Republic of the South Africa and the Government of the Republic of Gambia (hereinafter jointly referred to as "the Parties" and singularly as "a Party");

RECOGNISING the goals and principles stated in the Convention on Biological Diversity, 1992 (hereinafter referred to as "CBD"), the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora, 1973 (hereinafter referred to as "CITES") and the applicable domestic legislation of both countries;

AWARE of the regional, sub-regional, global and bilateral nature of biodiversity and environmental management, conservation and protection, compliance and law enforcement issues and the urgency to find cost-effective and long-term solutions in addressing these issues through international cooperation and the importance of co-ordinating joint activities of the Parties;

RECOGNISING that sustainable use is an integral part of conservation as agreed to by the Parties to the CBD.

NOTING that illegal wildlife trafficking remains a global challenge;

IN THE SPIRIT of cooperation and collaboration in CITES and the CBD;

SHARING the common concerns and responsibilities of the Parties to enhance cooperation in the field of biodiversity conservation and protection, law enforcement and compliance with CITES;

CONVINCED that cooperation between the Parties in the field of biodiversity conservation and protection, law enforcement and compliance with CITES is of mutual benefit and will further promote the friendly relations between the countries of the Parties.

HEREBY AGREE as follows:—

ARTICLE 1

OBJECTIVE

1. The objective of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "MoU") is to promote cooperation between the Parties in the field of biodiversity and environmental management, conservation and environmental protection, on the basis of equality and mutual benefit whilst promoting compliance with any relevant legislation and the Multilateral Environmental Agreements ("MEA's").

ARTICLE 2

AREAS OF COOPERATION

2. The following areas have been identified by the Parties as priority areas of cooperation:

- (a) biodiversity management, conservation and environmental protection;
- (b) promotion of biodiversity sustainable use as an integral part of conservation of species and ecosystems;
- (c) implementation of CITES, CBD and other relevant international, regional, sub-regional and bilateral binding MEAs;
- (d) compliance with domestic or policy frameworks and applicable Conventions;
- (e) capacity building in all areas of cooperation;
- (f) technology use, transfer and development in the management, conservation and protection of biodiversity;
- (g) protected areas management;
- (h) establishment of botanical gardens;
- (i) integrated marine and coastal management;
- (j) climate change; and
- (j) other areas related to the objective referred to in Article 1 as agreed upon by the Parties.

ARTICLE 3
FORMS OF COOPERATION

3. The Parties shall cooperate by—
- (a) exchanging relevant information and documentation on biodiversity conservation and environment protection, law enforcement and compliance, subject to the Parties' applicable domestic legislation;
 - (b) exchanging visits by experts;
 - (c) jointly organising seminars, workshops and meetings attended by scientists, policy makers, regulators, law enforcers and others concerned;
 - (d) undertaking collaborative projects, subject to the Parties domestic legislation and available funding; and
 - (e) other forms of cooperation as may be mutually agreed upon by the Parties subject to the Parties domestic legislation and available funding.

ARTICLE 4
COMPETENT AUTHORITIES

4. The competent authorities responsible for the implementation of this MoU shall be—
- (a) the Ministry of Environment, Parks and Wildlife, in the case of the Government of the Republic of The Gambia; and
 - (b) the Department of Environmental Affairs in the case of the Government of the Republic of South Africa.

ARTICLE 5
IMPLEMENTATION

5. (1) To implement this MoU, the Parties shall encourage their respective organisations involved in and responsible for biodiversity management and conservation matters, law enforcement agencies, and research institutions, to establish and develop direct contacts with each other in the field of biodiversity management, conservation and environment protection, law enforcement and compliance with other related MEA's and legislation.

(2) Each Party shall bear its own costs and expenses arising from the technical implementation of this MoU.

ARTICLE 6
RIGHTS AND OBLIGATIONS

6. (1) The provisions of this MoU shall not—
- (a) affect the rights and obligations of the Parties deriving from any Treaty, MEAs related to biodiversity conservation, environmental management, wildlife or law enforcement and shall be implemented in accordance with the domestic law in force in the Parties respective countries;
 - (b) affect the rights and obligations of the Parties deriving from any existing international multilateral environmental agreements; and
 - (c) prevent the Parties from developing and implementing any other MoUs, bilateral or multilateral environmental agreements and international instruments.

- (2) The MoU shall be implemented in accordance with international agreements to which the respective countries are part and the domestic law in force in the Parties' respective countries.

ARTICLE 7

SETTLEMENT OF DISPUTES

7. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this MoU shall be settled amicably through consultation and negotiations between the Parties concerned.

ARTICLE 8

AMENDMENTS

8. This MoU may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 9

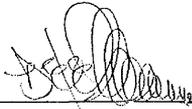
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

9. (1) This MoU shall enter into force on the date of signature thereof and shall remain in force for a period of five (5) years after which it shall be extended for a further period with the prior written consent of both Parties and on such terms as the Parties may then agree, unless it is terminated in terms of sub-Article (2).

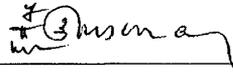
- (2) This MoU may be terminated by either Party giving six (6) months' written notice in advance to the other Party through the diplomatic channels informing of its intention to terminate the MoU.
- (3) The termination of this MoU shall not affect any arrangement or activity that has already been made or commenced before the termination, unless otherwise agreed upon by the Parties in writing.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this MoU in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at.....LIMA PERU.....on this.....10th.....day of.....DECEMBER.....2014.....



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF THE GAMBIA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA CONSERVATION DE LA BIODIVERSITÉ ET DE LA GESTION DE L'ENVIRONNEMENT

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Gambie (ci-après dénommés collectivement les « Parties » et individuellement une « Partie »),

Reconnaissant les objectifs et les principes énoncés dans la Convention sur la diversité biologique de 1992 (ci-après dénommée « CDB »), dans la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction de 1973 (ci-après dénommée « CITES ») et dans la législation interne applicable des deux pays,

Conscients de la nature régionale, sous-régionale, mondiale et bilatérale de la gestion, de la conservation et de la protection de la biodiversité et de l'environnement, des questions liées à la conformité et à l'application de la loi et de l'urgence de trouver des solutions économiques et à long terme pour résoudre ces problèmes à travers la coopération internationale, ainsi que de la nécessité de coordonner les activités conjointes des Parties,

Reconnaissant que l'exploitation durable fait partie intégrante de la conservation, comme convenu par les Parties à la CDB,

Rappelant que le trafic d'espèces sauvages reste un défi mondial,

Dans un esprit de coopération et de collaboration dans le cadre de la CITES et de la CDB,

Partageant les préoccupations et responsabilités communes des Parties relatives au renforcement de la coopération dans le domaine de la conservation et de la protection de la biodiversité, de l'application de la loi et de la conformité à la CITES,

Convaincus que la coopération entre les Parties dans le domaine de la protection et de la conservation de la biodiversité, de l'application de la loi et de la conformité à la CITES présente un intérêt mutuel et renforcera davantage les relations amicales entre les pays des Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

1. L'objectif du présent Mémoire d'accord est de promouvoir la coopération entre les Parties dans le domaine de la gestion, de la conservation et de la protection de la biodiversité et de l'environnement, sur la base de l'égalité et de l'intérêt mutuel, tout en promouvant le respect de toute la législation pertinente et des accords multilatéraux sur l'environnement (« AME »).

Article 2. Domaines de coopération

2. Les domaines suivants ont été recensés par les Parties comme étant des domaines prioritaires de coopération :

- a) La gestion de la biodiversité, la conservation et la protection de l'environnement ;
- b) La promotion de l'exploitation durable de la biodiversité en tant que partie intégrante de la conservation des espèces et des écosystèmes ;
- c) La mise en œuvre de la CITES, de la CDB et d'autres AME internationaux, régionaux, sous-régionaux et bilatéraux pertinents qui sont contraignants ;
- d) Le respect des cadres internes ou politiques et des conventions applicables ;
- e) Le renforcement des capacités dans tous les domaines de coopération ;
- f) L'utilisation, le transfert et le développement des technologies dans le domaine de la gestion, de la conservation et de la protection de la biodiversité ;
- g) La gestion des zones protégées ;
- h) La création de jardins botaniques ;
- i) La gestion intégrée des zones marines et côtières ;
- j) La lutte contre le changement climatique ; et
- k) D'autres domaines liés à l'objectif visé à l'article premier pouvant être convenus par les Parties.

Article 3. Formes de coopération

3. La coopération entre les Parties prend les formes suivantes :

- a) L'échange de renseignements et de documents pertinents sur la conservation de la biodiversité et la protection de l'environnement, l'application de la loi et la conformité, sous réserve de la législation interne applicable des Parties ;
- b) L'échange de visites d'experts ;
- c) L'organisation conjointe de séminaires, d'ateliers et de réunions rassemblant des scientifiques, des décideurs politiques, des organismes de réglementation, des autorités en charge de l'application de la loi et autres entités concernées ;
- d) La réalisation de projets de collaboration, sous réserve de la législation interne des Parties et des fonds disponibles ; et
- e) D'autres formes de coopération pouvant être mutuellement convenues par les Parties sous réserve de la législation interne des Parties et des fonds disponibles.

Article 4. Autorités compétentes

4. Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord sont :

- a) Le Ministère de l'environnement, des parcs et de la faune, dans le cas du Gouvernement de la République de Gambie ; et

- b) Le Ministère des affaires environnementales dans le cas du Gouvernement de la République sud-africaine.

Article 5. Mise en œuvre

5. 1) Afin de mettre en œuvre le présent Mémorandum d'accord, les Parties encouragent leurs organisations respectives impliquées dans ou responsables de la gestion de la biodiversité et des questions touchant à la conservation, les organismes chargés de l'application de la loi et les établissements de recherche, à d'établir et à développer des contacts directs entre eux dans le domaine de la gestion de la biodiversité, de la conservation et de la protection de l'environnement, de l'application de la loi et du respect des autres AME et législations connexes.
- 2) Chaque Partie prend à sa charge ses propres frais et dépenses résultant de la mise en œuvre technique du présent Mémorandum d'accord.

Article 6. Droits et obligations

6. 1) Les dispositions du présent Mémorandum d'accord :
- a) N'affectent pas les droits et obligations des Parties découlant de tout traité et des AME relatifs à la conservation de la biodiversité, à la gestion de l'environnement, aux espèces sauvages ou à l'application de la loi et sont appliquées conformément à la législation interne en vigueur dans les pays respectifs des Parties ;
- b) N'affectent pas les droits et obligations des Parties découlant de tout accord international multilatéral sur l'environnement existant ; et
- c) N'empêchent pas les Parties d'élaborer et de mettre en œuvre tous autres mémorandums d'accord, accords bilatéraux ou multilatéraux sur l'environnement et instruments internationaux.
- 2) Le présent Mémorandum d'accord est mis en œuvre conformément aux accords internationaux dont les pays respectifs sont parties et à la législation interne en vigueur dans les pays respectifs des Parties.

Article 7. Règlement des différends

7. Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord est réglé à l'amiable par voie de consultations et de négociations entre les Parties concernées.

Article 8. Amendements

8. Le présent Mémorandum d'accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties au moyen d'un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 9. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

9. 1) Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature et reste en vigueur pour une période de cinq ans après laquelle il est prorogé pour une nouvelle période avec le consentement écrit préalable des deux Parties et selon les conditions dont les Parties peuvent convenir, à moins qu'il ne soit dénoncé en vertu du paragraphe 2.
- 2) Le présent Mémorandum d'accord peut être dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique et l'informant de son intention de dénoncer le Mémorandum d'accord.
- 3) La dénonciation du présent Mémorandum d'accord est sans incidence sur tout arrangement ou toute activité qui a déjà été exécutée ou entamée avant celle-ci, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Mémorandum d'accord, en double exemplaire, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Lima (Pérou), le 10 décembre 2014.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Gambie :

[SIGNÉ]

No. 53959

**South Africa
and
Benin**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Benin on the Establishment of a Joint Commission of Cooperation. Pretoria, 14 June 2015

Entry into force: *14 June 2015 by signature, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 20 October 2016*

**Afrique du Sud
et
Bénin**

Accord portant création de la Commission mixte de coopération entre le Gouvernement de la République d’Afrique du Sud et le Gouvernement de la République du Bénin. Pretoria, 14 juin 2015

Entrée en vigueur : *14 juin 2015 par signature, conformément à l’article 11*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l’Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud, 20 octobre 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC

OF SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC

OF BENIN

ON THE ESTABLISHMENT OF A JOINT

COMMISSION OF COOPERATION

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Benin (hereinafter referred to as "the Parties" and separately as "a Party");

CONSCIOUS of the bonds between both countries and of the necessity to promote security and cooperation in support of sustainable development in their respective countries as well as on the African continent in general;

DESIROUS of further enhancing the understanding, friendship, solidarity and promoting the well-being of the people of both countries;

DESIROUS of intensifying and enhancing cooperation between the various sectors of development in both countries;

COMMITTED to the principles of sovereign equality, mutual respect and the rule of law;

CONSIDERING the Cooperation Agreement dated 29 October 2003 signed in Pretoria;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

ESTABLISHMENT OF A JOINT COMMISSION OF COOPERATION

The Parties shall establish a South Africa – Benin Joint Commission of Cooperation (hereinafter referred to as the "Joint Commission").

ARTICLE 2

PURPOSE OF THE JOINT COMMISSION

The purpose of the Joint Commission shall be to:

- (a) promote and co-ordinate economic, social, scientific and technical co-operation;
- (b) promote trade and investment through the facilitation of contact in the commercial and industrial sectors of the two countries;
- (c) study and make recommendations on specific projects with the aim of effectively executing this agreement; and
- (d) analyse the development of cooperation between the Parties and find solution to problems which may arise.

ARTICLE 3

COMPOSITION AND STRUCTURE OF THE JOINT COMMISSION

- 1) The Joint Commission shall consist of Senior Government representatives of the Parties, appointed in the various areas of cooperation or appointed as may be determined from time to time.
- 2) The Joint Commission shall meet alternatively in South Africa and Benin in ordinary and extraordinary sessions. Ordinary sessions shall be held every two years. Extraordinary sessions shall be held at the written request of either Party.
- 3) The Joint Commission shall be presided over by the Minister of International Relations and Cooperation of the Republic of South Africa and the Minister of Foreign Affairs, African Integration, Francophonie and the Benin Diaspora Abroad of the Republic of Benin.
- 4) Sectoral Committees will be established by the Parties as and when deemed necessary.
- 5) Parastatal, private sector and civil sector representatives may be invited to participate in meetings of Sectoral Committees or in other structures established by those Committees.
- 6) Each Party shall determine the composition of its delegation to participate in Joint Commission sessions.

ARTICLE 4

SUB-COMMITTEES OR WORKING GROUPS

- 1) Each Sectoral Committee may set up ad hoc Sub-Committees or Working Groups to see to the smooth and proper implementation of the decisions and recommendations made by mutual consent by the Joint Commission.
- 2) The outcome of the deliberations of the ad hoc sub-committees or Working Groups shall through the relevant Sectoral Committees, be submitted to the Joint Commission for appraisal.
- 3) Sector-specific agreements may be signed between the Parties within the context of the Sectoral Committees.

ARTICLE 5

AGENDA FOR MEETINGS

- 1) The agenda of each meeting shall be agreed upon after an exchange of proposals by the Parties through the diplomatic channel at least one month prior to the opening of each session.
- 2) The agenda shall be agreed upon after an exchange of proposals by the plenary session of the Joint Commission.

ARTICLE 6

RECORD OF DELIBERATIONS

- 1) The outcome of the deliberations of each Sectoral Committee as well as other matters of importance to the Joint Commission shall be submitted to the Joint Commission in the plenary session for appraisal and record purposes.
- 2) The deliberations of the Joint Commission shall be sanctioned by a record signed by both Chairpersons.

ARTICLE 7

SECRETARIATS

- 1) The Department of International Relations and Cooperation from South Africa and the Benin Ministry of Foreign Affairs, African Integration, Francophonie and Benin Diaspora shall be responsible for the coordination of logistical and administrative arrangements for plenary sessions of the Joint Commission and act as the General Secretariat of the Joint Commission in this regard.
- 2) A Sectoral Committee may establish its own Sectoral Secretariat and shall keep the General Secretariat informed of its activities in writing.

ARTICLE 8

FINANCIAL OBLIGATIONS

- (a) Each Party shall bear the cost of transportation, accommodation and subsistence of its delegation attending meetings of the Joint Commission or any Sectoral or Working Committee established by the Joint Commission.
- (b) Expenses relating to hosting the Joint Commission Meetings itself shall be the responsibility of the hosting Party.

ARTICLE 9

AMENDMENT

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel. Such amendments shall enter into effect on the date specified by the Parties.

ARTICLE 10

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

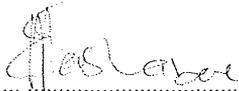
ARTICLE 11

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

- 1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.
- 2) This Agreement shall remain in force indefinitely, until terminated by either Party giving six months written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate this Agreement.
- 3) The termination of this Agreement shall not affect the completion of any project undertaken by the Parties prior to the termination thereof, or the full execution of any cooperative activity that has not been fully executed at the time of termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English and the French languages, all texts being equally authentic.

DONE at Pretoria on this 14 day of June 2015


.....
**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**


.....
**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF BENIN**

[TEXT IN FRENCH – TEXTE EN FRANÇAIS]

**ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA
COMMISSION MIXTE DE COOPÉRATION**

ENTRE

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'AFRIQUE DU SUD**

ET

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
BÉNIN**

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République du Bénin, ci-après dénommés les «Parties» et individuellement dénommée « Partie »;

CONSIDÉRANT les liens existant entre les deux pays et la nécessité de promouvoir la sécurité et la coopération en appui au développement durable dans leurs pays respectifs de même que sur le continent africain en général ;

DÉSIREUX de renforcer davantage la compréhension, l'amitié et la solidarité entre leurs deux peuples et de promouvoir leur bien-être ;

DÉSIREUX d'intensifier et de renforcer la coopération entre les divers secteurs de développement de leurs pays ;

ENGAGÉS sur les principes d'égalité souveraine, de respect mutuel et de l'état de droit ;

VU l'Accord de Coopération du 29 octobre 2003 signé à Pretoria ;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1^{er}

CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE DE COOPÉRATION

Par le présent Accord, les deux Parties créent entre elles une Commission Mixte bénino-Sud-africaine de Coopération ci-après dénommée la «Commission Mixte» ;

ARTICLE 2

OBJECTIFS DE LA COMMISSION MIXTE

La Commission Mixte a pour objet de :

- (a) promouvoir et coordonner la coopération économique, sociale, scientifique et technique ;
- (b) favoriser le commerce et les investissements par la facilitation de contacts entre les secteurs commerciaux et industriels des deux pays ;

- (c) étudier et faire des recommandations sur des projets spécifiques dans le but de l'exécution efficace du présent accord ; et
- (d) analyser le développement de la coopération entre les Parties et trouver une solution à d'éventuels problèmes.

ARTICLE 3

COMPOSITION ET FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION MIXTE

- 1) La Commission Mixte est composée des hauts représentants gouvernementaux des Parties dans les divers domaines de coopération ou nommés de la manière à déterminer par les Parties de temps à autre.
- 2) La Commission Mixte se réunit alternativement en Afrique du Sud et au Bénin, en sessions ordinaires et extraordinaires. Les sessions extraordinaires ont lieu à la demande écrite de l'une ou de l'autre Partie.
- 3) La Commission Mixte est présidée par le Ministre des Affaires étrangères, de l'Intégration africaine, de la Francophonie et des Béninois de l'extérieur de la République du Bénin et le Ministre des Relations internationales et de la Coopération de la République d'Afrique du Sud.
- 4) Des Comités Sectoriels seront mis sur pied par les Parties en tant que de besoin.
- 5) Les représentants des secteurs parapublic, privé et public peuvent être invités à prendre part aux réunions des Comités Sectoriels ou d'autres structures mises en place par ces Comités.
- 6) Chaque Partie décide de la composition de sa délégation devant prendre part aux sessions de la Commission Mixte.

ARTICLE 4

SOUS-COMITÉS OU GROUPES DE TRAVAIL

- 1) Chaque Comité Sectoriel peut mettre en place des Sous-comités ad hoc ou des Groupes de Travail pour veiller à la mise en œuvre correcte et adéquate des décisions et recommandations faites d'accord-parties par la Commission Mixte.
- 2) Les résultats des travaux des Sous-comités ad hoc ou des Groupes de Travail sont soumis à la Commission Mixte pour appréciation à travers les Comités Sectoriels appropriés.
- 3) Des Accords portant sur des secteurs spécifiques peuvent être signés entre les Parties dans le cadre des Comités Sectoriels.

ARTICLE 5

ORDRE DU JOUR DES SESSIONS

- 1) L'ordre du jour de chaque réunion est convenu après un échange de propositions soumises, par les Parties, par voie diplomatique au moins un (01) mois avant la date d'ouverture de chaque Session.
- 2) L'ordre du jour est approuvé après un échange de propositions soumises par la Session plénière de la Commission Mixte.

ARTICLE 6

COMPTE RENDU DES TRAVAUX

- 1) Les résultats des travaux de chaque Comité Sectoriel, de même que d'autres questions d'importance pour la Commission Mixte sont soumis à la Commission Mixte en plénière pour appréciation et enregistrement.
- 2) Les travaux de la Commission Mixte sont sanctionnés par un procès-verbal signé par les deux présidents de séance.

ARTICLE 7

SECRÉTARIATS

- 1) Les "Ministère des Relations internationales et de la Coopération" et les "Ministère des Affaires Etrangères, de l'Intégration Africaine et des Béninois de L'Extérieur" respectifs, sont responsables de la coordination des dispositions logistiques et administratives pour les sessions plénières de la Commission Mixte et assurent le Secrétariat Général de la Commission Mixte à cet égard.
- 2) Un Comité Sectoriel peut mettre en place son propre Secrétariat Sectoriel et tient le Secrétariat Général informé de ses activités par écrit.

ARTICLE 8

OBLIGATIONS FINANCIÈRES

- a) Chaque Partie est responsable de ses propres frais de transport, d'hébergement et d'indemnités journalières de sa délégation participant aux réunions de la Commission mixte ou de tout comité sectoriel ou groupe de travail établi par la Commission mixte.
- b) Les frais relatifs à la tenue des réunions de la Commission mixte seront à la charge de la Partie qui organise les réunions.

ARTICLE 9

AMENDEMENTS

Le présent Accord peut être amendé d'accord-parties par un Échange de Notes entre les Parties par voie diplomatique. Ces amendements entrent en vigueur à la date spécifiée par les Parties.

ARTICLE 10

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre les parties résultant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord est réglé à l'amiable par concertation ou négociation entre les Parties.

ARTICLE 11

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION DE L'ACCORD

- 1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.
- 2) Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre Partie, au moins six (06) mois à l'avance, son intention de le dénoncer.
- 3) La résiliation du présent Accord n'affecte pas l'achèvement d'un projet entrepris par les Parties avant sa dénonciation, ou l'entière exécution d'une activité coopérative non entièrement exécutée au moment de sa dénonciation, sauf dispositions contraires convenues par écrit par les Parties.

EN FOI DE QUOI, les personnes soussignées, dûment autorisées à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et apposé leur Sceau sur le présent Accord en deux exemplaires originaux en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT A. Pretoria le 14 Juin 2015

Maslabane
POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE

M. Bakas-Arifin
POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉNIN

No. 53960

**South Africa
and
Uganda**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa
and the Government of the Republic of Uganda on Cooperation in the Field of Health.
Pretoria, 5 December 2015**

Entry into force: *5 December 2015 by signature, in accordance with article 9*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 20 October 2016*

**Afrique du Sud
et
Ouganda**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le
Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à la coopération dans le domaine
de la santé. Pretoria, 5 décembre 2015**

Entrée en vigueur : *5 décembre 2015 par signature, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud,
20 octobre 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF UGANDA**

ON

COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa (“South Africa”) and the Government of the Republic of Uganda (“Uganda”) (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”);

DESIRIOUS to consolidate and strengthen the friendly ties and reciprocal understanding between the Parties;

CONSCIOUS of the desire to promote mutual knowledge, experience and understanding of their respective needs in human development by means of friendly co-operation between them;

CONSIDERING the importance of international co-operation and mutual interest of the Parties in promoting health at national, regional, provincial and local levels and strengthening their respective services,

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

SCOPE OF MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Parties shall undertake to promote, develop and increase the co-operation in the field of health and fight against diseases such as HIV and AIDS, tuberculosis, poliomyelitis, malaria and serious endemic conditions.

ARTICLE 2

COMPETENT AUTHORITIES

- (1) The Competent Authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding (“MOU”) shall be—
 - (a) in the case of the South Africa, the Department of Health; and
 - (b) in the case of the Uganda, the Ministry of Health.
- (2) If either Party changes its Competent Authority, the other Party shall be notified through the diplomatic channel of the designation of the new authority.

ARTICLE 3

AREAS OF COOPERATION

The Parties shall engage in joint capacity building in respect of the following pertinent health issues:

- (a) The control of HIV & AIDS and other infectious diseases;
- (b) the provision of pharmaceuticals & laboratory services through the exchange of technical assistance;
- (c) compliance with the International Health Regulation (2005);
- (d) human resource development;
- (e) building the capacity of Regulatory Health Professional Councils;
- (f) the provision of complementary medicine; and
- (g) improving compliance with health standards.

ARTICLE 4

FORMS OF COOPERATION

- (1) The Parties shall cooperate through—
 - (a) the exchange of information on matters related to health;
 - (b) twinning between the public hospitals of South Africa and Uganda;
and
 - (c) biomedical research in relation to health systems.

- (2) The Parties shall exchange appraisal and evaluation missions from their respective countries to study, analyse and identify projects in areas referred to in Article 3.

ARTICLE 5

ADDITIONAL PROJECTS

In support of this MOU, the Parties shall conclude technical subsidiary agreements in respect of specific projects involving components of the areas of cooperation referred to in Article 3 and forms of cooperation referred to in Article 4.

ARTICLE 6

AMENDMENT

This MOU may be amended by mutual written consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 7

FORCE MAJEURE

If either Party is prevented from performing any of its obligations under this MOU by reason of events or circumstances beyond its control, including but not limited to war, Government Order of Decree, civil commotion, riot, strikes, lock out, labor disturbances, sabotage, breakdown of communication, fire, explosion, storm, floods, earthquake, this MOU shall be suspended until such cause have ceased.

ARTICLE 8

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the implementation, application or interpretation of this MOU shall be settled amicably through consultation and negotiations between the Parties.

ARTICLE 9

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- (1) This MOU shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This MOU shall remain in force for a period of five (5) years, whereafter it shall automatically be renewed for a further period of five (5) years.
- (3) This MOU may be terminated by either Party by giving six months' written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate the MOU.
- (4) The termination of this MOU shall not affect the completion of any project undertaken by the Parties prior to the termination thereof, or the full

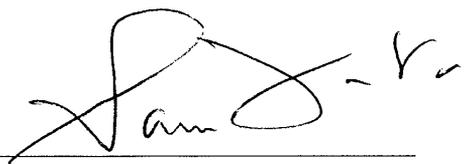
execution of any cooperative activity that has not been fully executed at the time of termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized there to by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English language.

DONE at Pretoria on this 5th day of December 2015.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF UGANDA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine (« Afrique du Sud ») et le Gouvernement de la République de l'Ouganda (« Ouganda ») (ci-après dénommés collectivement les « Parties » et individuellement une « Partie »),

Désireux de consolider et de renforcer les liens d'amitié et l'entente mutuelle entre les Parties,

Conscients du souhait de promouvoir la connaissance, l'expérience et la compréhension mutuelles de leurs besoins respectifs en matière de développement humain au moyen d'une coopération amicale entre eux,

Considérant l'importance de la coopération internationale et des intérêts mutuels des Parties dans la promotion de la santé aux niveaux national, régional, provincial et local et du renforcement de leurs services respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application du Mémoire d'accord

Les Parties s'engagent à promouvoir, à développer et à accroître la coopération dans le domaine de la santé et de la lutte contre les maladies telles que le VIH et le sida, la tuberculose, la poliomyélite, le paludisme et les maladies endémiques graves.

Article 2. Autorités compétentes

1) Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord sont :

- a) Dans le cas de l'Afrique du Sud, le Ministère de la santé ; et
- b) Dans le cas de l'Ouganda, le Ministère de la santé.

2) Si l'une des Parties change son autorité compétente, l'autre Partie est informée de la nomination de la nouvelle autorité par la voie diplomatique.

Article 3. Domaines de coopération

Les Parties participent au renforcement commun des capacités en ce qui concerne les questions de santé pertinentes suivantes :

- a) La lutte contre le VIH, le sida et autres maladies infectieuses ;

- b) La prestation de services pharmaceutiques et de laboratoire à travers l'échange d'assistance technique ;
- c) Le respect du Règlement sanitaire international (2005) ;
- d) La mise en valeur des ressources humaines ;
- e) Le renforcement des capacités des conseils réglementaires des professionnels de la santé ;
- f) La prestation de services de médecine complémentaire ; et
- g) L'amélioration du respect des normes sanitaires.

Article 4. Formes de coopération

- 1) Les Parties coopèrent par :
 - a) L'échange de renseignements sur les questions liées à la santé ;
 - b) Le jumelage entre les hôpitaux publics de l'Afrique du Sud et de l'Ouganda ; et
 - c) La recherche biomédicale en relation avec les systèmes sanitaires.
- 2) Les Parties échangent des missions d'analyse et d'évaluation de leurs pays respectifs afin d'étudier, d'analyser et de recenser les projets dans les domaines visés à l'article 3.

Article 5. Projets supplémentaires

À l'appui du présent Mémoire d'accord, les Parties concluent des accords techniques subsidiaires concernant les projets spécifiques relatifs à des composantes des domaines de coopération visés à l'article 3 et aux formes de coopération visées à l'article 4.

Article 6. Amendement

Le présent Mémoire d'accord peut être amendé sur consentement mutuel écrit des Parties au moyen d'un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 7. Force majeure

Si l'une ou l'autre Partie est empêchée d'exécuter l'une quelconque de ses obligations en vertu du présent Mémoire d'accord en raison de circonstances ou d'événements indépendants de sa volonté, notamment, mais sans s'y limiter, en cas de guerre, d'ordonnance ou de décret du gouvernement, de troubles civils, d'émeutes, de grèves, de lock-out, de conflits de travail, de sabotage, de défaillance des réseaux de communication, d'incendie, d'explosion, de tempête, d'inondations, de tremblement de terre, le présent Mémoire d'accord est suspendu jusqu'à ce que cette cause ait cessé.

Article 8. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties découlant de la mise en œuvre, de l'application ou de l'interprétation du présent Mémoire d'accord est réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 9. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

- 1) Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.
- 2) Le présent Mémorandum d'accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans, après laquelle il est reconduit tacitement pour une autre période de cinq ans.
- 3) Le présent Mémorandum d'accord peut être dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis écrit de six mois indiquant son intention de dénoncer le Mémorandum d'accord adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique.
- 4) La dénonciation du présent Mémorandum d'accord n'affecte pas l'achèvement de tout projet entrepris par les Parties avant sa dénonciation, ou l'exécution complète de toute activité de coopération qui n'a pas été entièrement réalisée au moment de la dénonciation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Mémorandum d'accord, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

FAIT à Johannesburg, le 5 décembre 2015.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda :

[SIGNÉ]

No. 53961

—
**South Africa
and
Qatar**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the State of Qatar for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income (with protocol). Pretoria, 6 March 2015

Entry into force: *2 December 2015 by notification, in accordance with article 26*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 20 October 2016*

—
**Afrique du Sud
et
Qatar**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de l'État du Qatar tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Pretoria, 6 mars 2015

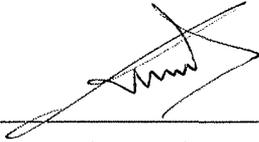
Entrée en vigueur : *2 décembre 2015 par notification, conformément à l'article 26*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud, 20 octobre 2016*

حررت هذه الإتفاقية من نسختين في بتاريخ

باللغتين العربية والإنجليزية و يكون لكلا النصين نفس الحجية.



عن / حكومة جمهورية جنوب إفريقيا



عن / حكومة دولة قطر

بروتوكول

عند التوقيع على الاتفاقية بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية جنوب إفريقيا بشأن تجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب المالي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل، فقد اتفق الموقعان أدناه على الأحكام التالية والتي تشكل جزء لا يتجزأ من هذه الاتفاقية:

فيما يتعلق بالمادتين (10) و (11):

تم الاتفاق على أن الاعفاءات المنصوص عليها بالبند (3) من المادة (10) و البند 3 (د) من المادة (11) تسري على جهاز قطر للاستثمار و قطر القابضة و الشركات التابعة لهما طالما كانت مملوكة بالكامل، بشكل مباشر أو غير مباشر، لدولة قطر.

فيما يتعلق بالمادة (22):

أ - تم التفاهم أنه باعتبار أن فروع الشركات في جنوب إفريقيا والتي تكون مراكز إدارتها الفعلية خارج جنوب إفريقيا معفاة من الضريبة الثانوية على الشركات، فإنه لا يوجد في هذه المادة شيء يمنع جنوب إفريقيا من أن تفرض على أرباح منسوبة إلى منشأة دائمة في جنوب إفريقيا لشركة مقيمة في دولة قطر، ضريبة بنسبة لا تزيد عن نسبة الضريبة العادية المفروضة على الشركات بأكثر من خمس (5) نقاط بالمائة.

ب- كما تم التفاهم أنه إذا ألغت جنوب أفريقيا الضريبة الثانوية على الشركات دون تعويضها بضريبة مماثلة، فإن أحكام الفقرة الفرعية (أ) ينتهي سريان مفعولها من التاريخ الذي ألغيت فيه الضريبة الثانوية علي الشركات.

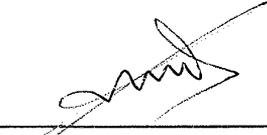
إشهاداً على ذلك، وقع المفوضان من قبل حكومتيهما حسب الأصول المرعية هذا البروتوكول.

- (أ) في ما يختص بالضرائب المستقطعة من المنبع المتعلقة بالمبالغ المدفوعة أو الدائنة بعد نهاية السنة الميلادية التي أعطى فيها ذلك الإخطار.
- (ب) في ما يختص بالضرائب الأخرى المتعلقة بالسنوات الضريبية التي تبدأ بعد نهاية السنة الميلادية التي أعطى فيها ذلك الإخطار.

إشهاداً على ذلك، وقع المفوضان حسب الأصول المرعية من قبل حكومتيهما على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية من نسختين في بتاريخ

باللغتين العربية والإنجليزية و يكون لكلا النصين ذات الحجية.


عن / حكومة جمهورية جنوب إفريقيا


عن / حكومة دولة قطر

مادة (26)

دخول حيز التنفيذ

1- على الدولتين المتعاقبتين إخطار بعضهما البعض كتابياً، عن طريق القنوات الدبلوماسية، باكتمال الإجراءات اللازمة بمقتضى قوانينهما لدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ. وتدخل الاتفاقية حيز التنفيذ إعتباراً من تاريخ إستلام الإخطار الأخير.

2- تسري أحكام هذه الاتفاقية على:

(أ) ما يختص بالضرائب المستقطعة من المنبع، وعلى المبالغ المدفوعة أو الدائنة في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير الذي يلي مباشرة التاريخ الذي دخلت فيه الاتفاقية حيز التنفيذ.

(ب) وفيما يتعلق بالضرائب الأخرى، على السنوات الضريبية التي تبدأ في أو بعد اليوم الأول من شهر يناير الذي يلي مباشرة التاريخ الذي دخلت فيه هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

مادة (27)

إنهاء الاتفاقية

1- تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة غير محددة، إلا أنه يجوز لأي من الدولتين المتعاقبتين إنهاء هذه الاتفاقية بإرسال إخطار خطي عبر القنوات الدبلوماسية للدولة المتعاقدة الأخرى في أو قبل اليوم الثلاثين من شهر يونيو في أي سنة ميلادية تلي انقضاء فترة خمسة سنوات من السنة التي دخلت فيها الاتفاقية حيز التنفيذ.

2- يتوقف سريان مفعول هذه الاتفاقية في الحالات التالية:

(ج) تقديم معلومات من شأنها أن تكشف أسرار التجارة أو الأعمال أو الصناعة أو المعاملات التجارية أو المهنية، أو أي معلومات يكون الكشف عنها مخالفاً للنظام العام.

4- إذا تم طلب معلومة من قبل دولة متعاقدة وفقاً لأحكام هذه المادة، فيجب على الدولة المتعاقدة الأخرى أن تستخدم إجراءاتها المتبعة لجمع المعلومات للحصول على المعلومة المطلوبة، حتى وإن لم تكن هذه الدولة الأخرى تحتاج إلى تلك المعلومة لأغراضها الضريبية. ويخضع الالتزام الوارد بالجملة الأخيرة إلى الحدود الواردة بالبند (3) من هذه المادة، ولكن لا يجوز بأي حال من الأحوال تفسير تلك الحدود على أنها تسمح لدولة متعاقدة أن ترفض تقديم المعلومة فقط لأنه ليس لديها مصلحة محلية في تلك المعلومة.

5- لا يجوز بأي حال من الأحوال تفسير أحكام البند (3) من هذه المادة، على أنه يسمح لدولة متعاقدة أن ترفض تقديم المعلومة فقط لأن المعلومة في حوزة بنك أو مؤسسة مالية أخرى، أو شخص مسمى أو شخص يتصرف بصفته وكيلأ أو أميناً أو لأن المعلومة تتعلق بحصص ملكية لشخص ما.

مادة (25)

أعضاء البعثات الدبلوماسية والمناصب القنصلية

لا تؤثر أحكام هذه الاتفاقية على الامتيازات المالية الممنوحة لأعضاء البعثات الدبلوماسية أو المناصب القنصلية بموجب القواعد العامة للقانون الدولي أو بموجب أحكام اتفاقية خاصة.

مادة (24)

تبادل المعلومات

1- يتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين تبادل المعلومات كلما كان ذلك ضرورياً بهدف تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية أو القوانين المحلية الخاصة بالضرائب المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، طالما أن تلك الضريبة لا تتعارض مع هذه الاتفاقية. ولا تحد المادتين (1) و (2) من هذه الاتفاقية من تبادل المعلومات.

2- يتم التعامل مع أية معلومات تتلقاها دولة متعاقدة وفقاً للبند (1) من هذه المادة، على أنها معلومات سرية، وتُعامل على ذات النحو الذي تعامل به المعلومات التي يتم الحصول عليها وفقاً للقوانين المحلية لتلك الدولة. إلا أنه إذا كانت المعلومات تعتبر سرية في الدولة التي تقدم المعلومات فإنه لا يكشف عنها إلا للأشخاص أو السلطات (بما في ذلك المحاكم والهيئات الإدارية) التي تعمل في مجال الربط أو التحصيل أو التنفيذ أو إقامة الدعاوى أو تحديد الطعون الاستثنائية المتعلقة بالضرائب المشمولة بهذه الاتفاقية. وعلى هؤلاء الأشخاص أو السلطات عدم استخدام تلك المعلومات إلا لمثل هذه الأغراض. ويجوز لهم الكشف عن هذه المعلومات في الإجراءات العلنية للمحاكم أو في القرارات القضائية.

3- لا يجوز بأي حال من الأحوال تفسير أحكام البندين (1) و (2) من هذه المادة، بشكل يؤدي إلى إلزام دولة متعاقدة بما يلي:

(أ) تنفيذ إجراءات إدارية مخالفة للقوانين أو الممارسات الإدارية في تلك الدولة المتعاقدة أو في الدولة المتعاقدة الأخرى؛

(ب) تقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو النظم الإدارية المعتادة فيها، أو في الدولة المتعاقدة الأخرى؛

مادة (23)

إجراءات الاتفاق المشترك

- 1- حيثما يعتبر شخص أن إجراءات إحدى الدولتين المتعاقبتين أو كلاهما تؤدي أو قد تؤدي بالنسبة له إلى فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية، فيمكنه، بصرف النظر عن وسائل المعالجة المنصوص عليها في القوانين المحلية لكلا الدولتين المتعاقبتين، أن يعرض قضيته أمام السلطة المختصة التابعة للدولة المتعاقدة التي يقيم فيها أو للسلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي هو من مواطنيها إذا كانت حالته تدرج ضمن البند (1) من المادة (22) من هذه الاتفاقية. ويجب عرض الحالة خلال ثلاث سنوات من تاريخ أول إخطار بالإجراء الذي نتج عنه فرض الضريبة بما لا يتفق مع أحكام هذه الاتفاقية.
- 2- يتعين على السلطة المختصة، إذا تبين لها أن الاعتراض مسوغاً، وإذا لم تكن هي قادرة على التوصل إلى حل مرضي، أن تسعى إلى تسوية القضية عن طريق الاتفاق المشترك مع السلطة المختصة بالدولة المتعاقدة الأخرى، وذلك من أجل تجنب فرض ضريبة لا تتفق مع هذه الاتفاقية. ويطبق أي اتفاق يتم التوصل إليه بصرف النظر عن أي فترات تقادم ينص عليها القانون الداخلي للدولتين المتعاقبتين.
- 3- يتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين أن تسعى، عن طريق الاتفاق المشترك فيما بينهما إلى التغلب على الصعوبات أو الغموض الذي قد ينشأ جراء تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية. كما يجوز لهما التشاور فيما بينهما لإزالة الإزدواج الضريبي في الحالات التي لم ترد في هذه الاتفاقية.
- 4- يجوز أن تتصل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين مع بعضهما البعض بشكل مباشر بما في ذلك من خلال لجنة مشتركة تتألف منهما أو من ممثليهما لغرض التوصل إلى اتفاق في ضوء البنود السابقة.

- أحكام المادة (1) من هذه الاتفاقية، يطبق هذا الحكم على أشخاص ليسوا مقيمين في دولة متعاقدة أو في أي من الدولتين المتعاققتين.
- 2- يجب عدم فرض ضريبة على منشأة دائمة يملكها مشروع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى بشكل أقل رعاية في تلك الدولة الأخرى من الضريبة المفروضة على مشاريع تابعة لتلك الدولة الأخرى وتمارس نفس النشاطات. لا يجوز تفسير هذا الحكم على أنه إلزام لدولة متعاقدة بمنح مقيمي الدولة المتعاقدة الأخرى أي خصومات وإعفاءات وتخفيضات شخصية لأغراض ضريبية بسبب الحالة المدنية أو المسؤوليات العائلية التي تمنحها لمقيميها.
- 3- باستثناء ما ينطبق عليه البند (1) من المادة (9) من هذه الاتفاقية، أو البند (8) من المادة (11) من هذه الاتفاقية، أو البند (6) من المادة (12) من هذه الاتفاقية، تكون الفائدة أو الحقوق المالية أو أي مدفوعات أخرى يدفعها مشروع دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى قابلة للخصم من أجل تحديد أرباح المشروع التي ستخضع للضريبة كما لو أن تلك الفائدة أو الأتاوات أو المدفوعات الأخرى قد تم دفعها إلى مقيم في الدولة المذكورة أولاً.
- 4- يجب أن لا تخضع مشاريع دولة متعاقدة يملك رأسمالها جزئياً أو كلياً أو يسيطر عليها بشكل مباشر أو غير مباشر مقيم أو أكثر في الدولة المتعاقدة الأخرى، للضريبة في الدولة المذكورة أولاً، أو لأي متطلبات متعلقة بها تكون مغايرة أو أكثر عبثاً من الضريبة أو المتطلبات المتعلقة بها التي تخضع أو يمكن أن تخضع لها مشاريع أخرى مشابهة تابعة للدولة المتعاقدة المذكورة أولاً.
- 5- لا يعتبر عدم فرض الضريبة على المواطنين القطريين وفقاً لقانون الضريبة القطري تمييزاً على معنى أحكام هذه المادة.
- 6- تطبق أحكام هذه المادة، على الرغم من أحكام المادة (2) من هذه الاتفاقية، على جميع أنواع الضرائب مهما كانت صفتها.

من هذه الاتفاقية وتنشأ في الدولة المتعاقدة الأخرى - للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

مادة (21)

تجنب الإزدواج الضريبي

مع عدم الإخلال بالمبدأ العام، يتم تجنب الإزدواج الضريبي على النحو التالي:

(أ) في قطر، حيثما يحقق مقيم في دولة قطر دخلاً خاضعاً للضريبة في جنوب إفريقيا استناداً إلى أحكام هذه الاتفاقية، عندئذ على دولة قطر أن تسمح بخصم مبلغ من الضريبة المفروضة على دخل ذلك المقيم مساوٍ لضريبة جنوب إفريقيا شريطة أن لا يتجاوز ذلك الخصم ذلك الجزء من الضريبة المحسوب قبل السماح بالخصم والذي ينسب إلى الدخل المتحقق في جنوب إفريقيا؛

(ب) في جنوب إفريقيا، ومع مراعاة أحكام قانون جنوب إفريقيا بشأن خصم الضريبة الواجبة الدفع في أي بلد آخر غير جنوب إفريقيا من مبلغ الضريبة الواجبة الدفع في جنوب إفريقيا، فإن الضريبة القطرية التي يدفعها مقيمون في جنوب إفريقيا عن دخل خاضع للضريبة في دولة قطر واستناداً إلى أحكام هذه الاتفاقية، يجب أن تخصم من الضرائب واجبة الدفع بمقتضى القانون المالي في جنوب إفريقيا. ومع ذلك يجب أن لا يتجاوز ذلك الخصم مبلغاً يمثل من إجمالي ضريبة جنوب إفريقيا الواجبة الدفع بذات النسبة التي يمثلها الدخل المعني من إجمالي الدخل.

مادة (22)

عدم التمييز

1- لا يخضع مواطنو دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضرائب أو أية مطالبات تتعلق بها إذا كانت مغايرة أو أكثر عبثاً من الضريبة والمتطلبات المتعلقة بها والتي يخضع أو يجوز أن يخضع لها مواطنو تلك الدولة الأخرى في ظروف مماثلة، وعلى وجه الخصوص فيما يتعلق بالإقامة. وعلى الرغم من

- 3- تطبيق أحكام المواد (14) و (15) و (16) و (17) من هذه الاتفاقية، على الرواتب والأجور والمكافآت المماثلة والمعاشات التقاعدية المتعلقة بتأدية خدمات مرتبطة بأعمال تمت مزاولتها من قبل دولة متعاقدة أو أحد وحداتها السياسية الفرعية أو إحدى سلطاتها المحلية أو أحد كياناتها المنشأة بقانون.

مادة (19)

الطلاب والمتمرنون و المتدربون

الطلاب أو المتمرنون أو المتدربون على الأعمال المتواجدين في دولة متعاقدة فقط لأغراض الدراسة أو التدريب والذين كانوا مقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى من قبل، أو مباشرة قبل تواجدهم في الدولة المتعاقدة، يعفون من الضرائب في الدولة المذكورة أولاً على المبالغ التي يتسلمونها من خارج الدولة المذكورة أولاً لأغراض معيشتهم أو دراستهم أو تدريبهم.

مادة (20)

أي دخل آخر

- 1- تخضع عناصر أي دخل لمقيم في دولة متعاقدة، أينما تنشأ، والتي لم تتناولها المواد السابقة من هذه الاتفاقية، للضريبة فقط في تلك الدولة.
- 2- لا تطبق أحكام البند (1) من هذه المادة، على الدخل خلاف الدخل الناتج من أموال غير منقولة كما حدد في البند (2) من المادة (6) من هذه الاتفاقية، و إذا كان متلقي مثل هذا الدخل، مقيماً في دولة متعاقدة، يمارس أعمالاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة موجودة فيها، وكانت الحقوق أو الملكية التي يدفع عنه هذا الدخل مُرتبط ارتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الدائمة. في مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة (7) من هذه الاتفاقية.
- 3- على الرغم من أحكام البندين (1) و (2) من هذه المادة، يجوز أن تخضع عناصر دخل أي مقيم في دولة متعاقدة- لم يتم التطرق إليها في المواد السابقة

متعاقدة وتدفع لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن تخضع للضريبة في الدولة المذكورة أولاً.

2- يعني مصطلح "مرتبات عمرية" مبلغاً محدداً يدفع دورياً في أوقات محددة مدى الحياة أو خلال فترة محددة أو يمكن تحديدها بموجب التزام بتسديد المبلغ مقابل تعويض كافٍ ووافٍ من المال أو ما يعادله.

مادة (18)

الخدمة الحكومية

1- (أ) الرواتب والأجور والمكافآت المماثلة، خلاف المعاش التقاعدي، التي تدفعها دولة متعاقدة أو إحدى وحداتها السياسية الفرعية أو سلطاتها المحلية أو كياناتها المنشأة بقانون إلى فرد نظير خدمات قدمها لهذه الدولة المتعاقدة أو إحدى وحداتها السياسية الفرعية أو سلطاتها المحلية أو كياناتها المنشأة بقانون ، تخضع للضريبة في تلك الدولة فقط.

(ب) ومع ذلك، فإن مثل هذه الرواتب والأجور والمكافآت المماثلة تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت الخدمات قد تم أدائها في هذه الدولة، إذا كان الفرد مقيماً فيها بصفته:

(1) أحد مواطني تلك الدولة، أو

(2) لم يصبح مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة فقط من أجل تقديم تلك

الخدمات.

2- (أ) يخضع أي معاش تقاعدي يدفع من قبل أو من خلال صناديق يتم إنشاؤها من قبل دولة متعاقدة أو إحدى وحداتها السياسية الفرعية أو إحدى سلطاتها المحلية أو كياناتها المنشأة بقانون إلى فرد نظير خدمات قدمها لتلك الدولة أو أحد وحداتها السياسية الفرعية أو للسلطة المحلية أو كياناتها المنشأة بقانون ، للضريبة في تلك الدولة فقط.

(ب) ومع ذلك، فإن مثل هذا المعاش التقاعدي يخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كان الفرد مقيماً في، و أحد مواطني، تلك الدولة الأخرى.

مادة (16)

الفنانون والرياضيون

- 1- على الرغم من أحكام المادة (7) والمادة (14) من هذه الاتفاقية، فإن الدخل الذي يتقاضاه مقيم في دولة متعاقدة بصفته فناناً كممثل مسرحي أو سينمائي أو إذاعي أو تلفزيوني أو موسيقياً أو رياضياً، من أنشطته الشخصية التي يمارسها بهذه الصفة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن يخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- 2- حيثما يتحقق دخل مقابل نشاطات شخصية يزاولها فنانون أو رياضيون بصفحتهم المذكورة، وكان ذلك الدخل ليس للفنانين أو الرياضيين أنفسهم بل لشخص آخر، فإن ذلك الدخل، وبالرغم من أحكام المادة (7) والمادة (14) من هذه الاتفاقية، يجوز أن يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يمارس فيها الفنانون أو الرياضيون نشاطاتهم.
- 3- يُعفى الدخل الذي يكتسبه مقيم في دولة متعاقدة من أنشطة يمارسها في الدولة المتعاقدة الأخرى كما هو مبين في البندين (1) أو (2) من هذه المادة، من الضريبة في تلك الدولة الأخرى إذا كانت الزيارة إلى تلك الدولة الأخرى مدعومة كلياً أو رئيسياً بأموال عامة من الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً أو وحدة سياسية فرعية أو سلطة محلية أو كيان منشأ بقانون فيها أو تجري وفقاً لاتفاقية ثقافية أو بترتيب خاص بين حكومتي الدولتين المتعاقدتين.

مادة (17)

معاشات التقاعد والمُرتبات العمرية

- 1- مع مراعاة أحكام البند (2) من المادة (18) من هذه الاتفاقية، فإن المعاشات التقاعدية والمكافآت الأخرى المماثلة والمُرتبات العمرية التي تنشأ في دولة

مشروع دولة متعاقدة تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يوجد بها مقر الإدارة الفعلية للمشروع.

- 4- الرواتب والأجور وأية مكافآت أخرى مشابهة التي قد يستلمها موظف شركة طيران تابعة لدولة متعاقدة والموجود في الدولة المتعاقدة الأخرى، وهو ليس مواطناً أو مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، تخضع للضريبة فقط في الدولة المذكورة أولاً لمدة أربع سنوات تبدأ من تاريخ مباشرة ذلك الموظف لأعماله لأول مرة في تلك الدولة الأخرى شريطة أن:
- (أ) لا يكون الموظف حاملاً لجنسية تلك الدولة الأخرى،
- (ب) يكون غير مقيم في تلك الدولة الأخرى إقامة مباشرة قبل مزاولته لعمله في تلك الدولة الأخرى.

مادة (15)

أتعاب المدراء

- 1- أتعاب المدراء والمدفوعات الأخرى المشابهة التي يتقاضاها مقيم في دولة متعاقدة بصفته عضواً في مجلس إدارة شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- 2- الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المشابهة التي يتقاضاها مقيم في دولة متعاقدة بصفته مسؤولاً في وظيفة إدارية عليا في شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

- 4- الأرباح الناتجة عن نقل ملكية الأسهم في رأس مال شركة تتكون من كل أو معظم ممتلكاتها، بصفة مباشرة أو غير مباشرة، من أموال غير منقولة موجودة في دولة متعاقدة، يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة. ومع ذلك لا تطبق أحكام هذا البند، إذا كانت الأموال غير المنقولة مستخدمة لأغراض ممارسة نشاط صناعي أو تحويلي.
- 5- تخضع الأرباح المتحققة من نقل أي ملكية غير مشار إليها في البنود السابقة من هذه المادة، للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها ناقل الملكية.

مادة (14)

الدخل من الوظيفة

- 1- مع مراعاة أحكام المواد (15) و (17) و (18) من هذه الاتفاقية، تخضع الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة التي يتقاضاها مقيم في دولة متعاقدة نظير وظيفة، للضريبة فقط في تلك الدولة ما لم تتم مزاولة الوظيفة في الدولة المتعاقدة الأخرى، وإذا كانت الوظيفة تمارس على هذا النحو، فيجوز إخضاع تلك المكافآت للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- 2- بالرغم من أحكام البند (1) من هذه المادة، تخضع المكافآت التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة من وظيفة يمارسها في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة فقط في الدولة المذكورة أولاً إذا:
- (أ) تواجد المستلم في الدولة الأخرى لفترة أو لفترات لا تتجاوز في مجموعها 183 (مائة وثلاثة وثمانين) يوماً خلال عام كامل (12 شهراً)، تبدأ أو تنتهي في السنة المالية المعنية،
- (ب) وكانت المكافآت مدفوعة من قبل أو نيابة عن صاحب عمل غير مقيم في الدولة الأخرى،
- (ج) وكانت المكافآت لا تحملها منشأة دائمة يملكها صاحب العمل في الدولة الأخرى.
- 3- بالرغم من الأحكام السابقة من هذه المادة، فإن المكافآت المتحققة من وظيفة تمارس على متن سفينة أو طائرة تم تشغيلها في النقل الدولي من قبل

أو غير مقيم فيها، يملك في دولة متعاقدة منشأة دائمة يرتبط بها الحق أو الملكية التي تدفع بسببها الأتاوات ارتباطاً فعلياً، وتحمل تلك المنشأة الدائمة عبء مثل تلك الأتاوات ، وعندئذ تعتبر مثل تلك الأتاوات ناشئة في الدولة التي توجد فيها المنشأة الدائمة.

- 6- حيثما يتبين، بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد، أو بينهما معاً وبين شخص آخر، أن مبلغ الأتاوات ، مع مراعاة الاستخدام أو الحق أو المعلومات التي دفعت من أجلها، يتجاوز المبلغ الذي كان من الممكن أن يتم الاتفاق عليه بين الدافع والمالك المستفيد في غياب مثل هذه العلاقة، فإن أحكام هذه المادة تنطبق فقط على المبلغ المذكور آخرأ. وفي مثل هذه الحالة، يبقى الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل من الدولتين المتعاقبتين، مع ضرورة مراعاة الأحكام الأخرى الواردة في هذه الاتفاقية.
- 7- لا تطبق أحكام هذه المادة إذا كان الغرض الرئيسي أو أحد الأغراض الرئيسية لأي شخص معني بإنشاء أو التنازل عن المُستحقات التي تدفع بسببها الأتاوات هو الاستفادة من هذه المادة من خلال ذلك الإنشاء أو التنازل.

مادة (13)

الأرباح الرأسمالية

- 1- يجوز أن تخضع الأرباح التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من نقل ملكية الأموال غير المنقولة المشار إليها في المادة (6) من هذه الاتفاقية، والموجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في هذه الدولة الأخرى.
- 2- الأرباح الناتجة عن نقل ملكية أموال منقولة تشكل جزء من ممتلكات تجارية لمنشأة دائمة يملكها مشروع في دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى، بما في ذلك الأرباح الناشئة من نقل ملكية مثل هذه المنشأة الدائمة (بمفردها أو مع كامل المشروع) ، يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.
- 3- تخضع الأرباح الناتجة عن نقل ملكية سفن أو طائرات تعمل في النقل الدولي أو الناتجة عن أموال منقولة ذات علاقة بتشغيل مثل تلك السفن أو الطائرات للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يوجد فيها مقر الإدارة الفعلية للمشروع.

- 9- لا تطبق أحكام هذه المادة إذا كان الغرض الرئيسي أو أحد الأغراض الرئيسية لأي شخص معني بإنشاء أو التنازل عن مطالبات الدين التي تدفع عنها الفائدة هو مجرد الاستفادة من هذه المادة من خلال ذلك الإنشاء أو التنازل.

مادة (12)

الأتاوات

- 1- يجوز أن تخضع الأتاوات التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في الدولة.
- 2- ومع ذلك، يجوز أيضاً أن تخضع تلك الأتاوات للضريبة في الدولة التي تنشأ فيها وفقاً لقوانين تلك الدولة، ولكن إذا كان المالك المستفيد من الأتاوات مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، فيجب أن لا تزيد الضريبة المفروضة عن ما نسبته خمسة في المائة (5%) من إجمالي مبلغ الأتاوات.
- 3- يعني مصطلح "حقوق الملكية" حسب استخدامه في هذه المادة المدفوعات أيّاً كان نوعها والمستلمة نظير استخدام أو حق استخدام أي حقوق نشر لأعمال أدبية أو فنية أو علمية (بما في ذلك الأفلام السينمائية، وأفلام أو أشرطة أو أقراص البث التلفزيوني أو الإذاعي)، أي براءة اختراع، علامة تجارية، تصميم، نموذج، خطة، تركيبة أو عملية إنتاجية سرية، أو كمقابل لمعلومات تخص خبرة صناعية أو تجارية أو علمية.
- 4- لا تطبق أحكام البندين (1) و (2) من هذه المادة، إذا كان المالك المستفيد من الأتاوات ، كونه مقيماً في دولة متعاقدة، يزاول أعمالاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي نشأت فيها الأتاوات من خلال منشأة دائمة موجودة فيها، وكان الحق أو الملكية اللتان تدفع عنهما الأتاوات يرتبطان ارتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الدائمة. في مثل هذه الحالة تطبق المادة (7) من هذه الاتفاقية.
- 5- تعتبر الأتاوات ناشئة في دولة متعاقدة عندما يكون دافعها مقيم في هذه الدولة. ومع ذلك، إذا كان الشخص دافع الأتاوات ، سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة

- (ب) في قطر ، بورصة قطر ،
(ج) أي سوق أوراق مالية يتم الاتفاق عليها من قبل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين.
- 5- يعني مصطلح "الفائدة" وفق استخدامه في هذه المادة الدخل الناشئ من مطالبات الديون بكافة أنواعها، سواء كانت مضمونة برهن أو غير مضمونة، وسواء كانت تمنح أو لا تمنح حق المشاركة في أرباح المُدين، وعلى وجه التحديد، الدخل من الأوراق المالية الحكومية والدخل من السندات أو سندات المديونية بما في ذلك علاوات الإصدار والعوائد المتعلقة بتلك الأوراق المالية أو بالسندات أو سندات المديونية. ولا تعتبر غرامات تأخير السداد بمثابة فوائد لأغراض هذه المادة.
- 6- لا تنطبق أحكام البند (1) من هذه المادة ، إذا كان المالك المستفيد من الفائدة، مقيماً في دولة متعاقدة، أو يزاول أعمالاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها الفائدة من خلال منشأة دائمة موجودة فيها، أو إذا كان يزاول في تلك الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مقر ثابت يقع فيها، و كانت مطالبات الديون التي تدفع بسببها الفائدة مرتبطة ارتباطاً فعلياً بتلك المنشأة الدائمة أو ذلك المقر الثابت. ففي مثل هذه الحالة، تطبق أحكام المادة (7) من هذه الاتفاقية.
- 7- تعتبر فائدة مكتسبة في دولة متعاقدة عندما يكون دافع الفائدة تلك الدولة نفسها أو قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية تابعة لها أو مقيم في تلك الدولة. ومع ذلك، إذا كان للشخص الذي يدفع الفائدة، سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة أم غير مقيم فيها، منشأة دائمة في دولة متعاقدة ترتبط به المديونية التي دفع عنها الفائدة وتحملت تلك المنشأة الدائمة عبء هذه الفائدة، فإن مثل هذه الفائدة تعتبر ناشئة في الدولة التي تقع فيها المنشأة الدائمة.
- 8- حيثما يتبين، بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد أو بينهما معاً وبين شخص آخر، أن قيمة الفائدة- مع مراعاة مطالبة الدين الذي تدفع عنه- تتجاوز المبلغ الذي قد يكون تم الاتفاق عليه بين الدافع والمالك المستفيد في غياب مثل هذه العلاقة، فإن أحكام هذه المادة تطبق على المبلغ المذكور الأخير، بحيث يبقى الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل من الدولتين المتعاقبتين، على أن تراعى الأحكام الأخرى الواردة في هذه الاتفاقية.

عنها أرباح الأسهم هو الاستفادة فقط من هذه المادة من خلال ذلك الإنشاء أو التنازل.

المادة (11)

الفائدة

- 1- يجوز ان تخضع الفائدة التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، للضريبة في تلك الدولة الأخرى فقط.
- 2- ومع ذلك، يجوز أن تخضع هذه الفائدة للضريبة في الدولة المتعاقدة التي نشأت فيها ووفقاً لقوانين تلك الدولة، ولكن إذا كان مُتلقِي الفائدة هو المالك المستفيد منها، فيجب أن لا تتجاوز الضريبة المفروضة على هذا النحو نسبة عشرة في المائة (10%) من إجمالي مبلغ الفائدة.
- على أن تقوم السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين بتحديد كيفية تطبيق هذا الحد وفقاً للاتفاق المشترك.
- 3- بالرغم من احكام البند (2) من هذه المادة، تُعفى الفوائد الناشئة في دولة متعاقدة من الضريبة في تلك الدولة إذا:
 - (أ) كان دافع الفوائد حكومة تلك الدولة المتعاقدة أو أحد أقسامها السياسية الفرعية أو إحدى سلطاتها المحلية، أو
 - (ب) كانت الفوائد تدفع الى حكومة الدولة المتعاقدة الأخرى أو أحد أقسامها السياسية الفرعية أو إحدى سلطاتها المحلية، أو
 - (ج) كان دافع الفوائد البنك المركزي لتلك الدولة المتعاقدة أو البنك المركزي للدولة المتعاقدة الأخرى، أو
 - (د) كانت الفوائد تدفع الى أي مؤسسة او جهة مملوكة بالكامل، سواءً بشكل مباشر أو غير مباشر، من قبل الدولة المتعاقدة الأخرى أو أحد أقسامها السياسية الفرعية أو إحدى سلطاتها المحلية، أو
 - (هـ) كانت الفائدة ناشئة عن أي اداة دين مُدرجة في سوق مالية مُعترف بها.
- 4- لأغراض البند (3)(هـ). من هذه المادة، تعني عبارة "سوق مالية معترف بها":
 - (أ) في جنوب افريقيا، بورصة جوهانسبيرغ للأوراق المالية،

- وتقرر السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين وفقاً لإتفاق مُشترك كيفية تطبيق هذين الحدين.
- ولا يؤثر هذا البند على فرض الضريبة على الشركة فيما يتعلق بالأرباح التي دفعت منها أرباح الأسهم.
- 3- بالرغم من أحكام البند(2) من هذه المادة، لا تخضع أرباح الأسهم للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تقيم فيها الشركة الدافعة لأرباح الأسهم إذا كانت أرباح الأسهم قد دفعت إلى الدولة المتعاقدة الأخرى أو إحدى سلطاتها المحلية أو وحداتها السياسية الفرعية أو كياناتها المنشأة بقانون.
- 4- تعنى عبارة "أرباح الأسهم" وفق استخدامها في هذه المادة، الدخل من الأسهم أو من حقوق أخرى مشاركة في الأرباح (وليست مطالبات ديون)، وكذلك الدخل من حقوق اعتبارية أخرى تخضع لنفس المعاملة الضريبية، مثل دخل الأسهم بمقتضى قوانين الدولة المتعاقدة التي تكون فيها الشركة الموزعة للأرباح مقيمة فيها.
- 5- لا تطبق أحكام البند(1) من هذه المادة، إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم، مقيماً في دولة متعاقدة، يزول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم فيها الشركة الدافعة لأرباح الأسهم من خلال منشأة دائمة موجودة فيها، وتكون الملكية التي تدفع بسببها أرباح الأسهم مرتبطة ارتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الدائمة. ففي هذه الحالة، تطبق أحكام المادة (7) من هذه الاتفاقية.
- 6- حينما تحصل شركة مقيمة في دولة متعاقدة على أرباح أو دخل في الدولة المتعاقدة الأخرى، لا يجوز لهذه الدولة المتعاقدة الأخرى أن تفرض أية ضريبة على أرباح الأسهم التي دفعتها الشركة، إلا إذا كانت تلك الأرباح مدفوعة لمقيم في تلك الدولة الأخرى أو إذا كانت الملكية التي تدفع بسببها أرباح الأسهم مرتبطة ارتباطاً فعلياً بمنشأة دائمة في تلك الدولة الأخرى ، كما لا يجوز أن تخضع أرباح الشركة للضريبة على الأرباح غير الموزعة، حتى لو كانت أرباح الأسهم المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة التي تتكون كلياً أو جزئياً من أرباح أو دخل أكتسب في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.
- 7- لا تُطبق أحكام هذه المادة إذا كان الغرض الرئيسي أو أحد الأغراض الرئيسية لأي شخص معني بإنشاء أو التنازل عن الأسهم أو الحقوق الأخرى التي تدفع

وضعها بين مشروعين مستقلين، فإن أية أرباح يمكن أن يحققها أي من المشروعين ولكنه لم يحققها بسبب وجود هذه الشروط، يجوز ضمها لأرباح هذا المشروع وإخضاعها للضريبة تبعاً لذلك.

2- إذا أدرجت دولة متعاقدة ضمن أرباح مشروع تابع لها وأخضعت للضريبة تبعاً لذلك أرباح مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى خاضعة للضريبة في هذه الدولة الأخرى، وكانت الأرباح التي تم إدراجها على هذا النحو أرباحاً كان من الممكن أن تتحقق لمشروع تابع للدولة المتعاقدة المذكورة أولاً لو كانت الشروط الموضوعية بين المشروعين هي نفسها التي يمكن أن تكون قائمة بين مشروعين مستقلين، عندئذٍ يجوز للدولة الأخرى إجراء تعديل مناسب على مبلغ الضريبة المفروضة على تلك الأرباح. ويجب عند إجراء هذا التعديل مراعاة الأحكام الأخرى الواردة في هذه الاتفاقية، وعلى السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين التشاور فيما بينهما إذا اقتضت الضرورة ذلك.

مادة (10)

أرباح الأسهم

1- يجوز إخضاع أرباح الأسهم، التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

2- ومع ذلك، يجوز إخضاع أرباح الأسهم هذه في الدولة المتعاقدة التي تقيم فيها الشركة الدافعة لأرباح الأسهم ووفقاً لقوانين تلك الدولة. ولكن إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الضريبة المفروضة على هذا النحو يجب أن لا تتعدى:

(أ) خمسة (5) بالمائة من المبلغ الإجمالي لأرباح الأسهم، إذا كان المالك

المستفيد شركة (من غير شركة الأشخاص) تملك على الأقل عشرة في

المائة (10%) من رأس مال الشركة التي تدفع أرباح الأسهم، أو

(ب) عشرة في المائة (10%) من المبلغ الإجمالي لأرباح الأسهم في كل

الحالات الأخرى.

مادة (8)

النقل البحري والجوي

- 1- تخضع الأرباح التي تُكتسب من أي مشروع، من تشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يوجد فيها مركز الإدارة الفعلية للمشروع.
- 2- لأغراض هذه المادة، تشمل الأرباح المكتسبة من تشغيل سفن أو طائرات في النقل الدولي الأرباح المتحققة من تأجير سفن أو طائرات بدون طواقم، تستخدم في النقل الدولي إذا كانت تلك الأرباح تابعة للأرباح التي تنطبق عليها أحكام البند (1) من هذه المادة.
- 3- تخضع الأرباح التي يحققها مشروع دولة متعاقدة من استخدام أو تأجير حاويات (بما في ذلك الشاحنات، البورج، وأية معدات أخرى ذات صلة بنقل الحاويات) مستخدمة في النقل الدولي للبضائع والسلع للضريبة فقط في الدولة التي يوجد فيها مقر الإدارة الفعلية للمشروع.
- 4- تطبق أحكام البند (1) من هذه المادة، أيضاً على الأرباح المتحققة من الاشتراك في مجمع (POOL) أو من أعمال مشتركة أو من وكالة تشغيل عالمية.

مادة (9)

المشروعات المشتركة

- 1- حيثما:
 - (أ) يساهم مشروع تابع لدولة متعاقدة بشكل مباشر أو غير مباشر في إدارة أو رقابة أو في رأسمال مشروع تابع لدولة متعاقدة أخرى، أو
 - (ب) يساهم نفس الأشخاص بشكل مباشر أو غير مباشر في إدارة، أو رقابة، أو في رأس مال مشروع تابع لدولة متعاقدة، ومشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى،وفي أي من الحالتين، إذا وضعت أو فرضت شروط فيما بين المشروعين فيما يتعلق بعلاقتهم التجارية أو المالية قد تختلف عن تلك التي يمكن

- 2- مع مراعاة أحكام البند (3) من هذه المادة، وحيثما يزاول مشروع تابع لدولة متعاقدة نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة كائنة فيها، تُنسب في كل دولة متعاقدة إلى تلك المنشأة الدائمة الأرباح التي من المتوقع تحقيقها فيما لو كان مشروعاً مُميزاً أو مُستقلاً يباشر نفس الأنشطة أو أنشطة مشابهة في نفس الظروف أو في ظروف مشابهة ويتعامل بصورة مستقلة تماماً مع المشروع الذي يعتبر منشأة دائمة له.
- 3- عند تحديد أرباح منشأة دائمة، يسمح بخضم المصاريف التي تم تحملها لأغراض المنشأة الدائمة بما في ذلك المصاريف التنفيذية والإدارية العامة التي تم تحملها على هذا النحو سواء في الدولة المتعاقدة التي توجد فيها المنشأة الدائمة أو في أي مكان آخر، والمسموح بها بموجب القانون المحلي للدولة المتعاقدة التي توجد فيها المنشأة الدائمة.
- 4- إذا جرى العرف في دولة متعاقدة على تحديد الأرباح التي تنسب إلى منشأة دائمة على أساس تقسيم نسبي لأرباح المشروع الكلية على مختلف أقسامه، فإن أحكام البند (2) من هذه المادة، لا تمنع تلك الدولة المتعاقدة من تحديد الأرباح التي ستخضع للضريبة على أساس مثل هذا التقسيم النسبي الذي جرى عليه العرف، غير أن طريقة التقسيم النسبي يجب أن تؤدي إلى نتيجة تتفق مع المبادئ التي تتضمنها هذه المادة.
- 5- لا تنسب أية أرباح إلى المنشأة الدائمة استناداً فقط إلى قيام هذه المنشأة الدائمة بشراء سلع أو بضائع للمشروع.
- 6- لأغراض البنود السابقة، يتم تحديد الأرباح التي تنسب إلى المنشأة الدائمة بنفس الطريقة- سنة بعد أخرى- ما لم يكن هناك سبب قوي وكاف لخالص ذلك.
- 7- حيثما تشتمل الأرباح على بنود للدخل تمت معالجتها بشكل منفصل وفقاً لمواد أخرى من هذه الاتفاقية، فإن أحكام تلك المواد لا تتأثر بأحكام هذه المادة.

مادة (6)

الدخل المكتسب من أموال غير منقولة

- 1- يجوز إخضاع الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة من أموال غير منقولة - بما في ذلك الدخل المكتسب من الزراعة أو الغابات الكائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى- للضريبة في هذه الدولة الأخرى.
- 2- يكون لعبارة "الأموال غير المنقولة" دلالة المعنى المقصود بها بمقتضى قانون الدولة المتعاقدة الكائنة فيها الأموال المعنية. وفي جميع الأحوال، تشمل هذه العبارة الملكية الملحقة بالأموال غير المنقولة، والمواشي والآلات المستخدمة في الزراعة والغابات والحقوق التي تطبق بشأنها الأحكام العامة للقانون المتعلق بملكية الأراضي وحق الانتفاع بالأموال غير المنقولة والحقوق في المدفوعات المتغيرة والثابتة كقابل للإنتفاع أو الحق في استغلال الرواسب المعدنية، والعيون، وغيرها من الموارد الطبيعية. ولا تعتبر السفن والطائرات كأموال غير منقولة.
- 3- تطبق أحكام البند (1) من هذه المادة، على الدخل المكتسب نتيجة للاستخدام المباشر للأموال غير المنقولة.
- 4- تطبق أحكام البندين (1) و (3) من هذه المادة، أيضاً على الدخل من الأموال غير المنقولة لأي مشروع.

المادة (7)

أرباح الأعمال

- 1- تخضع أرباح أي مشروع تابع لدولة متعاقدة للضريبة فقط في تلك الدولة، إلا إذا كان المشروع يزاول نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة كائنة فيها. فإذا زاول المشروع مثل هذا النشاط على النحو المذكور فإنه يجوز أيضاً أن تفرض الضريبة على أرباحه في الدولة المتعاقدة الأخرى، ولكن فقط بالنسبة للجزء الذي يمكن أن ينسب منها إلى تلك المنشأة الدائمة.

(و) الاحتفاظ بمقر ثابت للأعمال فقط للجمع بين أي من الأنشطة المذكورة في البنود الفرعية (أ) إلى (هـ) شريطة أن يكون مجمل نشاط المقر الثابت للأعمال الناتج عن هذا الجمع ذا طبيعة تحضيرية أو مساندة.

5- على الرغم من أحكام البندين (1) و (2) من هذه المادة، إذا عمل شخص - من غير الوكيل ذي الوضع المستقل والخاضع للبند (7) من هذه المادة- لصالح مشروع/ نشاط إستثماري ويملك ويمارس بصفة معتادة في دولة متعاقدة سلطة إبرام عقود باسم المشروع، فإن ذلك المشروع يعتبر مالكا لمنشأة دائمة في تلك الدولة فيما يتعلق بأية أنشطة يقوم بها ذلك الشخص لصالح المشروع، إلا إذا كانت أنشطة ذلك الشخص مقصورة على الأنشطة المذكورة في البند (4) من هذه المادة، وإذا تمت ممارستها من خلال مقر ثابت المعني لا تجعل من هذا المقر الثابت للأعمال منشأة دائمة بمقتضى أحكام هذا البند.

6- بالرغم من الأحكام السابقة من هذه المادة، يعتبر أي مشروع تأمين تابع لدولة متعاقدة، باستثناء المسائل المتعلقة بإعادة التأمين، منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا قام بتحصيل أقساط في إقليم تلك الدولة المتعاقدة الأخرى أو التأمين ضد مخاطر كائنة فيها من خلال شخص من غير الوكيل ذيالوضع المستقل الذي يخضع للبند (7) من هذه المادة.

7- لا يُعتبر المشروع لمنشأة مالكا دائمة في دولة متعاقدة لمجرد أنه يزاول أعمالاً في هذه الدولة من خلال وسيط أو وكيل عام بعمولة أو أي وكيل آخر ذي وضع مستقل، شريطة أن يُمارس مثل هؤلاء الأشخاص نشاطهم في النطاق المعتاد لأعمالهم.

8- إن كون شركة مقيمة في دولة متعاقدة تتحكم أو تتحكم بها شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو تزاول أعمالاً في تلك الدولة المتعاقدة (سواء كان من خلال منشأة دائمة أو خلافه) لا يجعل في حد ذاته أيأ من الشركتين منشأة دائمة للشركة الأخرى.

3- تشمل عبارة " المنشأة الدائمة" أيضاً ما يلي:

- (أ) موقع بناء أو مشروع تشييد أو تجميع أو تركيب أو أي نشاط إشرافي متعلق بمثل ذلك الموقع أو المشروع، ولكن بشرط أن يكون ذلك الموقع أو المشروع أو النشاط مستمراً لفترة زمنية تزيد على ستة (6) أشهر،
- (ب) تقديم الخدمات بما في ذلك الخدمات الاستشارية من قبل مشروع من خلال مستخدمين أو أي موظفين آخرين يوظفهم المشروع لأداء ذلك الغرض، ولكن فقط في حالة استمرار تلك الأنشطة من ذلك النوع (لذات المشروع أو لمشروع ذي صلة به) داخل الدولة المتعاقدة لفترة أو لفترات زمنية تزيد في مجموعها عن مائة و ثلاثة و ثمانين (183) يوماً وذلك خلال عام كامل (أي فترة اثني عشر (12) شهراً) تبدأ أو تنتهي في السنة المالية ذات الصلة،
- (ج) أداء خدمات مهنية أو أية أنشطة أخرى ذات طبيعة مستقلة من قبل فرد ما، ولكن شريطة استمرار تلك الخدمات أو الأنشطة في الدولة المتعاقدة لفترة أو لفترات زمنية تزيد في مجموعها عن مائة و ثلاثة و ثمانون (183) يوماً أو خلال عام كامل (أي فترة اثنا عشر (12) شهراً) تبدأ أو تنتهي في السنة المالية ذات الصلة.
- 4 - على الرغم من الأحكام السابقة من هذه المادة، تعتبر عبارة "المنشأة الدائمة" غير شاملة لما يلي:
- (أ) استخدام مرافق فقط لأغراض تخزين أو عرض أو تسليم سلع أو بضائع مملوكة للمشروع،
- (ب) الاحتفاظ بمخزون من سلع أو بضائع مملوكة للمشروع فقط لغرض التخزين أو العرض أو التسليم،
- (ج) الاحتفاظ بمخزون من سلع أو بضائع مملوكة للمشروع فقط لغرض تحويلها بواسطة مشروع آخر،
- (د) الاحتفاظ بمقر ثابت للأعمال فقط لغرض شراء بضائع أو سلع أو جمع معلومات للمشروع،
- (هـ) الاحتفاظ بمقر ثابت للأعمال فقط لغرض القيام بأية أنشطة ذات طبيعة تحضيرية أو مساندة للمشروع،

- (ج) إذا كان للفرد إقامة مُعاداة في كلتا الدولتين المتعاقبتين أو لم يكن له إقامة معنادة في أي منهما، فيعتبر مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي يحمل جنسيتها،
- (د) إذا كان الفرد يحمل جنسية كلتا الدولتين، أو لا يحمل جنسية أي منهما، يتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين تسوية الأمر باتفاق مشترك.
- 3- في حالة ما إذا كان الشخص خلاف الفرد مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقبتين، وفقاً لأحكام البند (1) من هذه المادة، عندئذٍ يعتبر مقيماً فقط في الدولة التي يوجد فيها فعلاً مقر إدارة أعماله.

مادة (5)

المنشأة الدائمة

- 1- لأغراض هذه الاتفاقية ، تعني عبارة "المنشأة الدائمة" المقر الثابت للأعمال الذي تتم من خلاله مزاولة عمل المشروع كلياً أو جزئياً.
- 2- تشمل عبارة "المنشأة الدائمة" بوجه خاص:
- (أ) مكان إدارة الأعمال،
- (ب) فرع،
- (ج) مكتب،
- (د) مصنع،
- (هـ) ورشة،
- (و) منجم ، بئر نפט أو غاز، محجر أو أي مكان آخر لاستكشاف أو استخراج أو استغلال موارد طبيعية،
- (ز) مستودع، حيث يتم توفير مرافق تخزين لجهات أخرى غير المشروع.
- (ح) منفذ مبيعات،
- (ط) مزرعة أو مشتل أو بستان.

بالضرائب التي تنطبق عليها الاتفاقية. وأي معنى بمقتضى قوانين الضريبة في تلك الدولة يتقدم على المعنى المعطى للاصطلاح بمقتضى قوانين تلك الدولة.

مادة (4) المقيم

1- لأغراض هذه الاتفاقية تعني عبارة "مقيم في دولة متعاقدة":

(أ) في جنوب أفريقيا، أي شخص يكون خاضعاً فيها بموجب قوانين جنوب أفريقيا للضريبة بحكم سكنه أو إقامته أو مقر إدارته أو أي معيار آخر ذي طبيعة مشابهة. بيد أن هذا المصطلح لا يشمل أي شخص لا يخضع للضريبة في جنوب أفريقيا إلا فيما يتعلق بالدخل المكتسب من مصادر في جنوب أفريقيا.

(ب) في حالة قطر، أي فرد يكون له محل سكن دائم، أو مركز مصالحه الحيوية، أو مكان إقامته الاعتيادية في قطر، وأي شركة يكون مكان إدارتها الفعلية في قطر. وتشمل العبارة أيضاً دولة قطر وأي سلطة محلية أو وحدة سياسية فرعية أو أي كيان منشأ بقانون فيها.

2- في حالة كون الفرد مقيماً وفقاً لأحكام البند (1) من هذه المادة، في كلتا الدولتين المتعاقدين، عندئذ يتقرر وضعه على النحو التالي:

(أ) يعتبر الفرد مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي يملك فيها مقر سكن دائم متاح، أما إذا كان يمتلك مسكناً دائماً متاحاً له في كلتا الدولتين المتعاقدين، فإنه يعتبر مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي تكون له فيها علاقات شخصية واقتصادية أوثق (مركز المصالح الحيوية)،

(ب) إذا كان من غير الممكن تحديد مكان إقامة واحداً للفرد وفقاً لأحكام الفقرة الفرعية (أ)، أو إذا كان الشخص لا يملك مقر ساكن دائم في أي من الدولتين، فإنه عندئذ يُعتبر مقيماً فقط في الدولة التي يكون له فيها إقامة مُعتادة،

- (ج) تعني عبارتا "الدولة المتعاقدة" و "الدولة المتعاقدة الأخرى" جنوب إفريقيا أو قطر أو حسبما يقتضي سياق النص،
- (د) يشمل مصطلح "أعمال" أداء خدمات مهنية وكذلك ممارسة أنشطة أخرى ذات صفة مستقلة،
- (هـ) يعني مصطلح "شركة"؛ أي شخص اعتباري أو أي كيان قانوني يُعامل كشركة أو كشخص اعتباري لأغراض تتعلق بالضرائب،
- (و) تعني عبارة "السلطة المختصة":
- (1) في دولة قطر "وزير المالية، أو من يمثله قانوناً؛ و
- (2) في جمهورية جنوب إفريقيا "مفوض مصلحة الإيرادات في جنوب إفريقيا" أو من يمثله قانوناً.
- (ز) ينطبق مصطلح "نشاط تجاري" على ممارسة أي نشاط أو أعمال تجارية،
- (ح) تعني عبارتا "مشروع دولة متعاقدة" و "مشروع الدولة المتعاقدة الأخرى" على التوالي نشاط إستثماري يُديره شخص مُقيم في دولة متعاقدة، و/أو أي نشاط إستثماري يديره شخص مُقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى،
- (ط) تعني عبارة "النقل الدولي"؛ أي نقل بواسطة سفينة أو طائرة يتولى تشغيلها مشروع يكون مقر إدارته الفعلية في دولة متعاقدة ، إلا إذا كانت السفينة أو الطائرة يتم تشغيلها بين أماكن داخل الدولة المتعاقدة الأخرى فقط،
- (ي) يعني مصطلح "مواطن":
- (1) أي فرد يحمل جنسية دولة متعاقدة،
- (2) أي شخص بصفته القانونية أو مجموعة تستمد وضعها من القوانين النافذة في الدولة المتعاقدة،
- (ك) يشمل مصطلح "شخص"؛ أي فرد أو شركة أو أي كيان إعتباري عند التعامل معه لأغراض الضريبة،
- (ل) يعني مصطلح "ضريبة"؛ الضريبة القطرية أو ضريبة جنوب إفريقيا حسبما يقتضي سياق النص.

2- عند تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية في أي وقت من الأوقات من قبل دولة متعاقدة، فإن أي مصطلح لم يرد له تعريفاً فيها، وما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك، يكون له نفس دلالة معناه في ذلك الوقت بمقتضى قانون تلك الدولة فيما يتعلق

- (4) الضريبة على الفنانين والرياضيين الأجانب،
(ويشار إليها هنا لاحقاً بلفظ " ضريبة جنوب إفريقيا ")، و
(ب) في دولة قطر:
- الضرائب على الدخل،
(ويشار إليها هنا لاحقاً بلفظ "الضريبة القطرية").

(ج) وتطبق هذه الاتفاقية أيضاً على أية ضرائب مماثلة أو مشابهة في جوهرها تفرض من قبل أي من الدولتين المتعاقبتين بعد تاريخ توقيع هذه الاتفاقية، بالإضافة إلى الضرائب السارية أو أي بديل عنها، ويتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين أن تُبلغ كل منهما الأخرى بأية تغييرات جوهرية قد يتم إجراؤها على القوانين الضريبية لكل منهما.

مادة (3) تعريف عامة

1- لأغراض هذه الاتفاقية، وما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك:

- (أ) يعني مصطلح " جنوب إفريقيا " جمهورية جنوب إفريقيا ، وعند استخدامه بمفهوم جغرافي، فإنه يشمل مياهها الإقليمية بالإضافة إلى أي منطقة خارج المياه الإقليمية بما في ذلك الجرف القاري المُحدد حالياً أو قد يُحدد لاحقاً، بمقتضى قوانين جنوب إفريقيا ووفقاً للقانون الدولي، كمنطقة تُمارس عليها جنوب إفريقيا سيادتها أو حقوقها القضائية،
(ب) يعني مصطلح " قطر " دولة قطر، و عندما يستخدم بالمعنى الجغرافي، يعني الأراضي والمياه الداخلية والإقليمية لدولة قطر و قاعها وباطنها، والفضاء الجوي الذي يعلوها والمنطقة الاقتصادية الخالصة والجرف القاري، التي تمارس عليها دولة قطر حقوقها السيادية واختصاصها القضائي - وفقاً لأحكام القانون الدولي ولقوانينها وأنظمتها الداخلية،

إن حكومة جمهورية جنوب إفريقيا و حكومة دولة قطر ،

رغبة منهما بإبرام اتفاقية لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب المالي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل، وتطوير وتعزيز العلاقات الاقتصادية بين البلدين،

فقد اتفقتا على ما يلي:

مادة (1)

الأشخاص الذين تنطبق عليهم الاتفاقية

تنطبق هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقبتين أو في كلتيهما.

مادة (2)

الضرائب التي تشملها الاتفاقية

- 1- تُطبق هذه الاتفاقية على الضرائب المفروضة على الدخل نيابة عن دولة مُتعاقدة أو إحدى سلطاتها المحلية أو أقسامها السياسية الفرعية، بغض النظر عن الطريقة التي تفرض بها تلك الضرائب.
- 2- تعتبر ضرائب على الدخل جميع الضرائب المفروضة على إجمالي الدخل أو على أجزاء من الدخل بما في ذلك الضرائب على الأرباح سواء كانت أموال منقولة أو غير منقولة.
- 3- الضرائب الحالية التي تنطبق عليها هذه الاتفاقية هي:
 - (أ) في جنوب إفريقيا :
 - (1) الضريبة العادية،
 - (2) الضريبة المُستقطعة من المنبع على الأتاوات،
 - (3) ضريبة الأرباح،

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية جنوب إفريقيا

و

حكومة دولة قطر

بشأن تجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب المالي

فيما يتعلق بالضرائب على الدخل

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]*

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION**

AND

**THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

* Published as submitted – Publié tel que soumis.

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the State of Qatar desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and to promote and strengthen the economic relations between the two countries,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

PERSONS COVERED

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities or political subdivisions, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:
 - (a) in the State of Qatar, the taxes on income;

(hereinafter referred to as "Qatari tax"); and

- (b) in South Africa:
 - (i) the normal tax;
 - (ii) the withholding tax on royalties;
 - (iii) the dividends tax ;
 - (iv) the withholding tax on interest and
 - (v) the tax on foreign entertainers and sportspersons;

(hereinafter referred to as “South African tax”).

- 4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed by either Contracting State after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes that have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

GENERAL DEFINITIONS

- 1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term “Qatar” means the State of Qatar and when used in the geographical sense it means the State of Qatar’s lands, internal waters, territorial sea including its bed and subsoil, the air space over them, the exclusive economic zone and the continental shelf, over which the State of Qatar exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with the provisions of International law and Qatar’s national laws and regulations;
 - (b) the term “South Africa” means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of South Africa and in accordance with international law, as an area within which South Africa may exercise sovereign rights or jurisdiction;

- (c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Qatar or South Africa, as the context requires;
- (d) the term “business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;
- (e) the term “company” means any body corporate or any legal entity that is treated as a company or body corporate for tax purposes;
- (f) the term “competent authority” means:
 - (i) in Qatar, the Minister of Finance or an authorised representative; and
 - (ii) in South Africa, the Commissioner for the South African Revenue Service or an authorised representative;
- (g) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;
- (h) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (i) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (j) the term “national” means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - (ii) any legal person or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- (k) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons that is treated as an entity for tax purposes; and
- (l) the term “tax” means Qatari tax or South African tax, as the context requires.

2. As regards the application of the provisions of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

ARTICLE 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means:
 - (a) in the case of Qatar, any individual who has a permanent home, his centre of vital interest, or habitual abode in Qatar, and a company having its place of effective management in Qatar. The term also includes the State of Qatar and any local authority, political subdivision or statutory body thereof;
 - (b) in South Africa, any person who, under the laws of South Africa, is liable to tax therein by reason of that person’s domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes South Africa and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in South Africa in respect only of income from sources therein.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then that individual’s status shall be determined as follows:
 - (a) the individual shall be deemed to be a resident solely of the State in which a permanent home is available to the individual; if a permanent home is available to the individual in both States, the individual shall be deemed to be a resident solely of the State with which the individual’s personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

- (b) if sole residence cannot be determined under the provisions of subparagraph (a), or if the individual has not a permanent home available in either State, the individual shall be deemed to be a resident solely of the State in which the individual has an habitual abode;
 - (c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident solely of the State of which the individual is a national;
 - (d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident solely of the State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term “permanent establishment” includes especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop;
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of exploration, extraction or exploitation of natural resources;
 - (g) a warehouse, where storage facilities are provided to parties other than the enterprise;
 - (h) a sales outlet;

- (i) a farm, plantation or orchard.
3. The term “permanent establishment” also encompasses:
- (a) a building site, a construction, assembly or installation project or any supervisory activity in connection with such site or project, but only where such site, project or activity continues for a period of more than six months;
 - (b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by an enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and
 - (c) the performance of professional services or other activities of an independent character by an individual, but only where those services or activities continue within a Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; and
 - (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other Contracting State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.
7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property, including income from agriculture or forestry, situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

ARTICLE 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, which are allowed under the provisions of the domestic law of the Contracting State in which the permanent establishment is situated.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include profits derived from the rental on a bare boat basis of ships or aircraft used in international traffic, if such profits are incidental to the profits to which the provisions of paragraph 1 apply.

3. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use or rental of containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers) used for the transport in international traffic of goods or merchandise shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where
 - (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
 - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State may make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

ARTICLE 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:
 - (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends; or
 - (b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, dividends shall not be subject to tax in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident if the dividends are paid to the other Contracting State or a local authority, political subdivision or statutory body thereof.
4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights participating in profits (not being debt-claims), as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.
5. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.
7. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if:
 - (a) the payer of the interest is the Government of that Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof; or
 - (b) the interest is paid to the Government of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof; or
 - (c) the interest is paid by the Central Bank of that Contracting State or the Central Bank of the other Contracting State; or

- (d) the interest is paid to any institution or body which is wholly owned, directly or indirectly, by the other Contracting State or a political subdivision or local authority thereof; or
 - (e) the interest arises in respect of any debt instrument listed on a recognised stock exchange.
- 4. For the purpose of paragraph 3(e), the term “a recognised stock exchange” means:
 - (a) in South Africa, the Johannesburg Stock Exchange;
 - (b) in Qatar, the Qatar Exchange;
 - (c) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.
- 5. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article.
- 6. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.
- 7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether that person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.
- 8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

9. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.
3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films and films, tapes or discs for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether that person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment with which the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.
7. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.
3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly wholly or mainly of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State. The provisions of this paragraph shall not apply, however, if the immovable property is used for the purposes of carrying on an industrial or manufacturing activity.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 14

INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
 - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
 - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. Salaries, wages and other similar remuneration received by an employee of an air transport enterprise of a Contracting State who is stationed in the other Contracting State and who is not a national or a resident of that other State shall be taxable only in the first-mentioned State for a period of four years commencing on the date on which that employee first performs duties in that other State, provided that:

- (a) the employee is not a national of that other State, and
- (b) was not a resident of that other State immediately prior to commencing employment in that other State.

ARTICLE 15

DIRECTORS' FEES

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in that person's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in that person's capacity as an official in a top-level managerial position of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 16

ENTERTAINERS AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that person's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that person's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. Income derived by a resident of a Contracting State from activities exercised in the other Contracting State as envisaged in paragraphs 1 and 2 of this Article, shall be exempt from tax in that other State if the visit to that other State is supported wholly or mainly by public funds of the first-mentioned Contracting State, a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof, or takes place under a cultural agreement or arrangement between the Governments of the Contracting States.

ARTICLE 17

PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration, and annuities, arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State, may be taxed in the first-mentioned State.
2. The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

ARTICLE 18

GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State, a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- (b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof.

ARTICLE 19

STUDENTS, APPRENTICES AND BUSINESS TRAINEES

Students, apprentices or business trainees who are present in a Contracting State solely for the purpose of their education or training and who are, or immediately before being so present were residents of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on payments received from outside that first-mentioned State for the purpose of their maintenance, education or training.

ARTICLE 20

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of the Agreement and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

ARTICLE 21

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Without prejudice to the general principle hereof, double taxation shall be eliminated as follows:

- (a) in Qatar, where a resident of Qatar derives income which in accordance with the provisions of this Agreement, is taxable in South Africa, then Qatar shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the South African tax paid provided that such deduction shall not exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income derived in South Africa; and
- (b) in South Africa, subject to the provisions of the law of South Africa regarding the deduction from tax payable in South Africa of tax payable in any country other than South Africa, Qatari tax paid by residents of South Africa in respect of income taxable in Qatar, in accordance with the provisions of this Agreement, shall be deducted from the taxes due according to South African fiscal law. Such deduction shall not, however, exceed an amount which bears to the total South African tax payable the same ratio as the income concerned bears to the total income.

ARTICLE 22

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 5 of Article 11 or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.
4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.
5. The non taxation of Qatari nationals under Qatari tax law shall not be regarded as discrimination under the provisions of this Article.
6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

ARTICLE 23

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with this Agreement, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident or, if the case comes under paragraph 1 of Article 22, to that of the Contracting State of which the person is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 24

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).
4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.
5. In no case shall the provisions of paragraph 3 of this Article be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

ARTICLE 25

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 26

ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Contracting States shall notify to the other in writing, through the diplomatic channel, the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications.
2. The provisions of the Agreement shall apply:
 - (a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January immediately following the date upon which the Agreement enters into force; and
 - (b) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after the first day of January immediately following the date upon which the Agreement enters into force.

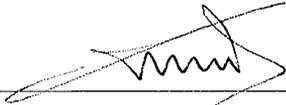
ARTICLE 27

TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may terminate the Agreement through the diplomatic channel, by giving to the other Contracting State written notice of termination not later than 30 June of any calendar year starting five years after the year in which the Agreement entered into force.
2. In such event the Agreement shall cease to apply:
 - (a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited after the end of the calendar year in which such notice is given; and
 - (b) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning after the end of the calendar year in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement.

DONE in duplicate at PRETORIA, this 6th day of MARCH 2015, in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF QATAR

PROTOCOL

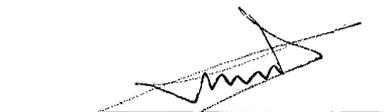
At the time of signing of the Agreement between the Government of the State of Qatar and the Government of the Republic of South Africa for the Avoidances of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed upon the following provision which shall form an integral part of the Agreement:

With reference to Articles 10 and 11:

It is understood that the exemptions provided for in paragraph 3 of Article 10 and paragraph 3(d) of Article 11 apply to Qatar Investment Authority, Qatar Holding and their subsidiaries as long as they are wholly owned, directly or indirectly, by the State of Qatar.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Protocol.

DONE in duplicate at PRETORIA....., this 6TH..... day of MARCH.....2015., in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF QATAR**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE
ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR TENDANT À ÉVITER LES
DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR LA FRAUDE FISCALE EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de l'État du Qatar,

Désireux de conclure un Accord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et de promouvoir et renforcer les relations économiques entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu prélevés pour le compte d'un État contractant, de ses collectivités locales ou de ses subdivisions politiques, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment :

- a) Dans l'État du Qatar, les impôts sur le revenu ;
(ci-après dénommés « impôt qatarien ») ; et
- b) En Afrique du Sud :
 - i) L'impôt ordinaire ;
 - ii) L'impôt retenu à la source sur les redevances ;
 - iii) L'impôt sur les dividendes ;
 - iv) L'impôt retenu à la source sur les intérêts ; et
 - v) L'impôt sur les artistes du spectacle et les athlètes ;
(ci-après dénommés « impôt sud-africain »).

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis par l'un ou l'autre État contractant après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux

impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
 - a) Le terme « Qatar » désigne l'État du Qatar et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, désigne les terres de l'État du Qatar, ses eaux intérieures et sa mer territoriale, y compris son fond marin et son sous-sol, l'espace aérien au-dessus de celles-ci, la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels l'État du Qatar exerce ses droits souverains et juridictionnels conformément aux dispositions du droit international et des lois et règlements nationaux du Qatar ;
 - b) L'expression « Afrique du Sud » désigne la République sud-africaine et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, comprend les eaux territoriales de la République sud-africaine ainsi que toute zone située en dehors des eaux territoriales, y compris le plateau continental qui a été ou qui peut par la suite être désignée, en vertu de la législation de l'Afrique du Sud et conformément au droit international, comme une zone dans laquelle l'Afrique du Sud peut exercer ses droits souverains et juridictionnels ;
 - c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent le Qatar ou l'Afrique du Sud, selon le contexte ;
 - d) L'expression « activité industrielle ou commerciale » désigne l'exercice de professions libérales et d'autres activités de caractère indépendant ;
 - e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité juridique qui est considérée comme une société ou une personne morale aux fins d'imposition ;
 - f) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) Au Qatar, le Ministre des finances ou un représentant autorisé ; et
 - ii) En Afrique du Sud, le Commissaire de l'Administration fiscale sud-africaine ou un représentant autorisé ;
 - g) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité industrielle ou commerciale ;
 - h) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;
 - i) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant ;
 - j) Le terme « ressortissant » désigne :
 - i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant ;
 - ii) Toute personne morale ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant ;

- k) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et autres groupements de personnes considérés comme une entité aux fins d'imposition ; et
- l) Le terme « impôt » désigne l'impôt qatarien ou l'impôt sud-africain, selon le contexte.

2. Pour l'application des dispositions de l'Accord à un moment donné par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par le droit fiscal applicable de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

Article 4. Résident

- 1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :
 - a) Dans le cas du Qatar, toute personne dont le foyer d'habitation permanent, le centre des intérêts vitaux ou le lieu de résidence habituelle est situé au Qatar, et une société dont le siège de direction effective se trouve au Qatar. L'expression comprend également l'État du Qatar et ses collectivités locales, ses subdivisions politiques ou ses organismes statutaires ;
 - b) Dans le cas de l'Afrique du Sud, toute personne qui, en vertu de la législation de l'Afrique du Sud, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à l'Afrique du Sud ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt en Afrique du Sud que pour les revenus de sources situées dans cet État.
- 2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :
 - a) Cette personne est considérée comme résidente seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
 - b) S'il est impossible de déterminer le lieu de résidence unique en vertu des dispositions de l'alinéa a), ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme résidente seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle ;
 - c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente seulement de l'État dont elle possède la nationalité ;
 - d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux États contractants, elle est considérée comme résidente seulement de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu de prospection, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles ;
- g) Un entrepôt, où des installations de stockage sont fournies à des parties autres que l'entreprise ;
- h) Un point de vente ;
- i) Une exploitation agricole, une plantation ou un verger.

3. L'expression « établissement stable » comprend également :

- a) Un chantier de construction, un projet de montage ou d'installation ou des activités de supervision liées à ce chantier ou projet, mais seulement si ce chantier de construction, ce projet ou ces activités durent plus de six mois ;
- b) La fourniture, par une entreprise, de services, y compris de services conseils, par l'intermédiaire d'employés ou autre personnel engagés par l'entreprise à cette fin, mais seulement si des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) dans un État contractant pour une période ou des périodes totalisant plus de 183 jours d'une période de 12 mois commençant ou s'achevant au cours de l'année fiscale concernée ; et
- c) L'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant par une personne physique, mais uniquement lorsque cette profession ou ces activités se poursuivent dans un État contractant pendant une période ou des périodes totalisant plus de 183 jours d'une période de 12 mois commençant ou s'achevant au cours de l'année fiscale considérée.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré que l'expression « établissement stable » ne comprend pas :

- a) L'utilisation d'installations pour le stockage, l'exposition ou la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

- c) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des renseignements pour l'entreprise ;
- e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ; et
- f) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une société d'assurances d'un État contractant est, sauf en matière de réassurance, considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes dans le territoire de cet autre État contractant ou si y elle assure contre des risques par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est résidente d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel et les équipements utilisés dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements miniers, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi enregistrés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, qui sont admis en vertu des dispositions de la législation interne de l'État contractant dans lequel l'établissement stable est situé.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses composantes, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, sauf s'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent les bénéfices provenant de l'affrètement coque nue de navires ou d'aéronefs utilisés en trafic international, si ces bénéfices sont accessoires aux bénéfices auxquels s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation ou de la location de conteneurs (y compris de remorques, de péniches et de l'équipement connexe destiné au transport de conteneurs) servant au transport en trafic international de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans l'État où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ; ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant ;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, cet autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes ; ou

b) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dividendes ne sont pas imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente si les dividendes sont payés à l'autre État contractant ou à une collectivité locale, une subdivision politique ou un organisme statutaire de cet État contractant.

4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués constituent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de toute personne concernée par la création ou la cession d'actions ou d'autres droits au titre desquels les dividendes sont payés est de tirer avantage des dispositions du présent article au moyen de cette création ou cession.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant seront exonérés d'impôts dans cet État si :

a) Le débiteur des intérêts est le Gouvernement de cet État contractant ou une subdivision politique ou une collectivité locale de celui-ci ; ou

- b) Les intérêts sont versés au Gouvernement de l'autre État contractant ou à une subdivision politique ou à une collectivité locale de celui-ci ; ou
 - c) Les intérêts sont versés par la Banque centrale de cet État contractant ou par la Banque centrale de l'autre État contractant ; ou
 - d) Les intérêts sont versés à toute institution ou à tout organisme qui est entièrement détenu, directement ou indirectement, par l'autre État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ; ou
 - e) Les intérêts proviennent de tout titre de créance coté dans une bourse reconnue.
4. Aux fins de l'alinéa e) du paragraphe 3, l'expression « bourse reconnue » désigne :
- a) En Afrique du Sud, la Bourse de Johannesburg ;
 - b) Au Qatar, la Bourse du Qatar ;
 - c) Toute autre bourse convenue par les autorités compétentes des États contractants.

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

6. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre l'un et l'autre et quelque autre personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

9. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de toute personne concernée par la création ou la cession de la créance au titre de laquelle des intérêts sont payés était de tirer avantage des dispositions du présent article au moyen de cette création ou cession.

Article 12. Redevances

1. Les redevances générées dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant de la source et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de

l'autre État contractant, l'impôt ainsi exigible ne peut excéder 5 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques et les films, bandes ou disques utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées) d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou pour des renseignements ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant source des redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant a dans un État contractant un établissement stable auquel le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison des relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif sans ces relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal ou l'un des buts principaux de toute personne concernée par la création ou la cession des droits au titre duquel les redevances sont payées est de tirer avantage des dispositions du présent article au moyen de cette création ou cession.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains issus de l'aliénation de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris de tels gains dégagés par l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains issus de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains issus de l'aliénation d'actions en capital d'une société dont les biens sont constitués entièrement ou principalement, directement ou indirectement, de biens immobiliers

situés dans un État contractant, peuvent être imposés dans cet État. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent toutefois pas si les biens immobiliers sont utilisés aux fins de l'exercice d'une activité industrielle ou manufacturière.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Revenu d'emploi

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pour une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de 12 mois commençant ou s'achevant pendant l'année fiscale considérée ; et
- b) Les rémunérations sont versées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État ; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires reçus par un salarié d'une compagnie aérienne d'un État contractant qui est en poste dans l'autre État contractant et qui ne possède pas la nationalité de cet autre État ou qui n'en est pas un résident ne sont imposables que dans le premier État pendant une période de quatre ans à compter de la date à laquelle ce salarié exerce pour la première fois des fonctions dans cet autre État, si les conditions suivantes sont remplies :

- a) Le salarié n'est pas un ressortissant de cet autre État ; et
- b) Le salarié n'était pas un résident de cet autre État immédiatement avant de commencer à travailler dans cet autre État.

Article 15. Tantièmes

1. Les tantièmes et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité d'agent occupant un poste de direction de haut niveau dans une société qui est résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16. Artistes du spectacle et athlètes

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou un musicien, ou en tant qu'athlète, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un athlète exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou à l'athlète lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou de l'athlète sont exercées.

3. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'activités exercées dans l'autre État contractant, comme précisé aux paragraphes 1 et 2 du présent article, sont exonérés d'impôt dans cet autre État si la visite dans cet autre État est entièrement ou principalement financée par des fonds publics du premier État contractant, de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou d'un de ses organismes de droit public, ou a lieu dans le cadre d'un accord ou d'un arrangement culturel entre les Gouvernements des États contractants.

Article 17. Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires, et les rentes, provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans le premier État.

2. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à une personne physique à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou pouvant l'être, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 18. Fonction publique

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations analogues, autres qu'une pension, versés par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou l'un de ses organismes statutaires, à une personne physique au titre de services fournis à cet État contractant ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État ;
- b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont fournis dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :
 - i) Possède la nationalité de cet État ; ou
 - ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin d'exécuter les services en question.

2. a) Les pensions versées par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou l'un de ses organismes statutaires, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services fournis à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État ;
b) Toutefois, cette pension n'est imposable que dans l'autre État contractant si la personne physique est résidente de cet État et en possède la nationalité.
3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires, ainsi qu'aux pensions, payés au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales, ou l'un de ses organismes statutaires.

Article 19. Étudiants, apprentis et stagiaires

Les étudiants, les apprentis ou les stagiaires qui séjournent dans un État contractant à seule fin d'y poursuivre leurs études ou leur formation et qui sont ou qui étaient immédiatement avant d'aller vivre dans cet État, des résidents de l'autre État contractant, sont exonérés d'impôt dans le premier État sur les paiements reçus de sources extérieures à ce premier État pour couvrir leurs frais d'entretien, d'études ou de formation.

Article 20. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.
3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord et qui proviennent de l'autre État contractant sont également imposables dans cet autre État.

Article 21. Élimination des doubles impositions

Sans préjudice du principe général du présent Accord, les doubles impositions sont éliminées comme suit :

- a) Au Qatar, lorsqu'un résident du Qatar reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Afrique du Sud, alors le Qatar admet en déduction de l'impôt qu'il perçoit sur le revenu de ce résident, un montant égal à l'impôt payé en Afrique du Sud, à condition que cette déduction ne dépasse pas cette fraction de l'impôt, calculé avant déduction, qui correspond au revenu reçu en Afrique du Sud ; et

b) En Afrique du Sud, sous réserve des dispositions de la législation de l'Afrique du Sud relative à la déduction de l'impôt exigible en Afrique du Sud de l'impôt exigible dans tout pays autre que l'Afrique du Sud, l'impôt qatarien versé par des résidents de l'Afrique du Sud au titre du revenu imposable au Qatar, conformément aux dispositions du présent Accord, est déduit des impôts dus conformément à la législation fiscale sud-africaine. Cette déduction ne doit cependant pas dépasser un montant qui représente, par rapport au total de l'impôt sud-africain dû, le même rapport que celui qui existe entre le revenu concerné et le revenu total.

Article 22. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne s'appliquent, les intérêts, redevances et autres montants payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires de ce premier État.

5. La non-imposition des ressortissants qatariens en vertu de la législation fiscale qatarienne n'est pas considérée comme une discrimination au titre des dispositions du présent article.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 23. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme au présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 22, à celle de l'État contractant dont elle possède la

nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord. Tout accord conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer les doubles impositions dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, notamment par l'intermédiaire d'une commission mixte constituée d'elles-mêmes ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 24. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination prélevés pour le compte des États contractants ou de leurs subdivisions politiques, dans la mesure où l'imposition prévue n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas limité par les articles premier et 2.

2. Les renseignements reçus par un État contractant en vertu du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise ses mesures de collecte de renseignements pour obtenir les renseignements demandés quand bien même cet autre État contractant n'aurait pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales. L'obligation contenue dans la phrase précédente est

subordonnée aux limitations du paragraphe 3, mais en aucun cas ces limitations ne doivent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison qu'il ne détient aucun intérêt national dans de tels renseignements.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne doivent en aucun cas être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements pour la seule raison que les renseignements sont tenus par une banque, une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'agent ou à titre fiduciaire ou parce que cela concerne les intérêts fonciers d'une personne.

Article 25. Membres de missions diplomatiques et de postes consulaires

Rien dans le présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 26. Entrée en vigueur

1. Les États contractants se notifient mutuellement, par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités exigées pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliquent :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés ou crédités le 1^{er} janvier suivant immédiatement la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur ou après cette date ; et
- b) En ce qui concerne les autres impôts, aux années d'imposition commençant le 1^{er} janvier suivant immédiatement la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur ou après cette date.

Article 27. Dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée, mais l'un des États contractants peut le dénoncer par la voie diplomatique, en adressant à l'autre État contractant un préavis écrit de dénonciation au plus tard le 30 juin de toute année civile commençant cinq ans après l'année à laquelle l'Accord entre en vigueur.

2. Dans ce cas, le présent Accord cesse de s'appliquer :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants payés ou crédités après la fin de l'année civile au cours de laquelle ce préavis est adressé ; et
- b) En ce qui concerne les autres impôts, à l'égard des exercices fiscaux commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle ce préavis est adressé.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord.

FAIT à Pretoria, le 6 mars 2015, en double exemplaire, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

[SIGNÉ]

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de l'État du Qatar et le Gouvernement de la République sud-africaine tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord :

En référence aux articles 10 et 11 :

Il est entendu que les exonérations prévues au paragraphe 3 de l'article 10 et à l'alinéa d) du paragraphe 3 de l'article 11 s'appliquent à la Qatar Investment Authority, à Qatar Holding et à leurs filiales pour autant qu'elles soient entièrement détenues, directement ou indirectement, par l'État du Qatar.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Protocole.

FAIT à Pretoria, le 6 mars 2015, en double exemplaire, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

[SIGNÉ]

No. 53962

**South Africa
and
Zimbabwe**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Zimbabwe and the Government of the Republic of South Africa on Diplomatic Consultations (with exchange of notes). Pretoria, 8 April 2015

Entry into force: *16 April 2015 by notification, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 20 October 2016*

**Afrique du Sud
et
Zimbabwe**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République du Zimbabwe et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif aux consultations diplomatiques (avec échange de notes). Pretoria, 8 avril 2015

Entrée en vigueur : *16 avril 2015 par notification, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud, 20 octobre 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ZIMBABWE**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

ON DIPLOMATIC CONSULTATIONS

PREAMBLE

WHEREAS the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Zimbabwe are hereinafter jointly referred to as "the Parties" and singularly as "a Party";

DESIRING THEREFORE to develop and strengthen the traditional relations of friendship and mutually advantageous co-operation between the two countries and peoples;

WISHING to reinforce the friendship and co-operation ties between the two countries in the ambit of the United Nations Charter, the Constitutive Act of the African Union and other international and regional legal instruments to which both states are parties;

RECOGNISING the need to create a mechanism for regular consultations between the Ministry of Foreign Affairs of the Government of the Republic of Zimbabwe and the Department of International Relations and Co-operation of the Government of the Republic of South Africa on matters of mutual interest;

AND CONTEMPLATING that such a mechanism would facilitate consultations and would include the holding of regular, structured and ad hoc meetings;

NOW THEREFORE, the Parties hereby agree as follows:

ARTICLE 1

Objective

The objective of this Memorandum of Understanding, (hereinafter referred to as 'the MOU'), is to establish a mechanism for regular diplomatic consultations between the Parties.

ARTICLE 2

Competent Authorities

The Parties hereby designate the following Departments to be the Competent Authorities which shall implement the objective of this MOU:

- 2.1 for the Government of the Republic of Zimbabwe, the Ministry of Foreign Affairs; and
- 2.2 for the Government of the Republic of South Africa, the Department of International Relations and Co-operation.

ARTICLE 3

Scope of Consultation

The scope of consultations by the Parties shall include but not be limited to the following:

- 3.1 issues concerning the strengthening of bi-lateral co-operation;
- 3.2 issues relating to security and co-operation in Africa; and
- 3.3 other issues of mutual interest.

ARTICLE 4

Mode of Implementation

- 4.1 The Parties shall promote contact between their diplomatic and consular missions around the world and shall exchange views on matters of mutual interest.
- 4.2 The Parties shall advise their diplomatic representatives to the United Nations, the African Union and other international organisations to consult and co-operate in fields of common interest.
- 4.3 Either Party may request should the need arise, the holding of ad hoc meetings at any time as a result of the urgency to deal with issues of mutual interest.
- 4.4 Each Party shall bear all expenses incurred with regard to travelling and accommodation of its delegation to attend to any meeting convened to give effect to this MOU. The Party hosting a meeting shall be responsible for providing the venue and all secretarial and administrative services. The hosting of meetings shall be on an alternating basis.

ARTICLE 5

Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this MOU shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

ARTICLE 6

Amendment of MOU

This MOU may be amended at any time through the diplomatic channel and with the mutual consent of the Parties through the addition of an Addendum in written form to the original text, which Addendum shall be signed by both Parties. Any such amendment shall enter into force on the date of signature, or if not signed simultaneously, on the date of the last signature.

ARTICLE 7

Confidentiality

All information agreed between the Parties as of a confidential nature shall be treated as such, unless a Party gives written consent waiving its claim to confidentiality in respect of such particular information. The obligation to observe confidentiality shall subsist notwithstanding the termination of this MOU.

ARTICLE 8

Entry into Force, Duration and termination

- 8.1 The Parties shall notify each other in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the constitutional or internal requirement for the entry into force of this MOU. This MOU shall enter into force on the date of receipt of the last of these notifications, and shall remain in force for a period of five (5) years.

- 8.2 At the expiration of its duration, the MOU shall be automatically renewed for a further period of five (5) years unless otherwise terminated by a Party upon giving three (3) months prior written notice through the diplomatic channel.
- 8.3 The termination of this MOU shall not affect any on-going co-operative activities under this MOU, unless the Parties agree otherwise in writing through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being the duly authorised representatives of the Parties have signed and sealed on this .⁰⁸. day of April 2015. at Pretoria this MOU in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

DONE aton this.....



**FOR AND ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR AND ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ZIMBABWE**

I

The Department of International Relations and Cooperation of the Republic of South Africa presents its compliments to the Embassy of the Republic of Zimbabwe and has the honour to refer to the Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Zimbabwe on Diplomatic Consultations, signed in Pretoria on 8 April 2015.

The Department of International Relations and Cooperation is pleased to advise that the Republic of South Africa has completed its internal requirements necessary for the entry into force of the said Memorandum of Understanding. The Department of International Relations and Cooperation would further be pleased to be notified of when the constitutional or internal requirements of the Government of the Republic of Zimbabwe have been finalised, where after the Memorandum of Understanding can enter into force as provided for in Article 8.

The Department of International Relations and Cooperation of the Republic of South Africa avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Zimbabwe the assurances of its highest consideration.

PRETORIA
13 April 2015

The Embassy of the Republic of Zimbabwe
PRETORIA

II

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Zimbabwe presents its compliments to the Department of International Relations and Cooperation of the Republic of South Africa and has the honour to refer to Article 8 of the Memorandum of Understanding (MOU) on Diplomatic Consultations between the Government of the Republic of Zimbabwe and the Government of the Republic of South Africa.

The Ministry further has the honour to inform that Zimbabwe has completed the constitutional and internal requirements for the entry into force of the above mentioned MOU.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Zimbabwe avails itself of this opportunity to renew to the Department Of International Relations and Cooperation of the Republic of South Africa the assurances of its highest consideration.

Harare,

16 April 2015

**Embassy of the Republic of South Africa
Harare**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE RELATIF AUX CONSULTATIONS DIPLOMATIQUES

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Zimbabwe, ci-après dénommés collectivement les « Parties » et individuellement une « Partie »,

Désirant développer et renforcer les traditionnelles relations d'amitié et la coopération mutuellement avantageuse entre les deux pays et les deux peuples,

Souhaitant consolider les liens d'amitié et de coopération entre les deux pays dans le cadre de la Charte des Nations Unies, de l'Acte constitutif de l'Union africaine et d'autres instruments juridiques internationaux et régionaux auxquels les deux États sont parties,

Reconnaissant la nécessité de mettre en place un mécanisme de consultations régulières entre le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de la République du Zimbabwe et le Ministère des relations internationales et de la coopération de la République sud-africaine sur les questions d'intérêt mutuel,

Et considérant qu'un tel mécanisme faciliterait les consultations et prévoirait la tenue de réunions régulières, structurées et ad hoc,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

L'objectif du présent Mémoire d'accord est d'établir un mécanisme pour des consultations diplomatiques régulières entre les Parties.

Article 2. Autorités compétentes

Les Parties désignent par la présente les ministères suivants comme autorités compétentes aux fins de la réalisation de l'objectif du présent Mémoire d'accord :

2.1 Pour le Gouvernement de la République du Zimbabwe, le Ministère des affaires étrangères ; et

2.2 Pour le Gouvernement de la République sud-africaine, le Ministère des relations internationales et de la coopération.

Article 3. Champ d'application des consultations

Le champ d'application des consultations menées par Parties comprend, sans toutefois s'y limiter :

- 3.1 Les questions relatives au renforcement de la coopération bilatérale ;
- 3.2 Les questions relatives à la sécurité et à la coopération en Afrique ; et
- 3.3 D'autres questions d'intérêt mutuel.

Article 4. Mode de mise en œuvre

4.1 Les Parties encouragent le contact entre leurs missions diplomatiques et consulaires à l'échelle mondiale et échantent leurs points de vue sur les questions d'intérêt mutuel.

4.2 Les Parties recommandent à leurs représentants diplomatiques auprès des Nations Unies, de l'Union africaine et d'autres organisations internationales de se consulter et de coopérer dans les domaines d'intérêt commun.

4.3 L'une ou l'autre Partie peut demander, si besoin est, la tenue de réunions ad hoc à tout moment en cas de besoin urgent de traiter de questions d'intérêt mutuel.

4.4 Chaque Partie supporte les frais encourus pour le voyage et le logement de sa délégation devant assister à toute réunion organisée aux fins de l'application du présent Mémorandum d'accord. Il incombe à la Partie accueillant une réunion de fournir le lieu de rencontre ainsi que tous les services de secrétariat et administratifs. La tenue de réunions s'effectue sur la base de l'alternance.

Article 5. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord est réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 6. Amendement du Mémorandum d'accord

Le présent Mémorandum d'accord peut être amendé à tout moment par la voie diplomatique et avec le consentement mutuel des Parties par l'ajout d'un addendum écrit au texte original, cet addendum devant être signé par les deux Parties. Tout amendement entre en vigueur à la date de signature ou, s'il n'est pas signé simultanément, à la date de la dernière signature.

Article 7. Confidentialité

Tous les renseignements convenus entre les Parties comme étant confidentiels sont traités comme tels, à moins qu'une Partie ne consente par écrit à lever la confidentialité de ces renseignements. L'obligation de respecter la confidentialité subsiste nonobstant la dénonciation du présent Mémorandum d'accord.

Article 8. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

8.1 Les Parties se notifient, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des exigences constitutionnelles ou internes requises pour l'entrée en vigueur du présent

Mémorandum d'accord. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications, et reste en vigueur pour une période de cinq ans.

8.2 À l'expiration de sa période de validité, le Mémorandum d'accord est tacitement reconduit pour une nouvelle période de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce moyennant un préavis écrit adressé trois mois à l'avance par la voie diplomatique.

8.3 La dénonciation du présent Mémorandum d'accord est sans effet sur toute activité de coopération en cours en vertu du présent Mémorandum d'accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit et par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés des Parties, ont signé et scellé le présent Mémorandum d'accord à Pretoria, le 8 avril 2015, en double exemplaire, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République du Zimbabwe :

[SIGNÉ]

I

Pretoria, le 13 avril 2015

Le Ministère des relations internationales et de la coopération de la République sud-africaine présente ses compliments à l'ambassade de la République du Zimbabwe et a l'honneur de faire référence au Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Zimbabwe relatif aux consultations diplomatiques, signé à Pretoria le 8 avril 2015.

Le Ministère des relations internationales et de la coopération est heureux d'informer que la République sud-africaine a satisfait ses exigences internes requises pour l'entrée en vigueur dudit Mémorandum d'accord. Le Ministère des relations internationales et de la coopération souhaiterait en outre être informé de la date à laquelle les exigences constitutionnelles ou internes du Gouvernement de la République du Zimbabwe ont été finalisées, après quoi le Mémorandum d'accord pourra entrer en vigueur conformément à l'article 8.

Le Ministère des relations internationales et de la coopération de la République sud-africaine saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade de la République du Zimbabwe les assurances de sa très haute considération.

L'ambassade de la République du Zimbabwe
Pretoria

II

Harare, le 16 avril 2015

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Zimbabwe présente ses compliments au Ministère des relations internationales et de la coopération de la République sud-africaine et a l'honneur de faire référence à l'article 8 du Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République du Zimbabwe et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif aux consultations diplomatiques.

Le Ministère a en outre l'honneur d'informer que le Zimbabwe a accompli les exigences constitutionnelles et internes requises pour l'entrée en vigueur du Mémorandum d'accord susmentionné.

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Zimbabwe saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des relations internationales et de la coopération de la République sud-africaine les assurances de sa très haute considération.

L'ambassade de la République sud-africaine
Harare

No. 53963

—
**South Africa
and
Greece**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Hellenic Republic on Economic Cooperation. Cape Town, 6 November 2012

Entry into force: *4 January 2015, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 20 October 2016*

—
**Afrique du Sud
et
Grèce**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République hellénique relatif à la coopération économique. Le Cap, 6 novembre 2012

Entrée en vigueur : *4 janvier 2015, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud, 20 octobre 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

AND

THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

ON

ECONOMIC COOPERATION

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Hellenic Republic, (hereinafter referred to as “the Parties” and in singular as a “Party”);

DESIRING to promote the development of economic cooperation between the two countries, in areas of mutual interest, on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity;

RECOGNISING the importance of long term measures for the successful development of the cooperation and the strengthening of ties between the two countries at various levels and, in particular, at the level of their economic operators;

TAKING into account their international obligations, in particular with regard to the African Union and its Member States as well as the Partnership Agreement between the Members of the African, Caribbean and Pacific Group of States on the one Part and the European Community and its Member States on the other Part and the European Community and its Member States on the other (Cotonu Agreement), and the Agreement on Trade and Development Cooperation(TDCA) between the European Community and South Africa;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1
INTERNATIONAL OBLIGATIONS

In applying this Agreement —

- (a) the Hellenic Republic shall respect the obligations arising from its membership to the European Union and
- (b) the Republic of South Africa shall respect the obligations arising from its membership to the African Union.

**ARTICLE 2
OBJECTIVE**

- (1) The Parties shall make every effort to develop and strengthen economic cooperation, on as broad a basis as possible, in all fields deemed to be in their mutual interest and benefit.
- (2) The objective of this cooperation shall be aimed in particular, at —
- (a) strengthening and diversifying economic links between the Parties, and
 - (b) encouraging cooperation between economic operators, particularly small and medium sized enterprises, with a view to promoting investment, joint ventures, licensing agreements and other forms of cooperation

**ARTICLE 3
COMPETENT AUTHORITIES**

The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be —:

- (a) for the Government of the Hellenic Republic, the Ministry of Foreign Affairs and
- (b) for the Government of the Republic of South Africa, the Department of Trade and Industry.

**ARTICLE 4
AREAS OF COOPERATION**

- (1) The cooperation provided for in Article 1, shall extend, in particular, to the following sectors:
- (a) Industry;
 - (b) ship-building and ship repairing;

- (c) agriculture, including agro-industry;
 - (d) construction and housing;
 - (e) renewable energy sources sector;
 - (f) transport, including maritime transport;
 - (g) banking, insurance and other financial services;
 - (h) tourism;
 - (i) vocational training and management training; and
 - (j) other service activities of mutual interest.
- (2) The Parties shall consult with each other in order to identify the priority sectors that form part of their cooperation, as well as new sectors of economic cooperation.

ARTICLE 5
MODES OF COOPERATION

- (1) The economic cooperation provided for in this Agreement, shall be carried out, mainly, on the basis of agreements and contracts between enterprises, organisations and firms of the Hellenic Republic and those of the Republic of South Africa, in accordance with the relevant legislation in the country of each Party.
- (2) The Parties shall make every effort to facilitate this cooperation by creating favourable conditions for economic cooperation, in particular, by—
- (a) developing a favourable climate for investment;
 - (b) facilitating the exchange of commercial and economic information;
 - (c) facilitating the exchanges and contacts between their economic operators;
 - (d) facilitating the organisation of fairs, exhibitions, symposia etc; and
 - (e) encouraging economic activities.

**ARTICLE 6
JOINT COMMITTEE**

- (1) A Joint Committee is hereby established, with the aim of ensuring the implementation of this Agreement.
- (2) The Joint Committee shall be composed of an equal number of representatives of the Parties and shall meet, at the request of either Party, alternately in each of the two countries, at a place and time to be mutually agreed upon, through the diplomatic channel.
- (3) The Joint Committee shall review the progress made towards achieving the objectives of this Agreement and, if necessary, formulate recommendations for its implementation.

**ARTICLE 7
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute between the Parties arising from the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be resolved amicably through consultation or negotiations through the diplomatic channel.

**ARTICLE 8
AMENDMENTS**

- (1) This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.
- (2) Any amendments to this Agreement shall enter into force in accordance with the procedure provided for in Article 9(1).

ARTICLE 9
ENTRY INTO FORCE

(1) This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the last of the two written notifications, by which the Parties shall inform each other, through the diplomatic channel, of the completion of the internal procedures required by their respective domestic law for its entry into force.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall thereafter be extended tacitly for successive periods of one year, unless either of the Parties terminates it, in writing, through the diplomatic channel, at least six (6) months before the date of the expiry of its initial or any subsequent period of validity.

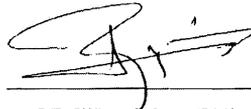
(3) The termination of this Agreement shall not affect any unfulfilled obligations arising from agreements and contracts concluded between economic operators of the Parties, during its period of validity.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals, in the Greek and English languages, both texts being equally authentic.

DONE at CAPE TOWN on this 06 day of NOVEMBER 2012.



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE HELLENIC REPUBLIC

[TEXT IN GREEK – TEXTE EN GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΟΤΙΟΥ ΑΦΡΙΚΗΣ

ΠΕΡΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Νοτίου Αφρικής (εφεξής καλούμενες «Συμβαλλόμενα Μέρη» και στον ενικό «Συμβαλλόμενο Μέρος»),

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να προωθήσουν την ανάπτυξη της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών, σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, επί τη βάση της ισότητας, του αμοιβαίου οφέλους και της ανταποδοτικότητας;

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη μεγάλη σημασία μακροπρόθεσμων μέτρων για την επιτυχημένη ανάπτυξη της συνεργασίας και την ενίσχυση των δεσμών μεταξύ των δύο χωρών σε διάφορα επίπεδα και ειδικότερα στο επίπεδο των οικονομικών παραγόντων τους,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ υπ' όψιν τις διεθνείς υποχρεώσεις τους, ιδίως σε σχέση με την Αφρικανική Ένωση και τα Κράτη Μέλη της καθώς και την Συμφωνία Εταιρικής Σχέσης μεταξύ των Μελών της Ομάδας Χωρών της Αφρικής, της Καραϊβικής και του Ειρηνικού αφ' ενός και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των Κρατών Μελών της αφ' ετέρου (Συμφωνία Κοτονού), και την Συμφωνία Εμπορίου, Ανάπτυξης και Συνεργασίας (Συμφωνία ΕΑΣ) μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Νοτίου Αφρικής,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ΔΙΑ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΗΣ τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ

Κατά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας—

- (α) η Ελληνική Δημοκρατία θα σέβεται τις υποχρεώσεις που απορρέουν από την ιδιότητά της ως μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης και
- (β) η Δημοκρατία της Νοτίου Αφρικής θα σέβεται τις υποχρεώσεις που απορρέουν από την ιδιότητά της ως μέλος της Αφρικανικής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 2

ΣΤΟΧΟΣ

(1) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλλουν κάθε προσπάθεια ώστε να αναπτύξουν και να ενισχύσουν την οικονομική συνεργασία, σε όσο το δυνατόν ευρύτερη βάση, σε όλα τα πεδία που θα θεωρηθούν αμοιβαίου ενδιαφέροντος και οφέλους.

(2) Ο σκοπός της συνεργασίας αυτής θα στοχεύει ειδικότερα —

- (α) στην ενίσχυση και τη διεύρυνση των οικονομικών δεσμών μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών και
- (β) στην ενθάρρυνση της συνεργασίας μεταξύ οικονομικών παραγόντων, ιδίως των μικρομεσαίων επιχειρήσεων, αποβλέποντας στην προώθηση των επενδύσεων, των κοινοπραξιών, των συμφωνιών παροχής δικαιωμάτων χρήσεως και άλλων μορφών συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 3

ΑΡΜΟΔΙΕΣ ΑΡΧΕΣ

Οι αρμόδιες αρχές που θα έχουν την ευθύνη για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα είναι:

- (α) για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, το Υπουργείο Εξωτερικών και
- (β) για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Νοτίου Αφρικής, το Υπουργείο Εμπορίου και Βιομηχανίας.

ΑΡΘΡΟ 4

ΤΟΜΕΙΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

(1) Η Συνεργασία που προβλέπεται στο άρθρο 1 εκτείνεται, ιδίως, στους ακόλουθους τομείς:

- (α) βιομηχανία,

- (β) ναυπηγικές κατασκευές και ναυπηγοεπισκευές,
 - (γ) γεωργία, περιλαμβανομένης της αγροτικής βιομηχανίας,
 - (δ) κατασκευαστικές και οικοδομικές δραστηριότητες,
 - (ε) τομέας ανανεώσιμων πηγών ενέργειας,
 - (στ) μεταφορές, περιλαμβανομένων των θαλάσσιων μεταφορών,
 - (ζ) τραπεζικές, ασφαλιστικές και άλλες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες;
 - (η) τουρισμός,
 - (θ) επαγγελματική κατάρτιση και εκπαίδευση στον τομέα της διοικητικής (μάνατζμεντ), και
 - (ι) άλλους τομείς υπηρεσιών αμοιβαίου ενδιαφέροντος.
- (2) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προβαίνουν σε διαβουλεύσεις προκειμένου να εντοπίσουν τους τομείς προτεραιότητας στη συνεργασία τους, καθώς και νέους τομείς οικονομικής συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 5 **ΤΡΟΠΟΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ**

- (1) Η οικονομική συνεργασία που προβλέπεται στην παρούσα Συμφωνία θα πραγματοποιηθεί, κατά κύριο λόγο, επί τη βάσει συμφωνιών και συμβολαίων μεταξύ επιχειρήσεων, οργανισμών και εταιρειών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Νοτίου Αφρικής, σύμφωνα με τη σχετική νομοθεσία στη χώρα του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.
- (2) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλλουν κάθε προσπάθεια να διευκολύνουν τη συνεργασία αυτή, με τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για την οικονομική συνεργασία, ιδίως δε:
- (α) με τη δημιουργία ευνοϊκού κλίματος για τις επενδύσεις,
 - (β) με τη διευκόλυνση της ανταλλαγής πληροφοριών εμπορικής και οικονομικής φύσεως,
 - (γ) με τη διευκόλυνση ανταλλαγών και επαφών μεταξύ των οικονομικών τους παραγόντων,

- (δ) με την διευκόλυνση της διοργάνωσης πανηγύρεων, εκθέσεων, συμποσίων κλπ, και
(ε) με την ενθάρρυνση των οικονομικών δραστηριοτήτων.

ΑΡΘΡΟ 6 ΜΙΚΤΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

- (1) Συστήνεται Μικτή Επιτροπή με σκοπό τη διασφάλιση της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.
- (2) Η Μικτή Επιτροπή θα απαρτίζεται από ίσο αριθμό εκπροσώπων των Συμβαλλομένων Μερών και θα συνέρχεται, κατόπιν αιτήσεως οιοδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους, εναλλάξ σε κάθε μία από τις δύο χώρες, σε τόπο και χρόνο που θα συμφωνείται από κοινού μέσω της διπλωματικής οδού.
- (3) Η Μικτή Επιτροπή θα προβαίνει σε επισκόπηση της προόδου που έχει πραγματοποιηθεί προς την υλοποίηση των στόχων της παρούσας Συμφωνίας και θα διατυπώνει, αν απαιτείται, συστάσεις για την εφαρμογή της.

ΑΡΘΡΟ 7 ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

Οιαδήποτε διαφορά μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών προκύπτουσα από την ερμηνεία, την εφαρμογή ή την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύεται φιλικά μέσω διαβούλευσης ή διαπραγματεύσεων δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 8 ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

- (1) Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί με κοινή συναίνεση των Συμβαλλομένων Μερών με την Ανταλλαγή Διακοινώσεων μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών δια της διπλωματικής οδού.
- (2) Κάθε τροποποίηση της παρούσας Συμφωνίας θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 9(1).

ΑΡΘΡΟ 9

ΘΕΣΕΙ ΣΕ ΙΣΧΥ

- (1) Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ τριάντα (30) ημέρες μετά την ημερομηνία παραλαβής της τελευταίας εκ των δύο έγγραφων ανακοινώσεων, με τις οποίες τα Συμβαλλόμενα Μέρη πληροφορούν το ένα το άλλο, δια της διπλωματικής οδού, για την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών που απαιτούνται από τις αντίστοιχες νομοθεσίες τους για να τεθεί αυτή σε ισχύ.
- (2) Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για διάστημα πέντε (5) ετών και εν συνεχεία θα παρατείνεται σιωπηρώς για διαδοχικές περιόδους ενός έτους, εκτός και αν οιοδήποτε εκ των Συμβαλλομένων Μερών την καταγγείλει, εγγράφως, μέσω της διπλωματικής οδού, έξι (6) τουλάχιστον μήνες προ της ημερομηνίας λήξης της αρχικής ή οιασδήποτε μεταγενέστερης περιόδου ισχύος της
- (3) Η καταγγελία της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει τυχόν μη εκπληρωθείσες υποχρεώσεις απορρέουσες συμφωνίες και συμβάσεις που συνήφθησαν μεταξύ των οικονομικών παραγόντων των Συμβαλλομένων Μερών κατά τη διάρκεια ισχύος της.

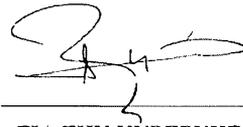
ΣΕ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οι υπογραφόμενοι, έχοντας νομότητα εξουσιοδοτηθεί προς τούτο από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν και σφράγισαν την παρούσα Συμφωνία σε δύο πρωτότυπα, στην ελληνική και την αγγλική γλώσσα, ενώ και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Εν Πρετορία την 2^α Νοεμβρίου 2012



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ
ΝΟΤΙΟΥ ΑΦΡΙΚΗΣ

BENEDICT MARTINS
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΣΙΠΡΑΣ
ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIF À LA
COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République hellénique (ci-après dénommés collectivement les « Parties » et individuellement une « Partie »),

Désirant promouvoir le développement de la coopération économique entre les deux pays, dans des domaines d'intérêt mutuel, sur la base de l'égalité, de l'avantage mutuel et de la réciprocité,

Reconnaissant l'importance de mesures à long terme pour développer efficacement la coopération et renforcer les liens entre les deux pays à différents niveaux et, en particulier, au niveau de leurs opérateurs économiques,

Prenant en considération leurs obligations internationales, en particulier celles auprès de l'Union africaine et de ses États membres ainsi que celles découlant de l'Accord de partenariat entre les membres du groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique d'une part et la Communauté européenne et ses États membres d'autre part (Accord de Cotonou), et de l'Accord sur le commerce, le développement et la coopération entre la Communauté européenne et l'Afrique du Sud,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Obligations internationales

Lors de l'application du présent Accord :

- a) La République hellénique observe les obligations qui découlent de son adhésion à l'Union européenne ; et
- b) La République sud-africaine observe les obligations qui découlent de son adhésion à l'Union africaine.

Article 2. Objectif

1) Les Parties s'efforcent de développer et de renforcer la coopération économique, dans la mesure la plus étendue possible, dans tous les domaines considérés comme étant dans leur intérêt mutuel et présentant un avantage mutuel.

2) Cette coopération vise en particulier à :

- a) Renforcer et diversifier les liens économiques entre les Parties ; et
- b) Encourager la coopération entre les opérateurs économiques, en particulier les petites et moyennes entreprises, en vue de promouvoir l'investissement, les coentreprises, les accords de licences et d'autres formes de coopération.

Article 3. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont :

- a) Pour le Gouvernement de la République hellénique, le Ministère des affaires étrangères ;
- et
- b) Pour le Gouvernement de la République sud-africaine, le Ministère du commerce et de l'industrie.

Article 4. Domaines de coopération

- 1) La coopération visée à l'article premier s'étend, en particulier, aux secteurs suivants :
 - a) L'industrie ;
 - b) La construction et la réparation de navires ;
 - c) L'agriculture, y compris l'agro-industrie ;
 - d) La construction et le logement ;
 - e) Le secteur des sources d'énergies renouvelables ;
 - f) Le transport, y compris le transport maritime ;
 - g) La banque, l'assurance et autres services financiers ;
 - h) Le tourisme ;
 - i) La formation professionnelle et la formation à la gestion ; et
 - j) D'autres activités de service d'intérêt mutuel.
- 2) Les Parties se consultent afin de recenser les secteurs prioritaires qui rentrent dans le cadre de leur coopération, ainsi que de nouveaux secteurs de coopération économique.

Article 5. Modes de coopération

- 1) La coopération économique visée au présent Accord est principalement mise en œuvre sur la base d'accords et de contrats entre entreprises, organisations et sociétés de la République hellénique et de la République sud-africaine, conformément à la législation pertinente dans le pays de chaque Partie.
- 2) Les Parties s'efforcent de faciliter cette coopération en mettant en place des conditions favorables à la coopération économique, en particulier :
 - a) En développant un climat favorable à l'investissement ;
 - b) En facilitant l'échange de renseignements d'ordre commercial et économique ;
 - c) En facilitant les échanges et les contacts entre leurs opérateurs économiques ;
 - d) En facilitant l'organisation de foires, d'expositions, de colloques, etc. ; et
 - e) En encourageant les activités économiques.

Article 6. Comité mixte

1) Un Comité mixte est établi par les présentes en vue d'assurer la mise en œuvre du présent Accord.

2) Le Comité mixte est composé d'un nombre égal de représentants des Parties et se réunit, sur demande de l'une ou l'autre Partie, alternativement dans chacun des deux pays, dans un lieu et à une date devant être convenus par la voie diplomatique.

3) Le Comité mixte examine les progrès accomplis en vue de la réalisation des objectifs du présent Accord et, si nécessaire, formule des recommandations aux fins de sa mise en œuvre.

Article 7. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations par la voie diplomatique.

Article 8. Amendements

1) Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties au moyen d'un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

2) Tout amendement au présent Accord entre en vigueur conformément à la procédure visée au paragraphe 1 de l'article 9.

Article 9. Entrée en vigueur

1) Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière des deux notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes requises à cet effet par leurs législations internes respectives.

2) Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans et est par la suite reconduit tacitement pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties le dénonce, par écrit et par la voie diplomatique, au moins six mois avant la date d'expiration de sa période de validité initiale ou de toute autre période de validité ultérieure.

3) La dénonciation du présent Accord est sans effet sur toutes obligations non accomplies découlant d'accords et de contrats conclus entre les opérateurs économiques des Parties pendant sa période de validité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord, en deux exemplaires originaux, en langues grecque et anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT au Cap, le 6 novembre 2012.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

[SIGNÉ]

No. 53964

**South Africa
and
Zimbabwe**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Zimbabwe Regarding Mutual Assistance between their Customs Administrations. Pretoria, 8 April 2015

Entry into force: *22 September 2015 by notification, in accordance with article 21*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 20 October 2016*

**Afrique du Sud
et
Zimbabwe**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Zimbabwe relatif à l'assistance mutuelle entre leurs administrations douanières. Pretoria, 8 avril 2015

Entrée en vigueur : *22 septembre 2015 par notification, conformément à l'article 21*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud, 20 octobre 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ZIMBABWE**

REGARDING MUTUAL ASSISTANCE

**BETWEEN THEIR CUSTOMS
ADMINISTRATIONS**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Zimbabwe (hereinafter jointly referred to as the “Parties” and in the singular as a “Party”);

CONSIDERING the importance of ensuring the accurate assessment of customs duties, taxes and other charges collected on the importation or exportation of goods and a proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

CONSIDERING that contravention of customs law is detrimental to the economic, fiscal and social interests of their respective countries;

CONSIDERING that trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a danger to public health and to society;

RECOGNISING the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of their customs law;

RECOGNISING that the implementation of the Protocol on Trade in the Southern African Development Community will bring, at regional level, a greater need for such co-operation, particularly in relation to the confirmation of origin and regional transit of goods;

RECOGNISING the need to protect the interest of legitimate trade within the Southern African Development Community (SADC) Region;

CONVINCED that efforts to prevent the contravention of customs law and to achieve greater accuracy in the collection of customs duties would be made more effective by close co-operation between their customs administrations;

HAVING REGARD TO the Recommendation on Mutual Administrative Assistance and the Declaration on the Improvement of Customs Co-operation and Mutual Administrative Assistance (the Cyprus Declaration), adopted in December 1953 and July 2000, respectively, by the Customs Co-operation Council, now known as the World Customs Organization;

HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) “customs administration” means, for the Government of the Republic of South Africa, the South African Revenue Service and for the Government of the Republic of Zimbabwe, the Zimbabwe Revenue Authority;
- (b) “customs claim” means any amount of duties and taxes to which the Agreement applies and of increases, surcharges, overdue payments, interests, costs and other charges pertaining to the said duties and taxes that cannot be collected in one of the Parties;
- (c) “customs law” means all the legal and administrative provisions applicable or enforceable by the customs administrations in connection with the importation, exportation, transshipment, transit, storage, and movement of goods, including:
 - (i) the collection, guaranteeing or repayment of duties, taxes and other charges;
 - (ii) action in relation to measures of prohibition, restriction or control; and
 - (iii) action in relation to illegal trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances;
- (d) “customs offence” means any violation or attempted violation of customs law;
- (e) “information” means any data, whether or not processed or analyzed, any documents, reports, and other communications in any format, including electronic, or certified or authenticated copies thereof;
- (f) “official” means any customs officer or other government agent designated by either customs administration;
- (g) “person” means both natural and legal persons, unless the context otherwise requires;
- (h) “personal data” means any data concerning an identified or identifiable natural person;
- (i) “requested administration” means the customs administration from which assistance is requested;
- (j) “requesting administration” means the customs administration which requests assistance;

- (k) “requested Party” means the Party whose customs administration is requested to provide assistance; and
- (l) “requesting Party” means the Party whose customs administration requests assistance.

ARTICLE 2

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. The Parties shall, through their customs administrations and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other mutual assistance:
 - (a) to ensure that the customs law in force in their respective territories is properly observed;
 - (b) to prevent, investigate and combat customs offences; and
 - (c) in cases concerning the delivery of documents regarding the application of customs law.
2. Assistance within the framework of the Agreement shall be rendered in accordance with the domestic law and administrative provisions of the country of the requested Party and within the competence and available resources of the customs administration.
3. The Agreement is intended solely for mutual assistance between the Parties. The provisions of the Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.
4. The Agreement shall apply to the territory of the Republic of South Africa and to the territory of the Republic of Zimbabwe.

ARTICLE 3

COMMUNICATION OF INFORMATION

1. Each customs administration shall supply to the other, either on request or on its own initiative, all available information that may help to ensure proper application of customs law and the prevention, investigation and combating of customs offences.
2. Assistance provided in accordance with this Agreement shall, on request, include the provision of information to ensure the correct determination of customs value.

3. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of a Party, the customs administration of the other Party shall, wherever possible, supply such information on its own initiative without delay.
4. In the case of a request, if the customs administration of the requested Party does not have the information asked for, it shall at its own discretion make enquiries to obtain that information in accordance with the provisions of its customs law.
5. Upon request, the requested administration shall supply to the requesting administration information concerning instances where the latter has reason to doubt the information supplied by the person concerned in the customs matter.
6. Each customs administration shall supply to the other:
 - (a) lists of goods that are likely to be the subject of illegal trafficking between their respective territories;
 - (b) information on activities that are or appear to be a violation or attempted violation of customs law within the territory of the other Party; and
 - (c) information on means of transport in respect of which there are reasonable grounds for believing that they have been, are, or may be used in customs offences.
7. Upon request, the requested administration shall supply to the requesting administration information concerning the following matters:
 - (a) whether goods that are imported into the territory of the requesting Party have been lawfully exported from the territory of the requested Party;
 - (b) whether goods that are exported from the territory of the requesting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Party and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.
8. Each customs administration shall, on its own initiative, or upon request, supply to the other customs administration reports, records of evidence, or certified copies of documents giving all available information on transactions, completed or planned, that constitute or appear to constitute a contravention of the customs law of that Party. All relevant information for the interpretation or utilisation of the material shall be supplied at the same time.
9. The documents provided for in the Agreement may be replaced by computerised information produced in any form for the same purpose.

ARTICLE 4

NOTIFICATION

On request, the requested administration shall notify a person, residing or established in the territory of the requested Party, of any formal decision concerning that person taken by the requesting administration, in application of customs law.

ARTICLE 5

CENTRAL CO-ORDINATION UNITS

1. Each customs administration shall appoint a central co-ordination unit responsible for:
 - (a) receiving all requests for assistance;
 - (b) co-ordinating all requests for assistance; and
 - (c) maintaining contact with the co-ordination unit of the other administration.
2. The activities of the central co-ordination units shall not exclude, particularly in an emergency, direct contact or co-operation between operational areas of the respective customs administrations. The central co-ordination units shall be informed as soon as possible of any such direct contact or co-operation.

ARTICLE 6

TECHNICAL ASSISTANCE

1. On request, the requested administration shall provide all information about its customs law and procedures that are relevant to enquiries relating to a customs offence.
2. Either customs administration shall communicate on request or on its own initiative, any available information relating to:
 - (a) new customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;
 - (b) new trends, means or methods of committing customs offences; and
 - (c) goods known to be the subject of customs offences, as well as transport and storage methods used in respect of those goods.
3. Each customs administration shall share with the other information on its work procedures for the purposes of advancing their understanding of each other's procedures and techniques.

4. Each customs administration shall provide the other, within the limits of its competence and available resources, with technical assistance including secondments, consultancy, training and exchanges of officials and any other areas requested.

ARTICLE 7

SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS, PLACES AND MEANS OF TRANSPORT

1. Each customs administration shall on its own initiative or on written request from the other customs administration, subject to its domestic law and in accordance with its administrative practices, maintain special surveillance over:
 - (a) the movements and, in particular, the entry into and exit from its territory, of persons suspected of being occasional or habitual contraveners of the customs law of the requesting Party;
 - (b) suspect storage or movements of goods and means of payment notified by the requesting administration as giving rise to substantial illicit trade in the territory of that Party;
 - (c) places used for storing goods that may be used in connection with substantial illicit trade in the territory of the requesting Party; and
 - (d) means of transport that are suspected of being used in contravening customs law in the territory of the requesting Party.
2. Each customs administration shall, on written request or in meeting the requirements of any other agreements between the Parties, subject to its domestic law and in accordance with its administrative practice, maintain routine monitoring over the movement of specified goods and any agreed quantitative restrictions or quotas that may apply to those specified goods.
3. The results of such special surveillance and routine monitoring shall be communicated to the other customs administration as soon as is reasonably possible.

ARTICLE 8

EXPERTS AND WITNESSES

On request, the requested administration may authorise its officials to appear before a court or tribunal in the territory of the other Party as experts or witnesses in the matter of a customs offence.

ARTICLE 9

COMMUNICATION OF REQUESTS

1. Assistance under this Agreement shall be exchanged directly between the customs administrations of the Parties.
2. Requests for assistance shall be made in writing or electronically, and shall be accompanied by any information deemed useful to comply with the request. The requested administration may require written confirmation of electronic requests. Where the circumstances so require, requests may be made orally. Such requests shall be confirmed in writing as soon as possible.
3. Requests made pursuant to paragraph 2 of this Article, shall include the following details:
 - (a) the name of the requesting administration;
 - (b) the customs matter at issue, type of assistance requested, and reason for the request;
 - (c) a brief description of the case under review and its administrative and legal elements; and
 - (d) the names and addresses of the persons to whom the request relates, if known.
4. Where the requesting administration requests that a certain procedure or methodology be followed, the requested administration shall comply with such a request subject to its domestic law and administrative provisions.
5. The information referred to in the Agreement shall be communicated to officials who are specially designated for this purpose by either customs administration. A list of officials so designated shall be supplied to the customs administration of the other Party.

ARTICLE 10

MEANS OF OBTAINING INFORMATION

1. If the requested administration does not have the information requested, it shall in accordance with its domestic law and administrative provisions:
 - (a) initiate enquiries to obtain that information; or
 - (b) promptly transmit the request to the appropriate agency; or
 - (c) indicate which relevant authorities are concerned.

2. Any enquiry under paragraph 1 of this Article may include the taking of statements from persons from whom information is sought in connection with a customs offence and from witnesses and experts.
3. The requested administration shall communicate the results of such enquiries without delay to the requesting administration.

ARTICLE 11

PRESENCE OF OFFICIALS IN THE TERRITORY OF THE OTHER PARTY

1. Officials specially designated by the requesting administration may, on written request, with the authorisation of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a customs offence:
 - (a) examine in the offices of the requested administration the documents, registers and other relevant data to extract any information in respect of that customs offence;
 - (b) take copies of the documents, registers and other data relevant in respect of that customs offence; and
 - (c) be present during an enquiry conducted by the requested administration and relevant to the requesting administration.
2. Where the requested administration considers it useful or necessary for an official of the requesting administration to be present when, pursuant to a request, measures of assistance are carried out, it shall inform the requesting administration.

ARTICLE 12

JOINT, ONE-STOP OR JUXTAPOSED BORDER POST

The customs administrations may, in accordance with their respective customs law, enter into an arrangement for the establishment of a joint, one-stop or juxtaposed border post. The arrangement shall set out the rules for the establishment and operation of such border post and shall be subject to review by the competent authorities as and when considered necessary.

ARTICLE 13

ARRANGEMENTS FOR VISITING OFFICIALS

1. When, in the circumstances provided for by this Agreement, officials of the customs administration of either Party are present in the territory of the other Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.
2. The officials so designated shall be present in an advisory role only and may not exercise the powers conferred on officials of the requested administration by the domestic law of the requested Party. The officials shall, however, for the sole purpose of the enquiry being carried out and in the presence of and through officials of the requested administration, have access to the same premises and same documents as those officials of the requested administration.
3. The officials shall, while there, enjoy the protection accorded to customs officials of the other Party, in accordance with the domestic law in force in the territory of the other Party, and be responsible for any offence they might commit.

ARTICLE 14

ASSISTANCE IN RECOVERY

1. On request, the customs administrations shall afford each other assistance with a view to the recovery of customs claims, provided that both Parties have enacted the necessary legal and administrative provisions at the time of the request.
2. Assistance in recovering customs claims shall be arranged in accordance with paragraph 2 of Article 20 of this Agreement.

ARTICLE 15

CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

1. Any information received under this Agreement shall be used only by the customs administrations and solely for the purposes of the Agreement except in cases where the customs administration supplying the information has authorised its use by other authorities or for other purposes.
2. Any information received under the Agreement shall be treated as confidential and shall at least be accorded protection and confidentiality similar to that accorded to the same kind of information under the domestic law of the Party where it is received.

3. The customs administration of the receiving Party may, in accordance with the purposes and within the scope of the Agreement, in its records of evidence, reports, and testimonies, and in proceedings and charges brought before the courts, use as evidence information and documents obtained in accordance with the Agreement.
4. Any information received by the customs administration of a Party may be passed to the administration of a Customs Union if it is required to do so under its domestic law.

ARTICLE 16

PROTECTION OF PERSONAL DATA

1. Personal data exchange under this Agreement shall not begin until the Parties have mutually agreed, in accordance with paragraph 2 of Article 20 of the Agreement, that such data will be afforded a level of protection that satisfies the requirements of domestic law of the providing Party.
2. In the context of this Article, the Parties shall provide each other with their relevant legislation concerning the protection of personal data.

ARTICLE 17

EXEMPTIONS FROM OBLIGATION TO RENDER ASSISTANCE

1. If the requested administration considers that the requested assistance might be prejudicial to public policy, or to the sovereignty, security or other essential interests of that Party, or might in the opinion of that customs administration involve violation of industrial, commercial or professional secrecy, or would be inconsistent with its domestic law and administrative provisions, it may refuse to provide assistance or it may provide the assistance only if certain conditions are met.
2. If the requesting administration has requested assistance which it would not itself be able to give if requested by the other customs administration, it shall draw attention to the fact in the request. Compliance with such a request shall be entirely within the discretion of the requested administration.
3. Assistance may be postponed by the requested administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested administration shall consult with the requesting administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested administration may require.
4. If assistance is refused, the decision and the reasons for the refusal shall be notified in writing to the requesting administration without delay.

ARTICLE 18

COSTS

1. Each customs administration shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement with the exception of any allowances paid to the officials referred to in Article 8 and to interpreters. Such allowances shall be paid by the Party which has requested that the officials be summoned to appear as witnesses or experts.
2. Expenses and allowances paid to experts and witnesses, as well as costs of translators and interpreters, other than Government employees, shall be borne by the requesting administration.
3. If expenses of a substantial or extraordinary nature are or will be required to execute a request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request shall be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

ARTICLE 19

IMPLEMENTATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT

1. The customs administrations shall enable their officials responsible for the investigation or combating of customs offences to maintain personal and direct relations with each other.
2. The customs administrations of the Parties shall jointly decide on detailed arrangements to facilitate the application of this Agreement.
3. The customs administrations shall endeavour to resolve by mutual accord any disputes or difficulties arising from the interpretation or application of the Agreement.
4. Disputes for which no solutions are found shall be settled through the diplomatic channel.
5. The customs administrations shall meet in order to review the application of the Agreement annually or on request.

ARTICLE 20

AMENDMENTS

1. The Parties may, at any time, amend this Agreement by mutual consent in writing through the diplomatic channel.

2. The Parties shall notify each other in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the constitutional or internal requirements for the entry into force of the amendment. The amendment shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications.

ARTICLE 21

ENTRY INTO FORCE

The Parties shall notify each other in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the constitutional or internal requirements for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications.

ARTICLE 22

DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force indefinitely but either of the Parties may terminate the Agreement through the diplomatic channel, by giving to the other Party written notice of termination in any calendar year starting five years after the year in which the Agreement entered into force.
2. The Agreement shall cease to be effective three months after the date of receipt of such notice. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at Pretoria..... on this 08..... day of April..... 2015..



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ZIMBABWE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE RELATIF À
L'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LEURS ADMINISTRATIONS
DOUANIÈRES

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Zimbabwe (ci-après dénommés collectivement les « Parties » et individuellement une « Partie »),

Considérant qu'il importe de liquider avec précision les droits de douane, taxes et autres droits frappant l'importation ou l'exportation de biens et la mise en œuvre correcte des dispositions en matière de prohibition, de restriction et de contrôle,

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques, financiers et commerciaux de leurs pays respectifs,

Considérant que le trafic de stupéfiants et de substances psychotropes constitue un danger pour la santé publique et pour la société,

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale lorsqu'il s'agit d'assurer l'application et l'exécution de leur législation douanière,

Reconnaissant que la mise en œuvre du Protocole sur le commerce au sein de la Communauté de développement de l'Afrique australe augmentera, au niveau régional, la nécessité d'une telle coopération, en particulier en ce qui concerne la confirmation de l'origine et le transit des biens au niveau régional,

Reconnaissant la nécessité de protéger les intérêts du commerce légitime au sein de la Communauté de développement de l'Afrique australe (SADC),

Convaincus que les efforts visant à prévenir les infractions à la législation douanière et à assurer une meilleure perception des droits de douane pourraient être rendus plus efficaces au moyen d'une coopération étroite entre leurs administrations douanières,

Tenant compte de la Recommandation sur l'assistance mutuelle administrative et de la Déclaration sur l'amélioration de la coopération douanière et de l'assistance mutuelle administrative (Déclaration de Chypre), adoptées respectivement en décembre 1953 et en juillet 2000 par le Conseil de coopération douanière, connu actuellement sous le nom d'Organisation mondiale des douanes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) L'expression « administration douanière » désigne, pour le Gouvernement de la République sud-africaine, l'Administration fiscale sud-africaine, et pour le Gouvernement de la République du Zimbabwe, l'Autorité fiscale du Zimbabwe ;

b) L'expression « créance douanière » désigne tout montant de droits et taxes auquel l'Accord s'applique ainsi que tout montant d'augmentations, surtaxes, arriérés de paiement, intérêts, coûts et autres charges afférents auxdits droits et taxes qui ne peut être recouvré dans l'une des Parties ;

c) L'expression « législation douanière » désigne toutes les dispositions juridiques et administratives exécutoires ou applicables par les administrations douanières en ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transbordement, le transit, le stockage et le déplacement de biens, y compris :

- i) La collecte, la garantie ou le remboursement de droits, taxes et autres charges ;
- ii) Les actes liés aux mesures de prohibition, de restriction ou de contrôle ; et
- iii) Les actes liés au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ;

d) L'expression « infraction douanière » désigne toute violation ou tentative de violation de la législation douanière ;

e) Le terme « renseignement » désigne toute donnée traitée ou non, analysée ou non, et tout document, rapport, et toute autre communication sous toute forme, y compris électronique, ou leurs copies authentifiées et certifiées conformes ;

f) Le terme « fonctionnaire » désigne tout fonctionnaire des douanes ou d'un autre service public désigné par l'une ou l'autre administration douanière ;

g) Le terme « personne » désigne toute personne physique ou morale, sauf dispositions contraires ;

h) L'expression « données à caractère personnel » désigne toute donnée concernant une personne physique dûment identifiée ou identifiable ;

i) L'expression « administration requise » désigne l'administration douanière à qui l'assistance est demandée ;

j) L'expression « administration requérante » désigne l'administration douanière qui demande une assistance ;

k) L'expression « Partie requise » désigne la Partie dont l'administration douanière est invitée à fournir une assistance ; et

l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie dont l'administration douanière demande une assistance.

Article 2. Champ d'application de l'Accord

1. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs administrations douanières et conformément aux dispositions du présent Accord, se prêtent mutuellement assistance :

- a) Pour s'assurer que la législation douanière en vigueur dans leurs territoires respectifs est dûment respectée ;
- b) Pour prévenir, rechercher et combattre les infractions douanières ; et
- c) Dans les cas concernant la remise de documents relatifs à l'application de la législation douanière.

2. L'assistance prévue dans le cadre de l'Accord est fournie conformément à la législation interne et aux dispositions administratives du pays de la Partie requise et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles de l'administration douanière.

3. L'Accord porte uniquement sur l'assistance mutuelle entre les Parties. Les dispositions de l'Accord ne confèrent à aucune personne privée le droit d'obtenir, de supprimer ou d'exclure des éléments de preuve ou d'empêcher l'exécution d'une demande.

4. L'Accord s'applique au territoire de la République sud-africaine et au territoire de la République du Zimbabwe.

Article 3. Communication de renseignements

1. Chaque administration douanière fournit, sur demande ou de sa propre initiative, à l'autre administration douanière tous les renseignements disponibles pouvant contribuer à assurer une application appropriée de la législation douanière ainsi que la prévention, la recherche et la répression des infractions douanières.

2. L'assistance fournie conformément au présent Accord comprend, sur demande, la mise à disposition des renseignements nécessaires à la détermination correcte de la valeur en douane.

3. Dans les cas graves susceptibles de causer un préjudice important à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à tout autre intérêt vital d'une Partie, l'administration douanière de l'autre Partie fournit, dans la mesure du possible, les renseignements de sa propre initiative et sans délai.

4. Dans le cas d'une demande, si l'administration douanière de la Partie requise ne possède pas les renseignements demandés, elle mène, à sa seule discrétion, des recherches pour obtenir ces renseignements conformément aux dispositions de sa législation douanière.

5. Sur demande, l'administration requise fournit à l'administration requérante des renseignements sur les cas où cette dernière a des raisons de douter des renseignements en matière douanière fournis par la personne concernée.

6. Chaque administration douanière fournit à l'autre :

- a) Des listes de marchandises susceptibles de faire l'objet d'un trafic illicite entre leurs territoires respectifs ;
- b) Des renseignements sur les activités qui constituent ou semblent constituer une violation ou une tentative de violation de la législation douanière sur le territoire de l'autre Partie ; et
- c) Des renseignements sur les moyens de transport dont il y a lieu de croire qu'ils ont été, sont ou peuvent être utilisés pour commettre des infractions douanières.

7. Sur demande, l'administration requise fournit à l'administration douanière requérante des renseignements concernant les points suivants :

- a) La régularité de l'exportation, à partir du territoire de la Partie requise, des marchandises importées dans le territoire douanier de la Partie requérante ;
- b) La régularité de l'importation, dans le territoire de la Partie requise, des marchandises exportées du territoire douanier de la Partie requérante, et le régime douanier sous lequel les marchandises ont éventuellement été placées.

8. Chaque administration douanière, de sa propre initiative ou sur demande, fournit à l'autre administration douanière les rapports, procès-verbaux ou copies certifiées conformes de documents contenant tous les renseignements disponibles sur les transactions, réalisées ou planifiées, qui constituent ou semblent constituer une violation de la législation douanière de cette

Partie. Tous les renseignements pertinents relatifs à l'interprétation ou à l'utilisation des documents sont fournis simultanément.

9. Les documents visés par l'Accord peuvent être remplacés par des renseignements informatisés produits sous quelque forme que ce soit aux mêmes fins.

Article 4. Notification

Sur demande, l'administration requise notifie à une personne, résidant ou établie sur le territoire de la Partie requise, toute décision formelle concernant cette personne prise par l'administration requérante en application de la législation douanière.

Article 5. Unités centrales de coordination

1. Chaque administration douanière désigne une unité centrale de coordination chargée de :
 - a) Recueillir toutes les demandes d'assistance ;
 - b) Coordonner toutes les demandes d'assistance ; et
 - c) Maintenir le contact avec l'unité de coordination de l'autre administration.

2. Les activités des unités centrales de coordination n'excluent pas, en particulier en cas d'urgence, le contact direct ou la coopération entre les secteurs opérationnels des administrations douanières respectives. Les unités centrales de coordination sont informées dès que possible de tout contact direct ou de toute coopération.

Article 6. Assistance technique

1. L'administration douanière requise fournit, sur demande, tous les renseignements concernant sa législation et ses formalités douanières qui présentent un intérêt pour les recherches relatives aux infractions douanières.

2. Chaque administration douanière communique, sur demande ou de sa propre initiative, tout renseignement disponible concernant :

- a) Les nouvelles techniques d'application de la législation douanière dont l'efficacité a été prouvée ;
- b) Les nouvelles tendances, les nouveaux moyens ou les nouvelles méthodes utilisés pour commettre des infractions douanières ; et
- c) Les marchandises connues pour faire l'objet d'infractions douanières, ainsi que les méthodes utilisées pour transporter ou stocker ces marchandises.

3. Chaque administration douanière partage avec l'autre les renseignements concernant ses méthodes de travail afin de permettre une meilleure compréhension de leurs procédures et techniques respectives.

4. Chaque administration douanière fournit à l'autre, dans les limites de sa compétence et de ses ressources disponibles, une assistance technique couvrant les détachements, les services de conseil, la formation et les échanges de fonctionnaires, ainsi que tout autre domaine requis.

Article 7. Surveillance des personnes, marchandises, lieux et moyens de transport

1. Chaque administration douanière, de sa propre initiative ou sur demande écrite de l'autre, sous réserve de son droit interne et conformément à ses pratiques administratives, exerce une surveillance spéciale sur :

- a) Les mouvements, et notamment l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire de personnes soupçonnées d'être des contrevenants occasionnels ou habituels à la législation douanière de la Partie requérante ;
- b) L'entreposage ou les mouvements suspects de marchandises et les moyens de paiement notifiés par l'administration requérante comme donnant lieu à un commerce illicite important sur le territoire de cette Partie ;
- c) Les sites utilisés pour le stockage de marchandises susceptibles d'être utilisées dans le cadre d'un commerce illicite important sur le territoire de la Partie requérante ; et
- d) Les moyens de transport soupçonnés d'être utilisés en violation de la législation douanière sur le territoire de la Partie requérante.

2. Chaque administration douanière, sur demande écrite ou pour satisfaire aux exigences de tous autres accords entre les Parties, sous réserve de son droit interne et conformément à ses pratiques administratives, exerce un contrôle systématique sur les mouvements des marchandises spécifiées et sur toute restriction quantitative ou tout quota convenus qui peuvent s'appliquer à ces marchandises spécifiées.

3. Les résultats de cette surveillance spéciale et de ce contrôle systématique sont communiqués à l'autre administration douanière dès que cela est raisonnablement possible.

Article 8. Experts et témoins

L'administration requise, sur demande, peut autoriser ses fonctionnaires à déposer devant une cour ou un tribunal situé dans le territoire de l'autre Partie en qualité d'experts ou de témoins dans le cadre d'une affaire en relation avec une infraction douanière.

Article 9. Communication des demandes

1. L'assistance visée par le présent Accord est échangée directement entre les administrations douanières des Parties.

2. Les demandes d'assistance sont formulées par écrit ou par voie électronique et sont accompagnées de tous renseignements jugés utiles pour donner suite à la demande. L'administration requise peut exiger une confirmation écrite des demandes électroniques. Lorsque les circonstances l'exigent, les demandes peuvent être formulées oralement. Ces demandes sont confirmées par écrit dans les meilleurs délais.

3. Les demandes présentées conformément au paragraphe 2 du présent article contiennent les éléments suivants :

- a) Le nom de l'administration requérante ;
- b) La question douanière concernée, le type d'assistance demandée et le motif de la demande ;

- c) Une brève description de l'affaire examinée et de ses aspects administratifs et juridiques ; et
- d) Les noms et adresses des personnes concernées par la demande, s'ils sont connus.

4. Lorsque l'administration requérante demande qu'une certaine procédure ou méthodologie soit suivie, l'administration requise accède à cette demande sous réserve de son droit interne et de ses dispositions administratives.

5. Les renseignements visés dans l'Accord sont communiqués aux fonctionnaires spécialement désignés à cet effet par l'une ou l'autre administration douanière. Une liste des fonctionnaires ainsi désignés est fournie aux administrations douanières de l'autre Partie.

Article 10. Moyens d'obtention des renseignements

1. Si l'administration requise ne dispose pas des renseignements demandés, elle doit, conformément à son droit interne et à ses dispositions administratives :

- a) Entamer des recherches pour obtenir ces renseignements ; ou
- b) Transmettre rapidement la demande à l'organisme compétent ; ou
- c) Indiquer quelles sont les autorités compétentes concernées.

2. Toute recherche menée en vertu du paragraphe 1 du présent article peut comporter l'audition des personnes auprès desquelles des renseignements sont recherchés en relation avec une infraction douanière, ainsi que des témoins et des experts.

3. L'administration requise communique sans délai les résultats de ces recherches à l'administration requérante.

Article 11. Présence de fonctionnaires sur le territoire de l'autre Partie

1. Des fonctionnaires spécialement désignés par l'administration requérante peuvent, sur demande, et aux fins de rechercher une infraction douanière, avec l'autorisation de l'administration requise, et sous réserve des conditions fixées le cas échéant par celle-ci :

- a) Consulter, dans les bureaux de l'administration requise, les documents, registres et autres données pertinentes en vue d'extraire tout renseignement relatif à cette infraction douanière ;
- b) Faire des copies des documents, registres et autres données pertinentes relatives à cette infraction douanière ; et
- c) Assister à toute enquête effectuée par l'administration requise et pertinente pour l'administration requérante.

2. Si l'administration requise juge utile ou nécessaire qu'un fonctionnaire de l'administration requérante soit présent, lorsqu'à la suite d'une demande, des mesures en matière d'assistance sont mises en œuvre, elle en informe l'administration requérante.

Article 12. Poste frontière commun, unique ou juxtaposé

Les administrations douanières peuvent, conformément à leur législation douanière respective, conclure un arrangement pour l'établissement d'un poste frontière commun, unique ou

juxtaposé. L'arrangement fixe les règles relatives à l'établissement et au fonctionnement de ce poste frontière et fait l'objet d'un réexamen par les autorités compétentes lorsque cela est jugé nécessaire.

Article 13. Dispositions concernant les visites de fonctionnaires

1. Lorsque, dans les circonstances prévues par le présent Accord, des fonctionnaires de l'administration douanière de l'une des Parties sont présents sur le territoire de l'autre Partie, ils doivent à tout moment être en mesure de fournir la preuve de leur qualité officielle.

2. Les fonctionnaires ainsi désignés n'ont qu'un rôle consultatif et ne peuvent exercer les pouvoirs conférés aux fonctionnaires de l'administration requise par le droit interne de la Partie requise. Toutefois, les fonctionnaires ont accès, pour les seuls besoins de l'enquête en cours et en présence et par l'intermédiaire des fonctionnaires de l'administration requise, aux mêmes locaux et aux mêmes documents que les fonctionnaires de l'administration requise.

3. Les fonctionnaires bénéficient, lors de leur séjour, de la protection accordée aux fonctionnaires douaniers de l'autre Partie, conformément au droit interne en vigueur sur le territoire de l'autre Partie, et sont responsables de toute infraction qu'ils pourraient commettre.

Article 14. Assistance en matière de recouvrement

1. Sur demande, les administrations douanières se prêtent mutuellement assistance en vue du recouvrement des créances douanières, pour autant que les deux Parties aient adopté les dispositions juridiques et administratives nécessaires au moment de la demande.

2. Les modalités d'assistance en matière de recouvrement des créances douanières sont arrêtées conformément au paragraphe 2 de l'article 20 du présent Accord.

Article 15. Confidentialité des renseignements

1. Les renseignements reçus en vertu du présent Accord ne sont utilisés que par les administrations douanières et uniquement aux fins de l'Accord, sauf dans les cas où l'administration douanière fournissant les renseignements autorise son utilisation par d'autres autorités ou à d'autres fins.

2. Les renseignements reçus en vertu du présent Accord sont traités comme étant confidentiels et bénéficient d'une protection et d'un degré de confidentialité au moins équivalents à ceux prévus pour les renseignements de même nature en vertu du droit interne de la Partie qui les reçoit.

3. L'administration douanière de la Partie réceptrice peut, conformément aux objectifs et dans les limites du champ d'application de l'Accord, utiliser comme éléments de preuve, dans ses procès-verbaux, rapports et témoignages, ainsi que dans les procédures et accusations portées devant les tribunaux, les renseignements et documents obtenus conformément à l'Accord.

4. Tout renseignement reçu par l'administration douanière d'une Partie peut être transmis à l'administration d'une union douanière si elle est tenue de le faire en vertu de son droit interne.

Article 16. Protection des données à caractère personnel

1. L'échange de données à caractère personnel en vertu du présent Accord ne commence pas tant que les Parties n'ont pas mutuellement convenu, conformément au paragraphe 2 de l'article 20 de l'Accord, que ces données bénéficieront d'un niveau de protection satisfaisant aux exigences du droit interne de la Partie qui les fournit.

2. Dans le cadre du présent article, les Parties s'informent mutuellement de leur législation pertinente en matière de protection des données à caractère personnel.

Article 17. Dérogations concernant l'obligation de prêter assistance

1. Si l'administration requise estime que l'assistance demandée pourrait être préjudiciable à l'ordre public, à la souveraineté, à la sécurité ou à d'autres intérêts essentiels de cette Partie, ou pourrait, de l'avis de cette administration douanière, impliquer une violation du secret industriel, commercial ou professionnel, ou serait incompatible avec son droit interne et ses dispositions administratives, elle peut refuser de fournir l'assistance ou ne l'accorder que sous réserve qu'il soit satisfait à certaines conditions.

2. Si l'administration requérante a demandé une assistance qu'elle ne serait pas elle-même en mesure de fournir si elle lui était demandée par l'autre administration douanière, elle doit en faire état dans la demande. L'administration douanière requise a toute latitude pour donner suite à cette demande.

3. L'assistance peut être différée par l'administration requise au motif qu'elle interférera avec une enquête, des poursuites ou une procédure en cours. En pareil cas, l'administration requise consulte l'administration requérante pour déterminer si l'assistance peut être fournie sous réserve des modalités ou conditions que l'administration requise peut exiger.

4. Si l'assistance est refusée, la décision et les motifs du refus sont notifiés par écrit et sans délai à l'administration requérante.

Article 18. Frais

1. Chaque administration douanière renonce à toute demande de remboursement des frais encourus pour l'exécution des dispositions du présent Accord, à l'exception des indemnités versées aux fonctionnaires visés à l'article 8 et aux interprètes. Ces indemnités sont versées par l'administration qui a demandé que les fonctionnaires soient cités comme témoins ou experts.

2. Les frais remboursés et les indemnités versées aux experts et aux témoins, ainsi que le coût des interprètes et traducteurs lorsqu'ils ne sont pas employés par le gouvernement, sont pris en charge par l'administration requérante.

3. Si l'exécution de la demande entraîne ou entraînera des frais substantiels ou extraordinaires, les Parties se concertent en vue de déterminer les conditions relatives à l'exécution de la demande, ainsi que les modalités de prise en charge de ces frais.

Article 19. Mise en œuvre et application de l'Accord

1. Les administrations douanières permettent à leurs fonctionnaires chargés de la recherche ou de la répression des infractions douanières d'entretenir entre eux des relations personnelles et directes.

2. Les administrations douanières des Parties décident conjointement des modalités visant à faciliter l'application du présent Accord.

3. Les administrations douanières s'efforcent de résoudre par accord mutuel tous différends ou toutes difficultés découlant de l'interprétation ou de l'application de l'Accord.

4. Les différends pour lesquels aucune solution n'a été trouvée sont résolus par la voie diplomatique.

5. Les administrations douanières se réunissent afin d'examiner l'application de l'Accord annuellement ou sur demande.

Article 20. Amendements

1. Les Parties peuvent, à tout moment, amender le présent Accord par consentement mutuel écrit transmis par la voie diplomatique.

2. Les Parties s'informent, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités constitutionnelles ou internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'amendement. L'amendement prend effet à la date de réception de la dernière de ces notifications.

Article 21. Entrée en vigueur

Les Parties s'informent par écrit, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités constitutionnelles ou internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord prend effet à la date de réception de la dernière de ces notifications.

Article 22. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée, mais l'une des Parties peut dénoncer l'Accord par la voie diplomatique en adressant à l'autre Partie une notification écrite de dénonciation au cours de toute année civile commençant cinq ans après l'année au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur.

2. L'Accord cesse de produire ses effets trois mois après la date de réception de cette notification. Les procédures en cours au moment de la dénonciation sont néanmoins menées à bien conformément aux dispositions de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord, en double exemplaire, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria, le 8 avril 2015.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République du Zimbabwe :

[SIGNÉ]

No. 53965

**South Africa
and
Argentina**

**Extradition Treaty between the Republic of South Africa and the Argentine Republic.
Pretoria, 28 February 2007**

Entry into force: *16 October 2015, in accordance with article 22*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 20 October 2016*

**Afrique du Sud
et
Argentine**

**Traité d'extradition entre la République sud-africaine et la République argentine. Pretoria,
28 février 2007**

Entrée en vigueur : *16 octobre 2015, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud,
20 octobre 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

EXTRADITION TREATY

BETWEEN

THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

THE ARGENTINE REPUBLIC

THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE ARGENTINE REPUBLIC, hereinafter referred in the singular as "a Party" and in the plural as "the Parties",

DESIRING to make more effective their co-operation in the prevention and suppression of crime by concluding a new Treaty on Extradition;

AFFIRMING their respect for each other's legal systems and judicial institutions;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1
Obligation to Extradite

Each Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, persons who are wanted for prosecution, or the imposition or enforcement of a sentence in the Requesting State for an extraditable offence.

ARTICLE 2
Extraditable Offence

1. For the purposes of this Treaty, extradition shall be granted for conduct which constitutes an offence under the laws of both Parties, that is punishable by deprivation of liberty for a maximum period of more than one year or by a more severe punishment.
2. An extraditable offence includes an attempt or a conspiracy or unlawful association to commit, or participation in or instigation of the commission of any offence envisaged under paragraph 1 of this Article.
3. Where the request for extradition relates to a person sentenced to deprivation of liberty by a court of the Requesting State for an extraditable offence, extradition shall be granted if a period of at least six months of the sentence remains to be served.
4. For the purpose of this Article, in determining whether conduct is an offence against the laws of both Parties it shall not matter:
 - (a) whether the laws of the Parties place the conduct constituting the offence within the same category of offence or describe the offence by the same terminology; or
 - (b) whether, pursuant to the laws of the Parties, the elements of the offence differ, in which case the totality of the conduct alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account.

5. Where extradition of a person is sought for an offence against laws relating to taxation, customs duties, exchange control, or other revenue matters, extradition may not be refused on the ground that the laws of the Requested State do not impose the same kind of tax or duty or do not contain tax, customs duty or exchange regulations of the same kind as the laws of the Requesting State.

6. An offence is extraditable whether or not the conduct on which the Requesting State bases its request occurred in the territory over which it has jurisdiction. However, where the law of the Requested State does not provide for jurisdiction over an offence in similar circumstances, the Requested State may refuse extradition on this basis.

7. Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty in respect of an offence provided that:

- (a) it was an offence in the Requesting State at the time of the conduct constituting the offence; and
- (b) the alleged conduct would, if it had taken place in the Requested State at the time of making the request for extradition, have constituted an offence against the law of the Requested State.

8. If the request for extradition relates to a sentence of both imprisonment and a fine, the Requested State may grant extradition for the enforcement of both.

9. If extradition has been granted for an extraditable offence, it shall also be granted for any other offence specified in the request, even if this offence is punishable by deprivation of liberty for a period of one year or less, provided that all other requirements for extradition are met.

ARTICLE 3 **Mandatory Refusal of Extradition**

Extradition shall be refused in circumstances where:

1. The offence for which extradition is requested is considered to be a political offence. For the purpose of this paragraph however, the following conduct does not constitute a political offence:

- (a) an attack on or intentional crime against the physical integrity of a Head of State or a member of that person's family;
- (b) any offence mentioned in a multilateral agreement pursuant to which the Parties have assumed or will assume the obligation to extradite the person sought or to submit the case to the competent authorities for prosecution;
- (c) murder or grievous bodily harm;

- (d) offences against sexual integrity;
- (e) kidnapping, abduction, hostage-taking or extortion;
- (f) using explosives, incendiary elements, devices or substances in circumstances in which human life is likely to be endangered, or serious bodily harm or substantial property damage is likely to be caused; and
- (g) an attempt, a conspiracy or unlawful association, participation in or instigation of, the commission of any offence envisaged in this paragraph.

2. There are substantial grounds to believe that the request for extradition is made for the purpose of prosecuting or punishing a person by reason of that person's race, religion, nationality, ethnic origin, language, colour, political opinion, sex, sexual orientation, age, mental or physical disability or status, or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons.

3. There are substantial grounds to believe that the person sought may be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

4. The prosecution for the offence or penalty for which extradition is requested would be barred by prescription under the law of the Requesting State.

5. The offence for which extradition is requested is an offence exclusively under the military law and is not an offence under ordinary criminal law.

6. The person sought has been finally acquitted or convicted in the Requested State for the same offence for which extradition is requested.

ARTICLE 4 Death Penalty

The request for extradition shall be refused where the offence for which extradition is sought is punishable by the death penalty under the laws of the Requesting State, unless the Requesting State provides assurances that the death penalty shall not be imposed.

ARTICLE 5 Nationality

Extradition shall not be refused on the grounds of the nationality of the person sought.

ARTICLE 6
Discretionary Refusal of Extradition

Extradition may be refused in circumstances where:

1. The offence for which extradition is requested is already subject to the jurisdiction of the Requested State.
2. The person sought is being prosecuted by the Requested State for the offence for which extradition is requested.
3. The Requested State, while also taking into account the seriousness of the offence and the interests of the Requesting State, considers that because of the personal circumstances of the person sought, the extradition would be fully incompatible with humanitarian considerations.
4. The person sought has been acquitted or convicted in a third State for the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable.

ARTICLE 7
Extradition Request and Required Documentation

1. A request for extradition shall be made in writing and be submitted through the diplomatic channels.
2. A request for extradition shall be supported by:
 - (a) information pertaining to the description, identity, location and nationality of the person sought and, if available, photographs and fingerprints of that person;
 - (b) a summary of the facts of the offence and a brief explanation of the procedural history of the case;
 - (c) the text of the law or laws describing the criminal conduct for which extradition is requested, and the applicable penalty;
 - (d) a statement that neither the prosecution nor the execution of the penalty is barred by limitation according to the laws of the Requesting State; and
 - (e) documents, statements or other information specified in paragraph 3 or paragraph 4 of this Article, whichever is applicable.
3. A request for the extradition of a person who is sought for prosecution shall also be supported by:

- (a) a copy of the warrant of arrest or detention for the person sought, issued by an appropriate authority;
- (b) a copy of the charging document, if any, against the person sought; and
- (c) a certificate issued by the competent or prosecutory authority in charge of the prosecution of the case, containing a summary of the available evidence and stating that the evidence at its disposal is sufficient under the law of the Requesting State to warrant the prosecution of the person sought.

4. A request for the extradition of a person who has been found guilty of, or sentenced for an offence for which extradition is requested shall be made pursuant to the requirements provided for in paragraph 2 and also be supported by:

- (a) a copy of the judgement of conviction or, if such copy is not available, a statement by a judicial authority that the person sought has been found guilty;
- (b) if the person sought has been sentenced, a certificate stating that the sentence has not been fully served and the extent to which it has not been served; and
- (c) information establishing that the person sought is the one to whom the finding of guilt and, if applicable, sentence refers.

ARTICLE 8 Admissibility of Documents

Any document, including a translation, accompanying an extradition request shall be received and admitted as evidence in any extradition proceedings if:

- (a) it is signed or certified by a competent authority of the Requesting State; or
- (b) it is certified or authenticated in any other way accepted by the laws of the Requested State.

ARTICLE 9 Translation

All documents submitted in accordance with this Treaty shall be translated into an official language of the Requested State.

ARTICLE 10
Additional Information

If the Requested State considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty to enable extradition to be granted, it may request that additional information be furnished by the Requesting State within a specified term.

ARTICLE 11
Simplified Extradition

1. If the person sought consents to his/her extradition to the Requesting State, the Requested State may surrender the person as expeditiously as possible without further proceedings.
2. Such consent shall be expressly communicated to the competent authority of the Requested State.

ARTICLE 12
Provisional Arrest

1. In case of urgency, the Requesting State may apply through the diplomatic channels or the International Criminal Police Organization (INTERPOL) for the provisional arrest of the person sought. Alternatively, the application may be transmitted directly between the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and the Department of Justice and Constitutional Development of the Republic of South Africa.

The application may be transmitted by post, telegraph or by any other means affording a record in writing.

2. An application for provisional arrest shall include the following:
 - (a) information pertaining to the description, identity, location and nationality of the person sought and, if available, photographs and fingerprints of that person;
 - (b) a statement that a request for extradition will follow;
 - (c) a description of the nature of the offence and applicable penalty, with a brief summary of the facts of the case, including the date and place of commission of the offence;
 - (d) mention of the law or laws relevant to the criminal conduct;
 - (e) a statement attesting to the existence of a warrant of arrest or a conviction in respect of the person sought; and

- (f) an explanation of the reasons for the urgency of the request.
3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of the measures taken pursuant to the application for provisional arrest.
 4. Provisional arrest shall be terminated if the Requested State has not received the request for extradition and supporting documents pursuant to Article 7 within sixty (60) days after the arrest. The competent authorities of the Requested State, to the extent permitted by the law of the State, may extend that term with regard to the reception of the documents. However, the person sought may be released at any time, in accordance with the laws of the Requested State.
 5. The fact that the person sought has been discharged from custody in accordance with paragraph 4 of this Article does not preclude subsequent arrest and extradition if a request for extradition is received at a later date.

ARTICLE 13 Concurrent Requests

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person, either for the same offence or for different offences, the Requested State shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify those States of its decision.
2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested State shall have regard to all relevant circumstances and, in particular, to:
 - (a) the seriousness of the offences;
 - (b) the date and place of commission of each offence;
 - (c) the dates on which the requests were received from the Requesting States;
 - (d) the nationality of the person sought;
 - (e) the usual place of residence of the person;
 - (f) whether the requests were made pursuant to an extradition treaty;
 - (g) the interests of the respective States;
 - (h) the nationality of the victim; and
 - (i) the possibility of further extradition between the Requesting States.

ARTICLE 14
Decision and Surrender

1. The Requested State shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting State. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of an extradition request. Copies of relevant judicial decisions shall be provided by the Requested State on request.

2. If extradition is granted, the Parties shall agree on the time and place for the surrender of the person sought. If such person is not removed from the territory of the Requested State within thirty (30) calendar days from the time of notification referred to in paragraph 1 of this Article, or within such longer period as may be provided for by the law of that State, the person may be discharged from custody and the Requested State may refuse a subsequent extradition request by the Requesting State in respect of the same offence.

3. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other Party. The Parties shall mutually decide a new date for the surrender of the person concerned.

ARTICLE 15
Temporary or Deferred Surrender

1. Where the person sought is being prosecuted or is serving a sentence in the Requested State for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested State may surrender the person sought or postpone surrender until the conclusion of the proceedings or the service of the whole or part of the sentence imposed. The Requested State shall inform the Requesting State of any postponement.

2. To the extent permitted by its law, where a person referred to in paragraph 1 of this Article has been found extraditable, the Requested State may temporarily surrender the person sought for the purpose of any criminal proceedings to the Requesting State in accordance with conditions to be determined between the Parties. The person so surrendered shall be kept in custody in the Requesting State and shall be returned to the Requested State after the conclusion of such proceedings. A person who is returned to the Requested State following a temporary surrender shall be finally surrendered to the Requesting State to serve any sentence imposed, in accordance with the provisions of this Treaty.

3. The postponement by the Requested State of extradition proceedings or surrender shall, for purposes of this Treaty, suspend the course of prescription in the judicial proceedings in the Requesting State with respect to the offence or offences that gave rise to the request for extradition.

ARTICLE 16
Seizure and Surrender of Property

1. To the extent permitted by its law, the Requested State may seize and surrender to the Requesting State any property, documents and evidence connected with the offence in respect of which extradition is granted. Such items shall be surrendered even if extradition, having been granted, cannot be carried out owing to death, disappearance or escape of the person sought.

2. The Requested State may condition the surrender of the property and evidence upon the giving of satisfactory assurances by the Requesting State as to the return to the Requested State of the items as soon as practicable. The Requested State may also defer the surrender of such property and evidence should they be required in criminal proceedings in that State.

3. The rights of third persons to such property and evidence shall be duly respected. Where such rights exist, the property, documents or evidence shall be returned without charge to the Requested State as soon as possible after the trial.

ARTICLE 17
Rule of Speciality

1. A person extradited under this Treaty shall not be tried, punished or detained in the Requesting State for any offence committed prior to the surrender other than that for which that person was extradited except:

- (a) for the offence for which extradition was granted, or for an offence differently described or a lesser offence which is based on substantially the same facts on which extradition was granted provided such offence is extraditable;
- (b) for an offence committed by that person after his/her surrender;
- (c) for an offence for which the competent authority of the Requested State consents to that person's detention, trial or service of the sentence;
- (d) where the person extradited consents before a judicial authority in the Requesting State.

For the purposes of subparagraph (c) and (d):

- (i) the Requested State may require the submission of the documents specified in Article 7; and
- (ii) the person surrendered may be detained by the Requesting State for a period of sixty (60) calendar days, or for such longer period as the Requested State may authorize, pending the processing of the request.

2. A person surrendered under this Treaty may not be extradited to a third State for an offence committed by that person prior to his/her surrender unless the surrendering State consents thereto. The State which surrendered the person may request the production of the documents referred to in Article 7.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not prevent the detention, trial or serving of sentence of a person surrendered, or the extradition of that person to a third State, if that person:

- (a) leaves the territory of the Requesting State after the extradition and voluntarily returns to it; or
- (b) having had the opportunity to leave the territory of the Requesting State, has not done so within thirty (30) calendar days from the day that person was free to leave.

ARTICLE 18 **Transit**

1. Either Party may authorize the transit through its territory of a person surrendered to the other Party by a third State.

2. A request for transit shall be transmitted through the diplomatic channels. In cases of urgency, such request may also be transmitted through the International Criminal Police Organization (INTERPOL).

3. The request for transit may be transmitted by any means affording a record in writing and shall contain:

- (a) a description of the person together with any other information that may help to establish the person's identity and nationality; and
- (b) a brief statement of the facts of the case mentioning the offence or offences for which that person was surrendered by the third State.

4. Permission for the transit of a person surrendered shall, subject to the law of the Requested State, include permission for that person to be held in custody during transit. If transportation is not resumed within a reasonable time, the competent authority of the State in whose territory the person is being held in custody may direct that the person be released.

5. Authorization is not required in the case of transportation by air if no landing is scheduled on the territory of the other Party. Should an unscheduled landing occur, the Party in whose territory it occurs may require a request for transit pursuant to paragraphs 2 and 3 of this Article and may detain the person until the request is received and the transit effected, provided that such request be received within ninety-six (96) hours of the unscheduled landing.

ARTICLE 19
Expenses

1. The Requested State shall take all the necessary steps among its authorities for any proceedings arising out of a request for extradition and shall bear the expenses.
2. The Requesting State shall:
 - (a) bear the expenses related to the translation of documents; and
 - (b) bear the expenses incurred in conveying the person extradited from the territory of the Requested State.

ARTICLE 20
Representation

1. The Requested State shall, through its competent authorities, represent the interests of the Requesting State in any proceedings relating to a request for extradition. It shall also advise and assist the Requesting State in matters pertaining to such request.
2. In addition, and to the extent permitted by the law of the Requested State, the Requesting State may appoint a legal representative with legal capacity to participate in the proceedings.

ARTICLE 21
Consultation

The Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and the Department of Justice and Constitutional Development of the Republic of South Africa, may consult with each other directly in connection with the processing of individual cases and in furtherance of efficient implementation of this Treaty.

ARTICLE 22
Ratification, Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force on the day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall apply to any extradition request submitted after it enters into force.

3. This Treaty shall apply to any offence contemplated in Article 2 committed before or after this Treaty enters into force.

4. Upon its entry into force, the Treaty between the Argentine Republic and Her Britannic Majesty on the Mutual Surrender of Fugitive Criminals concluded in Buenos Aires on 22 May, 1889 (the 1889 Treaty), shall cease to have any effect. Nevertheless, Article 11 of this Treaty shall apply to any extradition request submitted pursuant to the 1889 Treaty before the entry into force of this Treaty. Furthermore, Article 17 of this Treaty shall apply to persons found extraditable under the 1889 Treaty.

5. This Treaty may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

6. Either Party may terminate this Treaty by written notice to the other Party given through the diplomatic channels. The termination shall take effect six (6) months after the date on which it was notified to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective States, have signed and sealed this Treaty in duplicate in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

DONE at *Pretoria* on the *28th* day of *FEBRUARY* in the year 2007.

Nkomo
FOR THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA

[Signature]
FOR THE ARGENTINE
REPUBLIC

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

TRATADO DE EXTRADICION

ENTRE

LA REPUBLICA DE SUDAFRICA

Y

LA REPUBLICA ARGENTINA

LA REPUBLICA DE SUDAFRICA Y LA REPUBLICA ARGENTINA, en adelante denominadas, en singular "una Parte" y en plural "las Partes";

DESEANDO hacer más efectiva la cooperación para la prevención y represión de los delitos mediante la celebración de un nuevo Tratado de Extradición;

AFIRMANDO el respeto por sus respectivos sistemas legales e instituciones judiciales:

ACUERDAN lo siguiente:

ARTICULO 1 **Obligación de Extraditar**

Cada Parte acuerda extraditar a la otra Parte, según las disposiciones del presente Tratado, a las personas que son reclamadas para ser juzgadas o para la imposición o ejecución de una condena en el Estado Requirente, por un delito extraditable.

ARTICULO 2 **Delitos Extraditables**

1. A los fines del presente Tratado, la extradición será concedida por las conductas que constituyan un delito, en virtud de la legislación de ambas Partes, que sea punible con privación de libertad por un período cuyo máximo sea de más de un año o con una pena más severa.
2. El delito extraditable incluye la tentativa, la conspiración, la asociación ilícita, la participación o la instigación a la comisión de cualquiera de los delitos señalados en el párrafo 1 de este Artículo.
3. Cuando la solicitud de extradición se refiere a la persona condenada a privación de libertad por un tribunal del Estado Requirente por un delito extraditable, la extradición será concedida si aún queda por cumplir, al menos, un período de seis meses de la sentencia.
4. A los fines del presente Artículo, para determinar si una conducta es un delito según la legislación de ambas Partes no importará:
 - (a) si la legislación de las Partes tipifica la conducta que constituye el delito dentro de la misma categoría de delito o describe el delito con la misma terminología; o
 - (b) si, en virtud de la legislación de las Partes, difieren los elementos del delito, en cuyo caso será tenida en cuenta la totalidad de la conducta imputada a la persona cuya extradición se solicita.

5. Cuando se solicita la extradición de una persona por un delito contra leyes relativas a impuestos, derechos aduaneros, control de cambio u otros asuntos referentes a ingresos fiscales, la extradición no podrá ser denegada sobre la base de que la legislación del Estado Requerido no impone el mismo tipo de impuestos o no contempla normas impositivas, derechos aduaneros o control de cambio del mismo tipo que la legislación del Estado Requirente.

6. Un delito será extraditable ya sea que la conducta por la cual el Estado Requirente fundamenta su solicitud hubiera ocurrido o no en el territorio sobre el cual el mismo tiene jurisdicción. Sin embargo, cuando la legislación del Estado Requerido no prevea asumir jurisdicción por un delito en circunstancias similares, el Estado Requerido podrá denegar la extradición basándose en este fundamento.

7. La extradición podrá ser concedida en virtud de las disposiciones del presente Tratado, con respecto a un delito, siempre que:

- (a) sea un delito en el Estado Requirente en el momento de su comisión; y
- (b) la supuesta comisión hubiera constituido un delito contra las leyes del Estado Requerido, si el mismo se hubiese cometido en ese Estado, en el momento de efectuarse la solicitud de extradición.

8. Si la solicitud de extradición se refiere a una pena privativa de libertad y multa, el Estado Requerido podrá conceder la extradición para el cumplimiento de ambas penas.

9. Cuando se conceda la extradición por un delito extraditable, también será concedida por cualquier otro delito especificado en la solicitud aún cuando éste sea punible con privación de libertad, por un período cuyo máximo sea un año o menos, siempre que se hubieran cumplido los demás requisitos para la extradición.

ARTICULO 3 **Denegación Obligatoria de la Extradición**

La extradición será denegada:

1. Si el delito por el cual se ha pedido la extradición es un delito político. A los fines de este párrafo, no serán considerados delitos políticos:

- (a) atentado contra la integridad física del Jefe de Estado o contra la de un miembro de su familia;
- (b) cualquier delito mencionado en un Acuerdo multilateral a través del cual las Partes hubieran asumido o asumieran en el futuro la obligación de extraditar a la persona reclamada o la presentación del caso a las autoridades competentes para que decidan su enjuiciamiento;
- (c) homicidio doloso o lesiones graves;
- (d) delitos contra la integridad sexual;

- (e) secuestro, rapto, toma de rehenes o extorsión;
- (f) uso de explosivos, elementos incendiarios, dispositivos o sustancias en circunstancias en que probablemente esté en peligro la vida humana o que causen graves daños corporales o daño a la propiedad; y
- (g) la tentativa, la conspiración o asociación ilícita, la participación o la instigación a la comisión de cualquier delito en este párrafo.

2. Si existen fundamentos suficientes para creer que la solicitud de extradición es efectuada a los fines de juzgar o castigar a una persona por su raza, religión, nacionalidad, origen étnico, idioma, color, opinión política, sexo, orientación sexual, edad, estado mental o físico, o que la situación de esa persona pueda ser perjudicada por alguna de esas razones.

3. Si existen fundamentos suficientes para creer que la persona requerida pueda ser sometida a tortura u otros tratos o penas crueles, inhumanas o degradantes.

4. Si la acción penal o la pena se hubiesen extinguido según la ley del Estado Requirente.

5. Si el delito que motivó la extradición fuese un delito previsto exclusivamente por la ley militar y no constituye un delito según el derecho penal común.

6. Si la persona reclamada hubiera sido condenada o absuelta en el Estado Requerido por el mismo delito por el cual se ha solicitado la extradición.

ARTICULO 4 Pena de Muerte

La extradición se denegará cuando se solicite por un delito punible con pena de muerte por la legislación del Estado Requirente, salvo que el Estado Requirente otorgue seguridades de que no será aplicada.

ARTICULO 5 Nacionalidad

La extradición no será denegada en razón de la nacionalidad de la persona reclamada.

ARTICULO 6 Denegación Facultativa de la Extradición

La extradición podrá ser denegada cuando:

1. El delito por el cual se solicita la extradición esté sometido a la jurisdicción del Estado Requerido.

2. La persona reclamada esté siendo juzgada, en el Estado Requerido por el delito por el cual se solicita la extradición.

3. El Estado Requerido, después de evaluar la gravedad del delito y los intereses del Estado Requirente, estima que debido a las circunstancias personales del reclamado, la extradición sería totalmente incompatible con consideraciones humanitarias.

4. La persona reclamada ha sido condenada o absuelta en un tercer Estado por el mismo delito por el cual se solicita la extradición, y habiendo sido condenada, ha cumplido la pena impuesta en su totalidad o ésta ya no es aplicable.

ARTICULO 7

Solicitud de Extradición y Documentación Requerida

1. La solicitud de extradición se efectuará por escrito y será presentada por la vía diplomática.

2. La solicitud de extradición será acompañada de:

- (a) información sobre la descripción, identidad, nacionalidad y paradero de la persona reclamada, y si estuviere disponible, su fotografía y huellas dactilares;
- (b) una relación sumaria de los hechos del delito y una breve exposición de las etapas procesales cumplidas;
- (c) el texto de la ley o las leyes que describen la conducta delictiva por la cual se requiere la extradición y la pena aplicable;
- (d) una declaración de que no han prescrito la acción penal ni la pena conforme a la legislación del Estado Requirente; y
- (e) los documentos, declaraciones u otra clase de información especificada en el párrafo 3 ó 4 del presente Artículo, según corresponda.

3. La solicitud de extradición de una persona que es reclamada para ser imputada, también estará acompañada por:

- (a) una copia de la orden de arresto o detención de la persona reclamada emitida por la autoridad correspondiente;
- (b) si existiere, una copia del auto de procesamiento contra la persona reclamada; y
- (c) un certificado, emitido por la autoridad competente a cargo del procedimiento, en el que se incluya un resumen de las pruebas disponibles y declarando que las pruebas a su disposición resultan suficientes, según la ley del Estado Requirente para posibilitar el procesamiento de la persona reclamada.

4. La Solicitud de extradición de una persona declarada culpable o condenada por el delito por el cual se solicita la extradición, además de los requisitos mencionados en el párrafo 2, estará también acompañada por:

- (a) una copia de la declaración de culpabilidad o, si dicha copia no existiera, una constancia de una autoridad judicial de que la persona ha sido declarada culpable;
- (b) si la persona reclamada ha sido condenada, una constancia que indique que la condena no ha sido cumplida en su totalidad y el tiempo por cumplir; y
- (c) la información que establezca que la persona reclamada es aquella a la cual se refiere la declaración de culpabilidad y, si correspondiere, la condena.

ARTICULO 8 **Admisibilidad de la Documentación**

La documentación que acompaña la solicitud de extradición, incluyendo las traducciones correspondientes, será recibida y aceptada como prueba en el proceso de extradición si estuviere:

- (a) firmada o certificada por la autoridad competente del Estado Requirente; o
- (b) certificada o legalizada de cualquier otra forma aceptada por la legislación del Estado Requerido.

ARTICULO 9 **Traducción**

Todos los documentos presentados de conformidad con este Tratado deberán estar traducidos al idioma oficial del Estado Requerido.

ARTICULO 10 **Información Adicional**

Si el Estado Requerido considera que los datos aportados en apoyo de la extradición no son suficientes según lo dispuesto en el presente Tratado para otorgar la extradición, podrá solicitar al Estado Requirente información adicional dentro del plazo que se especifique.

ARTICULO 11 **Extradición Simplificada**

1. Si la persona reclamada consiente su extradición al Estado Requirente, el Estado Requerido podrá entregarla tan pronto como sea posible, sin más trámite.

2. Tal consentimiento deberá manifestarse expresamente ante la autoridad competente correspondiente del Estado Requerido.

ARTICULO 12 **Arresto Provisorio**

1. En caso de urgencia el Estado requirente podrá solicitar por vía diplomática o a través de la Organización Internacional de Policía Criminal (Interpol), el arresto provisorio de la persona reclamada. El pedido también podrá ser transmitido alternativamente, en forma directa, entre el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina, y el Departamento de Justicia y Desarrollo Constitucional de la República de Sudáfrica.

La solicitud podrá ser transmitida por correo, telégrafo o por cualquier otro medio que deje un registro por escrito.

2. La solicitud de arresto provisorio, incluirá lo siguiente:

- (a) Información sobre la descripción, identidad, nacionalidad y paradero de la persona reclamada y su fotografía y huellas dactilares, si estuvieran disponibles;
- (b) Una declaración comunicando que se presentará un pedido de extradición;
- (c) La descripción de la naturaleza del delito y la pena aplicable, y un resumen de los hechos del caso, incluyendo la fecha y lugar de comisión del delito;
- (d) La mención de la ley o las leyes que describan la conducta delictiva;
- (e) Una declaración que certifique la existencia de una orden de arresto o una sentencia condenatoria respecto de la persona reclamada; y
- (f) Una explicación de las razones que motivan la urgencia de la solicitud.

3. El Estado Requerido informará de inmediato al Estado Requirente las medidas tomadas en virtud de la aplicación del arresto provisorio.

4. El arresto provisorio concluirá si el Estado Requerido no ha recibido el pedido de extradición y los documentos respaldatorios conforme al Artículo 7, dentro de los sesenta (60) días después de producido el arresto. Las autoridades competentes del Estado Requerido, en la medida que lo permita la legislación de ese Estado, podrá extender el plazo para la recepción de esos documentos. No obstante, en cualquier momento, la persona reclamada podrá obtener su libertad bajo las condiciones que establezca la legislación del Estado Requerido.

5. El hecho de que la persona reclamada hubiera sido dejada en libertad en virtud del párrafo anterior de este artículo, no será obstáculo para volver a arrestarlo y extraditarlo si con posterioridad se recibiere una solicitud de extradición.

ARTICULO 13 **Solicitudes Concurrentes**

1. Cuando se reciban pedidos de extradición de la misma persona de dos o mas Estados ya sea por el mismo delito o delitos diferentes, el Estado Requerido determinará a cual de los Estados será extraditada dicha persona notificándose la decisión a esos Estados.

2. Al determinar a cual Estado será extraditada dicha persona, el Estado Requerido pondrá a consideración todas las circunstancias pertinentes, y, en particular:

- (a) gravedad de los delitos;
- (b) fecha y lugar donde se cometió cada delito;
- (c) las fechas en que fueron recibidas las solicitudes de los Estados requirentes;
- (d) la nacionalidad de la persona requerida;
- (e) el lugar habitual de residencia de la persona;
- (f) si los pedidos se efectuaron en virtud de un tratado de extradición;
- (g) los intereses de los Estados respectivos;
- (h) la nacionalidad de la víctima; e
- (i) la posibilidad de extradiciones posteriores entre los Estados Requirentes.

ARTICULO 14 **Decisión y Entrega**

1. El Estado Requerido comunicará de inmediato al Estado Requirente su decisión sobre la solicitud de extradición. Se darán las razones del rechazo total o parcial de un pedido de extradición. El Estado Requerido proporcionará copias de las decisiones judiciales pertinentes, si fueran solicitadas.

2. Si la extradición fuere concedida, las Partes acordarán el momento y lugar para la entrega de la persona reclamada. Si la persona reclamada no es trasladada del territorio del Estado Requerido dentro de los treinta (30) días calendario a partir del momento de la notificación mencionada en el párrafo 1 de este Artículo, o dentro del plazo que establezca la legislación de ese Estado, si este plazo fuera mayor, esa persona podrá quedar en libertad y el Estado Requerido podrá denegar su extradición ante una nueva solicitud del Estado Requirente por el mismo delito.

3. Si circunstancias fuera de control impidieran al Estado Requerido entregar a la persona reclamada o el Estado Requirente recibirla, el Estado que no pudiera cumplir notificará al otro en debida forma y tratará de acordar una nueva fecha para la entrega.

ARTICULO 15

Entrega Provisoria o Diferida

1. Cuando la persona requerida este siendo procesada o cumpliendo una condena en el Estado Requerido por otro delito que no sea por el que se solicita la extradición, el Estado Requerido podrá entregar a la persona requerida o diferir la entrega hasta la finalización del proceso o el cumplimiento de toda o parte de la condena impuesta. El Estado Requerido informará al Estado Requirente sobre cualquier postergación.

2. El Estado requerido podrá, en la medida en que la ley lo permita, cuando una persona a la que se refiere el párrafo 1 del presente Artículo, haya sido considerada extraditable, entregar temporariamente a la persona requerida al Estado Requirente a los fines de cualquier procedimiento penal, de conformidad con las condiciones que las Partes determinarán conjuntamente. La persona entregada de este modo quedará bajo custodia en el Estado Requirente siendo reintegrada al Estado Requerido después de la conclusión de los procedimientos citados. Cuando una persona sea regresada al Estado Requerido después de una entrega temporaria será entregada definitivamente al Estado Requirente para cumplir cualquier condena impuesta, de conformidad con las disposiciones del presente Tratado.

3. A los efectos de este Tratado, el aplazamiento del proceso de extradición o de entrega por parte del Estado Requerido, suspenderá el curso de la prescripción en las actuaciones judiciales que tuvieran lugar en el Estado Requirente por el delito o los delitos que motivaron la solicitud de extradición.

ARTICULO 16

Secuestro y Entrega de Bienes

1. En la medida que lo permita su legislación, el Estado Requerido podrá secuestrar y entregar al Estado Requirente todos los bienes, documentos y pruebas relacionadas con el delito por el cual se concede la extradición. Aquellos podrán ser entregados aún cuando la extradición habiendo sido concedida, no se pueda efectuar debido a la muerte, desaparición o fuga de la persona buscada.

2. El Estado Requerido podrá condicionar la entrega de los bienes y pruebas con las garantías suficientes por parte del Estado Requirente de que aquellos serán devueltos al Estado Requerido lo antes posible. El Estado Requerido también podrá aplazar la entrega de dichos bienes y pruebas si fueran necesarios en procedimientos penales en ese Estado.

3. Los derechos de terceras personas sobre dichos bienes y pruebas serán debidamente respetados. Cuando existan estos derechos, los bienes, documentos o pruebas serán reintegrados sin cargo, lo antes posible después del juicio, al Estado Requerido.

ARTICULO 17 **Principio de Especialidad**

1. La persona extraditada en virtud del presente Tratado no podrá ser detenida ni sometida a proceso o pena en el Estado Requirente, por delito alguno cometido con anterioridad a la entrega que no fuera aquel por el cual dicha persona fué extraditada a excepción de:

- (a) el delito por el cual se ha concedido la extradición, o un delito con una denominación diferente o de menor gravedad basado en los mismos hechos por los cuales se concedió la extradición, siempre que dicho delito sea extraditable;
- (b) un delito cometido por esa persona después de su entrega;
- (c) un delito por el cual la autoridad competente del Estado Requerido autorice la detención, el juicio o el cumplimiento de la pena de esa persona; ó
- (d) cuando la persona extraditada lo consienta ante una autoridad judicial del Estado Requirente.

A los fines de los incisos (c) y (d):

- (i) el Estado Requerido podrá solicitar la presentación de la documentación exigida en el artículo 7, y
 - (ii) la persona entregada podrá ser detenida por el Estado Requirente por sesenta (60) días calendario o por un período mayor que el Estado Requerido consienta, mientras se esté tramitando el pedido de autorización.
2. Una persona entregada en virtud de este Tratado no podrá ser extraditada a un tercer Estado por un delito cometido antes de su entrega salvo que el Estado que la haya entregado lo consienta. En este caso dicho Estado podrá solicitar la presentación de la documentación exigida en el Artículo 7.
3. Los párrafos 1 y 2 de este Artículo no impedirán la detención, juicio o cumplimiento de la pena de una persona entregada o la extradición de esa persona a un tercer Estado si:
- (a) abandonare el territorio del Estado Requirente después de la extradición y regresare voluntariamente al mismo, o

- (b) habiendo tenido la oportunidad de abandonar el territorio del Estado Requiriente no lo hiciere dentro de los treinta (30) días calendario a partir del día que tuvo la libertad de hacerlo.

ARTICULO 18

Tránsito

1. Cualquier Parte podrá autorizar el tránsito a través de su territorio de una persona entregada a otra Parte por un tercer Estado.
2. La solicitud de tránsito será transmitida a través de la vía diplomática. En casos de urgencia, dicha solicitud también podrá ser transmitida a través de la Organización Internacional de Policía Criminal (INTERPOL).
3. La solicitud de tránsito podrá ser transmitida por cualquier medio que deje un registro por escrito, y contendrá:
 - (a) una descripción de la persona junto con cualquier otra información que pudiera ayudar a establecer su identidad y nacionalidad, y
 - (b) una breve declaración de los hechos del caso, mencionando el o los delitos por los cuales la persona fue entregada por el tercer Estado.
4. La autorización para el tránsito de una persona entregada, de conformidad con la legislación del Estado Requerido, incluirá la autorización para que la persona esté bajo custodia durante el tránsito. Si el traslado no continúa dentro de un tiempo razonable, la autoridad competente del Estado en cuyo territorio esté la persona en custodia podrá ordenar que la persona sea dejada en libertad.
5. No se requerirá autorización cuando una Parte utiliza un medio de transporte aéreo y no está programado un aterrizaje en la otra Parte. Si se presenta un aterrizaje no programado, la Parte en cuyo territorio se produce el aterrizaje podrá requerir una solicitud de tránsito en virtud de los párrafos 2 y 3, del presente Artículo, detener a la persona hasta que se reciba la solicitud de tránsito y se realice el traslado, siempre que dicha solicitud sea recibida dentro de las noventa y seis (96) horas después del aterrizaje no programado.

ARTICULO 19

Gastos

1. El Estado Requerido tomará todas las medidas necesarias entre sus autoridades para todos los procedimientos que surjan de la solicitud de extradición y sufragará los costos.
2. El Estado Requiriente:
 - (a) sufragará los gastos relativos a la traducción de documentos; y

- (b) los que se produzcan por el traslado de la persona extraditada desde el territorio del Estado Requerido.

ARTICULO 20 **Representación**

1. El Estado Requerido por medio de sus autoridades competentes representará los intereses del Estado Requirente en cualquier procedimiento relativo con la solicitud de extradición. También asesorará y asistirá al Estado Requirente en los asuntos relativos a esa solicitud.
2. Además, y si lo permite la legislación del Estado Requerido, el Estado Requirente podrá nombrar un representante que tendrá legitimación (legal) para intervenir en el Procedimiento.

ARTICULO 21 **Consultas**

El Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina y el Departamento de Justicia y Desarrollo Constitucional de la República de Sudáfrica podrán consultarse mutuamente, en forma directa, con relación a la tramitación de casos individuales y al mantenimiento y mejoramiento de los procedimientos para la implementación del presente Tratado.

ARTICULO 22 **Ratificación, Entrada en Vigor y Terminación**

1. El presente Tratado estará sujeto a ratificación. El canje de los instrumentos de ratificación tendrá lugar a la brevedad posible.
2. Este Tratado entrará en vigor el día siguiente al de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación y se aplicará a toda solicitud de extradición posterior a su entrada en vigor.
3. El presente Tratado se aplicará a los delitos contemplados en el Artículo 2 cometidos tanto antes como después de la entrada en vigor.
4. A su entrada en vigor, el Tratado entre la República Argentina y Su Majestad Británica para la Mutua Entrega de Criminales Fugitivos celebrado en Buenos Aires el 22 de mayo de 1889 ("el Tratado de 1889"), dejará de tener vigencia. Sin embargo, el artículo 11 del presente Tratado se aplicará a cualquier solicitud de extradición presentada de conformidad con el Tratado de 1889 antes de la entrada en vigor del presente Tratado. Además, el Artículo 17 del presente Tratado se aplicará a las personas declaradas extraditables en virtud del Tratado de 1889.
5. El presente Tratado podrá ser modificado con el mutuo consentimiento de las Partes, través de la vía diplomática, mediante el Canje de Notas entre las Partes.

6. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Tratado enviando notificación escrita a la otra Parte por la vía diplomática y la terminación tendrá validez seis meses después de la fecha de dicha notificación.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Estados, han firmado y sellado el presente Tratado en dos originales, en los idiomas inglés e español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

HECHO en *Pretoria* el *28* de *febrero* del año 2007.

Nkomo
POR LA REPUBLICA DE SUDAFRICA


POR LA REPUBLICA ARGENTINA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

La République sud-africaine et la République argentine, ci-après dénommées collectivement les « Parties » et individuellement une « Partie »,

Désireuses de rendre plus efficace leur coopération en matière de prévention et de répression du crime en concluant un nouveau traité d'extradition,

Affirmant leur respect mutuel pour leurs systèmes juridiques et leurs institutions judiciaires respectifs,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1. Obligation d'extrader

Les Parties s'engagent à se livrer réciproquement, conformément aux dispositions du présent Traité, les personnes recherchées aux fins de procédures dans l'État requérant pour une infraction donnant lieu à extradition ou aux fins d'infliger ou de faire exécuter une peine relative à une telle infraction.

Article 2. Infraction donnant lieu à extradition

1. Aux fins du présent Traité, l'extradition est accordée pour des conduites qui constituent une infraction au regard des lois des deux Parties et qui sont passibles d'une peine de privation de liberté d'au moins un an ou d'une peine plus sévère.

2. Une infraction donnant lieu à extradition comprend la tentative, la conspiration ou l'association illicite en vue de commettre toute infraction visée au paragraphe 1 du présent article, la participation à cette infraction ou l'incitation à la commettre.

3. Lorsque la demande d'extradition concerne une personne condamnée à une peine de privation de liberté par un tribunal de l'État requérant pour une infraction donnant lieu à extradition, l'extradition n'est accordée que si la durée de la peine restant à purger est d'au moins six mois.

4. Aux fins du présent article, lorsqu'il s'agit de déterminer si une conduite constitue une infraction à la législation de chacune des Parties, il n'est pas tenu compte :

- a) Du fait que les législations des Parties rangent ou non les actes ou omissions constituant l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou désignent l'infraction par le même nom ; ou
- b) Du fait que les éléments constitutifs de l'infraction sont ou non les mêmes dans la législation de chacune des Parties, étant entendu que la totalité des actes ou omissions sera prise en considération.

5. Lorsque l'extradition est demandée pour une infraction à une loi relative aux taxes et impôts, aux droits de douane, au contrôle des changes ou à d'autres aspects de la fiscalité, elle ne peut être refusée au motif que la législation de l'État requis n'impose pas le même type de taxe ou

de droit, ne prévoit pas de réglementation d'impôts, de droits, de droits de douane ou des changes du même type que la législation de l'État requérant.

6. Une infraction peut donner lieu à extradition, que les faits sur lesquels l'État requérant fonde sa demande se soient produits ou non sur le territoire relevant de sa compétence. Toutefois, lorsque, selon sa législation, l'État requis n'est pas compétent en ce qui concerne une infraction commise dans des circonstances comparables, l'État requis peut refuser l'extradition pour ce motif.

7. L'extradition peut être accordée en application des dispositions du présent Traité pour une infraction :

- a) S'il s'agit d'une infraction commise dans l'État requérant au moment des faits constituant l'infraction ; et
- b) Si les faits reprochés pouvaient constituer, s'ils avaient eu lieu dans l'État requis au moment de la demande d'extradition, une infraction à la législation de l'État requis.

8. Si la demande d'extradition se rapporte à la fois à une peine d'emprisonnement et à une amende, l'État requis peut accorder l'extradition pour l'exécution des deux peines.

9. Si l'extradition est accordée pour une infraction pouvant donner lieu à extradition, elle est également accordée pour toute autre infraction spécifiée dans la demande, même si cette infraction est punie d'une peine de privation de liberté d'une durée égale ou inférieure à un an, à condition que toutes les autres conditions requises pour l'extradition soient remplies.

Article 3. Motifs obligatoires de refus d'extradition

L'extradition ne sera pas accordée :

1. Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée comme une infraction de caractère politique. Toutefois, aux fins du présent paragraphe, les actes suivants ne constituent pas une infraction à caractère politique :

- a) Une attaque ou un crime intentionnel contre l'intégrité physique d'un chef d'État ou d'un membre de sa famille ;
- b) Toute infraction mentionnée dans un accord multilatéral en vertu duquel les Parties ont assumé ou assumeront l'obligation d'extrader la personne réclamée ou de soumettre l'affaire aux autorités compétentes en vue de poursuites ;
- c) Le meurtre ou un préjudice corporel grave ;
- d) Les infractions contre l'intégrité sexuelle ;
- e) L'enlèvement, le rapt, la prise d'otages ou l'extorsion ;
- f) L'utilisation d'explosifs, d'engins, de dispositifs ou de substances incendiaires dans des circonstances où la vie humaine est susceptible d'être mise en danger ou dans des circonstances dans lesquelles des lésions corporelles graves ou des dommages matériels importants sont susceptibles d'être causés ; et
- g) Une tentative, un complot ou une association illicite, la participation ou l'incitation à la commission de toute infraction visée dans le présent paragraphe ;

2. S'il existe des motifs sérieux de croire que la demande d'extradition a été présentée en vue de poursuivre ou de punir une personne en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son origine ethnique, de sa langue, de sa couleur, de ses opinions politiques, de son sexe, de son

orientation sexuelle, de son âge, de son handicap mental ou physique ou de son statut, ou qu'il pourrait être porté atteinte à la situation de cette personne pour l'une de ces raisons ;

3. S'il existe des motifs sérieux de croire que la personne réclamée peut être soumise à la torture ou à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants ;

4. Les poursuites pour l'infraction ou la peine pour laquelle l'extradition est demandée seraient prescrites par la législation de l'État requérant.

5. L'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction exclusivement au regard de la loi militaire mais non au regard de la loi pénale ordinaire ;

6. La personne réclamée a été définitivement acquittée ou reconnue coupable dans l'État requis pour la même infraction que celle pour laquelle l'extradition est demandée.

Article 4. Peine capitale

La demande d'extradition est refusée lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est punie de la peine capitale en vertu de la législation de l'État requérant, à moins que ce dernier ne donne l'assurance que la peine capitale ne sera pas prononcée.

Article 5. Nationalité

L'extradition n'est pas refusée sur la base de la nationalité de la personne recherchée.

Article 6. Refus discrétionnaire de l'extradition

L'extradition peut être refusée dans les cas suivants :

1. L'infraction pour laquelle l'extradition est demandée relève déjà de la compétence de l'État requis ;

2. La personne recherchée est poursuivie par l'État requis pour l'infraction faisant l'objet de la demande d'extradition ;

3. L'État requis, tout en tenant compte de la gravité de l'infraction et des intérêts de l'État requérant, estime qu'en raison des circonstances personnelles de la personne réclamée, l'extradition serait totalement incompatible avec des considérations d'ordre humanitaire ;

4. La personne recherchée a été acquittée ou reconnue coupable dans un État tiers pour la même infraction que celle visée par la demande d'extradition et, en cas de condamnation, la peine infligée a été entièrement purgée ou n'a plus force exécutoire.

Article 7. Demande d'extradition et documents requis

1. La demande d'extradition est formulée par écrit et présentée par la voie diplomatique.

2. La demande d'extradition est accompagnée :

- a) Des renseignements relatifs à la description, à l'identité, à la localisation et à la nationalité de la personne recherchée et, si possible, des photographies et les empreintes digitales de cette personne ;

- b) Un résumé des faits de l'infraction et une brève explication de l'historique de la procédure engagée ;
 - c) Le texte de la loi ou des lois décrivant la conduite criminelle pour laquelle l'extradition est demandée, ainsi que la peine applicable ;
 - d) Une déclaration selon laquelle ni les poursuites ni l'exécution de la peine ne sont prescrites en vertu de la législation de l'État requérant ; et
 - e) Les documents, les déclarations ou autres renseignements visés au paragraphe 3 ou au paragraphe 4 du présent article, selon le cas.
3. La demande d'extradition d'une personne qui est recherchée aux fins de poursuites est également accompagnée :
- a) D'une copie du mandat d'arrêt ou de détention de la personne recherchée délivré par une autorité compétente ;
 - b) Une copie de l'acte d'accusation, le cas échéant, contre la personne recherchée ; et
 - c) Un certificat délivré par l'autorité compétente ou l'autorité chargée d'engager des poursuites dans le cadre de l'affaire, contenant un résumé des éléments de preuve disponibles et attestant que les éléments de preuve dont elle dispose sont suffisants au regard du droit de l'État requérant pour justifier les poursuites à l'encontre de la personne recherchée.
4. La demande d'extradition d'une personne qui a été reconnue coupable ou condamnée pour une infraction faisant l'objet d'une demande d'extradition est présentée conformément aux exigences prévues au paragraphe 2 et est également accompagnée :
- a) D'une copie du jugement de culpabilité ou, si cette copie n'est pas disponible, d'une déclaration d'autorité judiciaire attestant que la personne recherchée a été reconnue coupable ;
 - b) Si la personne recherchée a été condamnée à une peine, un certificat indiquant que la peine n'a pas été entièrement purgée et la durée de la peine restant à purger ; et
 - c) Des renseignements établissant que la personne recherchée est celle à laquelle s'applique le jugement de culpabilité et, le cas échéant, la condamnation.

Article 8. Recevabilité des documents

Tout document, y compris une traduction, présenté à l'appui d'une demande d'extradition est reçu et admis comme preuve dans toute procédure d'extradition :

- a) S'il est signé ou certifié par une autorité compétente de l'État requérant ; ou
- b) S'il est certifié ou authentifié de toute autre manière acceptée par la législation de l'État requis.

Article 9. Traduction

Tous les documents présentés conformément au présent Traité sont traduits dans la langue officielle de l'État requis.

Article 10. Renseignements complémentaires

Si l'État requis estime que les renseignements fournis à l'appui d'une demande d'extradition ne suffisent pas aux termes du présent Traité pour permettre d'accorder l'extradition, il peut demander qu'un complément d'information soit fourni par l'État requérant dans un délai déterminé.

Article 11. Extradition simplifiée

1. Si la personne recherchée consent à être extradée à l'État requérant, l'État requis peut remettre cette personne aussi rapidement que possible sans autre forme de procès.
2. Ce consentement est expressément communiqué à l'autorité compétente de l'État requis.

Article 12. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, l'État requérant peut demander, par la voie diplomatique ou par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL), l'arrestation provisoire de la personne recherchée. La demande peut également être transmise directement entre le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte de la République argentine et le Ministère de la justice et du développement constitutionnel de la République sud-africaine.

La demande peut être transmise par la voie postale ou télégraphique ou par tout autre moyen laissant une trace écrite.

2. La demande d'arrestation provisoire doit comporter :
 - a) Des renseignements relatifs à la description, à l'identité, à la localisation et à la nationalité de la personne recherchée et, si possible, des photographies et des empreintes digitales de cette personne ;
 - b) Une déclaration attestant qu'une demande d'extradition suivra ;
 - c) Une description de la nature de l'infraction et de la peine applicable, accompagnée d'un bref résumé des faits liés à l'affaire, y compris la date et le lieu de la commission de l'infraction ;
 - d) Une référence à la loi ou aux lois applicables à la conduite criminelle ;
 - e) Une déclaration affirmant l'existence d'un mandat d'arrêt ou d'une condamnation à l'égard de la personne recherchée ; et
 - f) Une explication des raisons de l'urgence de la demande.

3. L'État requis informe sans délai l'État requérant des mesures prises en application de la demande d'arrestation provisoire.

4. L'arrestation provisoire prend fin si l'État requis n'a pas reçu la demande d'extradition et les documents produits à l'appui en application de l'article 7 dans les 60 jours suivant l'arrestation. Les autorités compétentes de l'État requis, dans la mesure permise par la législation de l'État, peuvent prolonger ce délai en ce qui concerne la réception des documents. Toutefois, la personne recherchée peut être libérée à tout moment, conformément à la législation de l'État requis.

5. La remise en liberté de la personne recherchée conformément au paragraphe 4 du présent article n'empêche pas son arrestation et son extradition ultérieures si une demande d'extradition est ultérieurement reçue.

Article 13. Concours de demandes

1. Lorsque des demandes d'extradition de la même personne sont reçues de deux ou plusieurs États, soit pour la même infraction, soit pour des infractions différentes, l'État requis décide vers lequel de ces États la personne doit être extradée et notifie ces États de sa décision.

2. Pour déterminer l'État vers lequel une personne doit être extradée, l'État requis tient compte de toutes les circonstances pertinentes et, en particulier :

- a) De la gravité des infractions ;
- b) De la date et du lieu de perpétration de chaque infraction ;
- c) Des dates auxquelles les demandes ont été reçues des États requérants ;
- d) De la nationalité de la personne recherchée ;
- e) Du lieu de résidence habituelle de la personne recherchée ;
- f) De l'existence d'un traité d'extradition à l'appui des demandes ;
- g) Des intérêts des États respectifs ;
- h) De la nationalité de la victime ; et
- i) De la possibilité d'une extradition ultérieure entre les États requérants.

Article 14. Décision et remise

1. L'État requis, dès qu'il a pris une décision concernant la demande d'extradition, la communique à l'État requérant. Tout refus total ou partiel d'une demande d'extradition est motivé. Des copies des décisions judiciaires pertinentes sont fournies par l'État requis sur demande.

2. Si l'extradition est accordée, les Parties conviennent de la date et du lieu de remise de la personne recherchée. Si cette personne n'est pas sortie du territoire de l'État requis dans un délai de 30 jours civils à compter de la notification visée au paragraphe 1 du présent article, ou dans un délai plus long prévu par la législation de cet État, elle peut être remise en liberté et l'État requis peut refuser une demande d'extradition ultérieure de l'État requérant concernant la même infraction.

3. Si des circonstances indépendantes de sa volonté empêchent une Partie de remettre ou d'emmener l'individu à extradier, elle en informe l'autre Partie. Les Parties décident mutuellement d'une nouvelle date pour la remise de l'individu réclamé.

Article 15. Remise temporaire ou différée

1. Lorsque la personne recherchée fait l'objet de poursuites ou purge une peine dans l'État requis pour une infraction autre que celle au titre de laquelle l'extradition est demandée, l'État requis peut remettre la personne recherchée ou différer sa remise jusqu'à la conclusion des poursuites ou jusqu'à l'exécution de tout ou partie de la peine prononcée. L'État requis informe l'État requérant de tout report.

2. Dans la mesure où sa législation le permet, lorsqu'une personne visée au paragraphe 1 du présent article a été jugée extraditable, l'État requis peut remettre temporairement l'individu recherché aux fins de toute procédure pénale à l'État requérant selon des conditions qui seront déterminées entre les Parties. La personne ainsi remise reste en détention dans l'État requérant et est restituée à l'État requis après l'achèvement de cette procédure. Une personne qui est restituée à l'État requis à la suite d'une remise temporaire est définitivement remise à l'État requérant afin de purger toute peine prononcée, conformément aux dispositions du présent Traité.

3. Le report par l'État requis de la procédure d'extradition ou de la remise suspend, aux fins du présent Traité, le cours de la prescription de la procédure judiciaire dans l'État requérant en ce qui concerne l'infraction ou les infractions ayant donné lieu à la demande d'extradition.

Article 16. Saisie et remise de biens

1. Dans la mesure admise par sa législation, l'État requis peut saisir et remettre à l'État requérant les biens, les documents et les éléments de preuve liés à l'infraction pour laquelle l'extradition est accordée. Ces éléments sont remis même si l'extradition, une fois accordée, ne peut être exécutée en raison du décès, de la disparition ou de la fuite de la personne recherchée.

2. L'État requis peut subordonner la restitution des objets et des éléments de preuve à la fourniture par l'État requérant d'assurances satisfaisantes quant à la restitution des objets à l'État requis dans les plus brefs délais. L'État requis peut également différer la remise de ces objets et éléments de preuve au cas où ils seraient requis dans le cadre d'une procédure pénale dans cet État.

3. Les droits des tiers sur ces objets et éléments de preuve sont dûment respectés. Lorsque de tels droits existent, les objets, les documents ou les éléments de preuve sont restitués sans frais à l'État requis après le procès dans les meilleurs délais.

Article 17. Règle de spécialité

1. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être jugée, punie ou détenue dans l'État requérant pour une infraction commise avant sa remise autre que celle pour laquelle elle a été extradée, sauf :

- a) Pour l'infraction pour laquelle l'extradition a été accordée, ou pour une infraction décrite différemment ou une infraction moindre qui repose essentiellement sur des faits identiques à ceux pour lesquels l'extradition a été accordée, pour autant que cette infraction soit passible d'extradition ;
- b) Pour une infraction commise par cette personne après sa remise ;
- c) Pour une infraction pour laquelle l'autorité compétente de l'État requis consent à la détention, au procès ou à l'exécution de la peine de cette personne ;
- d) Lorsque la personne extradée donne son consentement devant une autorité judiciaire de l'État requérant.

Aux fins des points c) et d) :

- i) L'État requis peut exiger la présentation des documents spécifiés à l'article 7 ; et

- ii) La personne remise peut être détenue par l'État requérant pendant une période de 60 jours civils, ou pour une période plus longue que l'État requis peut autoriser, dans l'attente du traitement de la demande.

2. Une personne remise en application du présent Traité ne peut être extradée vers un État tiers pour une infraction commise avant sa remise, sauf si l'État qui l'a remise y consent. L'État qui a remis la personne peut demander la présentation des documents visés à l'article 7.

3. Les paragraphes 1 et 2 du présent article n'empêchent pas la détention, le jugement ou l'exécution de la peine d'une personne remise, ni l'extradition de cette personne vers un État tiers, si cette personne :

- a) Quitte le territoire de l'État requérant après son extradition et y retourne de son plein gré ; ou
- b) Ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'État requérant, ne l'a pas fait dans un délai de 30 jours civils à compter du jour où cette personne était libre de partir.

Article 18. Transit

1. L'un ou l'autre État peut autoriser le transit par son territoire d'une personne remise à l'autre Partie par un État tiers.

2. La demande de transit est transmise par la voie diplomatique. En cas d'urgence, cette demande peut également être transmise par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL).

3. La demande de transit peut être transmise par tout moyen laissant une trace écrite et contient :

- a) Une description de la personne ainsi que tout autre renseignement permettant d'établir son identité et sa nationalité ; et
- b) Un bref exposé des faits de l'affaire mentionnant l'infraction ou les infractions pour lesquelles cette personne a été remise par l'État tiers.

4. L'autorisation de transit d'une personne remise comprend, sous réserve de la législation de l'État requis, l'autorisation de placer cette personne en détention pendant le transit. Si le transport n'est pas repris dans un délai raisonnable, l'autorité compétente de l'État sur le territoire duquel la personne est détenue peut ordonner sa remise en liberté.

5. L'autorisation n'est pas requise en cas de transport par voie aérienne si aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'autre Partie. En cas d'atterrissage imprévu, la Partie sur le territoire de laquelle il a lieu peut exiger une demande de transit conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article et peut détenir la personne jusqu'à ce que la demande soit reçue et le transit effectué, à condition que cette demande soit reçue dans les 96 heures suivant l'atterrissage imprévu.

Article 19. Frais

1. L'État requis prend toutes les mesures nécessaires auprès de ses autorités pour toute procédure entreprise découlant d'une demande d'extradition et en supporte les frais.

2. L'État requérant :

- a) Prend en charge les frais liés à la traduction des documents ; et

- b) Prend en charge les frais engagés pour le transport de la personne extradée hors du territoire de l'État requis.

Article 20. Représentation

1. L'État requis, par l'intermédiaire de ses autorités compétentes, représente les intérêts de l'État requérant lors de toute procédure relative à une demande d'extradition. Il conseille et assiste également l'État requérant sur les questions relatives à cette demande.

2. En outre, et dans la mesure où la législation de l'État requis le permet, l'État requérant peut désigner un représentant légal ayant la capacité juridique de participer à la procédure.

Article 21. Consultations

Le Ministère des affaires étrangères, du commerce international et du culte de la République argentine et le Ministère de la justice et du développement constitutionnel de la République sud-africaine peuvent se consulter directement pour l'instruction des cas individuels et en vue de la mise en œuvre efficace du présent Traité.

Article 22. Ratification, entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité est sujet à ratification. Les instruments de ratification sont échangés dans les meilleurs délais.

2. Le présent Traité entre en vigueur le jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification et s'applique à toute demande d'extradition présentée après son entrée en vigueur.

3. Le présent Traité s'applique à toute infraction visée à l'article 2 commise avant ou après l'entrée en vigueur du présent Traité.

4. Dès son entrée en vigueur, le Traité entre la République argentine et la Grande-Bretagne pour l'extradition mutuelle des criminels fugitifs conclu à Buenos Aires le 22 mai 1889 (le Traité de 1889) cesse de produire ses effets. Toutefois, l'article 11 du présent Traité est applicable à toute demande d'extradition présentée en application du Traité de 1889 avant l'entrée en vigueur du présent Traité. En outre, l'article 17 du présent Traité s'applique aux personnes jugées extradables en vertu du Traité de 1889.

5. Le présent Traité peut être amendé par consentement écrit des Parties au moyen d'un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

6. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Traité à tout moment moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation entre en vigueur six mois après la date à laquelle elle est notifiée à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs États respectifs, ont signé et scellé le présent Traité, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria, le 28 février 2007.

Pour la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour la République argentine :

[SIGNÉ]

No. 53966

—
**South Africa
and
Indonesia**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Indonesia on the Establishment of a Joint Commission for Bilateral Cooperation. Jakarta, 20 April 2015

Entry into force: *20 April 2015 by signature, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 20 October 2016*

—
**Afrique du Sud
et
Indonésie**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la création d'une Commission mixte de coopération bilatérale. Jakarta, 20 avril 2015

Entrée en vigueur : *20 avril 2015 par signature, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud, 20 octobre 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDONESIA**

ON

**THE ESTABLISHMENT OF A JOINT COMMISSION
FOR BILATERAL COOPERATION**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

DESIRING to expand and enhance bilateral relations and cooperation on a lasting and long term basis;

BEING convinced of the necessity of lasting and effective cooperation in the interests of the countries of the Parties;

CONFIRMING their interest in the strengthening of bilateral cooperation between the Parties, based on principles of equality, mutual benefit and full respect of sovereignty; and

TAKING into account the existing Agreements and Memoranda of Understanding between the two countries in various fields;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

JOINT COMMISSION

The Parties shall establish a Joint Commission (hereinafter referred to as "the Commission") to facilitate consultation and cooperation between the countries of the Parties, especially in the economic, trade, cultural and technical fields.

ARTICLE 2

PURPOSE

The Commission shall consider ways and means to promote the consultation and cooperation contemplated in Article 1 and to ensure the proper coordination and implementation of its decisions and this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 3
PARTICIPATION

- (1) The Commission shall be at the level of Ministers or at the level of senior officials representing the respective Foreign Ministers. The composition of the Commission shall be determined by the Parties.
- (2) The results of the meetings, of the Commission which are agreed upon by both Parties shall be in the form of agreed minutes.

ARTICLE 4
RULES OF PROCEDURE

The Commission shall determine its rules and procedures and may establish committees, sub-committees or working groups to deal with specific subjects brought before it.

ARTICLE 5
MEETINGS

- (1) The Commission shall meet once a year or at a time agreed upon by the Parties, alternately in the Republic of South Africa and the Republic of Indonesia.
- (2) The host Party of the annual meeting shall be responsible to provide a venue and secretarial services.
- (3) Each Party shall bear its own cost for attending the annual meetings.

ARTICLE 6
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

ARTICLE 7

AMENDMENT

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

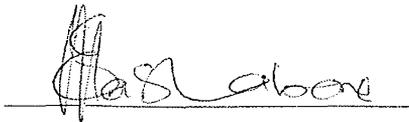
ARTICLE 8

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

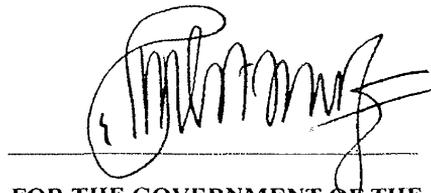
- (1) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the signature thereof.
- (2) This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of 5 (five) years and will be automatically renewed for consecutive periods of 5 (five) years unless terminated by either Party giving six months' written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate this Memorandum of Understanding.
- (3) In the event of termination, the provisions of this Memorandum of Understanding shall remain applicable to on-going programmes undertaken in terms of this Memorandum of Understanding, until their completion, unless the Parties agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

DONE at JAKARTA.....on this 20TH.....day of APRIL.....2015.



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDONESIA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE DE COOPÉRATION BILATÉRALE

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après dénommés conjointement les « Parties » et individuellement une « Partie »),
Désireux d'étendre et d'améliorer les relations bilatérales et la coopération de manière durable et sur le long terme,

Étant convaincus de la nécessité d'une coopération durable et efficace dans l'intérêt des pays des Parties,

Confirmant leur intérêt dans le renforcement de la coopération bilatérale entre les Parties, sur la base des principes d'égalité, d'avantage mutuel et de plein respect de la souveraineté, et

Gardant à l'esprit les accords et mémorandums d'accord existants entre les deux pays dans divers domaines,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Commission mixte

Les Parties créent une Commission mixte (ci-après dénommée « Commission ») afin de faciliter les consultations et la coopération entre les pays des Parties, notamment dans les domaines économique, commercial, culturel et technique.

Article 2. Objet

La Commission examine les voies et moyens propres à promouvoir les consultations et la coopération visées à l'article premier et à assurer la coordination et la mise en œuvre adéquates de ses décisions et du présent Mémorandum d'accord.

Article 3. Participation

1. La Commission se situe au niveau ministériel ou au niveau des hauts fonctionnaires représentant les ministres des affaires étrangères respectifs. La composition de la Commission est déterminée par les Parties.

2. Les conclusions des réunions de la Commission qui sont convenues par les deux Parties sont présentées sous la forme d'un procès-verbal approuvé.

Article 4. Règlement intérieur

La Commission détermine son règlement intérieur et peut créer des comités, des sous-comités ou des groupes de travail pour traiter de sujets particuliers portés devant elle.

Article 5. Réunions

1. La Commission se réunit une fois par an ou à une date convenue par les Parties, alternativement en République sud-africaine et en République d'Indonésie.
2. La Partie hôte de la réunion annuelle est chargée de fournir un lieu de réunion et les services de secrétariat.
3. Chaque Partie supporte ses propres frais de participation aux réunions annuelles.

Article 6. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord est réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 7. Amendement

Le présent Mémorandum d'accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties au moyen d'un échange de notes entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 8. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Mémorandum d'accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans et sera tacitement reconduit pour des périodes consécutives de cinq ans, sauf dénonciation par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de six mois donné par la voie diplomatique indiquant son intention de dénoncer le présent Mémorandum d'accord.
3. En cas de dénonciation, les dispositions du présent Mémorandum d'accord restent applicables aux programmes en cours entrepris dans le cadre du présent Mémorandum d'accord, jusqu'à leur achèvement, sauf accord contraire des Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord, en double exemplaire, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Jakarta, le 20 avril 2015.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

[SIGNÉ]

No. 53967

—
**South Africa
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Russian Federation on Cooperation in the Fields of Sport and Recreation (with exchange of notes). Moscow, 23 November 1998

Entry into force: *18 January 2016 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 20 October 2016*

—
**Afrique du Sud
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans les domaines du sport et des loisirs (avec échange de notes). Moscou, 23 novembre 1998

Entrée en vigueur : *18 janvier 2016 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud, 20 octobre 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF

THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF

THE RUSSIAN FEDERATION

ON COOPERATION IN THE FIELDS OF

SPORT AND RECREATION

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Russian Federation, (hereinafter jointly referred to as “the Parties” and in the singular as “the Party”),

INSPIRED by the desire to promote and strengthen existing friendly bilateral relations and cooperation in the fields of sport and recreation; and

SEEKING to encourage and further develop their amicable relationship through the exchange of protocols and programmes aimed at mutually beneficial development of sport and recreation in their respective countries;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall encourage the establishment of direct contact and exchanges between interested sport and recreation institutions, organisations, scientific and educational bodies, federations, clubs and persons in both countries in the fields covered by this Agreement.

ARTICLE 2

The Parties shall work out programmes of cooperation to develop sport and recreation on the basis of mutual benefit and in accordance with the domestic laws of the Parties applicable in the fields of sport and recreation.

ARTICLE 3

In accordance with this Agreement the following fields have been identified for future cooperation:

- (a) Exchange of sports people, trainers, scientists and specialists in the spheres of sport and recreation;
- (b) joint trainings of individuals as well as teams;
- (c) international matches and competitions between sports teams and sports people of the Parties' respective countries;
- (d) negotiation of protocols and programmes on cooperation in different spheres of sport and recreation;
- (e) exchange of scientists and specialists for participating in meetings, conferences, and symposia on themes of sport and recreation, physical and sanitary training of the population;
- (f) exchange of expertise and information concerning legislation, structure and financing in the spheres of sport and recreation;
- (g) cooperation in combating drugs and substances prohibited in sport, as well as violence at stadiums;
- (h) exchange between structures of scientific research and training of personnel in the spheres of sport and recreation;
- (i) exchange of expertise on the building and maintenance of sports facilities and the development and manufacturing of sports equipment;
- (j) cooperation in the sphere of mass media concerning sport, and exchange of training and scientific materials on sport; and
- (k) cooperation in the spheres of advertising and sponsorship.

ARTICLE 4

- (1) The Parties shall authorize interested sports organisations of both countries to sign protocols of cooperation in terms of, and on conditions agreed upon in writing between them.
- (2) Offers with regard to protocols shall be presented by the Parties in writing not later than October 1, of each year and should be signed not later than the first quarter of the year which follows immediately after the year in which the offers were presented.
- (3) Each Party shall be responsible for coordinating the implementation of its side of such protocols or programmes of cooperation.
- (4) Questions on the implementation of protocols and programmes shall be considered during annual meetings between representatives of the interested sports organisations.

ARTICLE 5

- (1) The financial implications with regard to sports exchanges shall be as follows:
 - (a) Transport expenses to the capital or other city of the receiving Party shall be borne by the sending Party or interested sports organisations as the case may be unless the contrary is agreed to; and
 - (b) Accommodation, food and transport expenses incurred in the country of the receiving Party and the rendering of urgent medical aid shall be borne by the receiving Party or interested sports organisation, as the case may be unless the contrary is agreed to.

- (2) There shall be cooperation between the Parties on the other financial conditions agreed upon in writing by the interested organisations of the Parties.

ARTICLE 6

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation.

ARTICLE 7

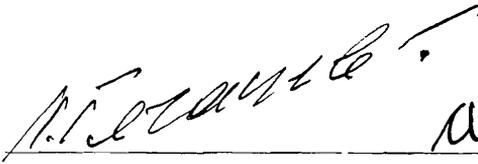
- (1) This Agreement shall enter into force on the date of last notification through diplomatic channels of its compliance with the constitutional requirements necessary for the implementation thereof.
- (2) This Agreement shall remain in force for an initial period of five years and shall be automatically extended for a further period five years, but may be terminated by either Party giving six months' written notice in advance through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement.

ARTICLE 8

All activities in terms of this Agreement shall be subject to the domestic law in force in the country where the activities are carried out.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed the Agreement in duplicate in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

Done at Moscow on this 23RD day
of NOVEMBER Nineteen Hundred and Ninety-
EIGHT



FOR AND ON BEHALF
OF THE RUSSIAN
FEDERATION



FOR AND ON BEHALF
OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA

I

No. 337

The Embassy of the Russian Federation in the Republic of South Africa presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of South Africa and with the reference to the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of South Africa on Co-operation in the Fields of Sport and Recreation, signed on November 23, 1998 in Moscow, has the honour to inform the Latter that the Russian Side has completed the domestic procedures necessary for the Agreement's entering into force.

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation proceeds from the fact that, in accordance with the Article 7 of the above mentioned Agreement, it will come into effect on the day of reciprocal notification by the South-African Side upon the completion of the domestic procedures necessary for the Agreement's entering into force.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department the assurances of its highest consideration.

**DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
Pretoria**

Pretoria, August 28, 2008

The image shows the official seal of the Russian Federation, which is circular and contains the Russian coat of arms (a double-headed eagle) in the center. The seal is surrounded by the text "РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ" at the top and "МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ" at the bottom. Overlaid on the seal is a handwritten signature in black ink.

II

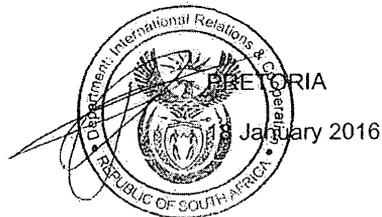
17/1/4/RUS/T16/N8

The Department of International Relations and Cooperation of the Republic of South Africa presents its compliments to the Embassy of the Russian Federation and has the honour to refer to the Note Verbale dated 28 August 2008 and 28 February 2014 respectively, notifying the Department that the Government of the Russian Federation has complied with its internal requirements for the entry into force of the Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Russian Federation in the Fields of Sport and Recreation, signed 23 November 1998.

The Department of International Relations and Cooperation is further pleased to advise that the Republic of South Africa has completed its internal requirements necessary for the entry into force of the said Agreement.

The Department of International Relations and Cooperation of the Republic of South Africa is pleased to advise that in accordance with Article 7 of the Agreement the date of entry into force of the above-mentioned Agreement shall be the date of notification by the latter Party and hereby wishes to confirm the date of entry into force of said Agreement is 18 January 2016.

The Department of International Relations and Cooperation of the Republic of South Africa avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Russian Federation the assurances of its highest consideration.



The Embassy of the Russian Federation
PRETORIA

[TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Южно-Африканской
Республики и Правительством Российской Федерации о
сотрудничестве в области физической культуры и спорта**

Правительство Южно-Африканской Республики и
Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые
Сторонами,

руководствуясь стремлением к развитию и укреплению
существующих дружественных двусторонних отношений
и сотрудничества в области физической культуры и спорта,

желая способствовать расширению дружественных связей в
дальнейшем путем обмена протоколами и программами,
направленными на взаимовыгодное развитие физической
культуры и спорта в своих странах,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут способствовать установлению прямых
контактов и обменов между заинтересованными физкультурно-
спортивными учреждениями, организациями, научными и
учебными заведениями, федерациями, клубами и отдельными
лицами в обеих странах в областях, определенных настоящим
Соглашением.

Статья 2

Стороны будут разрабатывать программы сотрудничества
в целях развития физической культуры и спорта на основе
взаимной выгоды и в соответствии с законодательством
своих государств в области физической культуры и спорта.

Статья 3

Сотрудничество в соответствии с настоящим Соглашением будет осуществляться в следующих областях:

а) обмен спортсменами, тренерами, учеными и специалистами в области физической культуры и спорта;

б) совместные сборы и тренировки спортсменов и команд;

в) международные встречи и соревнования спортивных команд и отдельных спортсменов той и другой страны;

г) разработка протоколов и программ сотрудничества в различных областях физической культуры и спорта;

д) обмен учеными и специалистами для участия в семинарах, конференциях и симпозиумах по вопросам физической культуры и спорта, физкультурно-оздоровительной работы среди населения;

е) обмен опытом и информацией по вопросам законодательства, организации и финансирования физической культуры и спорта;

ж) сотрудничество в борьбе с допингами и запрещенными в спорте веществами, а также с проявлениями насилия на стадионах;

з) обмен между учреждениями, отвечающими за подготовку кадров и проведение научных исследований в области физической культуры и спорта;

и) обмен опытом по строительству и содержанию спортивных сооружений, разработке и производству спортивного оборудования;

к) сотрудничество в области средств массовой информации по вопросам спорта и обмен научной и учебной литературой по спорту;

л) сотрудничество в области спортивной рекламы и спонсорства.

Статья 4

1. Стороны поручат заинтересованным спортивным организациям двух стран подписывать протоколы о сотрудничестве сроком и на условиях, оговоренных в письменном виде между ними.
2. Предложения к протоколам должны представляться Сторонами в письменной форме не позднее 1 октября текущего года и подписываться, по возможности, не позднее 1 квартала следующего года.
3. Каждая из Сторон будет нести ответственность за координацию и выполнение своей части протоколов или программ сотрудничества.
4. Вопросы реализации протоколов и программ сотрудничества будут рассматриваться в ходе ежегодных встреч представителей заинтересованных спортивных организаций.

Статья 5

1. Спортивный обмен будет осуществляться на следующих финансовых условиях:
 - а) транспортные расходы до столицы или другого города государства принимающей Стороны несет направляющая Сторона либо заинтересованная спортивная организация, если не будет достигнута другая договоренность;
 - б) расходы, связанные с размещением, питанием, передвижением в пределах территории государства принимающей Стороны и оказанием срочной медицинской помощи, несет принимающая Сторона либо заинтересованная спортивная организация, если не будет достигнута другая договоренность.
2. Сотрудничество может осуществляться и на других финансовых условиях по достижении соответствующей договоренности между заинтересованными организациями Сторон, оформленной в письменном виде.

Статья 6

Любые вопросы, связанные с толкованием или применением настоящего Соглашения, возникающие между Сторонами, будут решаться путем консультаций или переговоров.

Статья 7

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления Сторонами по дипломатическим каналам о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение остается в силе в течение пятилетнего срока и его действие будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону по дипломатическим каналам не позднее, чем за 6 месяцев до истечения очередного периода о своем намерении прекратить его действие.

Статья 8

Любая деятельность, осуществляемая в рамках настоящего Соглашения, должна соответствовать законодательству того государства, на территории которого она осуществляется.

В свидетельство чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве в 23 день ноября в год тысяча девятьсот девяносто восьмой в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



За Правительство
Южно-Африканской
Республики



За Правительство
Российской Федерации

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DU SPORT ET DES LOISIRS

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés collectivement les « Parties » et individuellement la « Partie »),

Portés par le désir de promouvoir et de renforcer les relations bilatérales amicales existantes et la coopération dans les domaines du sport et des loisirs, et

Souhaitant encourager et développer davantage leurs relations amicales par l'échange de protocoles et de programmes visant le développement mutuellement bénéfique du sport et des loisirs dans leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encouragent l'établissement de contacts et d'échanges directs entre les institutions, les organisations, les organismes scientifiques et éducatifs, les fédérations, les clubs et les individus intéressés par le sport et les loisirs dans les deux pays dans les domaines couverts par le présent Accord.

Article 2

Les Parties élaborent des programmes de coopération afin de développer le sport et les loisirs sur la base du principe de l'avantage mutuel et conformément à la législation interne des Parties applicable dans les domaines du sport et des loisirs.

Article 3

Conformément au présent Accord, les domaines suivants ont été identifiés pour une coopération future :

- a) L'échange de sportifs, d'entraîneurs, de scientifiques et de spécialistes dans les domaines du sport et des loisirs ;
- b) Les entraînements conjoints d'individus ainsi que d'équipes ;
- c) Les matchs internationaux et les compétitions entre équipes sportives et sportifs des pays respectifs des Parties ;
- d) La négociation de protocoles et de programmes de coopération dans différents domaines du sport et des loisirs ;

- e) L'échange de scientifiques et de spécialistes aux fins de participation à des réunions, conférences et colloques sur les thèmes du sport et des loisirs, de la formation physique et sanitaire de la population ;
- f) L'échange de compétences et de renseignements concernant la législation, la structure et le financement dans les domaines du sport et des loisirs ;
- g) La coopération dans la lutte contre les drogues et les substances interdites dans le domaine du sport, ainsi que contre la violence dans les stades ;
- h) L'échange entre les structures de recherche scientifique et la formation de personnel dans les domaines du sport et des loisirs ;
- i) L'échange d'expertise en matière de construction et d'entretien des installations sportives et sur la mise au point et la fabrication d'équipements sportifs ;
- j) La coopération dans le domaine des médias concernant le sport, et l'échange de matériel pédagogique et scientifique sur le sport ; et
- k) La coopération dans les domaines de la publicité et du parrainage.

Article 4

- 1) Les Parties autorisent les organisations sportives intéressées des deux pays à signer des protocoles de coopération pour une durée et selon les conditions convenues par écrit entre elles.
- 2) Les offres relatives aux protocoles sont présentées par les Parties par écrit au plus tard le 1^{er} octobre de chaque année et doivent être signées au plus tard au cours du premier trimestre de l'année qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle les offres ont été présentées.
- 3) Chaque Partie est responsable de la coordination de la mise en œuvre, de son côté, de ces protocoles ou programmes de coopération.
- 4) Les questions relatives à la mise en œuvre des protocoles et des programmes sont examinées lors des réunions annuelles entre les représentants des organisations sportives intéressées.

Article 5

- 1) Les incidences financières concernant les échanges sportifs sont les suivantes :
 - a) Les frais de transport vers la capitale ou une autre ville de la Partie d'accueil sont à la charge de la Partie d'envoi ou des organisations sportives intéressées, selon le cas, sauf accord contraire ; et
 - b) Les frais d'hébergement, d'alimentation et de transport engagés dans le pays de la Partie d'accueil et la fourniture d'une aide médicale d'urgence sont à la charge de la Partie d'accueil ou des organisations sportives intéressées, selon le cas, sauf accord contraire.
- 2) Les Parties coopèrent au sujet des autres conditions financières convenues par écrit par les organisations intéressées des Parties.

Article 6

Tout différend entre les Parties résultant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé au moyen de consultations ou de négociations.

Article 7

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des exigences constitutionnelles nécessaires à cet effet.

2) Le présent Accord reste en vigueur pendant une période initiale de cinq ans et est automatiquement prorogé pour une nouvelle période de cinq ans, mais il peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de six mois portant sur son intention de dénoncer l'Accord adressé par la voie diplomatique.

Article 8

Toutes les activités relevant du présent Accord sont soumises au droit interne en vigueur dans le pays où les activités sont menées.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Moscou, le 23 novembre 1998.

Pour la Fédération de Russie :

[SIGNÉ]

Pour la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

I

Pretoria, le 28 août 2008

N° 337

L'ambassade de la Fédération de Russie en République sud-africaine présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République sud-africaine et, se référant à l'Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République sud-africaine relatif à la coopération dans les domaines du sport et des loisirs, signé le 23 novembre 1998 à Moscou, a l'honneur d'informer ce dernier que la partie russe a accompli les procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord.

Le Ministère des affaires étrangères de la Fédération de Russie part du principe que, conformément à l'article 7 de l'Accord susmentionné, celui-ci entrera en vigueur le jour de la notification réciproque par la partie sud-africaine de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord.

L'ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère les assurances de sa plus haute considération.

Le Ministère des affaires étrangères de la République sud-africaine
Pretoria

II

Pretoria, le 18 janvier 2016

17/1/4/RUS/T16/N8

Le Ministère des relations internationales et de la coopération de la République sud-africaine présente ses compliments à l'ambassade de la Fédération de Russie et a l'honneur de se référer aux notes verbales datées respectivement du 28 août 2008 et du 28 février 2014, notifiant le Ministère que le Gouvernement de la Fédération de Russie a accompli ses procédures internes requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans les domaines du sport et des loisirs, signé le 23 novembre 1998.

Le Ministère des relations internationales et de la coopération a en outre le plaisir d'annoncer que la République sud-africaine a accompli ses procédures internes requises pour l'entrée en vigueur dudit Accord.

Le Ministère des relations internationales et de la coopération de la République sud-africaine a le plaisir d'annoncer que, conformément à l'article 7 de l'Accord, la date d'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné est la date de la notification par cette dernière et souhaite par la présente confirmer que la date d'entrée en vigueur dudit Accord est le 18 janvier 2016.

Le Ministère des relations internationales et de la coopération de la République sud-africaine saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade de la Fédération de Russie les assurances de sa très haute considération.

L'ambassade de la Fédération de Russie
Pretoria

No. 53968

**South Africa
and
Argentina**

Treaty between the Republic of South Africa and the Argentine Republic on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters. Pretoria, 28 February 2007

Entry into force: *16 October 2015 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 20 October 2016*

**Afrique du Sud
et
Argentine**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre la République sud-africaine et la République argentine. Pretoria, 28 février 2007

Entrée en vigueur : *16 octobre 2015 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud, 20 octobre 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

TREATY

BETWEEN

THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

THE ARGENTINE REPUBLIC

ON

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE ARGENTINE REPUBLIC
(hereinafter referred to in the singular as "a Party" and in the plural as "the Parties");

DESIRING to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1
Obligation to Provide Mutual Legal Assistance

1. The Parties shall, in accordance with this Treaty, provide each other with the widest measure of mutual legal assistance in criminal matters.
2. Mutual legal assistance is any assistance given by the Requested State in respect of investigations, prosecutions or proceedings in the Requesting State in a criminal matter, irrespective of whether the assistance is sought or is to be provided by a court or some other competent authority.
3. Criminal matters means, for the Republic of South Africa, both statutory and common law offences and, for the Argentine Republic, investigations, prosecutions or proceedings relating to any offence against its legislation.
4. Criminal matters also include investigations, prosecutions or proceedings relating to offences concerning taxation, customs duties, retirement schemes and foreign exchange.
5. Assistance shall be provided without regard to whether the conduct which is the subject of the investigation, prosecution, or proceedings in the Requesting State would constitute an offence under the laws of the Requested State. However, searches and seizures shall be conducted in accordance with the requirements of the law of the Requested State.
6. Assistance includes:
 - (a) locating and identifying persons and objects;
 - (b) serving documents, including those seeking the attendance of persons;
 - (c) providing information, documents and records;
 - (d) providing objects, including lending of exhibits;
 - (e) search and seizure;
 - (f) taking of evidence and obtaining statements;
 - (g) authorizing the presence of persons from the Requesting State to execute requests;

- (h) making detained persons available to give evidence or assist investigations;
- (i) facilitating the appearance of witnesses or the assistance of persons in investigations;
- (j) taking measures to locate, restrain and seize the proceeds of crime; and
- (k) any other form of assistance not prohibited by the law of the Requested State.

ARTICLE 2
Execution of Requests

1. Requests for assistance shall be executed promptly in the manner specified by the Requesting State and in accordance with the law of the Requested State.
2. The Requested State shall, upon request, inform the Requesting State of the date and place of execution of the request for assistance.
3. The Requested State shall not refuse to execute a request on the grounds of bank secrecy.

ARTICLE 3
Contents of Requests

1. In all cases, requests for assistance shall indicate:
 - (a) the competent authority conducting the investigation, prosecution or proceedings to which the request relates;
 - (b) the nature of the investigation, prosecution or proceedings, and include a summary of the facts and a copy of the applicable laws;
 - (c) the purpose of the request and the nature of the assistance sought;
 - (d) the degree of confidentiality required and the reasons therefor; and
 - (e) any time within which the request should be executed.
2. In the following cases, requests for assistance shall specify:
 - (a) in the case of requests for the taking of evidence, search and seizure, or the location, restraint or forfeiture of proceeds of crime, the basis for belief that evidence or proceeds of crime may be found in the Requested State;
 - (b) in the case of requests to take evidence from a person, whether sworn

or affirmed statements are required and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;

- (c) in the case of lending of exhibits, the current location of the exhibits in the Requested State, the competent authority who will have custody of the exhibits in the Requesting State, the place to which the exhibits are to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibits will be returned; and
 - (d) in the case of making detained persons available, the competent authority who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return.
3. If necessary, and where possible, requests for assistance shall include:
- (a) the identity, nationality and location of a person who is the subject of the investigation, prosecution or proceedings;
 - (b) details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor.
4. If the Requested State considers that the information is not sufficient to enable the request to be executed, it may request additional information.
5. A request shall be made in writing. In urgent circumstances, a request may be made but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

ARTICLE 4 **Refusal or Postponement of Assistance**

1. Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested State, the execution of the request would affect its sovereignty, security, public order or essential public interest. Assistance may also be refused when the legislation of the Requested State so provides.
2. Assistance may be postponed by the Requested State if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in that State.
3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.
4. Before refusing a request for assistance or postponing the execution of a request, the Requested State shall consider whether the assistance may be provided subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts those conditions the Requested State shall proceed with the request.

ARTICLE 5
Locating and Identifying Persons and Objects

The competent authorities of the Requested State shall endeavour to ascertain the location and identity of persons and objects specified in the request.

ARTICLE 6
Service of Documents

1. The Requested State shall serve any document transmitted for such purpose.
2. The Requesting State shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting State within a reasonable time, before the scheduled response or appearance.
3. The Requested State shall return a proof of service in the manner required by the Requesting State or in any other manner agreed to by the Parties.

ARTICLE 7
Provision of Information, Documents, Records and Objects

1. The Requested State shall provide copies of publicly available information, documents and records of government departments and agencies.
2. The Requested State may provide any information, documents, records and objects in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as they would be available to its own law enforcement and judicial authorities.
3. The Requested State may provide certified true copies of documents or records, unless the Requesting State expressly requests originals.
4. Original documents, records or objects provided to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible.
5. Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, documents, records or objects shall be provided together with a form or accompanied by such certification as may be specified by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the said State.

ARTICLE 8
Search and Seizure

The competent authority that has executed a request for a search and seizure

shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, condition, authenticity and continuity of possession of the documents, records or objects seized and the circumstances of the seizure.

ARTICLE 9
Taking Evidence and Obtaining Statements
in the Requested State

1. A person requested to testify and produce documents, records or objects in the Requested State shall be compelled, if necessary, to appear and testify and produce such documents, records or objects, in accordance with the law of the Requested State.
2. The Requested State shall authorise the presence of persons, specified in the request, during the execution thereof and shall allow them to pose questions in accordance with the legislation of the Requested State.
3. The persons present at the execution of a request shall be permitted to make a verbatim record of the proceedings. The use of technical means to make such a verbatim record shall be permitted.
4. To the extent permitted by its law, the Requested State shall execute a request for the taking of evidence and obtaining statements from the Requested State to the Requesting State via video, satellite or other technological means.

ARTICLE 10
Transfer of Detained Persons to Give Evidence
or Assist in Investigations

1. Upon request of the Requesting State, a person imprisoned, serving a sentence or awaiting trial in the Requested State may be temporarily transferred to the Requesting State to assist investigations or to testify, provided that the person freely and voluntarily consents thereto.
2. When a person transferred must be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold the person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.
3. When the sentence imposed expires, or when the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, such person shall be released from custody and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking such person's attendance.

ARTICLE 11
Providing Evidence or Assisting in Investigations
in the Requesting State

1. When the Requesting State requests the appearance in its territory of a person to provide evidence or assist in investigations in the Requesting State, the Requested State shall subpoena the person to appear before the appropriate authority in the Requesting State. The Requesting State shall indicate the expenses and the amount to be paid. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the response of the person in question.
2. A person shall not be subjected to any sanction or compulsory measure in the Requested or Requesting State, for failing to appear in the Requesting State.

ARTICLE 12
Safe Conduct

1. Subject to Article 10(2), a person present in the Requesting State in response to a request made by such State shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in such State for any acts or omissions preceding such person's departure from the Requested State, nor shall such person be obliged to give evidence in any proceeding other than that to which the request relates.
2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left within thirty (30) days after receiving official notification that the person's attendance is no longer required or where, having left it, has voluntarily returned.

ARTICLE 13
Proceeds of Crime

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries.
2. When, pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as permitted by its law and under the conditions of its law to restrain, seize and where appropriate, destroy such proceeds.
3. Proceeds seized pursuant to this Treaty shall accrue to the Requested State, unless otherwise agreed.

ARTICLE 14
Restitution and Fines

The Requested State shall, to the extent permitted by its law, provide assistance concerning restitution to the victims of crime and the collection of fines imposed as a sentence in a criminal prosecution.

ARTICLE 15
Central Authorities

1. For the purposes of this Treaty each State shall appoint a Central Authority to receive assistance requests. The Central Authorities will communicate with each other directly, and will forward the requests for assistance to the competent authority in their respective States.

2. When exchanging their ratification instruments each one of the Parties shall notify the other of the appointment of the Central Authority.

3. The Central Authority may be changed at any time by a Party who must promptly notify the other Party of any such change.

ARTICLE 16
Confidentiality

1. The Requesting State may require that the request, its content, supporting documents and any action taken pursuant to the request remain confidential. If the request cannot be executed without breaching the confidentiality requirement, the Requested State shall so inform the Requesting State prior to executing the request and the latter shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

2. The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential, and only disclosed or used subject to such terms and conditions as may be specified.

ARTICLE 17
Limitation of Use

The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request, without the prior consent of the Central Authority of the Requested State.

ARTICLE 18
Authentication

Documents, records or objects transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, except as specified in Article 7, or as required by the Requesting State.

ARTICLE 19
Language

Requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into one of the official languages of the Requested State.

ARTICLE 20
Expenses

1. The Requested State shall meet the costs of executing the request for assistance, except for costs stated below, which shall be for the account of the Requesting State:

- (a) expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State and any expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Articles 10 or 11 of this Treaty;
- (b) the expenses and fees of experts either in the Requested State or the Requesting State;
- (c) the expenses of translation, interpretation and transcription; and
- (d) the expenses associated with the taking of evidence and statements from the Requested State to the Requesting State via video, satellite or other technological means.

2. When the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult each other to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

ARTICLE 21
Compatibility with Other Treaties

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either Party from granting assistance to the other Party through the provisions of other applicable international agreements, or through the provisions of its domestic law. The Parties may also provide assistance pursuant to any bilateral arrangement, agreement or

practice which may be applicable.

**ARTICLE 22
Consultation**

The Central Authorities of the Parties shall consult each other, whenever appropriate, to facilitate and promote the most effective implementation of this Treaty.

**ARTICLE 23
Entry into Force, Amendment and Termination**

1. This Treaty shall be subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall occur as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force on the day after the date of the exchange of instruments of ratification.
3. This Treaty shall apply to any request presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.
4. This Treaty may be amended by mutual consent.
5. Either Party may terminate this Treaty by written notice to the other Party given through the diplomatic channel. The termination shall take effect six (6) months after the date of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective States have signed and sealed this Treaty in duplicate in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

DONE at *Pretoria* on the *28th* day of *February* in the year 2007.

N. Zuma
**FOR THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**


**FOR THE ARGENTINE
REPUBLIC**

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

TRATADO

ENTRE

LA REPUBLICA DE SUDAFRICA

Y

LA REPUBLICA ARGENTINA

SOBRE

ASISTENCIA LEGAL MUTUA EN MATERIA PENAL

LA REPÚBLICA DE SUDÁFRICA Y LA REPÚBLICA ARGENTINA, (en adelante denominadas, en singular "una Parte" y en plural "las Partes");

CON EL DESEO de mejorar la eficacia de ambos países en la investigación, enjuiciamiento y represión del delito a través de la cooperación y asistencia legal mutua en materia penal.

HAN ACORDADO lo siguiente:

ARTICULO 1
Obligación de Brindar Asistencia Legal Mutua

1. Las Partes, en virtud del presente Tratado, se brindarán mutuamente la más amplia asistencia legal en materia penal.
2. La asistencia legal mutua se refiere a toda asistencia brindada por el Estado Requerido con respecto a investigaciones, juicios o procesos en el Estado Requirente en un asunto penal, independiente de si la asistencia es solicitada o será brindada por un tribunal o alguna otra autoridad competente.
3. Asuntos penales se refiere para la República Argentina, a las investigaciones, juicios o procesos relativos a cualquier delito previsto en su legislación y para la República de Sudáfrica a los delitos contra la legislación y a los delitos contra el common law.
4. Los asuntos penales comprenden también investigaciones, juicios o procesos respecto de delitos tributarios, aduaneros, previsionales y cambiarios.
5. La asistencia será brindada sin tener en cuenta si el hecho que es objeto de la investigación, juicio o proceso en el Estado Requirente constituye un delito en virtud de las leyes del Estado Requerido. Sin embargo los allanamientos y secuestros se realizarán de acuerdo a los recaudos de la legislación del Estado Requerido.
6. La asistencia comprenderá:
 - (a) ubicar e identificar personas y objetos;
 - (b) notificar documentos, incluyendo aquellos en los cuales se solicita la presencia de personas;
 - (c) proporcionar información, documentos y actuaciones;
 - (d) proporcionar objetos, inclusive el préstamo de pruebas;
 - (e) allanamiento y secuestro;
 - (f) obtener pruebas y declaraciones;
 - (g) autorizar la presencia de personas del Estado Requirente en la tramitación de las solicitudes;

- (h) poner a disposición personas detenidas para que presten declaración o colaboren en la investigación;
- (i) facilitar la comparecencia de testigos o la colaboración de personas en las investigaciones;
- (j) medidas para localizar, embargar y decomisar el producto del delito; y
- (k) todo otro tipo de asistencia no prohibida por la legislación del Estado Requerido.

ARTICULO 2
Tramitación de Solicitudes

1. Las solicitudes de asistencia serán tramitadas de inmediato del modo especificado por el Estado Requirente y de conformidad con la legislación del Estado Requerido.
2. El Estado Requerido cuando se lo solicite, informará al Estado Requirente la fecha y lugar de cumplimiento de la solicitud de asistencia.
3. El Estado Requerido no denegará la tramitación de una solicitud fundándose en el secreto bancario.

ARTICULO 3
Contenido de la Solicitud

1. En todos los casos, la solicitud de asistencia indicará:
 - (a) la autoridad competente que está realizando la investigación, juicio o proceso al que se refiere la solicitud;
 - (b) la naturaleza de la investigación, juicio o proceso, incluyendo un resumen de los hechos y una copia de la legislación aplicable;
 - (c) el propósito de la solicitud y la naturaleza de la asistencia solicitada;
 - (d) el grado de confidencialidad solicitado y las razones de ello; y
 - (e) cualquier plazo dentro del cual la solicitud deberá ser tramitada.
2. En los siguientes casos, las solicitudes de asistencia deberán especificar:
 - (a) en el caso de solicitudes para obtención de declaraciones, allanamiento y secuestro, o ubicación, embargo o decomiso del producto del delito, los fundamentos para creer que las pruebas o producto del delito podrán ser encontradas en el Estado Requerido;
 - (b) en el caso de solicitudes para tomar declaración a personas, si es necesaria una declaración ratificada o bajo juramento y una descripción del objeto de las pruebas o declaración solicitada;

- (c) en el caso de préstamo de elementos probatorios, la ubicación actual en el Estado Requerido y la autoridad competente que tendrá su custodia en el Estado Requirente, el lugar al cual serán llevados, cualquier prueba a realizarse y la fecha en que se devolverán;
 - (d) en el caso de poner a disposición personas detenidas, la autoridad competente que tendrá la custodia durante el traslado, el lugar al cual la persona va a ser trasladada y la fecha de la devolución de esa persona.
3. Si fuera necesario y cuando sea posible, las solicitudes de asistencia incluirán:
- (a) la identidad, nacionalidad y ubicación de la persona objeto de la investigación, juicio o proceso;
 - (b) los detalles de cualquier proceso o requisito en particular que el Estado Requirente desea que se siga y las razones del mismo.
4. Si el Estado Requerido considera que la información no es suficiente para permitir que se tramite la solicitud, podrá requerir información adicional.
5. La solicitud deberá realizarse por escrito. En circunstancias urgentes, la solicitud podrá efectuarse por cualquier medio pero será confirmada posteriormente por escrito, en forma inmediata.

ARTICULO 4 **Denegación o Aplazamiento de la Asistencia**

1. La asistencia podrá ser denegada cuando, según el Estado Requerido, la tramitación de la solicitud afectare su soberanía, seguridad, orden público, o intereses públicos esenciales. También la asistencia podrá ser denegada cuando la legislación del Estado Requerido así lo prevea.
2. El Estado Requerido podrá posponer la asistencia si la tramitación de la solicitud interfiere con una investigación o juicio en curso en ese Estado.
3. El Estado Requerido informará de inmediato al Estado Requirente la decisión del Estado Requerido de no cumplir en todo o en parte la solicitud de asistencia, o de posponer la tramitación, e indicará las razones de tal decisión.
4. Antes de rechazar una solicitud de asistencia o de aplazar la tramitación de una solicitud, el Estado Requerido considerará si la asistencia puede brindarse sujeta a las condiciones que considere necesarias. Si el Estado Requirente acepta la asistencia sujeta a estas condiciones, el Estado Requerido tramitará la solicitud de asistencia.

ARTICULO 5
Ubicación e Identificación de Personas y Objetos

Las autoridades competentes del Estado Requerido harán todo lo posible para determinar la ubicación e identidad de personas y objetos especificados en la solicitud.

ARTICULO 6
Notificación de Documentos

1. El Estado Requerido notificará todo documento remitido a esos fines.
2. El Estado Requirente remitirá una solicitud para la notificación de un documento relativo a una respuesta o comparecencia en el Estado Requirente dentro de un tiempo razonable antes del plazo determinado para la respuesta o comparecencia.
3. El Estado Requerido devolverá la certificación de la notificación del modo exigido por el Estado Requirente, o de cualquier otra forma acordada entre las Partes.

ARTICULO 7
Entrega de Información, Documentos, Actuaciones y Objetos

1. El Estado Requerido entregará copias de la información a disposición del público, documentos y actuaciones de departamentos y organismos del gobierno.
2. El Estado Requerido podrá entregar toda información, documentos, actuaciones y objetos en posesión de un departamento u organismo del gobierno que no sean públicos, en la misma medida y con las mismas condiciones en que estarían disponibles para sus autoridades judiciales o encargadas de aplicar las leyes.
3. El Estado Requerido podrá entregar copias fieles certificadas de documentos o actuaciones salvo que el Estado Requirente solicite expresamente los originales.
4. Los documentos, actuaciones u objetos originales entregados al Estado Requirente serán devueltos al Estado Requerido, a la brevedad.
5. Siempre que no lo prohíba la legislación del Estado Requerido, los documentos, actuaciones u objetos serán entregados con un formulario o acompañados por una certificación especificada por el Estado Requirente para que sean admitidos por la legislación de dicho Estado.

ARTICULO 8
Allanamiento y Secuestro

La autoridad competente que haya efectuado una solicitud de allanamiento y secuestro proporcionará la información que sea solicitada por el Estado Requirente relativa, aunque no limitada a, la identidad, estado, autenticidad y continuidad de la posesión de los documentos, actuaciones u objetos secuestrados y las circunstancias del secuestro.

ARTICULO 9

Obtención de Pruebas y Declaración en el Estado Requerido

1. Una persona a quien se le solicita declarar o presentar documentos, actuaciones u objetos en el Estado Requerido estará obligada, si fuera necesario, a comparecer y declarar o presentar esos documentos, actuaciones u objetos, de conformidad con la legislación del Estado Requerido.
2. El Estado Requerido autorizará la presencia de las personas especificadas en la solicitud durante el cumplimiento de la misma, y les permitirá proponer preguntas de acuerdo con la legislación del Estado Requerido.
3. La persona presente en la tramitación de una solicitud podrá tomar nota taquigráfica del proceso. Se permitirá el uso de medios técnicos para ello.
4. Siempre que lo permitan sus leyes, el Estado Requerido podrá tramitar una solicitud para que se obtengan pruebas y declaraciones desde el Estado Requerido para el Estado Requirente a través de un video, vía satélite u otros medios tecnológicos.

ARTICULO 10

Traslado de Personas Detenidas para que Presten Declaración o Colaboren en Investigaciones.

1. Ante una solicitud del Estado Requirente, una persona privada de su libertad, condenada o procesada en el Estado Requerido, podrá ser trasladada temporalmente al Estado Requirente para declarar o colaborar en investigaciones siempre que la persona preste su consentimiento, libre y voluntariamente.
2. Cuando sea necesario mantener a la persona trasladada bajo custodia en virtud de las leyes del Estado Requerido, el Estado Requirente así lo hará y devolverá a esa persona bajo custodia cuando concluya la tramitación de la solicitud.
3. Cuando la condena impuesta finalice, o cuando el Estado Requerido comunique al Estado Requirente que ya no es necesario mantener a la persona trasladada bajo custodia, ella será dejada en libertad y tratada como una persona que está presente en el Estado Requirente en virtud de una solicitud que requiere su presencia.

ARTICULO 11

Aporte de Pruebas o Colaboración en Investigaciones en el Estado Requirente

1. Cuando el Estado Requirente solicite la comparecencia en su territorio de una persona para que aporte pruebas o colabore en investigaciones en el Estado Requirente, el Estado Requerido pedirá a la persona en cuestión que comparezca ante la autoridad competente del Estado Requirente. El Estado Requirente indicará los gastos y el monto que habrán de pagarse. La Autoridad Central del Estado Requerido

transmitirá sin dilación a la Autoridad Central del Estado Requirente la respuesta de la persona en cuestión.

2. Una persona no estará sujeta a ninguna sanción o medida coercitiva en el Estado Requerido o Requirente por no comparecer en el Estado Requirente.

ARTICULO 12 **Salvoconducto**

1. Sujeto al Artículo 10 (2), una persona presente en el Estado Requirente en respuesta a una solicitud formulada por el mismo, no será juzgada, detenida ni sometida a ninguna otra restricción de su libertad personal en ese Estado por actos u omisiones anteriores a su partida del Estado Requerido, ni estará obligada a prestar declaración en otro procedimiento que no sea el que se refiere la solicitud.

2. El párrafo 1 del presente Artículo dejará de aplicarse si una persona, teniendo la libertad de dejar el Estado Requirente, no lo ha abandonado dentro de los treinta (30) días después de haber recibido la notificación oficial de que ya no es necesaria su presencia, o habiéndolo dejado, ha regresado voluntariamente.

ARTICULO 13 **Producto del Delito**

1. El Estado Requerido, a solicitud, hará todo lo posible para determinar si el producto de un delito se encuentra dentro de su jurisdicción y notificará al Estado Requirente los resultados de su investigación.

2. Cuando en virtud del Párrafo 1 del presente artículo se encuentre el producto que se sospecha proviene del delito, el Estado Requerido tomará las medidas permitidas y bajo las condiciones que prescribe su legislación para embargar, secuestrar y cuando corresponda decomisar dicho producto.

3. El producto secuestrado en virtud del presente Tratado corresponderá al Estado Requerido, salvo que se acuerde lo contrario.

ARTICULO 14 **Resarcimiento y Multas**

El Estado Requerido, en la medida que lo permita su legislación, brindará asistencia relativa al resarcimiento a las víctimas de delitos y al cobro de multas impuestas como condena en un proceso penal.

ARTICULO 15 **Autoridades Centrales**

1. A los efectos del presente Tratado, cada Parte designará una Autoridad Central encargada de recibir los pedidos de asistencia. A tal fin, dichas Autoridades Centrales

se comunicarán directamente entre ellas, remitiendo tales solicitudes a las respectivas autoridades competentes.

2. Al efectuar el canje de los instrumentos de ratificación, cada Parte comunicará a la otra la designación de la Autoridad Central.
3. La Autoridad Central podrá ser cambiada en cualquier momento, debiendo comunicar el cambio a la otra Parte, a la brevedad.

ARTICULO 16 **Carácter Confidencial**

1. El Estado Requirente podrá exigir que la solicitud, su contenido, los documentos respaldatorios y toda medida adoptada en virtud de la misma mantengan carácter confidencial. Si la solicitud no puede ser tramitada sin vulnerar el requisito de carácter confidencial, el Estado Requerido lo informará al Estado Requirente antes de tramitarla y luego este último determinará si no obstante ello la solicitud debe tramitarse.

2. El Estado Requerido podrá exigir, después de consultarlo con el Estado Requirente, que la información o pruebas entregadas o el origen de dicha información o pruebas sean de carácter confidencial, y que sólo sean divulgadas o utilizadas en los términos y condiciones que se establezcan.

ARTICULO 17 **Limitación de Uso**

El Estado Requirente no divulgará ni usará información ni pruebas entregadas para otros fines que no sean los establecidos en la solicitud, sin el previo consentimiento de la Autoridad Central del Estado Requerido.

ARTICULO 18 **Autenticación**

Los documentos, actuaciones u objetos entregados en virtud del presente Tratado no requerirán ninguna forma de autenticación, excepto lo especificado en el Artículo 7 o lo exigido por el Estado Requirente.

ARTICULO 19 **Idioma**

Las solicitudes y documentos respaldatorios serán acompañados por una traducción a uno de los idiomas oficiales del Estado Requerido.

ARTICULO 20
Gastos

1. El Estado Requerido sufragará los gastos de la tramitación de la solicitud de asistencia, a excepción de los que se mencionan a continuación los cuales serán sufragados por el Estado Requirente:

- (a) gastos relacionados con el traslado de una persona hacia o desde el territorio del Estado Requerido a solicitud del Estado Requirente y todos los gastos pagaderos a esa persona mientras se encuentre en el Estado Requirente en virtud de una solicitud según los Artículos 10 u 11 del presente Tratado;
- (b) gastos y honorarios de peritos ya sea en el Estado Requerido o en el Estado Requirente;
- (c) gastos de traducción, interpretación y transcripción; y
- (d) gastos relacionados con la obtención de pruebas y declaraciones desde del Estado Requerido al Estado Requirente por video, vía satélite u otro medio tecnológico.

2. Cuando la tramitación de la solicitud requiera gastos de carácter extraordinario, las Partes se consultarán para determinar los términos y condiciones en virtud de los cuales se brindará la asistencia.

ARTICULO 21
Compatibilidad con Otros Tratados

La Asistencia y procedimientos establecidos en el presente Tratado no impedirá que cualquiera de las Partes brinde asistencia a la otra Parte a través de disposiciones de otros acuerdos internacionales aplicables o de disposiciones de sus legislaciones internas. Las Partes pueden también brindar asistencia en virtud de cualquier compromiso, acuerdo o práctica bilateral que pudiera ser aplicable.

ARTICULO 22
Consultas

Las Autoridades Centrales de las Partes se consultarán, cuando resulte conveniente, para facilitar y promover la implementación más eficaz de este Tratado.

ARTICULO 23
Entrada en Vigor, Modificación y Terminación

1. El presente Tratado estará sujeto a ratificación. El canje de los instrumentos de ratificación tendrá lugar a la brevedad posible.

2. Este Tratado entrará en vigor al día siguiente al de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.
3. El presente Tratado se aplicará a toda solicitud presentada después de su entrada en vigor aún si los actos u omisiones pertinentes sucedieron antes de esa fecha.
4. El presente Tratado podrá ser modificado por mutuo consentimiento.
5. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Tratado enviando notificación escrita a la otra Parte por la vía diplomática. La terminación se hará efectiva seis meses a partir de la fecha de dicha notificación.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Estados, han firmado y sellado el presente Tratado en dos originales, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

HECHO en *Pretoria* el *28* de *febrero* del año 2007.

Nkomo
POR LA REPUBLICA DE SUDAFRICA


POR LA REPUBLICA ARGENTINA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LA
RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

La République sud-africaine et la République argentine (ci-après dénommées individuellement une « Partie » et collectivement les « Parties »),

Désireuses d'améliorer l'efficacité des deux pays en ce qui concerne les enquêtes, les poursuites et la répression de la criminalité par la coopération et l'entraide en matière pénale,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'accorder l'entraide

1. Les Parties, en conformité avec le présent Traité, se portent mutuellement assistance, dans la plus large mesure possible, dans les affaires criminelles.

2. L'entraide judiciaire désigne toute assistance accordée par l'État requis dans le cadre d'enquêtes, de poursuites ou de procédures pénales dans l'État requérant, que cette assistance soit demandée ou doive être fournie par un tribunal ou par une autre autorité compétente.

3. L'expression « affaires pénales » désigne, pour la République sud-africaine, les infractions statutaires et de common law et, pour la République argentine, les enquêtes, les poursuites ou les procédures relatives à toute infraction à sa législation.

4. Les affaires pénales comprennent également les enquêtes, les poursuites ou les procédures relatives aux infractions concernant la fiscalité, les droits de douane, les régimes de retraite et le change.

5. L'entraide est fournie sans se préoccuper de savoir si la conduite qui fait l'objet de l'enquête, des poursuites ou de la procédure dans l'État requérant constitue une infraction au titre de la législation de l'État requis. Toutefois, les perquisitions et les saisies sont effectuées conformément aux exigences de la législation de l'État requis.

6. L'entraide comprend :

- a) La localisation et l'identification de personnes et d'objets ;
- b) La signification de documents, y compris d'actes de convocation de personnes ;
- c) La fourniture de renseignements, de documents et de dossiers ;
- d) La fourniture d'objets, y compris le prêt de pièces à conviction ;
- e) Les perquisitions et les saisies ;
- f) L'obtention de preuves et la prise de dépositions ;
- g) L'autorisation de la présence de personnes provenant de l'État requérant pour exécuter les demandes ;
- h) La mise à disposition de personnes détenues pour qu'elles témoignent ou fassent avancer l'enquête ;
- i) La facilitation de la comparution des témoins ou l'assistance de personnes dans le cadre d'enquêtes ;

- j) La prise de mesures nécessaires pour retrouver, bloquer et confisquer les produits de la criminalité ; et
- k) Toute autre forme d'assistance non interdite par la législation de l'État requis.

Article 2. Exécution des demandes

1. Les demandes d'entraide sont exécutées promptement selon les modalités précisées par l'État requérant et conformément à la législation de l'État requis.
2. L'État requis, sur demande, informe l'État requérant de la date et du lieu de l'exécution de la demande d'entraide.
3. L'État requis ne refuse pas d'exécuter une demande pour des raisons liées au secret bancaire.

Article 3. Contenu des demandes

1. Dans tous les cas, les demandes d'entraide indiquent :
 - a) L'autorité compétente qui mène l'enquête, les poursuites ou les procédures auxquelles la demande se rapporte ;
 - b) La nature de l'enquête, des poursuites ou des procédures, ainsi qu'un bref exposé des faits et une copie des lois applicables ;
 - c) L'objet de la demande et la nature de l'entraide sollicitée ;
 - d) Le degré de confidentialité nécessaire et les raisons qui le justifient ; et
 - e) Le délai dans lequel la demande doit être exécutée.
2. Dans les cas suivants, les demandes d'entraide précisent :
 - a) Dans le cas des demandes d'obtention de preuves, de perquisition et de saisie, ou de localisation, de blocage ou de confiscation de produits du crime, les éléments permettant de penser que les éléments de preuve ou les produits du crime peuvent se trouver dans l'État requis ;
 - b) Dans le cas des demandes visant à prendre la déposition d'une personne, si une déclaration sous serment ou solennelle est requise ou non ainsi qu'une description des preuves ou des déclarations sollicitées ;
 - c) Dans le cas de demandes de prêt de pièces à conviction, la localisation actuelle de ces pièces dans l'État requis, l'autorité compétente qui en aura la garde dans l'État requérant, le lieu où les pièces seront acheminées, tout test devant être conduit et la date à laquelle les pièces à conviction seront restituées ; et
 - d) Dans le cas d'une demande visant la mise à disposition de personnes détenues, l'autorité compétente qui en aura la garde pendant le transfèrement, le lieu où la personne détenue doit être transférée et la date de son retour.
3. Si nécessaire, et dans la mesure du possible, les demandes d'entraide indiquent :
 - a) L'identité, la nationalité et la localisation de la personne faisant l'objet de l'enquête, des poursuites ou des procédures ;

b) Des précisions sur toute procédure ou exigence particulière que l'État requérant souhaite voir suivie et les raisons qui motivent cette décision.

4. Si l'État requis estime que les renseignements ne sont pas suffisants pour permettre l'exécution de la demande, il peut demander un complément d'information.

5. La demande est formulée par écrit. En cas d'urgence, les demandes peuvent être présentées oralement, mais elles sont confirmées par écrit dans les plus brefs délais.

Article 4. Refus ou report d'entraide

1. L'entraide peut être refusée si, de l'avis de l'État requis, l'exécution de la demande portera atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou aux intérêts publics essentiels. L'entraide peut également être refusée lorsque la législation de l'État requis le prévoit.

2. L'État requis peut reporter l'entraide si l'exécution de la demande peut interférer avec une enquête ou des poursuites en cours dans cet État.

3. L'État requis informe promptement l'État requérant d'une décision de l'État requis de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à une demande d'entraide, ou d'en reporter l'exécution, et motive cette décision.

4. Avant de refuser une demande d'entraide ou de reporter l'exécution d'une demande, l'État requis examine si l'assistance peut être accordée sous réserve des conditions qu'elle estime nécessaires. Si l'État requérant accepte ces conditions, l'État requis donne suite à la demande.

Article 5. Localisation et identification de personnes et d'objets

Les autorités compétentes de l'État requis s'efforcent de déterminer l'emplacement et l'identité des personnes et des objets spécifiés dans la demande.

Article 6. Signification de documents

1. L'État requis signifie tout document transmis à cette fin.

2. L'État requérant transmet toute demande visant la signification d'un document concernant une réponse ou une comparution dans l'État requérant dans un délai raisonnable, avant la réponse ou la comparution prévues.

3. L'État requis renvoie une preuve de la signification de la manière requise par l'État requérant ou de toute autre manière convenue par les Parties.

Article 7. Fourniture de renseignements, de documents, de dossiers et d'objets

1. L'État requis fournit des copies des renseignements, des documents et des dossiers accessibles au public des services et organismes publics.

2. L'État requis peut fournir les renseignements, documents, dossiers et objets qui sont en la possession d'un service ou d'un organisme public, mais inaccessibles au public, dans la même mesure et dans les mêmes conditions que celles dans lesquelles ils seraient accessibles à ses propres services répressifs et judiciaires.

3. L'État requis peut fournir des copies certifiées conformes des documents ou des dossiers, à moins que l'État requérant ne demande expressément des originaux.

4. Les documents, les dossiers ou les objets originaux fournis à l'État requérant sont restitués à l'État requis dans les meilleurs délais.

5. Dans la mesure où la législation de l'État requis ne l'interdit pas, les documents, dossiers ou objets fournis avec un formulaire ou accompagnés d'une certification spécifiée par l'État requérant afin de les rendre recevables conformément à la législation dudit État.

Article 8. Perquisitions et saisies

L'autorité compétente qui a exécuté une demande de perquisition et de saisie fournit les renseignements que peut lui demander l'État requérant concernant, entre autres, l'identité, l'état, l'authenticité et la continuité de la possession des documents, dossiers ou objets saisis ainsi que les circonstances de la saisie.

Article 9. Obtention de preuves et prise de dépositions dans l'État requis

1. Toute personne invitée à témoigner et à produire des documents, des dossiers ou des objets sur le territoire de l'État requis est contrainte, si nécessaire, à comparaître, à déposer et à produire ces documents, dossiers ou objets, conformément à la législation de l'État requis.

2. L'État requis autorise la présence des personnes précisées dans la demande pendant l'exécution de celle-ci et leur permet de poser des questions conformément à la législation de l'État requis.

3. Les personnes présentes lors de l'exécution d'une demande sont autorisées à établir un procès-verbal de la procédure. L'utilisation de moyens techniques pour réaliser ce procès-verbal est autorisée.

4. Dans la mesure où sa législation le permet, l'État requis exécute une demande d'obtention de preuves et de prise de dépositions, de l'État requis pour l'État requérant, par vidéo, par satellite ou par d'autres moyens technologiques.

Article 10. Transfert de personnes détenues pour déposer ou participer aux enquêtes

1. À la demande de l'État requérant, une personne emprisonnée, purgeant une peine ou attendant d'être jugée dans l'État requis peut être transférée temporairement dans l'État requérant afin de participer aux enquêtes ou de témoigner, à condition que la personne y consente librement et volontairement.

2. Lorsqu'une personne transférée doit être maintenue en détention en vertu de la législation de l'État requis, l'État requérant la maintient en détention et la restitue à l'issue de l'exécution de la demande.

3. À l'expiration de la peine imposée ou lorsque l'État requis informe l'État requérant que la personne transférée n'a plus besoin d'être détenue, cette personne est remise en liberté et traitée comme une personne présente dans l'État requérant en application d'une demande de comparution de cette personne.

Article 11. Fourniture d'éléments de preuve ou participation à des enquêtes dans l'État requérant

1. Lorsque l'État requérant demande la comparution d'une personne sur son territoire afin de fournir des éléments de preuve ou de participer à des enquêtes dans l'État requérant, l'État requis cite la personne à comparaître devant l'autorité compétente de l'État requérant. L'État requérant indique les dépenses et les montants à payer. L'autorité centrale de l'État requis informe promptement l'autorité centrale de l'État requérant de la réponse de la personne en question.

2. Une personne ne peut faire l'objet d'aucune sanction ou mesure obligatoire dans l'État requis ou dans l'État requérant pour ne pas avoir comparu dans l'État requérant.

Article 12. Sauf-conduit

1. Sous réserve du paragraphe 2 de l'article 10, une personne présente dans l'État requérant en réponse à une demande formulée par cet État ne peut être poursuivie, détenue ou soumise à toute autre restriction de sa liberté personnelle dans cet État pour des actes ou omissions antérieurs à son départ de l'État requis, ni être obligée de témoigner dans une procédure autre que celle à laquelle se rapporte la demande.

2. Le paragraphe 1 du présent article cesse de s'appliquer si une personne, étant libre de quitter l'État requérant, ne l'a pas quitté dans un délai de 30 jours après avoir été officiellement notifiée du fait que sa présence n'était plus requise ou si, l'ayant quitté, y est retournée volontairement.

Article 13. Produits du crime

1. L'État requis s'efforce, sur demande, de déterminer si des produits d'un crime se trouvent sur son territoire et notifie à l'État requérant les résultats de ses enquêtes.

2. Lorsqu'en application du paragraphe 1 du présent article, des produits présumés du crime sont découverts, l'État requis prend les mesures autorisées par sa législation et selon les conditions prévues par sa législation pour immobiliser, saisir et, le cas échéant, détruire ces produits.

3. Les produits saisis en application du présent Traité reviennent à l'État requis, sauf accord contraire.

Article 14. Restitution et amendes

L'État requis fournit, dans la mesure où sa législation le permet, une assistance concernant la restitution aux victimes de la criminalité et le recouvrement des amendes imposées en tant que peine dans le cadre de poursuites pénales.

Article 15. Autorités centrales

1. Aux fins du présent Traité, chaque État désigne une autorité centrale chargée de recevoir les demandes d'assistance. Les autorités centrales communiqueront directement entre elles et transmettront les demandes d'assistance à l'autorité compétente de leurs États respectifs.

2. Lors de l'échange de leurs instruments de ratification, chacune des Parties notifie à l'autre la désignation de l'autorité centrale.

3. L'autorité centrale peut être modifiée à tout moment par une Partie, qui doit notifier sans délai cette modification à l'autre Partie.

Article 16. Confidentialité

1. L'État requérant peut demander que la demande, son contenu, les documents justificatifs et toute mesure prise à la suite de la demande restent confidentiels. Si la demande ne peut pas être exécutée sans enfreindre l'obligation de confidentialité, l'État requis en informe l'État requérant avant d'exécuter la demande et ce dernier détermine si la requête doit néanmoins être exécutée.

2. L'État requis peut exiger, après consultation de l'État requérant, que les renseignements ou les éléments de preuve fournis ou la source de ces renseignements ou éléments de preuve, demeurent confidentiels et ne soient divulgués ou utilisés que suivant les modalités qui peuvent être spécifiées.

Article 17. Limitation de l'utilisation

L'État requérant ne divulgue ni n'utilise les renseignements ou les éléments de preuve fournis à d'autres fins que celles énoncées dans la demande, sans le consentement préalable de l'autorité centrale de l'État requis.

Article 18. Authentification

Les documents, dossiers ou objets transmis en application du présent Traité ne requièrent aucune forme d'authentification, sauf dans les cas prévus à l'article 7 ou à la demande de l'État requérant.

Article 19. Langues

Les demandes et les documents à l'appui sont accompagnés d'une traduction dans l'une des langues officielles de l'État requis.

Article 20. Frais

1. L'État requis supporte les frais liés à l'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais indiqués ci-dessous, qui sont pris en charge par l'État requérant :

- a) Les frais afférents à l'acheminement de toute personne vers ou depuis le territoire de l'État requis sur demande de l'État requérant et tous les frais payables à cette personne pendant son séjour dans l'État requérant à la suite d'une demande présentée en vertu des articles 10 ou 11 du présent Traité ;
- b) Les frais et honoraires d'experts dans l'État requis ou dans l'État requérant ;
- c) Les frais de traduction, d'interprétation et de transcription ; et

d) Les frais liés à l'obtention de preuves et à la prise de déposition, de l'État requis pour l'État requérant, par vidéo, par satellite ou par d'autres moyens technologiques.

2. Lorsque l'exécution de la demande impose des frais de nature extraordinaire, les Parties se consultent pour déterminer les modalités selon lesquelles l'entraide requise peut être fournie.

Article 21. Compatibilité avec d'autres traités

L'assistance et les procédures prévues par le présent Traité n'empêchent pas l'une des Parties de prêter assistance à l'autre Partie conformément aux dispositions d'autres accords internationaux applicables ou en vertu des dispositions de son droit interne. Les Parties peuvent aussi fournir une assistance en application de tout arrangement bilatéral, de tout accord bilatéral ou de toute pratique bilatérale applicables.

Article 22. Consultations

Les autorités centrales des Parties se concertent, lorsque cela est approprié, pour faciliter et favoriser la mise en œuvre la plus efficace possible du présent Traité.

Article 23. Entrée en vigueur, amendement et dénonciation

1. Le présent Traité est soumis à la ratification. L'échange d'instruments de ratification intervient dans les meilleurs délais.

2. Le présent Traité entre en vigueur le jour suivant la date d'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur, même si les actes ou omissions en cause se sont produits avant cette date.

4. Le présent Traité peut être amendé par consentement mutuel.

5. L'une des Parties peut dénoncer le présent Traité par notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après réception de cette notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs États respectifs, ont signé et scellé le présent Traité, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria, le 28 février 2007.

Pour la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour la République argentine :

[SIGNÉ]

No. 53969

—

**Republic of Korea
and
Hong Kong Special Administrative Region (under authorization
by the Government of the People's Republic of China)**

Agreement for the Surrender of Fugitive Offenders between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China (with annex). Hong Kong, 26 June 2006

Entry into force: *11 February 2007, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Chinese, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 1 October 2016*

—

**République de Corée
et
Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation
du Gouvernement de la République populaire de Chine)**

Accord relatif à la remise des criminels fugitifs entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine (avec annexe). Hong Kong, 26 juin 2006

Entrée en vigueur : *11 février 2007, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *chinois, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 1^{er} octobre 2016*

[TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS]

大韓民國政府與中華人民共和國
香港特別行政區政府關於移交逃犯的協定

AGREEMENT FOR THE SURRENDER OF FUGITIVE OFFENDERS BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

大韓民國政府，與中華人民共和國香港特別行政區（“香港特別行政區”）政府經中華人民共和國中央人民政府正式授權締結本協定（以下稱為“締約雙方”），

為訂立相互移交逃犯的規定，

確認彼此尊重對方的法律制度及司法體制，

協議如下：

第一條 移交的義務

締約雙方同意，按照本協定的各項規定，相互移交在被要求方的司法管轄區發現並遭要求方追緝的人，以便就本協定第二條所述的罪行對他作出檢控、判刑或強制執行判刑。

第二條 罪行

1. 凡屬本協定附件所描述的任何罪行，而該罪行根據締約雙方的法律均屬可判處一年以上的監禁或其他形式的拘留，或更嚴厲的刑罰，均須就該罪行准予移交；該附件構成本協定整體的一部分。
2. 在確定某罪行是否觸犯締約雙方的法律時：
 - (a) 不論締約雙方的法律是否將該罪行置於同一罪行類別或使用同一罪名；
 - (b) 須考慮被尋求移交的人被指稱的行為的全部，而不論該罪行的構成因素根據締約雙方的法律是否有別。
3. 凡要求移交逃犯是為執行判刑，須符合進一步規定，即未服的監禁或拘留期不得少於六(6)個月。

4. 凡要求移交某逃犯是為執行判刑，而看來該人是在缺席的情況下被定罪且並無機會出席接受審訊，被要求方可拒絕移交；但如該人有機會在他出席的情況下獲得重審，則作別論。如要求移交在缺席的情況下被定罪的人，則該要求須連同第八條第 3 款及第八條第 4 款所述的支持文件。

5. 在以下情況下，可根據本協定的規定就某罪行准予移交：

- (a) 在構成該罪行的行為發生時，該罪行在要求方屬罪行；及
- (b) 被指稱的行為如在提出移交要求時在被要求方的司法管轄區發生，即會構成觸犯在被要求方的司法管轄區有效的法律的罪行。

第三條 國民的移交

1. 大韓民國政府保留拒絕移交其國民的權利。香港特別行政區政府保留拒絕移交中華人民共和國的國民的權利。

2. 凡被要求方行使此項權利，要求方可要求將有關案件提交被要求方的有關機關，以考慮對有關的人進行檢控的法律程序。被要求方須將任何已採取的行動及任何檢控的結果知會要求方。

3. 有關的人的國籍須以要求移交所根據的罪行發生時該人的國籍為準。

第四條 死刑

如根據本協定要求移交逃犯的罪行是根據要求方的法律可判處死刑的，但就該罪行而言，被要求方的法律並無判處死刑的規定或通常不會執行死刑，則除非要求方提供被要求方認為充分的保證，即保證不會判處死刑或即使判處死刑亦不會執行，否則被要求方可拒絕移交。

第五條
強制拒絕移交

在以下任何情況下，不得根據本協定批准移交：

- (a) 被要求方有充分理由相信要求移交所根據的罪行是政治罪行或與政治罪行有關連的罪行，而對政治罪行的提述不包括以下罪行：
 - (i) 奪去或企圖奪去國家元首或政府首長的性命或其直系親屬的性命，或襲擊上述的人；及
 - (ii) 屬締約雙方基於國際多邊協定而不得視為政治罪行或與政治罪行有關連的罪行的罪行；
- (b) 被尋求的人正就要求移交所根據的罪行遭被要求方檢控；
- (c) 被尋求的人已就要求移交他所根據的罪行遭被要求方最後定罪或裁定無罪；
- (d) 就要求移交所根據的罪行作出的檢控或懲罰，會因締約任何一方的法律(包括有關時效消失的法律)訂明的理由而被禁止；
- (e) 被要求方有充分理由相信提出移交要求的目的是因被尋求的人的種族、宗教、國籍或政治意見而檢控或懲罰該人，或有充分理由相信該人的處境可能因任何該等理由而蒙受不利。

第六條
酌情拒絕移交

在以下任何情況下，可根據本協定拒絕移交：

- (a) 根據被要求方的法律，尋求移交所根據的罪行被視為全部或部分在被要求方的領土或地方觸犯；如在此情

況下拒絕移交，要求方可要求將有關案件提交被要求方的有關機關，以考慮進行檢控的法律程序；

- (b) 被尋求的人已在第三方司法管轄區內就要求移交所根據的同一罪行最後被裁定無罪或定罪，及如已被定罪的話，判處的刑罰已完全強制執行或已不能強制執行；
- (c) 在特殊情況下，被要求方在考慮有關罪行的嚴重性及要求方的利益的同時，認為鑑於被尋求的人的個人狀況，把該人移交不符合人道精神；及
- (d) 基於距離有關的人被指稱觸犯尋求移交所根據的罪行或被指稱非法逃匿之時已有相當日子，被要求方在考慮所有情況後，認為把該人交回是不公平或具壓迫性的。

第七條

暫緩或暫時移交

1. 被尋求的人如因移交他的要求以外的罪行而正在被要求方的司法管轄區被起訴或受懲罰，該人的移交可暫緩至法律程序結束及對他判處的懲罰執行為止。
2. 被要求移交的人如因移交他的要求以外的罪行而正在被要求方的司法管轄區被起訴或受懲罰，惟該移交要求已獲得批准，則被要求方可暫時把該人移交要求方以進行檢控。被如此移交的人須根據經締約雙方決定的條件由要求方羈押，並在針對他進行的法律程序結束後交回被要求方。

第八條

要求及支持文件

1. 除非締約雙方另有協議，否則移交要求須以書面透過大韓民國駐香港總領事館向被要求方的主管機關提出。大韓民國的主管機關為法務部，而香港特別行政區的主管機關為律政司。但如締約任

何一方通知締約另一方，表示指定另一機關為主管機關，則作別論。

2. 要求須連同：

- (a) 對被尋求的人盡量準確的描述，以及任何其他有助確定該人身分及國籍的資料，包括關於其下落(如知道的話)的資料；
- (b) 關於要求移交所根據的罪行的陳述及該罪行的詳情；
- (c) 訂立該罪行的法律條文(如有的話)的文本及對就該罪行可判處的懲罰的陳述，以及說明就該罪行提起法律程序或執行所判處的懲罰是否有施加時限的陳述。

3. 尋求移交某人以作檢控的要求並須連同：

- (a) 由要求方的法官或裁判官發出的逮捕手令或該手令的副本；及
- (b) 根據被要求方的法律，容許就要求移交所根據的罪行作出移交該人的決定的證據。

4. 如要求與已被定罪或被判刑的人有關，要求並須連同：

- (a) 定罪或判刑證明書副本；及
- (b) (i) (如該人已被定罪但未被判刑)有關法院就此發出的陳述及逮捕手令副本；或
(ii) (如該人已被判刑)指該項判刑屬可強制執行及顯示未服的刑期的陳述。

5. 支持移交要求的文件如已妥為認證，須獲接納為證明該等文件所述事實的證據。如文件看來是經以下方式處理，即屬已妥為認證：

- (a) 由要求方的法官、裁判官、檢控人或官員簽署或核

證；及

(b) 蓋上要求方的主管機關的正式印鑑。

6. 根據本協定提交的所有文件，須以被要求方的一種法定語文寫成，或翻譯成該方的一種法定語文，但如被要求方免除這項規定，則作別論。

第九條 臨時逮捕

1. 在緊急情況下，經要求方的主管機關提出申請，被要求方可根據本身的法律，臨時逮捕被尋求的人。臨時逮捕的申請須載有：

- (a) 對被尋求的人的描述；
- (b) 被尋求的人的所在(如知道的話)；
- (c) 對案情的簡述，包括(如可能的話)有關罪行發生的時間及地點；
- (d) 對所違反的法律及法律訂明的刑罰的描述；
- (e) 說明針對被尋求的人的逮捕手令或定罪判決書已經存在的陳述；及
- (f) 說明隨後會就被尋求的人提出移交要求的陳述。

2. 臨時逮捕的申請，可經任何有書面紀錄的方式，透過與提出移交要求相同的途徑，或透過締約雙方主管機關之間直接聯繫而向被要求方的主管機關提出。

3. 被要求方接獲申請後，須採取必需步驟以確保逮捕被尋求的人，並須迅速將要求方所提出的要求的結果通知要求方。

4. 在被尋求的人被臨時逮捕之日起計四十五(45)日屆滿時，如被要求方仍未接獲移交要求，臨時逮捕便須終止；但如要求方有充

分理由支持繼續臨時逮捕該人，則臨時逮捕在延期十五(15)日的期限屆滿時須終止。本規定並不妨礙在其後接獲移交要求時再逮捕或移交該被尋求的人。

第十條 同意移交

1. 如被尋求的人同意被移交予要求方，則被要求方可無須經進一步的程序而盡快移交該人。
2. 在被要求方的法律規定的範圍內，第十六條的規定適用於根據本條被移交的人。

第十一條 補充資料

1. 如要求方提供的資料不足，以致被要求方未能根據本協定作出決定，被要求方可要求必需的補充資料，並可定出收取該等資料的期限。
2. 如被尋求移交的人已被逮捕，而所提供的補充資料根據本協定並不足夠或沒有在指明時間內接獲，則該人可被釋放。該釋放不妨礙要求方重新提出要求移交按此被釋放的人。
3. 如該人根據第 2 款被釋放，被要求方須在切實可行範圍內盡快通知要求方。

第十二條 同時要求

1. 如被要求方接獲締約另一方及其他司法管轄區要求就同一罪行或不同罪行而移交同一人，被要求方須決定把該人移交哪一司法管轄區，並須將其決定通知每一提出要求的司法管轄區。

2. 在決定把某人移交哪一司法管轄區時，被要求方須考慮所有情況，包括被要求方與要求方及其他司法管轄區之間的任何有效協定就這方面所訂的條文，所犯罪行的相對嚴重性及犯罪地點，各移交要求提出的日期，被尋求的人的國籍和通常居住地，及其後被移交另一司法管轄區的可能性。被要求方如決定把該逃犯移交另一司法管轄區，須向締約另一方提供顯示有充分理由支持其決定的資料。

第十三條 代表和費用

1. 如要求方提出要求，被要求方須為要求方在因移交逃犯要求而引起的任何法律程序中所需的法律代表和協助作出必需的安排。如要求方自行安排法律代表和協助，則須負擔所引起的任何費用。

2. 要求方須負擔與翻譯文件有關的開支，以及將被移交的人從被要求方運送往要求方的開支。被要求方須支付在其司法管轄區因該等法律程序而引起的所有其他開支。

第十四條 移交

1. 被要求方就移交要求作出決定後，須立即將其決定通知要求方。被要求方如完全或部分拒絕移交要求，則須說明理由。

2. 被要求方須在其司法管轄區一處對締約雙方都方便的地點把被尋求的人移交要求方的適當機關。

3. 除本條第 4 款另有規定外，如要求方沒有在被要求方的法律訂明的時間內接管被尋求的人，則該人可被釋放，而被要求方其後可拒絕就同一罪行移交該人。

4. 締約一方如因非其所能控制的情況以致不能移交或接收將被移交的人，即須通知締約另一方。在此情況下，締約雙方須另議新的移交日期，而本條第 3 款的規定將適用。

第十五條 移交財產

1. 在被要求方的法律容許的範圍內，在批准移交逃犯的要求後，被要求方須把所有以下財產(包括金錢)交予要求方：
 - (a) 可作為有關罪行的證據的財產；或
 - (b) 被尋求的人因有關罪行而取得並由該人管有或其後被發現的財產。
2. 如有關財產可能會在被要求方的司法管轄區被檢取或沒收，則被要求方可在與待決的法律程序有關連的情況下暫時保留該財產，或在要求方保證歸還的條件下把該財產交予要求方。
3. 此等規定不損害被要求方的權利，亦不損害被尋求的人以外的其他人的權利。如該等權利存在，要求方須應要求在法律程序結束後，並在可能的範圍內，盡快把有關財產免費歸還被要求方。
4. 如要求方提出要求，即使由於被尋求的人死亡或逃脫以致未能執行移交，第 1 款所述的財產仍須在被要求方的法律容許的範圍內交予要求方。

第十六條 關於特定罪行的規定

1. 已被移交的逃犯，除因以下罪行外，不得因他在被移交前所犯的任何罪行而遭起訴、判刑或被拘留以執行刑罰：
 - (a) 准予移交所根據的罪行；
 - (b) 根據准予移交該人所按照的事實所定的同等或較輕微的罪行（不論如何描述），但該罪行須屬按照本協定可准予移交的罪行；
 - (c) 任何其他屬按照本協定可准予移交的罪行，而被要求方亦同意；

但如該逃犯曾有機會離開要求方的司法管轄區，但從他可以自由離開起計四十(40)日內並沒有離開，或在離開後自願返回該司法管轄區，則作別論。

2. 根據本條第 1 款(c)段被要求同意的一方可要求提交第八條所述的任何文件，及被移交的人就該事所作的任何陳述。

第十七條 轉移交

1. 凡任何人已被移交要求方，該方不得因該人在被移交前所犯的罪行而把他移交任何其他司法管轄區，除非有以下情況，則作別論：

(a) 被要求方同意；或

(b) 該人曾有機會離開要求方的司法管轄區，但從他可以自由離開起計四十(40)日內並沒有離開，或在離開後自願返回該司法管轄區。

2. 根據本條第 1 款(a)段被要求同意的一方可要求出示由另一司法管轄區為支持其移交要求而提交的文件。

第十八條 過境

1. 締約一方在其法律容許的範圍內，可應以任何有書面紀錄的方式提出的要求，給予由第三方經該締約一方的司法管轄區將某被移交的人運送給締約另一方的權利。過境要求須載有對被運送的人的描述及對案情的簡述。過境要求可透過與提出移交要求相同的途徑，或透過締約雙方主管機關之間直接聯繫而向被要求方的主管機關提出。

2. 被移交的人的過境許可，須包括授權陪同人員羈押該人或就繼續作出羈押而要求和取得過境所在地的締約一方的有關機關的協助。

3. 凡根據本條第 2 款某人正被羈押在過境所在地的締約一方的司法管轄區，而並無在合理時間內繼續被運送，則該締約一方可指示釋放該人。

4. 凡採用空運，並且沒有預定在過境所在地的締約一方的司法管轄區着陸，則無須取得過境批准。如未經預定而在該締約一方的司法管轄區着陸，則該締約一方可要求另一方按本條第 1 款的規定提出過境要求。過境所在地的締約一方須在其法律容許的範圍內拘留被運送的人，直至運送繼續進行為止，但該項要求須在該次未經預定的着陸發生後九十六(96)小時內收到。

第十九條 磋商

1. 締約雙方須應締約任何一方的要求而迅速就對本協定的解釋、適用或履行進行磋商。

2. 締約双方的主管機關可就個案的處理與對方直接磋商。

第二十條 生效及終止

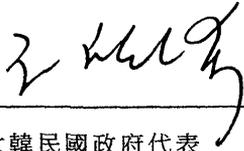
1. 本協定將於締約雙方以書面通知對方已各自履行為使本協定生效的規定的日期起計三十(30)日後生效。

2. 本協定適用於在本協定生效後提出的要求，而不論有關罪行的犯罪日期。

3. 締約任何一方均可隨時藉給予締約另一方書面通知而終止本協定。在此情況下，在接獲該通知起計六(6)個月後本協定即告失效。

下列簽署人經其各自政府正式授權，已在本協定上簽字為證。

本協定以韓文、中文及英文寫成，一式兩份，並於二零零六年六月二十六日在香港簽訂，所有文本均具同等效力。



大韓民國政府代表



中華人民共和國
香港特別行政區政府代表

附件

對第二條所述的罪行的描述

- (1) 非法奪取人命；意圖謀殺而襲擊。
- (2) 協助、教唆、慫使或促致他人自殺。
- (3) 惡意傷人；殘害他人；使人受到嚴重或實際身體傷害；襲擊致造成實際身體傷害；威脅殺人；不論是以武器、危險物質或其他方式蓄意或罔顧後果地危及生命；與不法傷害或損害有關的罪行。
- (4) 性罪行(包括強姦)；性侵犯；猥褻侵犯；對兒童作出不法的性方面的作為；法定的性罪行。
- (5) 對兒童、有精神缺陷或不省人事的人作出嚴重猥褻行為。
- (6) 綁架；拐帶；非法監禁或羈留；買賣或販運奴隸或其他人；劫持人質。
- (7) 刑事恐嚇。
- (8) 與危險藥物(包括麻醉藥及精神病科藥品，以及在非法製造麻醉藥及精神病科藥物時所用的先質及必需的化學品)有關的法律所訂的罪行；以及與販毒得益有關的罪行。
- (9) 以欺騙手段取得財產或金錢利益；盜竊；搶劫；入屋犯法(包括破啟及進入)或相類罪行；盜用公款；勒索；敲詐；處理或收受贓物；偽造帳目；與涉及欺詐的財產或財務事宜有關的任何其他罪行；與非法剝奪財產有關的法律所訂的任何罪行。
- (10) 破產法或破產清盤法所訂的罪行。
- (11) 與公司有關的法律所訂的罪行(包括由高級人員、董事及發起人所犯的罪行)。

- (12) 與證券及期貨交易有關的罪行。
- (13) 任何與偽製有關的罪行；與偽造或使用偽造物件有關的法律所訂的任何罪行。
- (14) 與保護知識產權(包括版權、專利權、商標、設計或商業秘密)有關的法律所訂的罪行。
- (15) 與賄賂、貪污、秘密佣金及違反信託義務有關的法律所訂的罪行。
- (16) 偽證及唆使他人作偽證。
- (17) 與妨礙或阻礙司法公正有關的罪行。
- (18) 縱火；刑事損壞或損害(包括與電腦數據有關的損害)。
- (19) 與火器有關的法律所訂的罪行。
- (20) 與爆炸品有關的法律所訂的罪行。
- (21) 與環境污染或保障公眾衛生有關的法律所訂的罪行。
- (22) 叛變或於海上的船隻上所犯的任何叛變性的作為。
- (23) 牽涉船舶或飛機的海盜行為。
- (24) 非法使用、扣押或控制飛機、船隻或其他運輸工具。
- (25) 危害種族或直接和公開煽惑他人進行危害種族。
- (26) 方便或容許任何人從羈押中逃走。
- (27) 與控制任何種類貨物進出口或國際性資金移轉有關的法律所訂的罪行。
- (28) 走私；與違禁品(包括歷史及考古文物)的進出口有關的法律所訂的罪行。

- (29) 關乎出入境事宜的罪行(包括以欺詐方式取得或使用護照或簽證)。
- (30) 為了經濟收益而安排或方便任何人非法進入要求方的司法管轄區。
- (31) 與賭博或獎券活動有關的罪行。
- (32) 與非法終止懷孕有關的罪行。
- (33) 拐帶、遺棄、扔棄或非法羈留兒童；涉及利用兒童的任何其他罪行。
- (34) 與賣淫及供賣淫用的處所有關的法律所訂的罪行。
- (35) 涉及非法使用電腦的罪行。
- (36) 與財務事宜、課稅或關稅有關的罪行，儘管被要求方的法律並沒有徵收與要求方的法律所徵收的同類的課稅或關稅，或並沒有訂明與要求方的法律所訂的同類的課稅、關稅或海關規例。
- (37) 與從羈押中非法逃走有關或與為避免被檢控而逃走有關的罪行；監獄叛亂。
- (38) 與婦女及女童有關的罪行。
- (39) 與虛假或有誤導成分的貨品說明有關的法律所訂的罪行。
- (40) 與管有或清洗從觸犯任何罪行(而根據本協定是可就該罪行准予移交的)(以下簡稱為“附件所述罪行”)所獲的得益有關的罪行。
- (41) 阻止逮捕或檢控曾犯或相信曾犯任何附件所述罪行的人。
- (42) 根據對締約雙方有約束力的國際公約可作為移交逃犯的根據的罪行；由對締約雙方有約束力的國際組織的決定所訂定的罪行。

- (43) 串謀犯欺詐罪或串謀詐騙。
- (44) 串謀犯或以任何種類的組織犯任何附件所述罪行。
- (45) 協助、教唆、慫使或促致他人犯任何附件所述罪行，或(作為犯任何該等罪行的事實之前或之後的從犯)煽惑他人犯任何該等罪行，或企圖犯任何該等罪行。
- (46) 任何其他根據締約雙方的法律均屬可判處一年以上的監禁或其他形式的拘留或更嚴厲的刑罰的罪行；但如被要求方的法律不容許就該罪行作出移交，則作別論。

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
FOR THE SURRENDER OF FUGITIVE OFFENDERS
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG
SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("Hong Kong Special Administrative Region"), having been duly authorized to conclude this Agreement by the Central People's Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to make provisions for the reciprocal surrender of fugitive offenders,

Affirming their respect for each other's legal system and judicial institutions,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Obligation to Surrender

The Parties agree to surrender to each other, subject to the provisions laid down in this Agreement, any person who is found in the jurisdiction of the Requested Party and who is wanted by the Requesting Party for prosecution or for the imposition or enforcement of a sentence in respect of an offence referred to in Article 2 of this Agreement.

ARTICLE 2

Offences

1. Surrender of fugitive offenders shall be granted for an offence coming within any of the descriptions of offences specified in the Annex to this Agreement, which shall form an integral part of this Agreement, in so far as the offence is, according to the laws of both Parties, punishable by imprisonment or other form of detention for more than one year, or by a more severe penalty.
2. In determining whether an offence is against the laws of both Parties:
 - (a) it shall not matter whether the laws of the Parties place the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology;
 - (b) the totality of the conduct alleged against the person whose surrender is sought shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the Parties, the constituent elements of the offence differ.

/ 3. Where

3. Where surrender of a fugitive offender is requested for the purpose of carrying out a sentence, a further requirement shall be that a period of imprisonment or detention of at least six (6) months remains to be served.
4. Where the surrender of a fugitive offender is requested for the purpose of carrying out a sentence, the Requested Party may refuse surrender if it appears that the conviction was obtained in his absence and he did not have the opportunity of being tried in his presence, unless he has the opportunity to have his case retried in his presence. Requests for the surrender of persons convicted in their absence shall be accompanied by the supporting documents referred to in paragraph 3 of Article 8 as well as the supporting documents referred to in paragraph 4 of Article 8.
5. Surrender may be granted pursuant to the provisions of this Agreement in respect of an offence, provided that:
 - (a) it was an offence in the Requesting Party at the time of the conduct constituting the offence; and
 - (b) the conduct alleged would, if it had taken place in the jurisdiction of the Requested Party at the time of the making of the request for surrender, have constituted an offence against the law in force in the jurisdiction of the Requested Party.

ARTICLE 3

Surrender of Nationals

1. The Government of the Republic of Korea reserves the right to refuse the surrender of its nationals. The Government of the Hong Kong Special Administrative Region reserves the right to refuse the surrender of nationals of the People's Republic of China.
2. Where the Requested Party exercises this right, the Requesting Party may request that the case be submitted to the authorities of the Requested Party in order that proceedings for prosecution of the person may be considered. That Party shall inform the Requesting Party of any action taken and the outcome of any prosecution.

/ 3. Nationality

3. Nationality shall be determined at the time of the commission of the offence for which surrender is requested.

ARTICLE 4

Death Penalty

If the offence for which surrender of a fugitive offender is requested under this Agreement is punishable according to the law of the Requesting Party with the death penalty, and if in respect of such an offence the death penalty is not provided for by the law of the Requested Party or is not normally carried out, surrender may be refused unless the Requesting Party gives such assurances as the Requested Party considers sufficient that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out.

ARTICLE 5

Mandatory Refusal of Surrender

Surrender shall not be granted under this Agreement in any of the following circumstances:

- (a) when the Requested Party has substantial grounds for believing that the offence for which surrender is requested is a political offence or an offence connected with a political offence. Reference to a political offence shall not include the following offences:
 - (i) the taking or attempted taking of the life or an attack on the person of a Head of State or Head of Government or a member of the person's immediate family; and
 - (ii) any offence which, by reason of a multilateral international agreement, the Parties must not treat as a political offence or an offence connected with a political offence;
- (b) when the person sought is being prosecuted by the Requested Party for the offence for which the surrender is requested;
- (c) when the person sought has been finally convicted or acquitted by the Requested Party for the offence for which the person's surrender is requested;

/ (d) when

- (d) when the prosecution or the punishment for the offence for which surrender is requested would be barred by reasons prescribed under the law of either Party including a law relating to the lapse of time;
- (e) when the Requested Party has substantial grounds for believing that the request for surrender has been presented with a view to prosecuting or punishing the person sought, by reason of race, religion, nationality or political opinion, or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons.

ARTICLE 6

Discretionary Refusal of Surrender

Surrender may be refused under this Agreement in any of the following circumstances:

- (a) when the offence for which surrender is sought is regarded under the law of the Requested Party as having been committed in whole or in part within the territory or area of the Requested Party, and in case of such refusal the Requesting Party may request that the case be submitted to the authorities of the Requested Party in order that proceedings for prosecution may be considered;
- (b) when the person sought has been finally acquitted or convicted in a third jurisdiction for the same offence for which surrender is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable;
- (c) when, in exceptional cases, the Requested Party while also taking into account the seriousness of the offence and the interests of the Requesting Party deems that, because of the personal circumstances of the person sought, the surrender would be incompatible with humanitarian considerations; and
- (d) when it appears to the Requested Party that, by reason of the passage of time since the person is alleged to have committed the offence for which surrender is sought or to have become unlawfully at large it would, having regard to all the circumstances, be unjust or oppressive to return him.

/ ARTICLE 7

ARTICLE 7

Postponed or Temporary Surrender

1. If the person sought is being proceeded against or under punishment in the jurisdiction of the Requested Party for an offence other than that for which the person's surrender is requested, the person's surrender may be deferred until the conclusion of the proceedings and the execution of any punishment awarded to him.

2. If the request for surrender is granted in the case of a person who is being proceeded against or under punishment in the jurisdiction of the Requested Party for an offence other than that for which the person's surrender is requested, the Requested Party may temporarily surrender the person sought to the Requesting Party for the purpose of prosecution. The person so surrendered shall be kept in custody in the Requesting Party and shall be returned to the Requested Party after the conclusion of the proceedings against that person, in accordance with conditions to be determined between the Parties.

ARTICLE 8

Request and Supporting Documents

1. Requests for surrender shall be made in writing to the competent authority of the Requested Party through the Consulate General of the Republic of Korea in Hong Kong, unless the Parties otherwise agree. The competent authority for the Republic of Korea shall be the Ministry of Justice and the competent authority for the Hong Kong Special Administrative Region shall be the Department of Justice, unless a different competent authority is notified by either Party to the other.

2. The request shall be accompanied by:

- (a) as accurate a description as possible of the person sought, together with any other information which would help to establish the person's identity and nationality including, if known, his or her whereabouts;
- (b) a statement and particulars of the offence for which surrender is requested;

/ (c) the

- (c) the text of the legal provisions, if any, creating the offence, and a statement of the punishment which can be imposed for it and whether any time limit is imposed on the institution of proceedings, or on the execution of any punishment imposed, for that offence.
3. A request for surrender of a person who is sought for prosecution shall also be accompanied by:
- (a) a warrant of arrest issued by a judge or magistrate of the Requesting Party or a copy of that warrant; and
 - (b) such evidence as, according to the law of the Requested Party, would permit a decision to be taken to surrender that person for the offence for which surrender is requested.
4. If the request relates to a person already convicted or sentenced, it shall also be accompanied by:
- (a) a copy of the certificate of the conviction or sentence; and
 - (b) (i) if the person was convicted but not sentenced, a statement to that effect by the appropriate court and a copy of the warrant of arrest; or
(ii) if the person was sentenced, a statement that the sentence is enforceable and indicating how much of the sentence has still to be served.
5. Documents supporting a request for surrender shall be admitted in evidence as proof of the facts contained therein if duly authenticated. Documents are duly authenticated if they purport to be:
- (a) signed or certified by a judge, magistrate, prosecutor or an official of the Requesting Party; and
 - (b) sealed with the official seal of the competent authority of the Requesting Party.
6. All documents submitted in accordance with this Agreement shall be in or translated into an official language of the Requested Party, unless the Requested Party dispenses with this requirement.

ARTICLE 9

Provisional Arrest

1. In urgent cases, the person sought may, in accordance with the law of the Requested Party, be provisionally arrested on the application of the competent authority of the Requesting Party. The application for provisional arrest shall contain:

- (a) a description of the person sought;
- (b) the location of the person sought, if known;
- (c) a brief statement of the facts of the case, including, if possible, the time and location of the offence;
- (d) a description of the laws violated and the sentence prescribed by the law;
- (e) a statement of the existence of a warrant of arrest or a judgement of conviction against the person sought; and
- (f) a statement that a request for surrender of the person sought will follow.

2. An application for provisional arrest may be forwarded to the competent authority of the Requested Party by any means affording a record in writing through the same channels as a request for surrender or through direct contact between the competent authorities of both Parties.

3. On receipt of such an application, the Requested Party shall take the necessary steps to secure the arrest of the person sought and the Requesting Party shall be promptly notified of the result of its request.

4. The provisional arrest of the person sought shall be terminated upon the expiration of forty-five (45) days from the date of arrest if the request for surrender has not been received unless the Requesting Party can justify continued provisional arrest of the person sought, in which case the period of provisional arrest shall be terminated upon the expiration of a further fifteen (15) days. This provision shall not prevent the re-arrest or surrender of the person sought if the request for surrender is received subsequently.

ARTICLE 10

Surrender by Consent

/ 1. If

1. If the person sought consents to surrender to the Requesting Party, the Requested Party may surrender the person as expeditiously as possible without further proceedings.
2. To the extent required under the law of the Requested Party, the provisions of Article 16 shall apply to a person surrendered pursuant to this Article.

ARTICLE 11
Additional Information

1. If the information communicated by the Requesting Party is found to be insufficient to allow the Requested Party to make a decision in pursuance of this Agreement, the latter Party shall request the necessary supplementary information and may fix a time-limit for receipt thereof.
2. If the person whose surrender is sought is under arrest and the additional information furnished is not sufficient in accordance with this Agreement or is not received within the time specified, the person may be released from custody. Such release shall not preclude the Requesting Party from making a fresh request for the surrender of that person.
3. Where the person is released from custody in accordance with paragraph 2, the Requested Party shall notify the Requesting Party as soon as practicable.

ARTICLE 12
Concurrent Requests

1. If the Requested Party receives requests from the other Party and from any other jurisdiction for the surrender of the same person either for the same offence or for different offences, the Requested Party shall determine to which jurisdiction the person is to be surrendered and shall notify each requesting jurisdiction of its decision.
2. In determining to which jurisdiction a person is to be surrendered, the

/ Requested Party

Requested Party shall have regard to all the circumstances including the provisions in this regard in any agreements in force between the Requested Party and the Requesting Party or other jurisdictions, the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality and the ordinary place of residence of the person sought, and the possibility of subsequent surrender to another jurisdiction, and shall furnish the other Party with information justifying its decision in the event of surrender of the fugitive to another jurisdiction.

ARTICLE 13

Representation and Costs

1. The Requested Party shall, if asked by the Requesting Party, make the necessary arrangements for the Requesting Party's legal representation and assistance in any proceedings arising out of a request for the surrender of a fugitive offender. In the event that the Requesting Party arranges its own legal representation and assistance, it shall bear any costs incurred.

2. The Requesting Party shall bear the expenses related to the translation of documents and the transportation of the person surrendered from the Requested Party to the Requesting Party. The Requested Party shall pay all other expenses incurred in its jurisdiction by reason of the proceedings.

ARTICLE 14

Surrender

1. The Requested Party shall, as soon as a decision on the request for surrender has been made, communicate that decision to the Requesting Party. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of a request for surrender.

2. The Requested Party shall surrender the person sought to the appropriate authorities of the Requesting Party at a mutually convenient location in the jurisdiction of the Requested Party.

/ 3. Subject

3. Subject to the provisions of paragraph 4 of this Article, if the Requesting Party does not take custody of the person sought within the time prescribed by the law of the Requested Party, the person may be released and the Requested Party may subsequently refuse to surrender the person for the same offence.

4. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or taking over the person to be surrendered, it shall notify the other Party. In that case, the two Parties shall agree upon a new date for surrender and the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply.

ARTICLE 15 **Surrender of Property**

1. To the extent permitted under the laws of the Requested Party, when a request for surrender of a fugitive offender is granted, the Requested Party shall hand over to the Requesting Party all property, including sums of money:

- (a) which may serve as proof of the offence; or
- (b) which have been acquired by the person sought as a result of the offence and are in the person's possession or discovered subsequently.

2. If the property in question is liable to seizure or confiscation within the jurisdiction of the Requested Party, that Party may, in connection with pending proceedings, temporarily retain it or hand it over to the Requesting Party on condition it is returned.

3. These provisions shall not prejudice the rights of the Requested Party or of any person other than the person sought. When such rights exist, the property shall on request be returned to the Requested Party without charge as soon as possible after the end of the proceedings.

4. The property mentioned in paragraph 1 shall, if the Requesting Party so requests, be handed over to that Party to the extent permitted by the laws of the Requested Party, even if the surrender cannot be carried out due to the death or escape of the person sought.

/ ARTICLE 16

ARTICLE 16
Rule of Speciality

1. A fugitive offender who has been surrendered shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence for any offence committed prior to surrender other than:

- (a) the offence in respect of which surrender is granted;
- (b) an equivalent or lesser offence, however described, based on the facts in respect of which his surrender was granted, provided such offence is one for which he could be surrendered under this Agreement;
- (c) any other offence being an offence for which surrender may be granted under this Agreement and the Requested Party consents;

unless that person has first had an opportunity to leave the jurisdiction of the Requesting Party and has not done so within forty (40) days of having been free to do so or has returned voluntarily to that jurisdiction having left it.

2. A Party whose consent is requested under subparagraph (c) of paragraph 1 of this Article may require the submission of any document referred to in Article 8 and any statement made by the surrendered person on the matter.

ARTICLE 17
Re-surrender

1. Where a person has been surrendered to the Requesting Party, that Party shall not surrender the person to any other jurisdiction for an offence committed before that person's surrender unless:

- (a) the Requested Party consents; or
- (b) the person has first had an opportunity to leave the jurisdiction of the Requesting Party and has not done so within forty (40) days of having been free to do so or has returned voluntarily to that jurisdiction having left it.

2. A Party whose consent is requested under subparagraph (a) of paragraph 1 of this Article may require the production of the documents submitted by the other jurisdiction in support of its request for surrender.

/ ARTICLE 18

ARTICLE 18

Transit

1. To the extent permitted by its law, the right to transport through the jurisdiction of one of the Parties a person surrendered to the other Party by a third party may be granted on request made by any means affording a record in writing. The request for transit shall contain a description of the person being transported and a brief statement of the facts of the case. The request for transit may be forwarded to the competent authority of the Requested Party through the same channels as a request for surrender or through direct contact between the competent authorities of both Parties.
2. Permission for the transit of a person surrendered shall include authorization for accompanying officials to hold that person in custody or request and obtain assistance from authorities in the Party of transit in maintaining custody.
3. Where a person is being held in custody pursuant to paragraph 2 of this Article, the Party in whose jurisdiction the person is being held may direct that the person be released if transportation is not continued within a reasonable time.
4. Authorization for transit shall not be required when air transport is to be used and no landing is scheduled in the jurisdiction of the Party of transit. If an unscheduled landing occurs in the jurisdiction of that Party, it may require the other Party to furnish a request for transit as provided in paragraph 1 of this Article. The Party of transit shall, within the limits permitted by its law, detain the person to be transported until the transportation is continued, provided that the request is received within ninety-six (96) hours of the unscheduled landing.

ARTICLE 19

Consultations

1. The Parties shall, at the request of either Party, promptly hold consultations concerning the interpretation, application or implementation of this Agreement.
2. The competent authorities of the Parties may consult each other directly in connection with the processing of individual cases.

/ ARTICLE 20

ARTICLE 20

Entry Into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.
2. This Agreement shall apply to requests made after its entry into force regardless of the date of commission of the offence or offences.
3. Either of the Parties may terminate this Agreement at any time by giving notice in writing to the other. In that event, this Agreement shall cease to have effect six (6) months after the receipt of the notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Hong Kong, this ~~twenty-sixth~~ ^{twenty-sixth} day of June 2006, in the Korean, Chinese and English languages, all texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE HONG KONG SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA



ANNEX

Descriptions of Offences referred to in Article 2

- (1) The unlawful taking of human life; assault with intent to commit murder.
- (2) Aiding, abetting, counselling or procuring suicide.
- (3) Maliciously wounding; maiming; inflicting grievous or actual bodily harm; assault occasioning actual bodily harm; threats to kill; intentional or reckless endangering of life whether by means of a weapon, a dangerous substance or otherwise; offences relating to unlawful wounding or injuring.
- (4) Offences of a sexual nature including rape; sexual assault; indecent assault; unlawful sexual acts on children; statutory sexual offences.
- (5) Gross indecency with a child, a mental defective or an unconscious person.
- (6) Kidnapping; abduction; unlawful imprisonment or detention; dealing or trafficking in slaves or other persons; taking a hostage.
- (7) Criminal intimidation.
- (8) Offences against the law relating to dangerous drugs including narcotics and psychotropic substances and precursors and essential chemicals used in the illegal manufacture of narcotic drugs and psychotropic substances and offences related to the proceeds of drug trafficking.
- (9) Obtaining property or pecuniary advantage by deception; theft; robbery; burglary (including breaking and entering) or similar offences; embezzlement; blackmail; extortion; handling or receiving stolen property; false accounting; any other offence in respect of property or fiscal matters involving fraud; any offence against the law relating to unlawful deprivation of property.
- (10) Offences against bankruptcy law or insolvency law.
- (11) Offences against the law relating to companies including offences committed by officers, directors and promoters.
- (12) Offences relating to securities and futures trading.
- (13) Any offence relating to counterfeiting; any offence against the law relating to forgery or uttering what is forged.
- (14) Offences against the laws relating to protection of intellectual property, including copyright, patents, trademarks, designs or trade secrets.
- (15) An offence against the law relating to bribery, corruption, secret commissions and breach of trust.

/ (16) Perjury

- (16) Perjury and subornation of perjury.
- (17) Offences relating to the perversion or obstruction of the course of justice.
- (18) Arson; criminal damage or mischief including mischief in relation to computer data.
- (19) An offence against the law relating to firearms.
- (20) An offence against the law relating to explosives.
- (21) An offence against laws relating to environmental pollution or protection of public health.
- (22) Mutiny or any mutinous act committed on board a vessel at sea.
- (23) Piracy involving ships or aircraft.
- (24) Unlawful use, seizure or exercise of control of an aircraft, vessel or other means of transportation.
- (25) Genocide or direct and public incitement to commit genocide.
- (26) Facilitating or permitting the escape of a person from custody.
- (27) An offence against the laws relating to the control of exportation or importation of goods of any type, or the international transfer of funds.
- (28) Smuggling; offences against the laws relating to import and export of prohibited items, including historical and archaeological items.
- (29) Immigration offences including fraudulent acquisition or use of a passport or visa.
- (30) Arranging or facilitating for financial gain, the illegal entry of persons into the jurisdiction of the Requesting Party.
- (31) An offence relating to gambling or lotteries.
- (32) Offences relating to the unlawful termination of pregnancy.
- (33) Stealing, abandoning, exposing or unlawfully detaining a child; any other offences involving the exploitation of children.
- (34) Offences against the laws relating to prostitution and premises kept for the purposes of prostitution.
- (35) Offences involving the unlawful use of computers.
- (36) Offences relating to fiscal matters, taxes or duties, notwithstanding that the law of the Requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty or customs regulation of the same kind as the law of the Requesting Party.
- (37) Offences relating to unlawful escape from custody or flight to avoid prosecution; mutiny in prison.
- (38) Offences relating to women and girls.

/ (39) Offences

- (39) Offences against the law relating to false or misleading descriptions of goods.
- (40) Offences relating to the possession or laundering of proceeds obtained from the commission of any offence for which surrender may be granted under this Agreement.
- (41) Impeding the arrest or prosecution of a person who has or is believed to have committed an offence for which surrender may be granted under this Agreement.
- (42) Offences for which fugitive offenders may be surrendered under international conventions binding on the Parties; offences created as a result of decisions of international organisations which are binding on the Parties.
- (43) Conspiracy to commit fraud or to defraud.
- (44) Conspiracy to commit, or any type of association to commit, any offence for which surrender may be granted under this Agreement.
- (45) Aiding, abetting, counselling or procuring the commission of, inciting, being an accessory before or after the fact to, or attempting to commit any offence for which surrender may be granted under this Agreement.
- (46) Any other offence which is punishable under the laws of both Parties by imprisonment or other form of detention for more than one year, or by a more severe penalty, unless surrender for such offence is not permitted by the laws of the Requested Party.

[TEXT IN KOREAN – TEXTE EN CORÉEN]

대한민국 정부와 중화인민공화국 홍콩특별행정구 정부 간의
도망범죄인인도협정

대한민국 정부와 중화인민공화국 중앙인민정부로부터 이 협정을 체결할 권한을 정당하게 위임받은 중화인민공화국 홍콩특별행정구(“홍콩특별행정구”) 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

도망범죄인의 상호인도를 위한 규정을 마련하기를 희망하며,

상호간의 법제도와 사법기관에 대한 존중을 확신하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 인도의무

당사자는 이 협정에서 정한 규정에 따라 피청구당사자의 관할 안에서 발견되고 청구당사자에 의하여 요구되는 자를 이 협정의 제2조에서 언급된 범죄에 대한 기소 또는 형의 선고나 집행을 위하여 상호 인도하기로 합의한다.

제 2 조 범 죄

1. 도망범죄인의 인도는 이 협정의 불가분의 일부를 구성하는 협정 부속서에 명시된 각종 범죄의 기술의 범위 안에 있는 것에 대하여 허용되고, 그 범죄는 양 당사자의 법에 의하여 1년 이상의 자유형 또는 다른 형태의 구금이나 그 이상의 중형으로 처벌할 수 있는 경우에 한한다.
2. 어떤 범죄가 양 당사자의 법에 위반하는지 여부를 결정함에 있어서,
 - 가. 당사자의 법이 그 범죄를 같은 범주의 범죄에 포함시키는지 또는 그 범죄를 같은 죄명으로 부르는지 여부는 문제되지 아니한다.
 - 나. 인도청구되는 자에 대한 혐의행위는 총체적으로 고려되어야 하며, 범죄의 구성요건이 당사자의 법에 따라 상이한지 여부는 문제되지 아니한다.

3. 도망범죄인의 인도가 형을 집행하기 위하여 청구된 경우에는 자유형 또는 구금의 형기가 최소 6월 이상 남아 있을 것이 추가로 요구된다.

4. 도망범죄인의 인도가 형을 집행하기 위하여 청구된 경우에 피청구당사자는, 그 형이 범죄인의 출석 없이 선고되었고, 그 범죄인이 출석하여 재판받을 기회를 가지지 아니하였던 것으로 여겨지며, 그 범죄인이 출석하여 다시 재판받을 수 있는 기회를 가지지도 아니할 때에는 인도를 거절할 수 있다. 출석 없이 형을 선고받은 자에 대한 인도청구는 제8조제3항에 언급된 근거서류 및 제8조제4항에 언급된 근거서류를 첨부하여야 한다.

5. 다음 사항을 충족하는 범죄에 대하여는 이 협정의 규정에 따라 인도가 허용될 수 있다.

- 가. 행위 당시 청구당사자에서 범죄를 구성하고,
- 나. 인도청구 당시 피청구당사자의 관할 안에서 혐의행위가 행하여졌다면, 동 행위가 피청구당사자의 관할 안에서 발효 중인 법에 위반하는 범죄를 구성하는 경우

제 3 조 자국민의 인도

1. 대한민국 정부는 자국민의 인도를 거절할 권리를 가진다. 홍콩특별행정구 정부는 중화인민공화국 국민의 인도를 거절할 권리를 가진다.

2. 피청구당사자가 이 조 제1항의 권리를 행사하는 경우, 청구당사자는 당해인의 기소절차가 검토될 수 있도록 사건이 피청구당사자의 당국에 회부되는 것을 요청할 수 있다. 피청구당사자는 취한 모든 조치와 기소의 결과를 청구당사자에게 통지하여야 한다.

3. 국적은 인도청구된 범죄의 행위시를 기준으로 결정한다.

제 4 조
사 형

이 협정에 따라 인도청구된 범죄가 청구당사자의 법에 의하여 사형으로 처벌될 수 있고 피청구당사자의 법에 의하여 사형이 과하여지지 아니하거나 사형이 통상 집행되지 아니하는 경우에는 청구당사자가 피청구당사자로 하여금 사형이 선고되지 아니하거나 선고되더라도 집행되지 아니할 것이라고 여길 만한 충분한 확신을 주지 못한다면 인도는 거절될 수 있다.

제 5 조
절대적 인도 거절

이 협정에 따라 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 경우에는 인도가 허용되지 아니한다.

가. 인도청구된 범죄가 정치적 범죄이거나 이와 관련된 범죄라고 믿을 만한 상당한 이유를 피청구당사자가 가진 경우. 다음의 범죄는 정치적 범죄에 포함되지 아니한다.

- (1) 국가원수, 정부수반 또는 그 직계가족 구성원의 생명에 대한 침해 행위나 그 미수 또는 그들의 신체에 대한 공격행위
- (2) 다자간 국제협약에 의하여 정치적 범죄나 이와 관련되는 범죄로 취급하여서는 아니되는 범죄

나. 인도청구되는 자가 인도청구되는 범죄에 대하여 피청구당사자에 의하여 형사소추절차가 진행중인 때

다. 인도청구되는 자가 인도청구되는 범죄에 대하여 피청구당사자에 의하여 최종적으로 유죄 또는 무죄의 선고를 받은 경우

라. 시효에 관련된 법을 포함하여 일방 당사자의 법에 규정된 사유로 인도청구되는 범죄에 대한 기소 또는 처벌이 금지되는 경우

마. 인종·종교·국적 또는 정치적 견해를 이유로 인도청구되는 자를 기소 또는 처벌하기 위하여 인도가 청구되거나 그 자의 지위가 그러한 이유로 침해될 것이라고 피청구당사자가 믿을 만한 상당한 이유가 있는 경우

제 6 조
임의적 인도 거절

이 협정에 따라 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 경우에는 인도가 거절될 수 있다.

- 가. 인도청구되는 범죄의 전부 또는 일부가 피청구당사자의 범상 피청구당사자의 영역 안에서 행하여진 것으로 간주되는 경우. 인도가 거절된 경우에 청구당사자는 기소절차가 검토될 수 있도록 사건이 피청구당사자의 당국에 회부되는 것을 요청할 수 있다.
- 나. 인도청구되는 자가 인도청구되는 범죄와 동일한 범죄로 제3의 관할권에서 최종적으로 무죄 또는 유죄의 선고를 받은 경우. 유죄선고인 경우 선고된 형이 완전히 집행되었거나 더 이상 집행될 수 없는 경우
- 다. 피청구당사자가 범죄의 중대성과 청구당사자의 이익을 고려하더라도 인도청구된 자의 개인적 정황으로 인하여 그를 인도하는 것이 인도적 고려와 양립하지 아니한다고 간주하는 예외적인 경우
- 라. 인도청구된 범죄를 범하였거나 불법적으로 도망하였다는 혐의를 받은 이후의 시간의 경과로 인하여 그를 인도하는 것이 모든 상황을 고려할 때 부당하거나 가혹하다고 피청구당사자에게 여겨지는 경우

제 7 조
인도의 연기 또는 임시인도

1. 인도청구되는 자에 대하여 인도청구되는 범죄와는 다른 범죄로 피청구당사자의 관할 안에서 형사절차가 진행되고 있거나 형 집행중인 경우에는 형사절차가 완료되거나 그에게 선고되는 형의 집행이 종료될 때까지 인도가 연기될 수 있다.

2. 인도청구되는 자에 대하여 인도청구되는 범죄와는 다른 범죄로 피청구당사자의 관할 안에서 형사절차가 진행되고 있거나 형 집행 중에 인도청구가 허용된 경우에는 피청구당사자는 인도청구된 자를 기소를 위하여 임시적으로 청구당사자에게 인도할 수 있다. 그렇게 인도된 자는 청구당사자의 영역 안에서 구금 상태에 놓이며 그 자에 대한 형사절차가 완료된 후에 양당사자가 정하는 조건에 따라 피청구당사자에게 송환된다.

제 8 조
청구와 근거서류

1. 당사자가 달리 합의하지 아니하는 한 인도청구는 홍콩주재 대한민국 총영사관을 통하여 피청구당사자의 권한 있는 당국에 서면으로 이루어진다. 각 당사자가 다른 권한 있는 당국을 타방 당사자에게 통고하지 아니하는 한 대한민국의 권한 있는 당국은 법무부이고 홍콩특별행정구의 권한 있는 당국은 법무성이다.

2. 인도청구는 다음 사항을 첨부하여야 한다.

가. 인도청구된 자에 대한 가능한 한 정확한 기술, 소재가 알려진 경우 이를 포함하여 그 자의 신원과 국적을 확인하는데 도움이 되는 그 밖의 정보

나. 인도청구된 범죄에 대한 설명과 상세 사항

다. 범죄를 규정한 범규정의 원문, 그 범죄에 부과될 수 있는 법정형, 범죄에 대한 공소시효 또는 형의 시효의 존재 여부에 대한 설명

3. 기소를 위한 인도청구는 다음 사항을 추가로 첨부하여야 한다.

가. 청구당사자의 법관 또는 하급 법관이 발부한 체포영장 또는 그 사본

나. 피청구당사자의 법상 인도청구된 범죄에 대하여 그 자를 인도하는 결정이 취하여지도록 허용하는 증거

4. 청구가 이미 유죄를 판결 받거나 형을 선고받은 자에 관련되는 경우에는 다음 사항을 추가로 첨부하여야 한다.

가. 유죄판결 또는 형 선고 증서의 사본

나. (1) 유죄를 판결받았지만 형을 선고받지 아니한 경우에는 적절한 법원이 이러한 취지를 진술한 문서와 체포영장의 사본 또는,

(2) 형을 선고받은 경우에는 그 형이 집행될 수 있고 잔여형기가 얼마인지를 나타내는 설명

5. 인도요청의 근거서류가 정당히 입증된 경우에는 그 안에 포함된 사실판계의 증거로서 인정된다. 서류는 다음의 경우에 정당히 입증된다.

- 가. 청구당사자의 법관, 하급 법관, 검사 또는 공무원에 의하여 서명되거나 확인되고,
- 나. 청구당사자의 권한있는 당국의 관인으로 봉인된 경우

6. 이 협정에 따라 제출되는 모든 서류는 피청구당사자가 본 항의 적용을 면제하지 아니하는 한 피청구당사자의 공용어로 작성되거나 이로 번역된 것이어야 한다.

제 9 조 긴급인도구속

1. 긴급한 경우에는 청구당사자의 권한 있는 당국의 요청을 받은 피청구당사자는 자국법에 따라 도망범죄인을 긴급인도구속할 수 있다. 긴급인도구속의 청구에는 다음 사항이 포함되어야 한다.

- 가. 인도청구된 자에 대한 기술
- 나. 알려진 경우에는 인도청구된 자의 소재
- 다. 가능한 한 범죄의 시각과 장소를 포함하는 사건의 사실관계에 대한 간략한 설명
- 라. 위반된 법령 및 법정형에 관한 기술
- 마. 체포영장 또는 인도청구된 자에 대한 유죄판결의 존재에 대한 설명
- 바. 인도청구된 자에 대한 정식인도청구가 추후에 제출될 것이라는 설명

2. 긴급인도구속의 청구는 인도청구와 같은 경로 또는 양 당사자의 권한있는 당국 간의 직접 접촉을 통하여 서면상의 기록을 남길 수 있는 여하한 수단에 의하여 피청구당사자의 권한 있는 당국에 전달될 수 있다.

3. 피청구당사자는 긴급인도청구를 접수하는 즉시 인도청구된 자를 체포하기 위하여 필요한 조치를 취하며 청구당사자는 그 청구의 결과를 신속히 통고받는다.

4. 청구당사자가 인도청구된 자에 대한 지속적인 긴급인도구속을 정당화할 수 없는 한 인도청구된 자의 긴급인도구속은 인도청구가 접수되지 아니하는 경우에 체포일부터 45일 후에 종료되며, 청구당사자가 지속적인 긴급인도구속을 정당화할 수 있는 경우에는 긴급인도구속의 기간이 추가로 15일 연장된 후 종료된다. 이 규정은 인도청구가 추후에 접수된 경우에 인도청구된 자의 체체포 또는 인도를 방해하지 아니한다.

제 10 조 동의에 의한 인도

1. 인도청구된 자가 청구당사자로의 인도에 동의하는 경우에 피청구당사자는 추가적인 절차 없이 가능한 한 신속하게 그 자를 인도할 수 있다.
2. 피청구당사자의 법이 요구하는 범위 안에서 제16조의 규정은 이 조에 따라 인도되는 자에게 적용된다.

제 11 조 추가 자료

1. 청구당사자에 의하여 전달된 자료가 피청구당사자로 하여금 이 협정에 따른 결정을 내리도록 하는데 불충분한 경우에 피청구당사자는 필요한 보충 자료를 요청하며 그 자료의 접수 시한을 정할 수 있다.
2. 인도청구된 자가 구속되어 있고 제출된 추가자료가 이 협정의 규정상 불충분하거나 지정된 시한 내에 접수되지 아니한 경우에 당해 범죄인은 구금에서 석방될 수 있다. 그러한 석방은 청구당사자가 당해 범죄인에 대한 새로운 인도청구를 하는 것을 방해하지 아니한다.
3. 인도청구된 자가 제2항의 규정에 의하여 구금에서 석방되는 경우에 피청구당사자는 실행 가능한 한 신속히 청구당사자에게 이를 통보한다.

제 12 조
인도청구의 경합

1. 피청구당사자가 동일인에 대하여 타방 당사자 및 다른 여하한 관할권으로부터 같은 범죄 또는 다른 범죄를 이유로 인도를 청구 받는 경우에 피청구당사자는 어느 관할권에게 그 자를 인도할 것인지를 결정하고 그 결정을 각 청구 관할권에게 통보한다.

2. 피청구당사자는 인도청구된 자를 어느 관할권에게 인도할 것인지를 결정함에 있어서 피청구당사자와 청구당사자 간 또는 피청구당사자와 다른 관할권 간 발효 중인 협정의 이와 관련된 규정, 범죄의 상대적 중대성과 발생장소, 각각의 인도청구 일자, 인도청구된 자의 국적과 통상 거주지 및 다른 관할권으로의 재인도 가능성을 포함하는 모든 상황을 고려하여야 하며, 다른 관할권으로 범죄인을 인도하는 경우에는 타방 당사자에게 그 결정을 정당화하는 자료를 제공하여야 한다.

제 13 조
대표와 비용

1. 청구당사자의 요청을 받은 경우 피청구당사자는 도망범죄인에 대한 인도청구로부터 발생하는 절차에 있어서 청구당사자의 법적 대표와 지원을 위하여 필요한 준비를 한다. 청구당사자가 스스로 법적 대표와 지원을 준비하는 경우에는 발생하는 모든 비용을 청구당사자가 부담한다.

2. 청구당사자는 서류의 번역과 관련된 비용 및 인도되는 자의 피청구당사자로부터 청구당사자로의 이송과 관련된 비용을 부담한다. 피청구당사자는 절차로 인하여 당해 관할 안에서 발생하는 모든 그 밖의 비용을 지불한다.

제 14 조
인 도

1. 피청구당사자는 인도청구에 대한 결정이 이루어지는 즉시 그 결정을 청

구당사자에게 전달하여야 한다. 인도청구에 대한 전부 또는 일부 거절에 대하여는 그 이유가 제시되어야 한다.

2. 피청구당사자는 인도청구된 자를 그 관할 안의 상호 편리한 장소에서 청구당사자의 적절한 기관에 인도한다.

3. 이 조 제4항에 규정된 경우를 제외하고 피청구당사자의 법에 지정된 시한내에 청구당사자가 인도청구된 자를 인수하지 아니하는 경우에 그 자는 석방될 수 있으며 피청구당사자는 추후에 동일한 범죄로 그 자를 인도하는 것을 거절할 수 있다.

4. 일방 당사자가 부득이한 사유로 인하여 범죄인을 인도 또는 인수하지 못한 경우에는 타방 당사자에게 이를 통보한다. 그 경우에 양 당사자는 새로운 인도 일자를 합의하며 이 조 제3항의 규정이 적용된다.

제 15 조 재산의 인도

1. 도망범죄인의 인도청구가 허용되는 경우에 피청구당사자는 자국법이 허용하는 한도 안에서 금전을 포함하여 다음과 같은 모든 재산을 청구당사자에게 인도하여야 한다.

가. 범죄의 증거로서 사용될 수 있는 재산 또는,

나. 인도청구된 자가 범죄의 결과로서 획득한 재산으로서 그가 소지하고 있거나 추후에 발견된 재산

2. 당해 재산이 피청구당사자의 관할 안에서 압수 또는 몰수를 처분 받은 경우에 피청구당사자는 진행 중인 소송절차와 관련하여 임시로 그 재산을 보유하거나 반환된다는 조건 하에 이를 청구당사자에게 인도할 수 있다.

3. 위 규정들은 피청구당사자의 권리 또는 인도청구된 자를 제외한 제3자의 권리를 침해하지 아니한다. 그러한 권리가 존재하는 경우에는 재산은 요청에 의하여 소송절차의 종료 후 수수료가 부과됨이 없이 가능한 한 신속히 피청구당사자에게 반환된다.

4. 제1항에서 언급된 재산은 인도청구된 자의 사망 또는 도망으로 인하여 인도가 행하여질 수 없는 경우에도 청구당사자가 요청하면 피청구당사자의 법이 허용하는 한도 안에서 청구당사자에게 인도된다.

제 16 조
특정성의 원칙

1. 인도된 도망범죄인은 다음 각호의 어느 하나에 해당하는 범죄를 제외하고는 인도 이전에 행하여진 여하한 범죄에 대하여 형 집행의 목적으로 재판을 받거나 형을 선고받거나 형 집행 목적으로 구금되지 아니한다.

가. 인도가 허용된 범죄

나. 죄명에 관계없이 인도가 허용된 범죄와 동일한 사실관계에 기초한 동등의 범죄 또는 일부의 범죄로서 이 협정에 의하여 그 범죄인이 인도될 수 있는 범죄

다. 이 협정에 의하여 인도가 허용될 수 있는 그 밖의 범죄로서 피청구당사자가 동의하는 범죄

다만, 범죄인이 최초로 청구당사자의 관할을 떠날 기회를 가지고 자유로이 청구당사자의 관할을 떠날 수 있게 된 날부터 40일 이내에 청구당사자의 관할을 떠나지 아니하거나 청구당사자의 관할을 떠났다가 자발적으로 청구당사자의 관할로 돌아온 경우에는 그러하지 아니하다.

2. 이 조 제1항 다목의 규정에 의하여 동의가 요구되는 당사자는 제8조에 언급된 서류의 제출과 그 문제에 관한 인도된 자의 진술의 제출을 요구할 수 있다.

제 17 조
재 인도

1. 도망범죄인이 청구당사자에게 인도된 경우에 청구당사자는 다음 각호의 어느 하나에 해당하는 경우가 아니면 그 자의 인도 전에 행하여진 범죄로 그 자를 그 밖의 다른 관할에 인도하지 아니한다.

- 가. 피청구당사자가 동의한 경우 또는,
- 나. 그 자가 최초로 청구당사자의 관할을 떠날 기회를 가졌고 자유로이 떠날 수 있게 된 날부터 40일 이내에 청구당사자의 관할을 떠나지 아니하였거나 청구당사자의 관할을 떠났다가 자발적으로 그 관할로 돌아온 경우

2. 이 조 제1항 가목의 규정에 의하여 동의를 요구되는 당사자는 다른 관할권에 대하여 인도청구를 뒷받침하는 서류를 제출하도록 요구할 수 있다.

제 18 조 통 과

1. 일방당사자의 관할권을 통과하여 제3자로부터 타방당사자로 인도되는 자를 호송하는 권리는 서면상의 기록을 남기는 수단으로 된 요청에 의하여 피청구당사자의 법이 허용하는 범위 안에서 승인될 수 있다. 통과승인요청은 호송되는 자에 대한 설명과 사건의 사실관계에 대한 간략한 설명을 포함하여야 한다. 통과승인요청은 인도청구와 같은 경로를 통하여 또는 양 당사자의 권한 있는 당국 간의 직접 접촉을 통하여 피청구당사자의 권한있는 당국에 전달될 수 있다.

2. 인도되는 자의 통과에 대한 승인은 호송관이 그 자를 구금하는 권한 또는 구금상태를 유지함에 있어 통과당사자의 당국에 지원을 요청하여 획득하는 권한을 포함한다.

3. 이 조 제2항의 규정에 의하여 인도되는 자가 구금 중에 있는 경우 자신의 관할 안에서 구금이 발생중인 당사자는 합리적인 기한 내에 호송이 계속되지 아니할 경우 석방을 명할 수 있다.

4. 항공운송이 이용되고 통과당사자의 관할 안에서 착륙이 예정되지 아니한 경우에는 통과를 위한 승인이 요구되지 아니한다. 통과당사자의 관할 안에서 예정되지 아니한 착륙이 발생하는 경우에 통과당사자는 타방 당사자에게 이 조 제1항에 규정된 통과승인요청서를 제출하도록 요구할 수 있다. 예정되지 아니한 착륙으로부터 96시간 이내에 통과승인요청이 접수된 경우에 통과당사자는

자국법이 허용하는 한계 내에서 호송이 계속될 때까지 이송되는 범죄인을 구금한다.

제 19 조
협 의

1. 당사자는 어느 일방 당사자의 요청에 따라 이 협정의 해석·적용 또는 집행에 관하여 즉시 협의한다.

2. 당사자의 권한 있는 당국은 개별 사건의 처리와 관련하여 상호 간에 직접 협의할 수 있다.

제 20 조
발효 및 종료

1. 이 협정은 당사자가 이 협정의 효력발생을 위한 각자의 요건이 충족되었음을 서면으로 상호 통고한 날부터 30일 후에 발효한다.

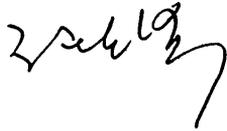
2. 이 협정은 범행일자와 관계없이 이 조약의 발효 후에 이루어진 청구에 적용된다.

3. 일방 당사자는 언제라도 타방 당사자에게 서면으로 통고함으로써 이 협정을 종료시킬 수 있다. 이 경우에 이 협정은 통고의 접수 후 6월 후에 효력이 정지된다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2006년 6월 26일 홍콩 에서 동등하게 정본인 한국어 및 중국어·
영어로 2부씩 작성되었다.

대한민국 정부를 대표하여



중화인민공화국 홍콩특별행정구
정부를 대표하여



부 속 서

제2조에 언급된 범죄의 기술

- (1) 인간 생명의 불법적인 박탈 및 살인의도 폭행
- (2) 자살의 방조, 교사, 권유 또는 주선
- (3) 악의적인 상해, 불구로 만드는 행위, 중상해 또는 상해, 폭행치상, 살해 협박, 무기, 위험한 물질 그 밖의 다른 방법으로 고의 또는 중과실로 인명을 위태롭게 하는 행위 및 불법적인 상해와 관련된 범죄
- (4) 강간, 성폭행, 성추행, 아동 성학대 및 의제강간·의제강제추행 등 성관련 범죄
- (5) 어린이, 정신박약자 또는 심산상실자에 대한 추행
- (6) 약취·유인, 납치, 불법 감금 또는 억류, 노예 그 밖에 인신매매 또는 밀거래 및 인질납치
- (7) 협박
- (8) 마약류와 향정신성 물질 관련 범죄, 마약류 및 향정신성 물질의 불법적인 제조에 사용되는 전구물질 및 화학약품 관련 범죄 등 마약류 관련법 위반 범죄 및 마약 밀거래의 수익관련 범죄
- (9) 기만에 의하여 재물을 교부받거나 재산상의 이익을 취득하는 행위, 절도, 강도, 주거침입절도 또는 이와 유사한 범죄, 횡령, 공갈, 갈취, 장물을 취급하거나 취득하는 행위, 부정회계, 사기 등 재산 및 재정에 관한 그 밖의 범죄 및 재산의 불법적인 탈취에 관한 법률 위반 범죄
- (10) 파산법 또는 지급불능법 위반 범죄
- (11) 회사 임원·이사 및 발기인의 범죄를 포함한 회사관계법 위반 범죄
- (12) 유가증권 및 선물 거래 관련 범죄
- (13) 위조 범죄, 위조·변조문서 행사에 관한 법률 위반 범죄
- (14) 저작권, 특허권, 상표권, 의장 또는 영업비밀을 포함한 지적재산권 보호 관련법 위반 범죄
- (15) 뇌물수수, 부패행위, 신고되지 아니한 사례금 및 배임 관련법 위반 범죄
- (16) 위증 및 위증 교사
- (17) 사법절차의 악용 또는 방해 관련 범죄
- (18) 방화 및 컴퓨터 자료 관련 파괴를 포함한 형사상의 손괴 또는 파괴
- (19) 총포화약류 관련법 위반 범죄
- (20) 폭발물 관련법 위반 범죄

- (21) 환경오염 또는 공중보건 관련법 위반 범죄
- (22) 항행중인 선박 안에서 폭동 또는 이와 유사한 행위
- (23) 선박이나 항공기 관련 해적행위
- (24) 항공기·선박 또는 그 밖의 운송수단의 불법적인 사용, 강탈 또는 그에 대한 통제력의 행사
- (25) 집단살해 또는 직접적·공개적으로 집단살해를 선동하는 행위
- (26) 구금상태에 있는 자의 탈출을 조장하거나 허용하는 행위
- (27) 각종 상품의 수출입통제 또는 국제적 자본이전 관계법 위반 범죄
- (28) 밀수 및 역사적·고고학적 물품 등 금지된 물품의 수출입 관련법 위반 범죄
- (29) 여권 또는 사증의 기망적 취득 또는 사용 등 출입국 관련 범죄
- (30) 금전적인 이익을 목적으로 범죄인인도 청구당사자의 관할권 내로 불법입국을 조장하거나 용이하게 하는 행위
- (31) 도박이나 복권 관련 범죄
- (32) 불법 임신중절 관련 범죄.
- (33) 아동의 유괴, 유기, 위험한 상황에 노출 또는 불법 억류 및 그 밖에 아동의 착취와 관련된 범죄
- (34) 매춘과 매춘의 목적을 위하여 유지되는 장소 관련법 위반 범죄
- (35) 컴퓨터의 불법적인 사용 관련 범죄
- (36) 피청구당사자의 법이 청구당사자의 법과 동일한 종류의 조세 또는 관세를 부과하지 아니하거나 청구당사자의 법과 동일한 종류의 조세 또는 관세규정을 포함하고 있지 아니할지라도 재정, 조세 또는 관세 관련 범죄
- (37) 기소를 회피하기 위하여 구금상태로부터의 불법적인 탈출 또는 도주 관련 범죄 및 교도소 폭동
- (38) 성인여성과 소녀 관련 범죄
- (39) 상품의 허위 또는 기망적 표시 관련 범죄
- (40) 이 협정에 의하여 인도가 허용될 수 있는 범죄의 수행으로부터 얻어진 수익의 소유나 세탁에 관련된 범죄
- (41) 이 협정에 의하여 인도가 허용될 수 있는 범죄를 범하였거나 범하였다고 여겨지는 자의 체포 또는 기소를 방해하는 행위
- (42) 당사자에게 구속력 있는 국제협약에 의하여 도망범죄인이 인도될 수 있는 범죄 및 당사자에게 구속력 있는 국제기구의 결의 결과로써 창설된 범죄
- (43) 사기 또는 사취의 공모

- (44) 이 협정에 의하여 인도가 허용될 수 있는 범죄의 공모 또는 여하한 형태의 가담
- (45) 이 협정에 의하여 인도가 허용될 수 있는 범죄를 방조, 주선 또는 교사, 알선하거나 선동하는 행위, 그 사전 또는 사후 중범 또는 미수범
- (46) 양 당사자의 법에 의하여 1년 이상의 자유형 또는 다른 형태의 구금이나 그 이상의 중형으로 처벌할 수 있는 여타의 범죄. 다만, 피청구당사자의 법에 의하여 인도가 허용되지 아니하는 범죄를 제외한다.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA REMISE DES DÉLINQUANTS FUGITIFS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE
HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine (« Région administrative spéciale de Hong Kong »), dûment autorisé à conclure le présent Accord par le Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de prendre des dispositions pour la remise réciproque des délinquants fugitifs,
Affirmant leur respect pour le système juridique et les institutions judiciaires de l'autre,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Obligation de remise

Les Parties conviennent de se livrer réciproquement, sous réserve des dispositions énoncées dans le présent Accord, toute personne qui se trouve sur le territoire de la Partie requise et qui est recherchée par la Partie requérante aux fins de poursuites ou pour l'imposition ou l'exécution d'une peine pour une infraction visée à l'article 2 du présent Accord.

Article 2. Infractions

1. La remise des délinquants fugitifs est accordée pour toute infraction relevant de l'une des descriptions d'infractions spécifiées dans l'annexe au présent Accord, qui fait partie intégrante du présent Accord, dans la mesure où l'infraction est, selon la législation des deux Parties, passible d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre forme de détention de plus d'un an, ou d'une peine plus sévère.

2. Pour déterminer si une infraction est contraire à la législation des deux Parties :

- a) Il n'importe pas que la législation des Parties classe l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou qualifie ou non l'infraction selon une terminologie différente ;
- b) Il est tenu compte de l'ensemble des faits reprochés à la personne réclamée et il n'importe pas qu'au regard de la législation des Parties, les éléments constitutifs de l'infraction diffèrent.

3. Lorsque la remise d'un délinquant fugitif est demandée en vue de l'exécution d'une peine, il est également requis que la période de détention ou d'emprisonnement qui reste à purger soit d'au moins six mois.

4. Lorsque la remise d'un délinquant fugitif est demandée en vue de l'exécution d'une peine, la Partie requise peut refuser sa remise s'il apparaît que la condamnation a été prononcée en son absence et qu'il n'a pas eu la possibilité d'être présent lors de son jugement, à moins qu'il n'ait la possibilité d'avoir un nouveau procès en sa présence. Les demandes de remise de

personnes condamnées en leur absence sont accompagnées des documents à l'appui visés au paragraphe 3 de l'article 8 ainsi que des documents à l'appui visés au paragraphe 4 de l'article 8.

5. La remise peut être accordée en application des dispositions du présent Accord pour une infraction si les conditions suivantes sont remplies :

- a) L'acte constituait une infraction dans la Partie requérante au moment des faits constituant l'infraction ; et
- b) Les faits reprochés auraient constitué, s'ils avaient eu lieu dans la juridiction de la Partie requise au moment de la présentation de la demande de remise, une infraction à la législation en vigueur dans la juridiction de la Partie requise.

Article 3. Remise des ressortissants

1. Le Gouvernement de la République de Corée se réserve le droit de refuser la remise de ses ressortissants. Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong se réserve le droit de refuser la remise des ressortissants de la République populaire de Chine.

2. Lorsque la Partie requise exerce ce droit, la Partie requérante peut demander que l'affaire soit soumise aux autorités de la Partie requise afin que des procédures en vue de la poursuite de la personne puissent être envisagées. Cette Partie informe la Partie requérante de toute action entreprise et de l'issue de toute poursuite.

3. La nationalité est déterminée au moment de la commission de l'infraction au titre de laquelle la remise est demandée.

Article 4. Peine de mort

Si l'infraction pour laquelle la remise d'un délinquant fugitif est demandée en vertu du présent Accord est punie de la peine de mort par la législation de la Partie requérante et si, pour cette infraction, la peine de mort n'est pas prévue par la législation de la Partie requise ou n'est pas normalement appliquée, la remise peut être refusée à moins que la Partie requérante ne donne les assurances jugées suffisantes par la Partie que la peine de mort ne sera pas imposée ou, si elle est imposée, qu'elle ne sera pas appliquée.

Article 5. Refus obligatoire de la remise

La remise n'est pas accordée en vertu du présent Accord dans les cas suivants :

a) Lorsque la Partie requise a des motifs sérieux de croire que l'infraction pour laquelle la remise est demandée est une infraction politique ou une infraction liée à une infraction politique. La référence à une infraction politique n'inclut pas les infractions suivantes :

- i) Le fait d'attenter ou de tenter d'attenter à la vie ou à la personne d'un chef d'État ou de gouvernement ou d'un membre de sa proche famille ; et
- ii) Toute infraction que les Parties ne doivent pas considérer comme une infraction politique ou comme une infraction connexe à une infraction politique en vertu d'un accord international multilatéral ;

b) Lorsque la personne recherchée est poursuivie par la Partie requise pour l'infraction relativement à laquelle la remise est demandée ;

c) Lorsque la personne recherchée a finalement été reconnue coupable ou acquittée par la Partie requise pour l'infraction relativement à laquelle la remise est demandée ;

d) Lorsque la poursuite ou la peine pour l'infraction pour laquelle la remise est demandée seraient prescrites pour des raisons prévues par la législation de l'une ou l'autre Partie, y compris une loi relative à la prescription ;

e) Lorsque la Partie requise a des motifs sérieux de croire que la demande de remise a été présentée dans le but de poursuivre ou de punir la personne recherchée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou qu'il pourrait être porté atteinte à la situation de cette personne pour l'une de ces raisons.

Article 6. Refus facultatif de la remise

La remise peut être refusée en vertu du présent Accord dans les cas suivants :

a) Lorsque l'infraction pour laquelle la remise est demandée est considérée par la législation de la Partie requise comme ayant été commise en tout ou en partie sur le territoire ou dans la zone de la Partie requise ; en cas de refus, la Partie requérante peut demander que l'affaire soit soumise aux autorités de la Partie requise afin que des poursuites puissent être envisagées ;

b) Lorsque la personne recherchée a été définitivement acquittée ou condamnée dans une juridiction tierce pour la même infraction que celle pour laquelle la remise est demandée et que, en cas de condamnation, la peine prononcée a été entièrement exécutée ou n'est plus exécutoire ;

c) Lorsque, dans des cas exceptionnels, la Partie requise, tout en tenant aussi compte de la gravité de l'infraction et des intérêts de la Partie requérante, estime qu'en raison de la situation personnelle de la personne recherchée, la remise serait incompatible avec des considérations humanitaires ; et

d) Lorsque la Partie requise considère qu'en raison du temps écoulé depuis que la personne est présumée avoir commis l'infraction pour laquelle la remise est demandée ou être en liberté illégale, il serait, compte tenu de toutes les circonstances, injuste ou oppressif de la renvoyer.

Article 7. Remise reportée ou temporaire

1. Si la personne recherchée fait l'objet de poursuites ou purge une peine dans la juridiction de la Partie requise pour une infraction autre que celle pour laquelle sa remise est demandée, sa remise peut être reportée jusqu'à la conclusion des poursuites et l'exécution de toute peine qui lui a été infligée.

2. Si la demande de remise est accordée dans le cas d'une personne fait l'objet de poursuites ou purge une peine dans la juridiction de la Partie requise pour une infraction autre que celle pour laquelle sa remise est demandée, la Partie requise peut remettre temporairement la personne recherchée à la Partie requérante aux fins de poursuites. La personne ainsi remise est maintenue en détention dans la Partie requérante et est retournée à la Partie requise à l'issue des poursuites engagées contre elle, selon des modalités à déterminer entre les Parties.

Article 8. Demande et documents produits à l'appui

1. Les demandes de remise sont présentées par écrit à l'autorité compétente de la Partie requise par l'intermédiaire du Consulat général de la République de Corée à Hong Kong, sauf accord contraire des Parties. L'autorité compétente pour la République de Corée est le Ministère de la justice et l'autorité compétente pour la Région administrative spéciale de Hong Kong est le Ministère de la justice, sauf si une autre autorité compétente est notifiée par l'une des Parties à l'autre.

2. La demande est accompagnée :

- a) D'un signalement aussi précis que possible de la personne recherchée, ainsi que de tous autres renseignements permettant d'établir son identité et sa nationalité, y compris sa localisation si elle est connue ;
- b) D'un exposé des faits et des détails de l'infraction pour laquelle la remise est demandée ;
- c) Du texte des dispositions légales qui, le cas échéant, créent l'infraction, ainsi que d'un exposé de la peine qui peut être infligée pour cette infraction et de l'indication de l'existence éventuelle d'un délai pour l'engagement des poursuites ou pour l'exécution de la peine infligée pour cette infraction.

3. La demande de remise d'une personne recherchée aux fins de poursuites est également accompagnée :

- a) D'un mandat d'arrêt délivré par un juge ou un magistrat de la Partie requérante ou d'une copie de ce mandat ; et
- b) Des éléments de preuve qui, selon la législation de la Partie requise, permettraient de prendre la décision de remettre cette personne pour l'infraction pour laquelle la remise est demandée.

4. Si la demande concerne une personne déjà reconnue coupable et condamnée, elle est également accompagnée :

- a) D'une copie de l'attestation de la condamnation ou de la peine ; et
- b) i) Si la personne a été reconnue coupable mais n'a pas été condamnée, d'une déclaration à cet effet du tribunal compétent ainsi que d'une copie du mandat d'arrêt ; ou
- ii) Si la personne a été condamnée, d'une déclaration indiquant que la condamnation est exécutoire et précisant la durée de la peine restant à purger.

5. Les documents produits à l'appui d'une demande de remise sont admis comme preuve des faits qu'ils contiennent s'ils sont dûment authentifiés. Les documents sont dûment authentifiés s'ils sont :

- a) Signés ou certifiés par un juge, un magistrat, un procureur ou un fonctionnaire de la Partie requérante ; et
- b) Marqués du sceau officiel de l'autorité compétente de la Partie requérante.

6. Tous les documents soumis conformément au présent Accord sont rédigés ou traduits dans une langue officielle de la Partie requise, à moins que cette dernière ne renonce à cette exigence.

Article 9. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, la personne recherchée peut, conformément à la législation de la Partie requise, être arrêtée provisoirement sur demande de l'autorité compétente de la Partie requérante. La demande d'arrestation provisoire contient :

- a) Le signalement de la personne recherchée ;
- b) La localisation de la personne recherchée, si elle est connue ;
- c) Un bref exposé des faits, y compris si possible, le moment et le lieu de l'infraction ;
- d) Une description des lois violées et de la peine prévue par la législation ;
- e) Une déclaration concernant l'existence à l'encontre de la personne recherchée d'un mandat d'arrêt ou d'un jugement établissant sa culpabilité ; et
- f) Une déclaration indiquant qu'une demande de remise de la personne recherchée suivra.

2. Une demande d'arrestation provisoire peut être transmise à l'autorité compétente de la Partie requise par tout moyen permettant d'en conserver une trace écrite par les mêmes voies qu'une demande de remise ou par un contact direct entre les autorités compétentes des deux Parties.

3. Dès réception d'une telle demande, la Partie requise prend les dispositions nécessaires en vue d'obtenir l'arrestation de la personne recherchée et la Partie requérante est informée le plus rapidement possible de la suite donnée à sa demande.

4. L'arrestation provisoire de la personne recherchée prend fin à l'expiration d'un délai de 45 jours à compter de la date de l'arrestation si la demande de remise n'a pas été reçue, sauf si la Partie requérante peut justifier le maintien de l'arrestation provisoire de la personne recherchée, auquel cas la période d'arrestation provisoire prend fin à l'expiration d'un nouveau délai de 15 jours. Cette disposition n'empêche pas la réarrestation ou la remise de la personne recherchée si la demande de remise est reçue ultérieurement.

Article 10. Remise sur consentement

1. Si la personne recherchée consent à sa remise à la Partie requérante, la Partie requise peut procéder à sa remise dans les meilleurs délais et sans autre forme de procès.

2. Dans la mesure où la législation de la Partie requise l'exige, les dispositions de l'article 16 s'appliquent à une personne remise en application du présent article.

Article 11. Complément d'information

1. Si les renseignements communiqués par la Partie requérante sont jugés insuffisants pour permettre à la Partie requise de prendre une décision en application du présent Accord, celle-ci demande le complément d'information requis et peut fixer un délai pour sa réception.

2. Si la personne dont la remise est demandée est en état d'arrestation et que le complément d'information fourni est insuffisant conformément au présent Accord ou n'est pas reçu dans le délai fixé, cette personne peut être remise en liberté. Cette remise en liberté n'empêche pas la Partie requérante de présenter une nouvelle demande de remise de cette personne.

3. Lorsque la personne est remise en liberté conformément au paragraphe 2, la Partie requise en informe la Partie requérante dès que possible.

Article 12. Concours de demandes

1. Si la Partie requise reçoit des demandes de l'autre Partie et de toute autre juridiction en vue de la remise de la même personne pour la même infraction ou pour des infractions différentes, la Partie requise détermine à quelle juridiction la personne doit être remise et notifie sa décision à chaque juridiction requérante.

2. Pour déterminer la juridiction à laquelle une personne doit être remise, la Partie requise tient compte de toutes les circonstances, y compris des dispositions à cet égard dans tout accord en vigueur entre la Partie requise et la Partie requérante ou d'autres juridictions, de la gravité relative et du lieu de commission des infractions, des dates respectives des demandes, de la nationalité et du lieu de résidence habituelle de la personne recherchée, et de la possibilité d'une remise ultérieure à une autre juridiction, et fournit à l'autre Partie les renseignements justifiant sa décision en cas de remise du fugitif à une autre juridiction.

Article 13. Représentation et frais

1. La Partie requise prend, si la Partie requérante le lui demande, les dispositions nécessaires pour assurer la représentation et l'assistance juridiques de la Partie requérante dans toute procédure découlant d'une demande de remise d'un délinquant fugitif. Si la Partie requérante prend elle-même les dispositions nécessaires pour assurer sa représentation et son assistance juridiques, elle en supporte les coûts.

2. La Partie requérante prend en charge les frais liés à la traduction des documents et au transport de la personne remise de la Partie requise vers la Partie requérante. La Partie requise assume tous les autres frais encourus dans sa juridiction en rapport avec la procédure.

Article 14. Remise

1. La Partie requise communique, dès qu'une décision sur la demande de remise a été prise, cette décision à la Partie requérante. Tout refus, total ou partiel, d'une demande de remise est motivé.

2. La Partie requise remet la personne recherchée aux autorités compétentes de la Partie requérante en un lieu mutuellement convenable sur le territoire de la Partie requise.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, si la Partie requérante ne se prend pas en charge la personne recherchée dans le délai prescrit par la législation de la Partie requise, celle-ci peut être remise en liberté et la Partie requise peut ultérieurement refuser de remettre la personne pour la même infraction.

4. Si une Partie est empêchée, par suite de circonstances indépendantes de sa volonté, de remettre ou de prendre en charge la personne à remettre, elle en informe l'autre Partie. Dans ce cas, les deux Parties conviennent d'une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent.

Article 15. Remise d'objets

1. Dans la mesure où la législation de la Partie requise le permet, lorsqu'une demande de remise d'un délinquant fugitif est acceptée, la Partie requise remet à la Partie requérante tous les objets, y compris les sommes d'argent :

- a) Qui peuvent constituer la preuve de l'infraction ; ou
- b) Qui ont été acquises par la personne recherchée à la suite de l'infraction et qui sont en sa possession ou découverts ultérieurement.

2. Si les objets en question sont passibles de saisie ou de confiscation dans la juridiction de la Partie requise, cette Partie permet, dans le cadre d'une procédure en cours, les conserver ou les remettre temporairement à la Partie requérante sous condition de restitution.

3. Ces dispositions ne portent pas atteinte aux droits de la Partie requise ou de toute personne autre que la personne recherchée. Lorsque de tels droits existent, les objets sont, sur demande, retournés à la Partie requise sans frais le plus tôt possible après la fin de la procédure.

4. Les objets mentionnés au paragraphe 1 sont, si la Partie requérante le demande, remis à cette Partie dans la mesure où la législation de la Partie requise le permet, même si la remise ne peut être effectuée en raison de son décès ou de l'évasion de la personne recherchée.

Article 16. Règle de la spécialité

1. Un délinquant fugitif qui a été remis ne peut être poursuivi, condamné ou détenu en vue de l'exécution d'une peine pour une infraction commise avant la remise autre que :

- a) L'infraction pour laquelle la remise est accordée ;
- b) Une infraction équivalente ou moindre, quelle qu'en soit la description, fondée sur les faits pour lesquels sa remise a été accordée, à condition que cette infraction soit une infraction pour laquelle il pourrait être remis en vertu du présent Accord ;
- c) Toute autre infraction constituant une infraction au titre de laquelle la remise peut être accordée en vertu du présent Accord et pour laquelle la Partie requise donne son consentement ;

à moins que cette personne n'ait d'abord eu la possibilité de quitter la juridiction de la Partie requérante et ne l'a pas fait dans un délai de 40 jours après avoir été libre de le faire ou qu'elle soit retournée volontairement dans cette juridiction après l'avoir quittée.

2. Une Partie dont le consentement est demandé en vertu de l'alinéa c) du paragraphe 1 du présent article peut exiger la présentation de tout document visé à l'article 8 et de toute déclaration faite par la personne remise à ce sujet.

Article 17. Nouvelle remise

1. Lorsqu'une personne a été remise à la Partie requérante, celle-ci ne remet la personne à aucune autre juridiction pour une infraction commise avant la remise de cette personne, sauf :

- a) Si la Partie requise y consent ; ou

- b) Si la personne a d'abord eu la possibilité de quitter la juridiction de la Partie requérante et ne l'a pas fait dans un délai de 40 jours après avoir été libre de le faire ou si elle est retournée volontairement dans cette juridiction après l'avoir quittée.

2. Une Partie dont le consentement est demandé en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article peut exiger la production des documents soumis par l'autre juridiction à l'appui de sa demande de remise.

Article 18. Transit

1. Dans la mesure où sa législation le permet, le droit de transporter à travers la juridiction de l'une des Parties une personne remise à l'autre Partie par un tiers peut être accordé sur demande formulée par tout moyen permettant d'en conserver une trace écrite. La demande de transit comprend le signalement de la personne transportée et un bref exposé des faits relatifs à l'affaire. La demande de transit peut être transmise à l'autorité compétente de la Partie requise par les mêmes voies qu'une demande de remise ou par contact direct entre les autorités compétentes des deux Parties.

2. L'autorisation de transit d'une personne remise comprend l'autorisation pour les fonctionnaires qui l'accompagnent de la garder en détention ou de demander et d'obtenir l'assistance des autorités de la Partie de transit pour la garder en détention.

3. Lorsqu'une personne est maintenue en détention en application du paragraphe 2 du présent article, la Partie dans la juridiction de laquelle elle est détenue peut ordonner qu'elle soit libérée si le transport n'est pas poursuivi dans un délai raisonnable.

4. L'autorisation de transit n'est pas requise lorsque le transport s'effectue par air et qu'aucun atterrissage n'est prévu dans la juridiction de la Partie de transit. Si un atterrissage imprévu a lieu dans la juridiction de cette Partie, elle peut demander à l'autre Partie de présenter une demande de transit conformément au paragraphe 1 du présent article. La Partie de transit détient, dans les limites autorisées par sa législation, la personne devant être transportée jusqu'à la poursuite du transport, à condition que la demande soit reçue dans les 96 heures suivant l'atterrissage imprévu.

Article 19. Consultations

1. Les Parties, à la demande de l'une ou l'autre Partie, se consultent sans délai à propos de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des Parties peuvent se consulter directement dans le cadre du traitement de cas individuels.

Article 20. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs formalités respectives nécessaires à cet effet.

2. Le présent Accord s'applique aux demandes formulées après son entrée en vigueur, quelle que soit la date de commission de l'infraction ou des infractions.

3. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment par notification écrite adressée à l'autre. Dans ce cas, le présent Accord cesse de produire ses effets six mois après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Hong Kong, le 26 juin 2006, en double exemplaire, en langues coréenne, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[CHO HWAN-BOK]

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale
de Hong Kong de la République populaire de Chine :

[AMBROSE LEE]

ANNEXE

DESCRIPTIONS DES INFRACTIONS VISÉES À L'ARTICLE 2

- 1) Le fait d'infliger illégalement la mort ; l'agression avec l'intention de commettre un meurtre ;
- 2) La complicité, l'encouragement, l'instigation ou l'organisation du suicide ;
- 3) Les blessures intentionnelles ; la mutilation ; l'infliction de lésions corporelles graves ou réelles ; une agression entraînant des lésions corporelles réelles ; les menaces de mort ; la mise en danger de la vie de manière intentionnelle ou par imprudence, que ce soit au moyen d'une arme, d'une substance dangereuse ou autrement ; les infractions relatives aux blessures ou aux lésions illicites ;
- 4) Les infractions de nature sexuelle, y compris le viol ; l'agression sexuelle ; l'attentat à la pudeur ; des actes sexuels illicites sur des enfants ; les infractions sexuelles définies par la loi ;
- 5) Une indécence grossière à l'égard d'un enfant, d'une personne présentant une déficience mentale ou d'une personne inconsciente ;
- 6) L'enlèvement de personnes ; le rapt ; l'emprisonnement illégal ou la détention illégale ; le commerce ou le trafic d'esclaves ou d'autres personnes ; la prise d'otage ;
- 7) L'intimidation criminelle ;
- 8) Les infractions à la loi relative aux drogues dangereuses, notamment aux stupéfiants et aux substances psychotropes, ainsi qu'aux précurseurs et aux produits chimiques essentiels utilisés dans la fabrication illégale de stupéfiants et de substances psychotropes et les infractions liées aux produits du trafic de drogues ;
- 9) L'obtention d'un bien ou d'un avantage pécuniaire par la tromperie ; le vol ; le vol avec violence ; le cambriolage (y compris par effraction) ou infractions similaires ; le détournement de fonds ; le chantage ; l'extorsion ; la manipulation ou la réception de biens volés ; la fraude comptable ; toute autre infraction relative à des biens ou à des questions fiscales impliquant une fraude ; toute infraction à la loi relative à la privation illégale de biens ;
- 10) Les infractions au droit de la faillite et au droit de l'insolvabilité ;
- 11) Les infractions à la législation relative aux sociétés, y compris les infractions commises par les administrateurs, les directeurs ou les promoteurs ;
- 12) Les infractions relatives aux titres et aux contrats à terme ;
- 13) Toute infraction relative à la contrefaçon ; toute infraction à la législation relative au faux ou à la mise en circulation de ce qui falsifié ;
- 14) Les infractions aux lois relatives à la protection de la propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, les brevets, les marques, les dessins ou modèles ou les secrets commerciaux ;
- 15) Les infractions à la législation relative aux pots-de-vin, à la corruption, aux commissions secrètes et à l'abus de confiance ;
- 16) Les faux témoignages et la subornation de témoins ;

- 17) Les infractions relatives à la perversion ou à l'obstruction du cours de la justice ;
- 18) L'incendie volontaire ; les dommages ou méfaits criminels, y compris les méfaits liés aux données informatiques ;
- 19) Une infraction à la législation sur les armes à feu ;
- 20) Une infraction à la législation sur les explosifs ;
- 21) Une infraction aux lois relatives à la pollution de l'environnement ou à la protection de la santé publique ;
- 22) La mutinerie ou tout acte de mutinerie commis à bord d'un navire en mer ;
- 23) La piraterie impliquant des navires ou des aéronefs ;
- 24) L'utilisation illégale, la saisie illégale ou l'exercice illégal du contrôle d'un aéronef, d'un navire ou d'un autre moyen de transport ;
- 25) Le génocide ou l'incitation directe et publique à commettre un génocide ;
- 26) La facilitation ou l'autorisation de l'évasion d'une personne détenue ;
- 27) Une infraction aux lois relatives au contrôle de l'exportation ou de l'importation de marchandises de tout type, ou au transfert international de fonds ;
- 28) La contrebande ; les infractions aux lois relatives à l'importation et à l'exportation d'articles interdits, y compris les pièces historiques et archéologiques ;
- 29) Les infractions en matière d'immigration, notamment l'acquisition ou l'utilisation frauduleuses d'un passeport ou d'un visa ;
- 30) L'organisation ou la facilitation, à des fins lucratives, de l'entrée illégale de personnes sur le territoire de la Partie requérante ;
- 31) Une infraction relative aux jeux d'argent ou aux loteries ;
- 32) Les infractions relatives à l'interruption illégale de grossesse ;
- 33) Le vol, l'abandon, la mise en danger ou la détention illégale d'un enfant ; toute autre infraction impliquant l'exploitation des enfants ;
- 34) Les infractions aux lois relatives à la prostitution et aux locaux tenus à des fins de prostitution ;
- 35) Les infractions liées à l'utilisation illégale d'ordinateurs ;
- 36) Les infractions relatives aux questions fiscales, aux impôts ou aux droits, même si la législation de la Partie requise n'impose pas le même type d'impôt ou de droit ou ne contient pas une réglementation des impôts, des droits ou douanière de même nature que la législation de la Partie requérante ;
- 37) Les infractions relatives à l'évasion illégale ou à la fuite pour éviter des poursuites ; la mutinerie en prison ;
- 38) Les infractions relatives aux femmes et aux filles ;
- 39) Les infractions à la loi relative aux descriptions fausses ou trompeuses de marchandises ;
- 40) Les infractions relatives à la possession ou au blanchiment de produits obtenus à partir de la commission de toute infraction pour laquelle la remise peut être accordée au titre du présent Accord ;

41) L'entrave à l'arrestation ou à la poursuite d'une personne qui a commis ou qui est soupçonnée d'avoir commis une infraction pour laquelle la remise peut être accordée au titre du présent Accord ;

42) Les infractions pour lesquelles des délinquants fugitifs peuvent être remis en vertu de conventions internationales liant les Parties ; les infractions créées à la suite de décisions d'organisations internationales qui sont contraignantes pour les Parties ;

43) L'entente en vue de commettre une fraude ou une escroquerie ;

44) L'entente en vue de commettre, ou tout type d'association en vue de commettre, toute infraction pour laquelle la remise peut être accordée au titre du présent Accord ;

45) La complicité, l'encouragement, l'instigation ou l'organisation de la commission ou le fait de participer de toute autre manière à la commission, à l'incitation et à la complicité avant ou après le fait, ou la tentative de commettre une infraction pour laquelle une remise peut être accordée au titre du présent Accord ;

46) Toute autre infraction punie par les législations des deux Parties d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre forme de détention pendant plus d'un an, ou d'une peine plus sévère, à moins que la remise pour cette infraction ne soit pas autorisée par la législation de la Partie requise.

ISBN 978-92-1-003081-6



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3147

2016

**I. Nos.
53949-53969**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
